



هر کتاب، فرصت یک زندگی تازه.

THE

G U L I S T Á N

(ROSE-GARDEN)

OF

SHEKH SĀDÍ OF SHÍRÁZ.

A NEW EDITION,

CAREFULLY COLLATED WITH ORIGINAL MSS.

BY

E. B. EASTWICK, M.R.A.S.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN THE EAST-INDIA COLLEGE AT HAILEYBURY.

H E R T F O R D :

PRINTED BY STEPHEN AUSTIN, FORE STREET,

BOOKSELLER TO THE EAST-INDIA COLLEGE.

1850.

HERTFORD:
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN,
FOBE STREET.

PREFACE.

THE GULISTÁN of ŠĀDÍ is confessedly the most esteemed of Persian writings. Throughout the East, wherever Muhammadans are to be found, it is read, quoted, and admired. In India amongst natives it is the first book put into the hands of the student of Persian; and it has been fixed upon by Government as a work in which civil and military officers who are desirous of qualifying as Persian Interpreters must pass an examination. It may therefore appear strange that no edition of so useful a book has appeared in this country since 1827. This circumstance is, perhaps, mainly attributable to the number of lithographed and manuscript copies obtainable in India. In these, however, the beginner has to encounter some unnecessary obstacles, such as the want of punctuation and the difficulty of the written hand; and moreover, it requires some knowledge of the language and a very intimate acquaintance with the work itself to find in the manuscript

copies any particular story or passage of which one may be in quest. It is hoped, therefore, that the present edition, in which the above difficulties are removed, will be found more useful for beginners than manuscript or the preceding editions.

It will be seen that though the edition of 1827 (which was based on that of GLADWIN) has been taken as the foundation of the present, still many different readings have been adopted. This has been done on the authority of manuscripts obtained from the Libraries of the East-India House and the East-India College. The texts of GENTIUS, GLADWIN, and of the French Edition have also been carefully compared. Some stories more suited to Oriental than European taste have been omitted.

E. B. EASTWICK.

HAILEYBURY,

OCTOBER 1ST, 1849.

TABLE
OF
CORRECTIONS AND ALTERATIONS
MADE IN THE PRESENT EDITION
OF
THE "GULISTÁN."

[The column A. gives the new reading; B. the old.]

PAGE	LINE	A.	B.
۴	۱۸	منخر	فخر
۵	۱۲	هرگاه	هرگه
-	۱۶	یعنی دعوتش را	دعوتش را
۶	۹	حکایت - یکی	یکی
-	۱۳	و هدیه اصحاب را برم	هدیه اصحاب را
-	۱۹	خبرش	خبری
۷	۳	ذکر محمّد پادشاه اسلام انار الله	محمّد پادشاه اسلام خلد الله
		برهانه ابوبکر بن سعد زنگی	ملکه
۹	۴	از تنگ ترکان	از تنگ ترکان
۱۰	۲۳	تو پیش فرست	ز پیش فرست
۱۱	۱۶	هم جلیس	جلیس
-	۱۷	نگفتم	بگفتم
-	۱۸	بمن نگه کرد	نگه کرد
۱۲	۳	حسب این واقعه	حسب واقعه
-	۵	پیش آر	پیش گیر
-	۷	آنکه که سخن	آنکه سخن
-	۱۰	درگام	درکام

A.

B.

۱۳	۱۶	تا شبي	شب را
-	۲۰	ماء	ماء
۱۴	۵	خاطر	خاطر
-	۶	دامني پُر از گل	دامني گل
-	۹	پس طريق چيست	پس چيست
۱۵	۱	في الجملة هنوز از گل	في الجملة از گل
-	۵	السماء - المنصور علي الاعداء	السماء -
-	۶	القاهرة	القاهرة
-	۹	الدين ابو بكر بن سعد بن زنگي ادام الله	الدين ادام الله
-	۱۷	ابو بكر	ابي بكر
-	۲۱	متحلي	مجلي
۱۶	۱۰	معين است	معين ست
-	۱۱	هر آينه	هر اينه
-	۱۳	بر ايشان واجب است	بر ايشان
-	۱۴	ودعائي خير لازم	ودعائي خير
۱۷	۶	تقصيري و تقاعدي	تقصير و تقاعدي
-	۹	مستمع را بسي منتظر بايد بود	مستمع بسي منتظر بايد
-	۱۱	كه چرا گفتم	چرا گفتم
۱۸	۳	جوي نيرزد	جوي نيارد
-	۴	پست نمايد	نمايد پست
۱۹	۴	خرچ نموديم	خرچ
-	۸	جاي	جاي
-	۱۰	بقايي	بقايي
-	۱۲	دعائي	دعائي
-	۱۴	چنان ديد	ديد

بابِ اول

A.

B.

PAGE LINE

۲۱	۱۸	این شخص ملک را	این ملک را
-	۲۰	مرا آن دروغ	مرا این دروغ
۲۲	۱	خبیثی	خبث
-	۳	Insert	
-		دروغیکه حال دلت خوش کند	
-		به از راستی کت مشوش کند	
-	۸	Omit حکمت	
-	-	این لطیفه بر طاق	بر طاق
-	۱۹	چشمان که	چشمان او که
-	۲۱	هنوز چشمش نگرانست	هنوز نگرانست
۲۳	۸	ای عزیز	ای فلان
-	۱۱	کوتاه قد بود	کوتاه بود
-	۱۲	روزی	باری
-	-	بکراهیت	بکراهیت
۲۴	۹	اول	اول
-	۱۶	تني چند از مردان کار دیده	چند از مردان کار دیده
-	۱۷	بینداخت و باز گشت	بینداخت
۲۵	۷	پسر بفرست دریافت	پسر دریافت
-	۱۵	فتنه فرو بنشست	فتنه بنشست
-	-	از اینجا گفته اند	و گفته اند
-	۲۰	هفت اقلیم ار بگیرد	مُلک اقلیمی بگیرد
۲۶	۷	مقاومت با ایشان	مقاومت ایشان
-	۱۳	گرفتن بیل	گرفتن بمیل
۲۷	۲	رفت (in accordance with 4 MSS.)	رفت
-	۹	پسر هنوز	پسر همچنان

A.

B.

۲۹	۳	استادِ ادیب را	استاد و ادیب
-	۵	بیاموخت	بیاموختند
۳۰	۸	پیدا Insert after	
		و لمعانِ انوار در جبینِ او مُبین و	
		هویدا و بسی دلها از او شیدا	
-	۱۴	و حکما	حو کما
-	۲۲	اقبالِ خداوندي باقي باد	اقبالِ خداوندي باد
۳۱	۱۵	بچان آمدند	در جهان برفتند
۳۲	۵	وزیر گفت ای ملک	وزیر گفت
۳۳	۹	غلام هیچ وقتی	غلام دیگر
-	۱۶	آویخت Insert after	
		باز در کشتی آوردند	
-	۱۹	سلامتی کشتی	سلامتی
۳۵	۲۱	نماز گذارد	نماز کرد
۳۶	۱۴	بیهوده	بیهوده
۳۷	۲	درویشی (in accordance with 4 MSS.)	درویش
-	-	مستجاب الدعوة	مستجاب الدعوات
-	-	حجاج بن یوسف را خبر کردند	حجاج یوسف بخواندش
-	۳	در حق من کن	بر من
-	۱۳	در آن حالت	در آن
-	۲۱	بود Insert after	
		و همه شب می خورده	
-	۲۲	در پایانِ مستی این بیت میگفت	در پایانِ مستی می گفت
۳۸	۴	درویشی سرو پا برهنه	درویشی برهنه
-	-	بیرون نریر قصرش	بیرون
-	۱۱	بیرون پیش او فرستاد	بیرون فرستاد

A.

B.

۳۸	۱۷	روي از اين سخن در هم کشيد	روي از وي در هم کشيد
۳۹	۶	ملک گفت	گفت
-	-	اين گداي شوخ چشم مبذرا برانيد	برانيد اين گداي شوخ مبذرا
-	۱۱	نباشد	نباشد
۴۰	۵	لشکرا	لشکر
-	-	قصارا چون	چون
-	۹	After this line insert	
		چه مردی کند در صفِ کارزار	
		که دستش تهی باشد از روزگار*	
۴۲	۳	و گر	اگر
-	۴	گاهی افتد	افتد
-	-	و گاه باشد	و باشد
-	۱۹	شماتِ اعداء	شماتِ اعداي
۴۴	۱۳	ديانت Insert after	
		و تقوي و امانت	
-	۲۱	سلامت برکنارست	سلامت درکنارست
۴۶	۷	سفرِ حجاز افتاد	سفرِ مکّه افتاد
-	۱۵	بحکم خدا	بصنعِ خدا
۵۰	۹	کباب مي کردند	کباب کردندي
-	۱۱	گفتند	گفتش
-	۱۷	به پنج بيضه	به نیم بيضه
۵۱	۳	خلقِ خداي تعالي را بيازارد	خداي تعالي را بيازارد
-	۴	دلِ مخلوقي	دلِ خلقي
۵۲	۳	و در حالِ تباهي او نظر کرد و گفت	و گفت
-	۱۸	شمر دم که زیرکان گفته اند -	شمر دم
-	۲۳	(According to 4 mss.)	

A.

B.

۵۲	۲۳	با ددان آن به	با بدان آن به
۵۳	۱۴	بکام خویشتن	بکام دوستان
—	۹	بفرمود تا طلب کردند	بفرمود طلب کردند
—	۱۰	حکما گفته بودند	حکما گفته اند
—	۱۴	بسوي آسمان کرد و تبسم نمود	بسوي آسمان کرد و بخندید
۵۴	۱۸	اگر این بنده را	اگر این بنده
—	۱۹	بتاویل شرعی	بتاویل شرع
۵۵	۱۲	اتفاقاً	اتفاق
۵۶	۵	خواجه چون	خواجه
—	۶	في الحال چنانکه	چنانکه
—	—	اندیشید که اگر بملاً اُفتد فتنه نه	اندیشید
		باشد	
۵۷	۲	و ایادی منت بی شمار و حکما	و ایادی
		گفته اند	
۵۹	۱۵	بنوعی دیگر	بنوعی
۶۰	۵	استاد اورا بدو دست	استاد بدو دست
—	۱۴	اگر روزی دشمنی کند با او مقاومت	اگر دشمنی کند بتواند
		نتوانی کرد	
۶۱	۷	بهر طاعت ملوک چنانکه گفته اند	بهر طاعت ملوک
۶۲	۲	دیگر بآرم	دیگر
—	—	زحمت ندهی	زحمت من ندهی
۶۴	—	سیاحی (in accordance with 4 MSS.)	شیادی (this word is not in the Dictionaries.)
۶۵	۱۵	اما نه چندان	نه چندان
۶۶	۷	در کشتی نشسته بودم	در کشتی بودم
—	۹	بگیر آن هر دو را	بگیر آن هر دو برادر را

A.

B.

۶۲	—	مَلّاح در آب رفت
۶۷	۵	نانِ جوین (according to 3 MSS.)
—	۶	و بر زمین نشستن
—	۱۷	که مرا فرو خواهد گذاشت
۶۸	۱۹	کاشتن تا تلف نشدی
۶۹	۱۱	یکی از ملوکِ عرب
—	—	بودند Insert after
—	—	در غایتِ حسن و جمال

باب دوم

۷۳	۲۰	دلتنگ شده نا امید باز گشت	دلتنگ شد
۸۱	۱	سخن بدین جای رسانیده بودم	سخن بجای رسانیده بودم
۸۲	۱۱	insert گفت الحمد لله before	
		پرسیدندش تو که باین محنت	
		گرفتاری شکر چه می گویی	
۸۳	۸	insert خرامان before	
		نظر کردم معلومی نداشت	
۸۵	۱۶	دزدان بزدند	بزدند
۸۶	۱۵	شیخ اجل	شیخ
—	—	ابو لفرج	ابو الفرج
—	۱۷	قدمی چند بر فتمی	بر فتمی
۸۹	۱۸	نیم من طعام	ده من طعام
۹۰	۷	بخشایش	بخشایشی
۹۵	۱۲	وقت برهنه و وقت	وقت برهنست و گاه
۹۸	۳	جز خدای	از خدای
۱۰۳	۱۰	زاهدان را چندان که طلب کردم	زاهدان را نیافتم

A.

B.

۱۰۴	۸	در صحبتِ او بودند	در صحبتِ او
-	۱۷	همه خندیدند و ظرافتش پسندیدند	همه پسندیدند
۱۰۸	۱	بر من رفت	رفت
-	-	پیر گفت	گفت
۱۱۱	۱۶	نعمتِ بسیار	نعمت

بابِ سیوم

۱۲۰	۱۰	چیزی نخواهد	هیچ نخواهد
۱۲۱	۹	به بخل چنان معروف بود که حاتم طائی بکرم	به بخل معروف بود
۱۲۴		Omit lines 9 and 10 of the old edition.	
۱۲۷	۱۶	یکی از عرب در بیابان	یکی از عرب
۱۲۹	۸	زایل نشدی	نازل نشدی
۱۳۱	۱۴	گفتم تو چیزی نگذاشتی که من بگویم	گفتم
-	۱۶	آن شنیدستی که وقتی تاجری در بیابان بیفتاد از ستور	آن شنیدستی که در صحرای غور بار سالاری بیفتاد از ستور
۱۳۳		اه اگر	وه که گر
۱۳۵	۱۴	و ملک و هستی او	و ملکِ هستی او
۱۳۷	۹	مجاورتِ خلدان	مجاورتِ خُلان
-	۱۹	و غلامانِ چابک و کنیزکانِ دلاویز و شاگردانِ دلاور	و غلامان و کنیزکانِ دلاویز و شاگردانِ چابک دارد
۱۳۸	۳	بارگاه ساخت	خوابگاه ساخت
۱۴۱	۷	همی رود	همی برد
-	۱۹	بقراضه زر	بقراضه

A.

B.

۱۴۲	۱۸	یارانش از کشتي بدر آمدند که	یارش از کشتي بدر آمد که
		پشتي کند - همچنان درشتي	پشتي کند همچنان درشتي
		دیدند - پشت بگردانیدند -	دید پشت بگردانید
۱۴۳	۳	که نرهي	که سهلي
-	۱۱	و مردانه و زورمند	و مردانه تر و زورمندتر
۱۴۵	۳	ياري کنند	ياري دهند
-	۵	گرفته بود و عنانِ طاقت از دست رفته	گرفته بود
-	۶	از فرط اشتها	از سرِ اشتها
-	۹	اندیشناکترم که	اندیشناکم نه چنان که
۱۴۶	۴	کاروانیانرا	جوانانرا
۱۴۷	۷	سَلَحشور	سَلَحشور
۱۴۸	۱۱	نادر افتاد	نادر افتاد
		نَتوان کرد Insert after	
		زینهار که بدین طمع دیگر بار گرد	
		دام نگردي	
۱۴۸	۱۲	درويشي را شنیدم	درويشي را دیدم

بابِ چهارم

۱۵۱	۵	به بدي نمي گرايد	بر بدي نمي آيد
۱۵۲	۲	گفتش تُرا	گفتش تو
۱۵۳	۱	حُجَّت نماند	بر نيامدي
-	۸	جالينوس حکيم	جالينوس
۱۵۵	۱۶	پس مرگِ تو	پس از مرگِ تو
-	۱۹	جامه از تنِ وي کشيدند	جامه اش بستند

A.

B.

۱۵۶	۹	جامه اورا باز داد
-	۱۰	و در می چند بر آن اضافه نمود
-	۱۲	با زن خود نشسته دید

جامه اش بفرمود
و در می چند بداد
دید با زن او بهم نشسته

باب پنجم

۱۵۹	۱۸	فرشته اش نماید
		The 2nd, 3rd, 4th, 5th, 9th, 10th, 11th, 12th, 17th, and 20th Stories in the former edition are omitted.

فرشته ایش نماید

۱۶۰	۳	Insert
		خیالاً یوافقني علي الليل هاديا فقللت له اهلاً وسهلاً ومرحباً اماني الذي اهواه في عكس الدجي
-	۱۵	ندیده بود - بدید و گفت - کجا بودی که مشتاق تو بودم

ندیده بود گفت کجائی که
مشتاقیم

۱۶۱	۱۸	پند مده
۱۶۲	۱۱	غراب نیز
-	-	بجان آمده بود و ملول گشته * لا حول کنان
-	۲۰	خیره رأی

توبه مده
غراب
بجان آمده بود و لا حول
کنان -
خیره درآی

۱۶۵	۵	ندیدی Insert after
		طایفه دوستان پیرسش او آمده بودند
-	۵	یکی گفت
-	۱۹	که مگر کسی
۱۶۸	۱۶	یکی از ملوک عرب را

یکی از این طایفه گفت
که کسی
یکی را از ملوک عرب

PAGE LINE

A.

B.

۱۶۸	۱۸	از دست داده	از دست داده است
۱۶۹	۳	الم یرها یوماً فیوضاً له عذري	الم یرها یوماً فتوض لي عذري
-	۱۷	نظر بایستی کردن تاسر مشاهده او	نظر بایست

بر تو تجلی کند

باب ششم

۱۷۵	۱۰	تند خوي و ترش روي - تهی دست	تند ترش روي تهی دست بد
		بهانه جوي	خوي
		The 9th Story in the former edition is omitted.	

باب هفتم

۱۸۰		Omit two lines after line 13.	
۱۸۳	۲	ترش روي تلخ گفتار بدخوي مردم	ترش روي و تلخ گفتار و بد
		ازار گدا طبع نا پرهيزگار	خوي و مردم ازار و گدا طبع
-	۸	در شکنجه کشيدي	و نا پرهيزگار
۱۸۸	۱۰	که مي پوشند	شکنجه کروي
		The 11th Story in the former edition is omitted.	که مي بوسند
۱۹۰	۱۰	بو العجب	يا العجب
-	۱۱	عرصه باديه را	باديه را
۱۹۲	۱۰	و ترا بروي	ترا بروي
۱۹۴	۲	و بازوي	بازوي
۱۹۶	۸	بيفتد چو جماد	بيوفتي چو جماد
-	-	و گر خورد	و گر خوري
-	۱۱	After line 11 insert	
		جدال شيخ سعدي با مدعي در	
		صفت توانگري و درويشي	

A.

B.

۲۰۰	۸	Four lines are here omitted between
-	۹	و از جمله and مبتلا گردد
-	۹	يکي آنکه هر روز جواني از سر گیرند
-	-	و هر شب صمني در بر که
۲۰۵	۶	دیوار مکاره
۲۰۶	۱۵	کردم هستند

آن آنست که هر شب صمني
در بر گیرند که بدیدار او
جواني از سر گیرند و
دیو مکاره
کردم

باب هشتم

۲۰۸	۳	و بد بخت که
۲۱۰	۷	بهدي به و هولا بيهدي
۲۱۱	۶	و علم بي دراست
-	۵	Insert
-	-	وقتي بلطف گوي و مدارا و مردمي
-	-	باشد که در کمند قبول آوري دلي-
-	-	وقتي بقرگوي- که صد کوزه نبات
-	-	که گه چنان بکار نياید که حظلي *
۲۱۲	۵	بر سر تو از تو مشفقتر
۲۱۴	۲	بشو
-	۱۱	بر آید
-	-	Insert after نشاید
-	-	عرب گوید السيف آخر الحيل
-	۱۷	که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند
۲۱۵	۱	نکته Insert
-	۳	خدای عز و جل
۲۱۷	۵	نپندارم از خاکی
۲۱۸	۵	نه سنگ

و بد بخت چیست
بهدي ولا بيهدي
و علم بي بحث
و بد بخت چیست
بر سر تو مشفقتر
شوي
مي آید
که اگر قادر شود نکند
خدای
نپندارم از خاک
بر سنگ

A.

B.

PAGE LINE

۲۱۸	۷	هیچ دشمن	دشمن
—	۱۶	که دلي بیازارد	دلي بیازارد
۲۱۹	۲	بر قبول کلي	بر قول کلي
۲۲۳	۴	به از خاموشي پیرایه نیست	به از خاموشي نیست
۲۲۶	۹	پنجه با شیر انداختن و مشت با	پنجه با شیر و مشت با
		شمشیر زدن	شمشیر
۲۲۷	۱۵	نبودي	نیستی
—	—	صیاد خود	صیاد
—	۲۱	حکیمان دیر دیر	حکیمان دیر
۲۲۸	۱۲	دشمن در پیش	دشمن پیش
—	۲۰	توان بخشید	توان هشت
۲۲۹	۵	که چون رفت	آنکه رفت
—	۸	و گر جاهلي	و گر جاهل
—	۱۹	در زمره اوباش	در زمره اجلاف
۲۳۰	۶	جوهری اگر در خلایب افتد	جوهر اگر در خلایب افتد
—	۸	از آن که آتش	که آتش
۲۴۶	۱۲	آید	بیند
۲۴۷	۱۷	پرسیدند	گفتند
۲۴۸	۲	شخص	حظ
—	۳	تخت	بخت
—	۲۰	و مرد	مرد
۲۴۹	۷	قعبه پیر چه کند	قعبه پیر از نا بکاري چه کند
—	—	و از بدکاری و شحنه معزول	و شحنه معزول
—	—	آفریده است و برومند گردانیده	آفریده است بلند و برومند
	۱۴	است	
—	۱۷	ازین هر دو	ازین چیزی

گلستان

شیخ مصلح الدین سعدی

شیرازی

مقدمه

گلستان

شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منت خدایرا عز و جل که طاعتش موجب قربتست و بشکر
اندرش مزید نعمت هر نفسی که فرو میرود ممد حیاتست و
چون بر می آید مفرح ذات پس در هر نفسی دو نعمت
موجودست و بر هر نعمتی شکری واجب *

بیت

از دست و زبان که بر آید
کز عهده شکرش بدر آید
اعملوا آل داود شکراً
و قلیل من عبادي الشکور
قطعه

بنده همان به که ز تقصیر خویش
عذر بدرگاه خدا آورد
ورنه سزاوار خداوندیش
کس نتواند که بجا آورد
باران رحمت بیحسابش همه را رسیده
و خوان نعمت بیدربغش همه جا کشیده

پردۀ ناموسِ بندگان بگناه فاحش ندرد
و وظیفۀ روزی بخطای منکر نبرد
قطعه

ای کریمی که از خزانه غیب
گیر و ترسا وظیفه خور داری
دوستان را کجا کنی محروم
تو که با دشمنان نظر داری

فرّاش بادِ صبارا گفته تا فرشِ زمرّدین بگسترد و دایۀ ابرِ بهاری را
فرموده تا بناتِ نبات را در مهدِ زمین بپرورد و درختان را بخلعتِ
نوروزی قباي سبز ورق در بر کرده و اطفالِ شاخ را بقدومِ موسمِ ربیع
کلاهِ شگوفه بر سر نهاده و عصارۀ نایِ بقدرتش شهیدِ فائق شده و
نخیمِ خرّما بتربیتش نخلِ باسق گشته *

قطعه

ابر و باد و خورشید و فلک در کاراند
تا تو نانی بکف آری و بغفلت بخوری
همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار
شرطِ انصاف نباشد که تو فرمان نبری

در خیرست از سرورِ کائنات و مفتخرِ موجودات و رحمتِ عالمیان
و صفوتِ آدمیان و تتمۀ دورِ زمانِ محمد مصطفیٰ علیه الصلوة و
السلام

بیت

شفیع مُطاعِ نبی کریم
قسیمِ جسیمِ بسیمِ و سیم

بیت

چه غم دیوارِ امت را که باشد چون تو پشتیبان
چه باک از موجِ بحرِ آن را که باشد نوحِ کشتیبان

نظم

بلغ العُلیٰ بکماله
کشف الدجی بجماله
حسنت جمیع خصاله
صلوا علیه و آله

که هرگاه که یکی از بندگان گنهگار پریشان روزگار دستِ انابت
بامیدِ اجابتِ بدرگاهِ حقّ جلّ و علا بر دارد ایزدِ تعالی دروئی نظر
نکند بازش بخواند بازِ اعراض کند بازش بتضرّع و زاری بخواند
حقّ سبحانه تعالی گوید یا ملائکتی قد استجیبتُ من عبدي و
لیس له ربّ غیري فقد غفرتُ له یعنی دعوتش را اجابت کردم
و حاجتش را بر آوردم که از بسیاری دعا و زاری بنده شرم همیدارم *

بیت

کرمِ بین و لطفِ خداوندگار
گنه بنده کردست و او شرمسار

عاکفای کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترفند که ما عبدناک حق
 عبادتک و واصفای حلیه جمالش بتخیر منسوب که ما عرفناک
 حق معرفتک

قطعه

گر کسی وصف او ز من پرسد
 بی دل از بی نشان چه گوید باز
 عاشقان کشتگان معشوقند
 بر نیاید ز کشتگان آواز

حکایت یکی از صاحبان سر جیب مراقبه فرو برده بود و در بحر
 مکاشفه مستغرق شده آنگاه که از آن حالت باز آمد یکی از
 اصحاب او را بطریق انبساط گفت از آن بوستان که تو بودی
 ما را چه تحفه کرامت آوردی گفت بخاطر داشتم که چون
 بدرخت گل برسم دامنی پر کنم و هدیه اصحاب را برم چون
 رسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت

نظم

ای مرغ صحر عشق ز پروانه بیاموز
 گان سوخته را جان شد و آواز نیامد
 این مدعیان در طلبش بی خبر اند
 گان را که خبر شد خبرش باز نیامد
 ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
 و ز هر چه گفته اند شنیدیم و خوانده ایم

مجلس تمام گشت و بآخر رسید عمر

ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم

ذکر محمد پادشاه اسلام انار الله برهانه ابوبکر بن سعد زنگی*
 ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است و صیت
 سخنش که در بسیط زمین رفته و قصب الحبيب حدیثش
 که همچو شکر می خورند و رقعۀ منشآتش که چون کاغذ زر
 می برند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد بلکه خداوند
 جهان و قطب دایرۀ زمان-قایم مقام سلیمان-ناصر اهل ائمان
 شاهنشاه معظم-اتابک اعظم-مظفرالدین ابو بکر بن سعد بن زنگی
 ظل الله فی ارضه رب ارض عنه و ارضه بعین عنایت نظر کرده است
 و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده * لا جرم کافۀ انام از
 خواص و عوام بـمحبّت او گزائیده اند که الناس علی دین ملوکهم*

رباعی

ز آنکه که ترا بر من مسکین نظرست

آثارم از آفتاب مشهورترست

گر خود همه عیبا بدین بنده درست

هر عیب که سلطان به پسندد هنراست

نظم

گلی خوشبوی در حمام روزی

رسید از دست محبوبی بدستم

بدو گفتم که مشکي يا عبيري
 که از بوي دلّاویز تو مستم
 بگفتا من گل ناچیز بودم
 ولیکن مدّتي با گل نشستم
 کمالِ همنشین در من اثر کرد
 و گرنه من همان خاکم که هستم
 اللهمّ متّع المسلمين بطول حیاته
 و ضاعف ثواب جمیله و حسناته
 و ارفع درجه اودائه و ولاته
 و دمر علی اعدائه و شناته
 بما تلي في القرآن من آیاته
 اللهمّ آمین بلده و احفظ ولده

نظم

لقد سعد الدنيا به دام سعده
 و ایده المولي بالوئے النصیر
 کذلك تنشأ لینه هو عرقها
 و حسن نبات الارض من کرم البذر

ایزد تعالی و تقدّس خطّه پاک شیراز را بهیبت حاکمان عادل و
 همّت عالمان عامل تا زمان قیامت در امان سلامت نگاه دارد*

نظم

ندانی که من در اقلیم غربت
چرا روزگاری بکردم درنگی
برون رفتم از تنگِ ترکان که دیدم
جهان در هم افتاده چون موی زنگی
همه آدمی زاده بودند لیکن
چو گرگان بخونخوارگی تیز چنگی
درون مردمی چون ملک نیک محضر
برون لشکری چون هزاران جنگی
چو باز آمدم کشور آسوده دیدم
پلنگان رها کرده خوی پلنگی
چنان بود در عهدِ اول که دیدم
جهان پرز آشوب و تشویش و تنگی
چنین شد در ایام سلطان عادل
اتابک ابو بکر بن سعد زنگی

نظم

اقلیم پارس را غم از اسیب دهر نیست
تا بر سرش بود چو تویی سایه خدا
امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک
مانند آستانِ درت مأمین رضا
بر تست پاس خاطرِ بیچارگان و شکر
بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا
یارب ز بادِ فتنه نگهدار خاکِ پارس
چندانکه خاک را بود و باد را بقا

سبب تالیف کتاب گلستان

یکشب تأملِ ایام گذشته میکردم و بر عمرِ تلف کرده تأسف
 میخوردم و سنگِ سراجۀ دل را بالماسِ آب دیده می سافتم و این
 بیهای مناسب حال خود می گفتم

مثنوی

هر دم از عمر میروند نفسی
 چون نگه میکنم نماند بسی
 ای که پنجاه رفت و در خوابی
 مگر این پنج روز دریایی
 خجل آنکس که رفت و کار ساخت
 کوسِ رحلت زدند و کار ساخت
 خوابِ نوشین بامدادِ رحیل
 باز دارد پیاده را ز سیل
 هر که آمد عمارتی نو ساخت
 رفت و منزلِ بدیگری پرداخت
 و آن دگر بخت همچنین هوسی
 وین عمارت بسر نبرد کسی
 یارِ نا پایدار دوست مدار
 دوستی را شاید این غدار
 نیک و بد چون همی باید مرد
 خنک آن کس که گوی نیکی برد
 برگِ عیشی بگورِ خویش فرست
 کس نیارد ز پس تو پیش فرست

عمر برفست و آفتاب تموز
 اندکي ماند و خواجه غره هنوز
 اي تهی دست رفته در بازار
 ترسمت بر نياوري دستار
 هر که مزروع خود خورد بخوريد
 وقت خرمش خوشه بايد چيد
 پند سعدي بگوش جان بشنو
 ره چنين است مرد باش و برو

بعد از تأمل اين معني مصلحت آن ديدم که در نشيمن
 عزلت نشيمن و دامن از صحبت فرا خود چينم و دفتر از گفتهاي
 پريشان بشويم و من بعد پريشان نگويم *

بيت

زبان بريده بگنجي نشست صم و بکم
 به از کسي که زبانش نباشد اندر حکم
 تا يکي از دوستان که در کجاوه انيس من بودي و در حجره هم
 جليس برسيم قدیم از در در آمد چندانکه نشاط و ملاعبت
 و بساط مراغبست گسترد جوابش نگفتم و سر از زانوي تعبد بر
 نگرفتم رنجيده بمن نگه کرد و گفت
 قطعه

کنونت که امکان گفتار هست
 بگو اي برادر بلطف و خوشي

که فردا چو پیکِ اجل در رسد

بحکمِ ضرورتِ زبان درکشی

یکی از متعلقانِ منش بر حسبِ این واقعہ مطلع گردانید که فلان عزم کرده است و نیتِ جزم که بقیۀ عمر در دنیا معتکف نشیند و خاموشی گیرند اگر توانی سرِ خویش گیر و راهِ مجانبت پیش آر * گفتا بعزتِ عظیم و صحبتِ قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکه که سخن گفته شود بر عادتِ مألوف و طریقِ معروف - که آزدنِ دوستانِ جهلست و کفارتِ یمینِ سهلست - خلافِ راهِ صوابست و عکسِ رأیِ اولو الالباب ذو الفقارِ علی در نیام و زبانِ سعدی در گام *

قطعه

زبان در دهانِ ای خردمند چیست

کلیدِ در گنجِ صاحبِ هنر

چو در بسته باشد چه داند کسی

که جوهرِ فروش است یا پیلور

قطعه

اگرچه پیش خردمند خاموشی ادبست

بوقتِ مصلحتِ آن به که در سخن کوشی

دو چیز طیرۀ عقلست دم فرو بستن

بوقتِ گفتن و گفتنِ بوقتِ خاموشی

فی الجملة زبان از مکالمۀ او در کشیدن قوت نداشت و روی از

مُحَاوَرَةُ او گردانیدن مَرُوت ندانستم که یارِ موافق بود و مَحِبِّ
صادق *

بیت

چو جنگ آوری با کسی در ستیز
که از وی گزیرت بود یا گزیز
بحکمِ ضرورت سخن گفتم و تفرّجِ کنان بیرون رفتیم در فصلِ ربیع
که صولتِ برد آرمیده بود و آوانِ دولتِ ورد رسیده *

بیت

پیراهنِ سبز بر درختان
چون جامهٔ عیدِ نیکبختان

قطعه

اولِ آرد بهشت ماهِ جلالی
بلبل گوینده بر منابرِ قصبان
بر گلِ سرخ از نم افتاده لّالی
همچو عرق بر عذارِ شاهدِ غضبان

تاشبی ببوستان با یکی از دوستان اتفاقِ مبیّت افتاد * موضعی
خوش و خرم و درختانِ دلکش درهم - گفتی که خُردهٔ مینا بر
خاکش ریخته و عقدِ ثریّا از تاکش در آویخته *

قطعه

روضهٔ ماءِ نهرها سلسال
دوختهٔ سبجِ طیرها موزون

آن پراز لاله‌های رنگارنگ
وین پراز میوه‌های گوناگون
باد در سایه درختانش
گسترانیده فرشی بوقلمون

بامداد که خاطر باز آمدن برای نشستن غالب آمد دیدمش
دامنی پراز گل و ریحان و سنبل و ضمیران فراهم آورده و عزیمت
شهر کرده * گفتم گل بوستان را چنانکه دانی بقای نباشد و عهد
گلستان را وفای نه و حکما گفته اند هرچه دیر نباید دلبستگی را
نشاید - گفتا پس طریق چیست * گفتم برای زهت ناظران و فسحت
حاضران کتاب گلستان توانم تصنیف کردن که باد خزان را بر ورق
او دست تطاول نباشد و گردش زمان عیش ربیعش را بطیش
خریف مبدل نکند *

مثنوی

بچه کار آیدت ز گل طبقی
از گلستان من ببر ورقی
گل همین پنج روز و شش باشد
وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این سخن بگفتم از دامن گل بریخت و در دامنم
آویخت - الکریم اذا وعد وفی فصلی دودر آن چند روز اتفاق در
بیاض افتاد - در حسنی معاشرت و آداب محاورت - در لباسی که

مستکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت افزاید * فی الجملة هنوز از گل بوستان بقیعتی موجود بود که کتاب گلستان تمام شد - و تمام آنکه شود حقیقت که پسندیده آید در بارگاه شاه جهان پناه - سایه کردگار و پرتو لطف پروردگار - ذخیره زمان - کهنف الاثمن - المویذ من السماء - المنصور علی الاعداء - عضد الدولة القاهرة - سراج الملة الباهرة - جمال الانام - مفخر الاسلام - سعد بن اتابک الاعظم - شاهنشاه المعظم - مالک رقاب الامم - مولی ملوک العرب و العجم - سلطان البر و البحر وارث ملک سلیمان - مظفر الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی ادام الله تعالی اقبالهما و جعل کل خیر مآلهما و بکرشمة لطف خداوندي مطالعه فرماید *

نظم

گر التفات خداوندیش بیاراید
نگار خانه چینی و نقش ارژنگیست
امید هست که روی ملال در نکشد
ازین سبب که گلستان نه جای دلشنگیست
علی الخصوص که دیباچه همایونش
بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگیست

ذکر امیر کبیر فخرالدین ابو بکر بن ابو نصر *

دیگر عروس فکر من از بی جمالی سر بر نیارد و دیده یأس از پشت پای خجالت بر ندارد و در زمره صاحب جمالان متجلی نشود مگر آنکه که متجلی گردد بزیور قبول امیر کبیر عالم عادل

مؤید - مظفر علی الاعداء - ظهیر سریر سلطنت - مشیر تدبیر
 مملکت - کشف الفقراء - ملاذ الغرائب - مرتبی الفضلاء - محبّ الاتقیاء -
 افتخار آل فارس - یمین الملک - مالک الخواص - فخر الدولة و
 الدین - غیاث الاسلام و المسلمین - عمدة الملوک و السلاطین - ابو
 بکر بن ابو نصر طال الله عمره و اجل قدره و شرح صدره و ضاعف
 اجره که ممدوح اکابر آفاقست و مجمع مکارم اخلاق *

بیت

هر که در سایه عنایت اوست

گنہش طاعتست و دشمن دوست

برهر یکی از سایر بندگان و حواشی خدمتی معین است که اگر
 در ادای آن برخی تهاون و تکاسل روا دارند هر آینه در معرض
 خطاب آیند و محمل عتاب - مگر برین طایفه درویشان که شکر
 نعمت بزرگان برایشان واجب است - و ذکر جمیل و دعای خیر
 لازم - و ادای چنین خدمتی در غیبت اولیترست که در حضور -
 که این بتصنع نزدیکست و آن از تکلف دور و باجابت مقرون *

نظم

پشت دوتائی فلک راست شد از خرّی

تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را

حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین

خاص کند بنده مصلحت عام را

دولتِ جاوید یافت هر که نیکو نام زیست

کز عقبش ذکرِ خیر زنده کند نام را

وصفِ ترا گر کند ورنه اهلِ فضل

حاجتِ مشاطه نیست رویِ دلارام را

عذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزلت *

تقصیری و تقاعدی که در مواظبتِ خدمتِ بارگاهِ خداوندی

میروید بنابر آنست که طایفهٔ حکماء هند در فضیلتِ بزرچمهر

سخن می‌گفتند - آخر جز این عیبش ندانستند که در سخن گفتن

بطئست یعنی درنگِ بسیار میکند - مستمع را بسی منتظر باید بود

تا وی تقریرِ سخن کند * بزرچمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که

چه گویم به از پشیمانی خوردن که چرا گفتم *

مثنوی

سخن دای پرورده پیرِ کهن

بیندیشد آنگه بگوید سخن

مزن بی تأمل بگفتار دم

نکوگوییِ گر دیرگوییِ چه غم

بیندیش و آنگه بر آور نفس

وزان پیش بس کن که گویند بس

بنطق آدمی بهتر است از دواب

دواب از تو به گر نگوئی صواب

فکیف در نظرِ اعیانِ خداوندی عزّ نصره که مجمعِ اهل دل است

و مرکزِ علمائی متبحر اگر در سیاحتِ سخن دلیری کنم شوخی کرده
باشم و بضاعتِ مزجاتِ حضرتِ عزیز آورده و شبه در بازار
جوهریان جوی نیرزد و چراغِ پیش آفتاب پرتوی ندارد و مناره
بلند در دامنِ کوهِ الوند پست نماید *

مثنوی

هر که گردن بدعوی افرازد
دشمن از هر طرف بدو تازد
سعدي کافتاده است آزاده
کس نیاید بجنگِ افتاده
اول اندیشه و آنکهي گفتار
پایِ پیش آمده است پس دیوار
نخل بندم ولي نه در بوستان
شاهدم من ولي نه در کنعان
لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختي * گفت از نابینایان
که تا جای نه بینند پای نه نهند قدّم الخروج قبل الولوج *

مصرع

مردیت بیازمائی آنکهي زن کن

نظم

گر چه شاطر بود خروس بجنگ
چه زند پیش باز روئین چنگ
گره شیر است در گرفتنِ موش
لیک موش است در مصافِ پلنگ

اما با اعتماد و وسعت اخلاقی بزرگان که عوایب زیردستان ببوشند و در افشائی جرایم کهتران نکوشند کلمه چند بر سبیل اختصار از نوادر و آثار و حکایات و اشعار و سیر ملوک ماضی درین کتاب درج کردیم و برخی از عمر گرانمایه برو خرج نمودیم * موجب تصنیف کتاب گلستان این بود و بالله التوفیق *

قطعه

بماند سالها این نظم و ترتیب
ز ما هر ذره خاک افتاده جائی
غرض نقشیست کز ما یاد ماند
که هستی را نمی بینم بقای
مگر صاحب دلی روزی بر حمت
کند در کار درویشان دعای

امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن
مصلحت چنان دید - تا مر این روضه رعنا و حدیقه غلبا چون
بهشت بهشت باب اتفاق افتاد ازین سبب که مختصر آمد تا
بملالت نینجامد *

باب اول در سیرت پادشاهان *

باب دوم در اخلاقی درویشان *

باب سوم در فضیلت قناعت *

باب چهارم در فواید خاموشی *

- باب پنجم در عشق و جوانی *
- باب ششم در ضعف و پیری *
- باب هفتم در تاثیر تربیت *
- باب هشتم در آداب صحبت *

تاریخ کتاب

در آن مدت که ما را وقتِ خوش بود
 ز هجرت شش صد و پنجاه و شش بود
 مراد ما نصیحت بود - گفتیم
 حواله با خدا کردیم و رفتیم *

گلستان

بابِ اول در سیرتِ ملوک

حکایت‌ا

پادشاهی را شنیدم که بگشتنِ اسیریِ اشارت کرد * بیچاره در آن
حالتِ نومیدیِ بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت
و سقط گُفتن - که گفته اند - هر که دست از جان بشوید هرچه در
دل دارد بگوید *

بیت

اذا يَنْسُ الْاِنْسَانُ طَالَ لِسَانُهُ
كَيْسَنُورٌ مَغْلُوبٌ يَصُولُ عَلَي الْكَلْبِ

بیت

وقتِ ضرورتِ چو نماند گریز

دست بگیرد سرِ شمشیر تیز

ملک پرسید که چه میگوید * یکی از وزرائی نیک محضر گفت -
ای خداوند میگوید که و الْكَاطِمِينَ الْغَيْظِ وَالْعَاقِبِينَ عَنِ النَّاسِ و
اللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ * ملک را برو رحم آمد و از سرِ خون او در
گذشت * وزیر دیگر که ضد او بود گفت - ابنای جنسِ ما را نشاید
که در حضرتِ پادشاهان جز براستی سخن گفتن * این شخص
ملک را دشنام داد و نا سزا گفت * ملک روی از این سخن در
هم کشید و گفت - مرا آن دروغِ وی پسندیده تر آمد از این راست

بابِ اول

که تو گفتی که آنرا روی در مصلحتی بود و این را بنابرِ حُبشی و
حکما گفته اند - دروغ مصلحت آمیز به از راستِ فتنه انگیز *

بیت

دروغیکه حال دلت خوش کند
به از راستی کت مشوش کند
هر که شاه آن کند که او گوید
حیف باشد که جز نکو گوید
این لطیفه بر طاقِ ایوانِ فریدون نوشته بود *

مثنوی

جهان ای برادر نماند بکس
دل اندر جهان آفرین بند و بس
مکن تکیه بر ملکِ دنیا و پشت
که بسیار کس چونتو پرورد و کُشت
چو آهنگِ رفتن کند جانِ پاک
چه بر تختِ مردن چه بر رویِ خاک

حکایت ۲

یکی از ملوکِ خراسان سلطان محمود سبکتگین را بخواب دید
بعد از وفاتِ او بصد سال که جمله وجود او ریخته بود و خاک
شده - مگر چشمان که همچنان در چشم خانه همی گردیدند و نظر
میکردند * سایر حکما از تاویلِ آن عاجز ماندند مگر درویشی که
خدمت بجای آورد و گفت - هنوز چشمش نگرانست که ملکش با
دیگرانست *

باب اول

نظم

بس نامور که زیر زمین دفن کرده اند
 گر هستیش بروی زمین یکث نشان نماند
 و آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک
 خاکش چنان بخورد کز استخوان نماند
 زنده است نام فرخ نوشیروان بخیر
 گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند
 خیری کن ای عزیز و غنیمت شمار عمر
 ز آن پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند

حکایت ۳

ملک زاده را شنیدم که کوتاه قد بود و حقیر و دیگر برادرانش
 بلند و خویری * روزی پدرش بگراهِیت و استخفاف دروی نظر
 کرد * پسر بفرست دریافت و گفت - ای پدر کوتاه خردمند به از
 نادان بلند نه هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر الشاءَ نَظِیفَةٌ و
 الْفِیلُ جِیفَةٌ *

بیت

أَقْلُ جِبَالِ الْأَرْضِ طُورٌ
 وَأَنَّهُ لَأَعْظَمُ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَ مَنَزِلًا
 قطعہ

آن شنیدی که لاغر دانا
 گفت روزی بابلُه فریه
 اسپ تازی اگر ضعیف بود
 همچنان از طویله خربه

پدر بخندید و ارکانِ دولت به پسندیدند و برادران بجان
برنجیدند *

نظم

تا مرد سخن نگفته باشد
عیب و هنرش نهفته باشد
هر بیشه گمان مبر که خالیست
شاید که پلنگ خفته باشد
شنیدم که آن مدت ملک را دشمن صعب روی نمود * چون دو
لشکر روی بهم آوردند اول کسیکه اسپ در میدان جهانید آن
پسر بود و گفت

قطعه

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من
آن منم کاندر میان خاک و خون بینی سري
گآنکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند
روز میدان آنکه بگیرد بخون لشکري
این بگفت و بر سپاه دشمن زد - تنی چند از مردان کار دیده
بینداخت و باز گشت * چون پیش پدر آمد زمین خدمت
ببوسید و گفت

قطعه

ای که شخصِ منت حقیر نمود
تا درشتی هنر نه پنداری
اسپ لاغر میان بکار آید
روز میدان نه گاو پرورای

آورده اند که سپاه دشمن بسیار بود و اینان اندک * طایفه آهنگ
 گریز کردند - پسر نعره بزد و گفت - ای مردان بکوشید تا جامه زنان
 نپوشید * سوارانرا بگفتن او تهوّر زیادت گشت و بیکبار حمله
 کردند * شنیدم که در آن روز بر دشمن ظفر یافتند * ملک سرو
 چشمش ببوسید و در کنارش گرفت و هر روز نظر بیش کرد تا ولی
 عهد خویش کرد * برادران حسد بردند و زهر در طعامش کردند *
 خواهرش از غره بدید - در چچه برهم زد * پسر بفرست دریافت و
 دست از طعام باز کشید و گفت - محالست که هنرمندان بمیرند
 و بی هنران جای ایشان گیرند *

بیت

کس نیاید بزیر سایه بوم
 و رهما از جهان شود معدوم
 پدر را ازین حالت آگاهی دادند * برادرانش را بخواند و گوشمالی
 بواجبی داد * پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه مرضی معین
 کرد تا فتنه فرو بنشست و نزاع برخاست * از اینجا گفته اند ده
 درویش در کلیمه بخشیدند و دو پادشاه در اقلیمی در نگنجند *

قطعه

نیم نانی گر خورد مرد خدای
 بذل درویشان کند نیم دگر
 هفت اقلیم ار بگیرد پادشاه
 همچنان در بند اقلیمی دگر

حکایت ۴

طایفه دزدان عرب بر سرِ کوهی نشسته بودند و منفذِ کاروان بسته -
 ورعیتِ بلدان از مکایدِ ایشان مرعوب و لشکرِ سلطان مغلوب - بحکمِ
 آنکه ملادی مذیع از قلّه کوهی بدست آورده بودند و ملجا و
 ماوای ساخته * مدبرانِ ممالکِ آن طرف در دفعِ مضرتِ ایشان
 مشورت کردند - اگر این طایفه برین نسق روزگاری مداومت
 نمایند مقاومت با ایشان ممتنع گردد *

مثنوی

درختی که اکنون گرفتست پای
 به نیروی شخصی بر آید ز جای
 ورش همچنان روزگاری هلی
 بگردنش از بیخ بر نگسلی
 سرِ چشمه شاید گرفتن ببیل
 چو پر شد نشاید گذشتن ببیل

سخن برین مقرر شد که یکی را بتجسسِ ایشان بر گماشتند و
 فرصت نگاهداشتند تا وقتی که بر قومی رانده بودند و بقعه
 خالی مانده تنی چند از مردانِ واقعه دیده و جنگ آزموده را
 بفرستادند تا در شعبِ جبل پنهان شدند * شبانگاه که دزدان
 باز آمدند سفر کرده و غارت آورده سلاح بکشادند و غنایم
 بنهادند - نخستین دشمنی که بر سرِ ایشان تاخت خواب بود
 چندانکه پاسی از شب بگذشت *

بیت

قرص خورشید در سیاهی شد
یونس اندر دهان ماهی شد

مردان دلاوران از کمین بدر جستند و دستِ همرا یگان یگان بر
کتف بستند * بامدادان بدرگاهِ ملک حاضر آوردند * همرا بکشتن
اشارت فرمود * اتفاقاً در آن میان جوانی بود که میوهٔ عنقوان
شبابش نو رسیده و سبزهٔ گلستانِ عذارش نو دمیده * یکی از وزرا
پای تختِ ملک بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد و
گفت - این پسر هنوز از باغِ زندگانی بر نخورده و از ریعانِ جوانی
تمتع نیافته توقعِ بگرم و اخلاقِ خداوندی آنست که بخشیدنِ
خون او بر بنده منت نهد * ملک روی از این سخن درهم
کشید و موافقِ رأی بلندش نیامد و گفت

بیت

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است
تربیت نا اهل را چون گردگان برگنبد است

نسل و تبارِ اینان منقطع کردن اولیترست و بیخ و بنیادِ ایشان
بر آوردن بهتر - که آتش نشانند و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و
بچه نگاهداشتن کارِ خردمندان نیست *

قطعه

ابر اگر آبِ زندگی بارد
هرگز از شاخِ بید بر نخوری

بابِ اول

با فرومایه روزگار مبر
کَرَنِي بُورِیا شکرِ نخوري

وزیر این سخن بشنید طوعاً و کرهاً به پسندید و بر حسنِ رأی
ملک آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دامِ مُلْکُ فرمود عینِ
حقیقتست که اگر در سلکِ صحبتِ آن بدان تربیت یافتی یکی
از ایشان شدي- اما بنده امیدوار ست که بصحبتِ صالحان
تربیت پذیرد و خوي خردمندان گیرد- که هنوز طفلیست و سیرتِ
بغی و عنادِ آن گروه در نهادِ وی متمکن نشده است- و در
حدیثست که مَا مِنْ مَوْلُودٍ اِلَّا وَ قَدْ یُؤَلَّدُ عَلٰی فِطْرَةِ الْاِسْلَامِ ثُمَّ
اَبَوَاهُ یَهُودَانِهٖ وَ یَنْصَرَانِهٖ وَ یَمَجْسَانِهٖ *

قطعه

با بدان یار گشت همسر لوط
خاندانِ نبوتش گم شد
سگِ اصحابِ کُهِفِ روزی چند
پی نیکان گرفت و مردم شد
این بگفت و طایفه از ندمای ملک باو بشفاعت یار شدند تا
ملک از سرِ خون او در گذشت و گفت بخشیدم اگرچه
مصلحت ندیدم *

رباعی

دانی که چه گفت زال با رستم گرد
دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد

دیدیم بسی آب ز سر چشمه خُرد
چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد

في الجملة وزير پسر را بخانه برد و بناز و نعمت پیورود و استاد
ادیب را بتربیتش نصب کرد. تا حسن خطاب و ردّ جواب و سایر
آداب ملوکش بیاموخت. تا در نظر همکنان پسندیده آمد * باری
وزیر از شمایل و اخلاق او در حضرت ملک شمه میگفت. که
تربیت عاقلان دروي اثر کرده است و جهل قدیم از جبلت او
بدر برده * ملک را از این سخن تبسم آمد و گفت

بیت

عاقبت گرگ زاده گرگ شود

گرچه با آدمی بزرگ شود

سالی دو برین بر آمد طایفه اوباش محله در او پیوستند و عقد
مرافقت بستند تا بوقت فرصت وزیر را با دو پسرش بکشت و
نعمت بیقیاس برداشت و در مغاره دزدان بجای پدر بنشست
و عاصی شد * ملک را خبر کردند * ملک دست تحیر بدنندان
گرفت و گفت

نظم

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی

ناکس بتربیت نشود ای حکیم کس

باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باغ لاله روید و در شوره بوم خس

بابِ اول

زمینِ شوره سنبُل بر نیارد
 درو تخمِ عمل ضایع مگردان
 نکویی با بدان کردن چنانست
 که بد کردن بجای نیک مردان

حکایت ۵

سرهنگ زاده را بر درِ سرایِ اغلَمَش دیدم که عقل و کیاستی و
 فهم و فراستی زاید الوصف داشت. هم از عهدِ خردی آثارِ بزرگی
 در ناصیه او پیدا و کَمَعانِ انوار در جبین او مبین و هویدا و بسی
 دلها از او شیدا

بیت

بالای سرش ز هوشمندی
 می تافت ستاره بلندی

فی الجملة مقبول سلطان آمد که جمالِ صورت و کمالِ معنی
 داشت و حکما گفته اند. توانگری بهنرست نه بهمال بزرگی
 بعقلست نه بسال * ابنای جنسِ او برو حسد بردند و بخیانتي
 متهم کردند و در کشتنِ او سعی بیفایده نمودند *

مصراع

دشمن چه کند چون مهربان باشد دوست
 ملکِ پرسید که موجبِ خصمی ایشان در حقِ تو چیست *
 گفت در سایه دولتِ خداوندي همکنانرا راضی کردم مگر
 حسود را که راضی نمیشود الا بزوالِ نعمتِ من. دولت و اقبال
 خداوندي باقی باد *

نظم

توانم آنکه نیازم اندرون کسی
 حسود را چه کنم کوز خود برنج درست
 بمیر تا برهی ای حسود کین رنجیست
 که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست
 شور بختان بآرزو خواهند
 مقبلان را زوال نعمت و جاه
 گر نه بیند بروز شهره چشم
 چشمه آفتاب را چه گناه
 راست خواهی هزار چشم چنان
 کور بهتر که آفتاب سیاه

حکایت ۶

یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دستِ تطاول بمالِ
 رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز کرده * خلق از مکایدِ
 ظلمش بجان آمدند و از کُربتِ جورش راهِ غُربت گرفتند *
 چون رعیت کم شد ارتفاعِ ولایت نقصان پذیرفت و خزینه
 تهی ماند و دشمنان از هر طرف زور آوردند *

قطعه

هر که فریاد رسی روزِ مصیبت خواهد
 گو در آیامِ سلامت بجوانمردی کوش
 بنده حلقه بگوش ار ننوازی برو
 لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش

روزي در مجلسِ او کتابِ شاهنامه همي خواندند در زوالِ مملکتِ ضحاک و عهدِ فریدون * وزیرِ ملک را پرسید که فریدون گنج و ملک و حشم نداشت - برو پادشاهي چه گونه مقرر شد * گفت - آنچنانکه شنیدي خلقي برو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند - پادشاهي یافت * وزیر گفت اي ملک چون گرد آمدنِ خلق موجبِ پادشاهيست تو خلق را چرا پریشان میکني مگر سرِ پادشاهي نداري *

بیت

همان به که لشکر بجان پروري
که سلطان بلشکر کند سروري

گفت موجبِ گرد آمدنِ سپاه و رعیت چیست * گفت پادشاه را عدل باید تا برو گرد آیند و رحمت تا در سایهٔ دولتش ایمن نشینند و ترا این هر دو نیست *

مثنوي

نکند جور پیشه سلطاني
که نیاید ز گرگ چو باني
پادشاهي که طرح ظلم فکند
پاي دیوارِ ملکِ خویش بکند

ملک را پندِ وزیرِ ناصح موافقِ طبع نیامد بند فرمود و بزندان فرستاد - بسی بر نیامد که بني عم سلطان بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند و ملک پدر خواستند - قومي که از دست

تطاوُلِ او بجان آمده بودند و پَریشان شده بر ایشان گرد آمدند
و تقویت کردند تا مُلک از تصرفش بدررفت *

قطعه

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیردست
دوستدارش روزِ سختی دشمن زور آور است
با رعیت صلح کن و ز جنگِ خصم ایمن نشین
ز ان که شاهنشاهِ عادل را رعیت لشکرست

حکایت ۷

پادشاهی با غلامِ عجمی در کشتی نشسته بود * غلام هیچ وقتی دریا
ندیده بود و محنتِ کشتی نیازموده - گریه و زاری آغاز کرده و
لرزه بر اندامش افتاد * چندانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت *
ملک را عیش از او منغص شد - چاره نمیدانستند * حکیمی در
ان کشتی بود - گفت اگر فرمائی من او را خاموش کنم * پادشاه
گفت غایتِ لطف باشد * حکیم فرمود تا غلام را بدریا انداختند -
باری چند غوطه خورد * مویش بگرفتند و سوي کشتی آوردند *
بهر دو دست در دنبال کشتی آویخت - باز در کشتی آوردند *
چون بر آمد بگوشه بنشست و قرار گرفت * ملک را پسندیده
آمد - گفت درین چه حکمتست * گفت اول محنتِ غرقِ
شدن نچشیده بود قدرِ سلامتیِ کشتی نمیدانست - همچنین قدرِ
عافیت کسی داند که بمصیبت گرفتار آید *

قطعه

ای سیر ترا نانِ جوین خوش ننماید
معشوقِ منست آنکه بنزدیکِ تو زشتست

بابِ اول

حورانِ بهشتی را دوزخ بود اعراف
از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست

بیت

فرقت میان آنکه یارش در بر
با آنکه دو چشم انتظارش بر در

حکایت ۸

هرمز تاجدار را گفتند از وزیران پدر چه خطا دیدی که بند
فرمودی * گفت خطائی معلوم نکردم ولیکن دیدم که مهابت من
در دل ایشان بیگرانست و بر عهد من اعتمادِ کلی ندارند ترسیدم
که از بیم گزند خویش قصدِ هلاک من کنند پس قول حکما را
کار بستم که گفته اند

قطعه

از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم
و گر با چو او صد برای بجنگ
نه بینی که چون گریه عاجز شود
بر آرد بمچنگال چشمِ پلنگ
از آن مار بر پای راعی زند
که ترسد سرش را بکوبد بسنگ

حکایت ۹

یکی از ملوکِ عرب رنجور بود در حالتِ پیری و امید از زندگانی
قطع کرده * ناگاه سوارِی از در درآمد و بشارت آورد که فلان
قلعه را بدولتِ خداوندی کشادیم و دشمنان اسیر شدند و سپاه و

رعیت آنطرف بجملگی مطیع فرمان گشتند * چون این سخن
 بشنید نفسی سرد بر آورد و گفت این مژده مرا نیست
 دشمنانمراست یعنی وارثان مملکت *
 قطعه

درین امید بسرشد دریغ عمر عزیز
 که آنچه دردلمست از درم فراز آید
 امید بسته بر آمد ولی چه فایده ز آنکه
 امید نیست که عمر گذشته باز آید
 قطعه

کوس رحلت بکوفت دست اجل
 ای دو چشمم وداع سر بکنید
 ای کف دست وساعد و بازو
 همه تودیع یکدگر بکنید
 بر من افتاده مرگ دشمن کام
 آخرای دوستان گذر بکنید
 روزگارم بشد بنادانی
 من نکردم شما حذر بکنید
 حکایت ۱۰

سالی بر بالین تربت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم در
 جامع دمشق * یکی از ملوک عرب که به بی انصافی موصوف
 بود اتفاق بزیارت آمد و نماز گذارد و حاجت خواست *

بابِ اول

بیت

درویش و غنی بندهٔ این خاک درند
 و آنانکه غنی ترند محتاج ترند
 آنکه رویِ بمن کرد و گفت از اینجا که همتِ درویشان است و
 صدقِ معاملهٔ ایشان خاطری همراه من کنید که از دشمنِ صعب
 اندیشناکم * گفتم بر رعیتِ ضعیف رحمت کن تا از دشمنِ قوی
 زحمت نه بینی *

نظم

ببازوانِ توانا و قوتِ سردست
 خطاست پنجهٔ مسکینِ ناتوان بشکست
 بترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید
 که گرز پای در آید کسش نگیرد دست
 هرانکه تخمِ بدی کشت و چشمِ نیکی داشت
 دماغِ بیهوده بخت و خیالِ باطل بست
 ز گوشِ پنبه برون آر و دادِ خلق بده
 و گرتو می ندهی دادِ روزِ دادی هست

مثنوی

بني آدم اعضاي يکديگرند
 که در آفرينش ز یک گوهرند
 چو عضوي ببدن آورد روزگار
 دگر عضوهارا نماند قرار
 تو کز محنتِ ديگران بي غمي
 نشاید که نامت نهند آدمي

حکایت ۱۱

درویشی مستجاب الدعوة در بغداد پدید آمد- حجاج بن یوسف را خبر کردند- بخواندش و گفت دعای خیر در حق من کن *
گفت خدایا جانم بستان * گفت از بهر خدا این چه دعاست *
گفت دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را *

مثنوی

ای زبردستِ زبردستِ آزار
گرم تا کی بماند این بازار
بچه کار آیدت جهان داری
مردنت به که مردم آزاری

حکایت ۱۲

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید که از عبادتها کدام افضلترست * گفت ترا خواب نیم روز تا در آن حالت یک نفس خلق را نیازاری *

قطعه

ظالمی را خفته دیدم نیم روز
گفتم این فتنه است خوابش برده به
آنکه خوابش بهتر از بیداریست
آچنان بد زندگانی مرده به

حکایت ۱۳

یکی را از ملوک شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود و همه شب می خورده و در پایان مستی این بیت میگفت

بابِ اول

بیت

مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست
 کر نیک و بد اندیشه و از کس غم نیست
 درویشی سروپا برهنه بیرون بزیرِ قصرش بسرما خفته بود و گفت

بیت

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست
 گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست
 ملک را این کلام خوش آمد * صرّه هزار دینار از روزن بیرون
 داشت و گفت ای درویش دامن بدار * گفت دامن از کجا آرم
 که جامه ندارم * پادشاه را بر ضعفِ حالِ او رحمت زیاده گشت
 خلعتی بران مزید کرد و بیرون پیشِ او فرستاد * درویش آن
 نقدا باندک مدّت بخورد و تلف کرد و باز آمد *

بیت

قرار بر کفِ آزادگان نگیرد مال
 نه صبر در دلِ عاشق نه آب در غریب
 در حالتی که ملک را پروای او نبود حالش بگفتند * بهم بر آمد و
 روی از این سخن در هم کشید * و ازینجا گفته اند اصحابِ
 فطنت و خِبرت که از حدّت و سورتِ پادشاهان بر حذر باید
 بود که غالب همّت ایشان بر معضلاتِ امورِ مملکت متعلّق
 باشد و تحمّلِ ازدحامِ عوام نکنند *

مثنوي

حرامش بود نعمتِ پادشاه
که هنگامِ فرصت ندارد نگاه
مَجَالِ سخن تا نه بینی ز پیش
به بیهوده گفتن مبرِ قدرِ خویش

ملک گفت این گدای شوخ چشمِ مبذرا برانید که چندین
نعمت باندک مدت بر انداخت - نداند که خزینۀ بیت
المال لقمۀ مساکینست نه طعمۀ اخوانِ شیاطین *

بیت

ابلهي کو روزِ روشن شمعِ کافوري نهد
زود بینی کش بشب روغن نباشد در چراغ
يکي از وزراي ناصح گفت اي خداوند مصلحت آن مي بینم
که چنین کسانرا وجهِ کفاف بتفاریقِ مُجَرِّي دارند تا در نفقه
اسراف نکنند - اما آنچه فرمودي از زجر و منع مناسبِ سیرتِ
اربابِ همت نیست یکی را بلطف امیدوار گردانیدن و باز
بنومیدی خسته خاطر کردن *

بیت

بروي خود در اطماع باز نتوان کرد
چو باز شد بدرشتي فراز نتوان کرد
قطعه

کس نه بیند که تشنگانِ حجاز
بلبِ آبِ شور گرد آیند

بابِ اول

هر کجا چشمه بود شیرین
مردم و مرغ و مور گرد آیند
حکایت ۱۴

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سُستی کردی و
لشکرا بسختی داشتی قصارا چون دشمن صعب روی نمود
همه پشت بدادند *

بیت

چو دارند گنج از سپاهی دریغ
دریغ آیدش دست بردن به تیغ
چه مردی کند در صفِ کارزار
که دستش تهی باشد از روزگار

یکی را از آنانکه غدر کردند با منش دوستی بود * ملامتش کردم و
گفتم دُونست و ناسپاس و سفله و حق ناشناس که باندک تغییر
حال از مخدوم قدیم خود برگردد و حقوقِ نعمتِ سالیان
نوردد * گفت اگر بگویم معذور داری - شاید که اسپم بی جو
بود و نمدزین در گرو - و سلطان که بزر با سپاهی بخیلی کند با
او بجان جوانمردی نتوان کرد *

بیت

زر بده مرد سپاهی را تا سربند
و گرش زر ندهی سربند در عالم

بیت

إِذَا شَبِعَ الْكَمِّي يَصُولُ بَطْشَا
و خَاوِي الْبَطْنُ يَبْطُشُ بِالْفِرَارِ

حکایت ۱۵

یکی از وزرا معزول شد و بحلقهٔ درویشان در آمد و برکتِ صحبتِ ایشان دروي اثر کرد و جمعیتِ خاطرش دست داد * ملکِ بار دیگر بر او دل خوش کرد و عمل فرمود * قبول نکرد و گفت معزولي به که مشغولي *

رباعي

آنانکه بکنج عافیت بنشستند
دندانِ سگ و دهانِ مردم بستند
کاغذ بدریدند و قلم بشکستند
وز دست و زبانِ حَرْف‌گیران رستند
ملک گفت - هر آینه ما را خردمندی کافی باید که تدبیر
مملکت را شاید * گفت نشانِ خردمندِ کافی آنست که بچنین
کارها تن در ندهد *

بیت

همای بر همه مرغان از ان شرف دارد
که استخوان خورد و جانور نیازارد

مثل

سیاه گوش را گفتند ترا ملازمتِ صحبتِ شیر بچه وجه اختیار
افتاد * گفت تا فضلِ صیدش میخورم و از شرِ دشمنان در پناه
صولتش زندگانی میکنم * گفتند اکنون که بظلِ حمایتش در آمدي
و بشکر نعمتش اعترافِ کردی چرا نزدیکتر نیای تا بحلقهٔ خاصانیت
در آورد و از بندگانِ مخلصت شمارد * گفت همچنان از بطشِ
او ایمن نیستم *

بیت

اگر صد سال گبر آتش فروزد

و گریکدم در او افتد بسوزد

گاهی افتد که ندیمِ حضرتِ سلطان زر بیابد و گاه باشد سر
برود - و حکما گفته اند از تلونِ طبعِ پادشاهان پر حذر باید بود که
گاه بسلامی برنجند و گاه بدشنامی خلعت دهند - و گفته اند
ظرافتِ بسیار هنرِ ندیمان است و عیبِ حکیمان *

بیت

تو بر سرِ قدرِ خویشتن باش و وقار

بازی و ظرافتِ بندیمان بگذار

حکایت ۱۶

یکی از رفیقانِ شکایتِ روزگارِ نامساعد بنزدیکِ من آورد که
کفایتِ اندک دارم و عیالِ بسیار و طاقتِ فاقه ندارم بارها در
دلم آمد که باقلیمِ دیگر روم تا در هر صورت که زندگانی کنم
کسی را بر نیک و بدِ من اطلاع نباشد *

بیت

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست

بس جان بلب آمد که برو کس نگریست

باز از شَمانتِ اعداءِ اندیشم که بطعنه در ققايِ من بخندند و
سعی مرا در حقِ عیالِ بر عدمِ مروتِ حمل کنند - و گویند

قطعه

به بین آن بی حمیت را که هرگز

نخواهد دید رویِ نیکِ بختی

تن آسانی گزیند خویش را

زن و فرزند بگذار بسختی

و در علم محاسبه چنانکه معلومست چیزی دانم - اگر بجاه شما جهشی معین گردد که موجب جمعیت خاطر باشد بقیه عمر از عهده شکر آن نتوانم بیرون آمدن * گفتم ای یار عمل پادشاه دو طرف دارد امید نان و بیم جان - و خلاف رأی خردمندانست بدین امید در آن بیم افتادن *

قطعه

کس نیاید بخانه درویش

که خراج زمین و باغ بده

یا بتشویش و غصه راضی شو

یا جگر بند پیش زاغ بنه

گفت این سخن موافق حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی - نشنیده که گفته اند هر که خیانت ورزد دستش از حساب بلرزد *

بیت

راستی موجب رضای خداست

کس ندیدم که گم شد از ره راست

و حکما گفته اند چهار کس از چهار کس بجان برنجند حرامی از سلطان و دزد از پاسبان و فاسق از غماز و روسپی از محاسب - و آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه پاکست *

قطعه

مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی
 که وقت رُفَعِ تو باشد مجال دشمن تنگ
 تو پاک باش و مدارای برادر از کس پاک
 زنده جامه نا پاک گازران بر سنگ

گفتم حکایت آن رُباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان
 و افتان و خیزان * کسی گفتش چه آفتست که موجب چندین
 مخافتست * گفت شنیدم که شتر را بسخره میگیرند * گفتند ای
 سفیه شتر را با تو چه مناسبتست و ترا باو چه مشابَهت * گفت
 خاموش که اگر حسودان بغرض گویند که این شتر است و گرفتار
 آیم کرا غم تخلیص من باشد - تا تفتیش حال من کند و تا
 تریاق از عراق آورده شود مار گزیده مرده باشد * و ترا همچنان
 فضیلت و دیانت و تقوی و امانت - اما حسودان در کمینند و
 مدعیان گوشه نشین - اگر آنچه حُسن سیرت تست بخلاف
 آن تقریر کنند و در مَعْرِضِ خطابِ پادشاه آئی و محلّ عتاب
 افتی در آن حالت کرا مجال مَقالت باشد - مصلحت آن می
 بینم که مُلُکِ قِناعت را حراست کنی و ترک ریاست گوئی که
 عاقلان گفته اند -

بیت

بدریا در منافع بیشمارست
 اگر خواهی سلامت بر کنارست

رفیق این سخن بشنید - بهم بر آمد و روی در هم کشید و سخنهای رنجش آمیز گفتن گرفت که این چه عقل و کفایتست و فهم و درایت - و قول حکما درست آمد که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند *

قطعه

دوست مشمار آنکه در نعمت زند
لاف یاری و برادر خواندگی
دوست آن دامن که گیرد دست دوست
در پریشان حالی و درماندگی

دیدم که متغیر میشود و نصیحت من بتعرض میشوند * بنزدیک صاحب دیوان رفتم - بسابقه معرفتی که میان ما بود صورت حالش بگفتم تا بکاری مختصرش نصب کردند * چند روز برین بر آمد لطف طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش به پسندیدند * کارش از آن درگذشت و بمرتبه برتر از آن متمکن گشت و همچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا باوچ ارادت رسید و مقرب حضرت سلطان شد و مُمَشار الیه بِالْبَنان و معتمد علیه عند الاعیان *

بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم

بیت

ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار
که آب چشمه حیوان درون تاریکیست

باب اول

بیت

الا لا تحزنن اخا البلیة
وللرحمن الّطاف خفیة

بیت

منشین ترش از گردش ایام که صبر
تلخست ولیکن بر شیرین دارد

در آن مدّت مرا با جمع یاران اتّفاقِ سفرِ حجاز افتاد * چون از
زیارتِ مکه باز آمدم . دو منزل استقبال کرد * ظاهرِ حالش را
دیدم پریشان و در هیأتِ درویشان * گفتم حال چیست *
گفت چنانکه تو گفتی طایفهٔ حسد بردند و بخیانتم منسوب
کردند و ملّک در کشفِ حقیقتِ آن استقصا نفرمود و یاران
قدیم و دوستانِ صمیم از کلمهٔ حق خاموش شدند و صحبتِ
دیرینه فراموش کردند *

قطعه

بحکمِ خدا چون کسی اوفتاد
همه عالمش پای بر سر نهند
چو بینند کاقبال دستش گرفت
ستایش کُنان دست بر بر نهند

فی الجملة بانواع عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته که مؤدّه
سلامتی حجاج برسید از بندِ گرانم خلاص کردند و ملّکِ موروئم
خاصّ * گفتم آن نوبت اشارتِ من قبول نکردی که عملِ پادشاه

چون سفر دریاست سودمند و خطرناک یا گنجِ برگیری یا در
تلاطمِ بمیری *

بیت

یا زر بهر دو دست کند خواجه در کنار
یا موجِ روزی افگندش مرده بر کنار
مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش خراشیدن و نمک
پاشیدن * بدین دو بیت اختصار کردم و گفتم -

قطعه

ندانستی که بینی بند بر پای
چو در گوشت نیامد پندِ مردم
دگر ره گر نداری طاقتِ نیش
مکن انگشت در سوراخِ کردم

حکایت ۱۷

ثنی چند در صحبتِ من بودند - ظاهرِ حالِ ایشان بصلاح
آراسته * یکی از بزرگان در حقِ این طایفه حسنِ ظنِ بلیغ داشت
و اداریِ معین کرده بود * مگر یکی از ایشان حرکتی کرد نا
مناسبِ حالِ درویشان * ظنِ آن شخص فاسد شد و بازارِ اینان
کاسد * خواستم تا بطریقی کفافِ یارانرا مستخلص کنم * آهنگِ
خدمتش کردم * دربانم رها نکرد و جفا کرد * معذورش داشتم
بحکمِ آنکه گفته اند -

قطعه

در میرو وزیر و سلطان را
بی وسیلتِ مگرد پیرامن

بابِ اول

سگت و دربان چو یافتند غریب

این گریبانش گیرد آن دامن

چندانکه مقرّبانِ حضرتِ آن بزرگ بر حالِ من واقف شدند
باکرامم در آوردند و برتر مقامی معین کردند * اما بتواضع فروتر
نشستم و گفتم -

بیت

بگذار که بنده کمینم

تا در صفِ بندگان نشینم

گفت الله الله چه جای این سخنست -

بیت

گر بر سر و چشمِ من نشینی

نازت بکشم که نازینی

في الجملة بنشستم و از هر دری سخن پیوستم تا حدیثِ ذلتِ
یاران در میان آمد - گفتم -

قطعه

چه جرم دید خداوند سابقِ الانعام

که بنده در نظرِ خویش خوار میدارد

خداپرست مسلم بزرگواری و لطف

که جرم بیند و نان برقرار میدارد

حاکم را این سخن پسندیده آمد و اسبابِ معاشِ یاران فرمود تا
بر قاعدهٔ ماضی مهیا دارند و مونتِ آیام تعطیل وفا کنند * شکر
نعمت بگفتم و زمینِ خدمت بنوسیدم و عذرِ جسارت بخواستم
و در حالتِ بیرون آمدن این سخن بگفتم -

قطعه

چو کعبه قبله حاجت شد از دیارِ بعید
 روند خلق بدیدارش از بسی فرسنگ
 ترا تحمل امثال ما بیاید کرد
 که هیچکس نزند بر درختِ بی بر سنگ

حکایت ۱۸

ملک زاده گنج فراوان از پدر میراث یافت * دستِ کرم بر کشاد و
 داد سخاوتِ بداد و نعمتِ بی قیاس بر سپاه و رعیت بر سخت *

قطعه

نیاساید مشام از طبله عود
 بر آتش نه که چون عنبر ببوید
 بزرگی بایدت بخشنده گی کن
 که دانه تا نیفشانی نروید

یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوکِ پیشین
 این نعمت را بسعی اندوخته اند و برای مصلحت نهاده - دست
 از این حرکت کوتاه کن که واقعا در پیشست و دشمنان در
 پس - نباید که در وقتِ حاجت درمانی *

قطعه

اگر گنجی کنی بر عامیان بخش
 رسد هر کتخدایی را برنجی
 چرا نستانی از هریک جوی سیم
 که گرد آید ترا هر روز گنجی

بابِ اول

ملک زاده روی ازین سخن درهم کشید که موافقِ رأیش نیامد
و گفت خدای عز و جل مرا مالکِ این مملکت گردانیده
است تا بخورم و به بخشم نه پاسبانم که نگهدارم *

بیت

قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت
نوشیروان نمرود که نامِ نکو گذاشت

حکایت ۱۹

آورده اند که نوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کباب می
کردند * نمک نبود * غلامی بروستا فرستادند تا نمک آورد *
نوشیروان گفت نمک بقیمت بستان تا رسمی نگردد و ده
خراب نشود * گفتند ازین قدر چه خلل زاید * گفت بنیادِ ظلم
در جهان اول اندک بوده است و هر که آمد برو مزید کرد تا
بدین غایت رسید *

قطعه

اگرز باغ رعیت ملک خورد سببی
بر آوردند غلامان او درخت از بیخ
به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد
زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ

بیت

نماند ستمگار بد روزگار
بماند برو لعنت پایدار

حکایت ۲۰

عاملي را شنيدم که خانهٔ رعيت خراب کړدي تا خزانهٔ سلطان
آبادان کند بي خبر از قولِ حکما که گفته اند هر که خلقِ خداي
تعالی را بيازارد تا دلِ مخلوقي بدست آرد خداي تعالی همان
خلق را بروي گمارد تا دمار از روزگارش بر آرد *

بيت

آتشِ سوزان نکند باسپند
آنچه کند دودِ دل مستمند

لطيفه

گویند سرور در جملهٔ حیوانات شیرست کمترین جانوران خرو
باتفاقِ خردمندان خراب‌ر به از شیرِ مردم در *

مثنوي

مسکین خراگرچه بي تمیزست
چون بار همیکشد عزیزست
گاوان و خرانِ بار بردار
به از آدمیانِ مردم آزار

ملک را طرفي از دمايم اخلاق او معلوم شد بشکنجِه کشيدش و
بانواعِ عقوبت بکشت *

قطعه

حاصل نشود رضاي سلطان
تا خاطرِ بندگان نجوي

بابِ اول

خواهي که خدای بر تو بخشد
 با خلقي خدای کن نکوي
 يکي از ستم دیدگان برو بگذشت و در حال تباهي او نظر کرد و
 گفت -

قطعه

نه هر که قوتِ بازو و منصبي دارد
 بسلطنت بخورد مالِ مردمان بگذاف
 توان بخلق فرو بردن استخوان درشت
 ولي شکم بدرد چون بگیرد اندر ناف

حکایت ۲۱

مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر سرِ صالحی زد * درویش را
 مجالِ انتقام نبود - سنگ را با خود نگاه میداشت تا وقتی که
 ملک بر آن لشکری خشم گرفت و در چاهش کرد * درویش در
 آمد و آن سنگ را بر سرش کوفت * گفت تو کیستی و این سنگ
 بر سر من چرا زدی * گفت من فلانم و این سنگ همان سنگست
 که در فلان تاریخ بر سر من زدی * گفت چندین مدت کجا
 بودی * گفت از جاهت اندیشه میکردم اکنون که در چاهت
 دیدم فرصت غنیمت شمردم که زیرکان گفته اند -

مثنوی

ناسزای را چو بینی بختیار
 عاقلان تسلیم کردند اختیار
 چون نداری ناخن درنده نیز
 با دیدن آن به که کم گیری ستیز

هر که با پولاد بازو پنجه کرد
 ساعدِ سیمین خود را رنجه کرد
 باش تا دستش ببندد روزگار
 پس بکامِ خویشتن مغزش برآر

حکایت ۲۲

یکی را از ملوکِ مرضی هایل بود که اعاده ذکرِ آن موجه نبود *
 طایفه حکمای یونان متفق شدند که مرین در درای نیست
 مگر زهره آدهی که بچندین صفت موصوف بود * ملک بفرمود
 تا طلب کردند * دهقان پسری یافتند بدان صفت که حکما گفته
 بودند * ملک پدر و مادرش بخواند و بنعمت بیگران خوشنود
 گردانید و قاضی فتولی داد که خون یکی از رعیت ریختن برای
 سلامتی نفس پادشاه روا باشد * جلال قصد کشتنش کرد * پسر روی
 بسوی آسمان کرد و تبسم نمود * ملک گفت که درین حالت
 چه جای خنده است * پسر گفت نازِ فرزندان بر پدر و مادر
 باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشاهان خواهند -
 اکنون پدر و مادر بعلتِ حطامِ دنیا مرا بخون در سپردند و قاضی
 بکشتنم فتولی داد و سلطان صحتِ خویش در هلاکِ من بیند -
 بجز خدای تعالی پناهی ندارم *

بیت

پیش که بر آورم ز دستت فریاد
 هم پیش تو از دستِ تو می‌خواهم داد

سلطان را دل ازین سخن بهم برآمد و آب در دیده بگردانید و
گفت هلاکت من اولیترست از خونِ بیگناهی ریختن * سر و
چشمش ببوسید و در کنار گرفت و نعمتِ بیگران بخشید و آزاد
کرد * گویند که ملک هم در آن هفته شفا یافت *

قطعه

همچنان در فکرِ آن بیتم که گفت
پیل بانی بر لبِ دریای نیل
زیر پایت گردانیِ حالِ مور
همچو حالِ تست زیر پایِ پیل

حکایت ۲۳

یکی از بندگانِ عمرولیث گریخته بود * کسان در عقبش رفتند و
باز آوردند * وزیر را با وی غرضی بود * اشارت بکشتن او کرد تا
دگر بندگان چنین حرکت نکنند * بنده پیش عمرو سر بر زمین
نهاد و گفت -

بیت

هرچه رود بر سرم چون تو پسندی رواست
بنده چه دعوی کند حکم خداوند را ست
اما بموجبِ آنکه پروردهٔ نعمتِ این خاندانم نخواهم که در
قیامت بخون من گرفتار آئی اگر این بنده را بخواهی کشت باری
بتاویلِ شرعی بکش تا در قیامت مؤاخذ نباشی * ملک گفت
تاویل چه گونه کنم * گفت اجازت فرمائی تا من وزیر را بکشم آنکه
بقصاص او مرا بفرمائی کشتن تا بحق کشته باشی * ملک بخندید

و وزیرا گفت چه مصلحت می بینی * گفت ای خداوند بصدق
گورِ پدرت این حرام زاده را آزاد کن تا مرا هم در بلا نیفکند -
گناه از منست که قول حکمارا معتبر نداشتم که گفته اند -
قطعه

چو کردی با کلوخ انداز پیکار
سر خود را بنادانی شکستی
چو تیر انداختی در روی دشمن
حذر کن کاندرا آماجش نشستی
حکایت ۲۴

ملکِ زوزن را خواجه بود کریم النفس و نیک محضر که
همکنان را در مواجهه خدمت کردی و در غیبت نیکو گفתי *
اتفاقاً از وی حرکتی در نظر ملک ناپسندیده آمد * مصادره کرد و
عقوبت فرمود * سرهنگان ملک بسوابی نعمت معترف بودند و
بشکر آن مرتبه * پس در مدت توکیل او رفیق و ملاطفت کردند
و زجر و معاتبت روا نداشتندی *

قطعه

صلح با دشمن اگر خواهی هر گه که ترا
در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن
سخن آخر بدهن میگذرد مؤذیرا
سخنش تلخ خواهی دهنش شیرین کن

آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی بیرون آمد و به
بقیة در زندان بماند * یکی از ملوک آن نواحی در خفیه

پیغامش فرستاد که ملوکِ آن طرف قدرِ چنان بزرگواری ندانستند و بی عزتی کردند اگر خاطرِ عزیزِ فلان احسن الله عواقبه بجانبِ ما التفات کند در رعایتِ خاطرش هر چه تمامتر سعی کرده شود که اعیانِ این مملکت بدیدارِ او مفتخر و جوابِ مکتوب را منتظر* خواجه چون برین وقوف یافت از خطر اندیشید که اگر بملاً اُفتد فتنه نه باشد جوابِ مختصر فی الحال چنانکه مصلحت دید بر ظهرِ ورق نوشت و روان کرد* یکی از متعلقانِ ملک برین واقعه مطلع شد و ملک را اعلام کرد و گفت فلان را که حبس فرموده با ملوکِ نواحی مراسلت دارد* ملک بهم بر آمد و کشفِ این خبر فرمود* قاصدا برگرفتند و رساله را بخواندند* نوشته بود که حسنِ ظنِ بزرگان بیش از فضیلتِ بنده است و تشریفِ قبولی که فرموده اند بنده را امکانِ اجابتِ آن نیست بحکمِ آنکه پرورده نعمتِ این خاندانم و باندک مایه تغییرِ خاطر با ولی نعمتِ خود بیوفایی نتوان کرد که گفته اند -

بیت

آنها که بجای تست هردم کرمی

عذرش بنه ار کند بعمری ستمی

ملک را حق شناسی او پسند آمد* نعمت و خلعت بخشید و خواست که خطا کردم و ترا بی گناه بیازردم* گفت ای خداوند بنده درین حالت شمارا گناهی نمی بیند بلکه تقدیرِ خدایتعالی

چنین بود که مرین بنده را مکروهی برسد پس بدستِ تو اولیتر که
سوابقِ نعمت برین بنده داری و ایادی منتِ بی شمار و حکما
گفته اند -

مثنوی

گرگزندت رسد ز خالق مرنج
که نه راحت رسد ز خالق نه رنج
از خدا دانِ خلافِ دشمن و دوست
که دلِ هر دو در تصرفِ اوست
گرچه تیر از کمانِ همی گذرد
از کمانِ دارِ بیند اهلِ خرد

حکایت ۲۵

یکی از ملوکِ عرب متعلقانِ دیوان را فرمود که مرسومِ فلانرا
چندانکه هست مضاعف کنند که ملازمِ درگاه است و مترصدِ
فرمان - و سایرِ خدمتگاران بلبه و لعب مشغولند و در ادای خدمت
متهاون * صاحبداي بشنید و گفت علو درجاتِ بندگان بدرگاه
حق جل و علا همین مثال دارد *

نظم

دو بامداد گر آید کسی بخدمتِ شاه
سیوم هر آینه در وی کند بلطف نگاه
امید هست پرستندگانِ مخلص را
که نا امید نگردند ز آستانِ اله

بابِ اول

• مثنوی

مهرتري در قبولِ فرمانست
 ترکِ فرمان دليلِ حرمانست
 هر که سيمایِ راستان دارد
 سرِ خدمت بر آستان دارد
 حکايت ۲۶

ظالمی را حکايت کنند که هیزم درویشان خريدي بحيف و
 تونگران را دادی بطرح * صاحبِ دلي بر او بگذشت و گفت *

بيت

ماری تو که هر کرا به بيني بزني
 یا بوم که هر کجا نشيني بکني
 قطعه

زورِ ت ار پيش ميرود با ما
 با خداوندِ غيب دان نرود
 زورمندی مکن بر آهلِ زمين
 تا دعائي بر آسمان نرود

ظالم ازین سخن برنجيد و روي ازو درهم کشيد و بروالتفاتي نکرد
 تاشي که آتش از مطبخ در انبارِ هیزمش افتاد و سايرِ املاکش
 بسوخت و از بسترِ نرم بر خاکسترِ گرمش نشاند * اتفاقاً همان
 صاحبِ دل برو بگذشت * شنيدش که با ياران همي گفت ندانم که
 اين آتش از کجا در سراي من افتاد * گفت - از دودِ دلِ درویشان *

قطعه

حذر کن ز دُودِ درونهای ریش
 که ریشِ درون عاقبت سر کند
 بهم بر مکن تا توانی دلی
 که آهی جهانی بهم بر کند

حکمت

بر تاجِ شاهِ کیخسرو نوشته بود

قطعه

چه سالمهای فراوان و عمرهای دراز
 که خلق بر سرِ ما بر زمین بخواند رفت
 چنانکه دست بدست آمدست مُلکُ بما
 بدستهای دگر همچنین بخواند رفت

حکایت ۲۷

یکی در صنعتِ کشتی بسر آمده بود * سید و شصت بندِ فاخر
 درین علم دانستی و هر روز بنوعی دیگر کشتی گرفت - مگر گوشه
 خاطرش با جمالِ یکی از شاگردان میلی داشت * سید و پنجاه
 و نه بندش در آموخت - مگر یک بند که در تعلیم آن دفع
 انداختی * پسر در صنعت و قوتِ بسر آمد و کسی را با او امکان
 مقاومت نبود - تا بجدی که پیشِ سلطان گفت استاد را
 فضیلتی که بر منست از روی بزرگی و حق تربیت است و الا
 بقوت از و کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم * ملک را این ترک
 ادب از وی پسندیده نیامد * بفرمود تا مصارعت کنند * مقامی

متّسع معین کردند * ارکان دولت و اعیان حضرت حاضر شدند *
 پسر چون پیل مست در آمد بصدمتی که اگر کوه آهنین بودی
 از جای بر کنیدی * استاد دانست که جوان از وقوت برترست -
 بدان بند غریب که از وی نهان داشته بود با وی در آویخت *
 جوان دفع آن ندانست * استاد او را بدو دست از زمین بر
 داشت و بر بالای سر برد و بر زمین زد * غریب از خلق برخاست *
 ملک فرمود تا استاد را خلعت و نعمت دادند - و پسر را زجر و
 ملامت کرد که با پرورنده خویش دعوی مقاومت کردی و بسر
 نبردی * گفت ای خداوند استاد بزور و قوت بر من دست
 نیافت - بل که در علم کشتی دقیقه مانده بود که از من دریغ
 همیداشت - امروز بدان دقیقه بر من دست یافت * استاد
 گفت از بهر چنین روز نگه میداشتم - که حکما گفته اند دوسترا
 چندان قوت مده که اگر روزی دشمنی کند با او مقاومت نتوانی
 کرد - نشنیده که چه گفت آنکه از پرورده خود جفا دید -

قطعه

یا وفا خود نبود در عالم
 یا مگر کس درین زمانه نکرد
 کس نیاموخت علم تیر از من
 که مرا عاقبت نشانه نکرد

حکایت ۲۸

درویشی مجرّد بگوشه صحرائی نشسته بود * پادشاهی برو بگذشت *

درویش از اینجا که فراغِ ملکِ قناعتست سر بر نیارود و التفات
 نکرد. و پادشاه از اینجا که سطوتِ سلطنت است بهم بر آمد و
 گفت این طایفه خرقه پوشان بر مثال حیوانند * وزیر گفت
 پادشاه روی زمین بر تو گذر کرد. چرا خدمت نکردی و شرط
 ادب بجای نیاوردی * گفت بگو ملک را توقع خدمت از کسی
 دار که توقع نعمت از تو دارد. و دیگر بدان که ملوک از بهر پاس
 رعایا اند نه رعایا از بهر طاعتِ ملوک چنانکه گفته اند *

قطعه

پادشاه پاسبانِ درویشست
 گرچه نعمت بفر دولت اوست
 گوسفند از برای چوبان نیست
 بل که چوبان برای خدمتِ اوست
 قطعهٔ اُخری

یکی امروز کامران بینی
 دیگر پیرا دل از مجاهده ربش
 روز که چند باش تا بخورد
 خاک مغر سر خیال اندیش
 فرق شاهی و بندگی برخاست
 چون قضای نوشته آید پیش
 ار کسی خاکِ مرده باز کند
 نشناسد توانگر از درویش

ملک را گفتارِ درویش استوار آمد * گفت از من چیزی بخواه *
گفت آن میخوام که دیگر بارم زحمت ندهی * گفت مرا پندی
بده * گفت

بیت

دریاب کنون که نعمت هست بدست
کین دولت و مُلک می‌رود دست بدست

حکایت ۲۹

یکی از وزرا پیش ذوالنونِ مصری رفت و همت خواست که روز
و شب بخدمتِ سلطان مشغول و بخیرش امیدوار و از عقوبتش
ترسان * ذوالنون بگریست و گفت اگر من از خدای تعالی چنین
ترسیده‌ام که تو از سلطان از جمله صدیقان بودمی *

قطعه

گر نبودی امیدِ راحت و رنج
پایِ درویش بر فلک بودی
وروزیر از خدا بترسیدی
همچنان کرِ مَلِک مَلِک بودی

حکایت ۳۰

پادشاهی بکشتنِ بی گناهی فرمان داد * گفت ای مَلِک موجبِ
خشمی که ترا بر منست آزارِ خود مجوی * گفت چگونه * گفت
این عقوبت بیک نفس بر من بر آید و بزه آن بر تو جاوید بماند *

رباعي

دورانِ بقا چو بادِ صحرا بگذشت
 تلخي و خوشي و زشت و زيبا بگذشت
 پنداشت ستمگر که ستم بر ما کرد
 برگردنِ او بماند و بر ما بگذشت
 ملکِ اَر اين نصيحتِ اوسودمند آمد و از سرِ خونِ او درگذشت و
 عذر خواست *

حكايت ۳۱

وزراي نوشيروان در مهمّي از مصالحِ مملكت اندیشه ميکردند و
 هريكي برفقِ دانشِ خود رأي مي زد * ملكُ نيز همچنين اندیشه
 ميکرد * بزرگمهر را رأي ملك اختيار افتاد * وزيران در سرگفتندش
 رأي ملك را چه مزيت ديدى بر فكرِ چندين حكيم * گفت
 بموجبِ آنكه انجامِ كار معلوم نيست و رأي همكان در
 مشيتِ الله تعالى است كه صواب آيد يا خطأ - پس موافقتِ
 رأي ملك اوليتراست تا اگر خلافِ صواب آيد بعلتِ متابعتِ
 او از معائبِ او ايمن باشيم *

مثنوي

خلافِ رأيِ سلطان رأيِ جُستن
 بخونِ خویش باشد دستِ شستن
 اگر خود روز را گوید شبست اين
 بايد گفت اينك ماه و پروين

حکایت ۳۲

سیاحی گیسوان بر تافت که من علویم - و با قافلۀ حجاز بشهر در آمد که از حج می آیم - و قصیدۀ پیش ملک برد که من گفته ام * یکی از ندماي ملک در آن سال از سفر آمده بود * گفت من اورا در عید اضحی در بصره دیدم - حاجی چگونه باشد * و دیگر میگفت پدرش نصرانی بود در ملاطیۀ علوی چگونه باشد - و شعرش در دیوان انوری یافتند * ملک فرمود تا بزنند و برانند که چندین دروغ چرا گفتی * گفت ای خداوند روی زمین سخنی دیگر بگویم اگر راست نباشد بهر عقوبت که فرمائی سزاوارم * گفت آن چیست * گفت

قطعه

غریبی گرت ماست پیش آورد
دو پیمانه آبست و یک چمچه دوغ
گراز بنده لغوی شنیدی مرنج
جهان دیده بسیار گوید دروغ
ملک بخندید و گفت ازین راستتر سخن در عمر خود نگفته *
بفرمود تا آنچه مأمول اوست مهیا دارند *

حکایت ۳۳

آورده اند که یکی از وزرا بر زیردستان رحمت آوردی و صلاح همکنان جستی * اتفاقاً بخطاب ملک گرفتار آمد * همکنان در موجب استخلاص او سعی کردند و موکلان بروی در معاقبتش ملاطفت کردند و بزرگان دیگر در سیر نیک او پادشاه گفتند - تا

ملک از سرِ خطائی او در گذشت * صاحب‌دلی برین حال اِطّلاع
یافت و گفت -

قطعه

تا دلِ دوستان بدست آری
بوستانِ پدر فروخته به
بختِ دیگِ نیگِ خواهان را
هر چه رختِ سراسر سوخته به
با بدان‌دیش هم نکویی کن
دهنِ سگِ بلغمه دوخته به

حکایت ۳۴

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد خشمناک که فلان
سرهنگ زاده مرا دشنام داد بمادر * هارون ارکانِ دولت را گفت
جزای این چنین کس چه باشد * یکی اشارت بگشتن کرد و دیگری
بزیان بریدن و دیگری بمصادره و نفی * هارون گفت - ای پسر کرم
آنست که عفو کنی و اگر نتوانی تو نیز دشنامِ مادرش ده اما نه
چندان که انتقام از حد گذرد - آنگاه ظلم از طرفِ ما باشد *

قطعه

نه مرد ست آن بنزدیکِ خردمند
که با پیلِ دمان پیکار جوید
بلی مرد آنکس است از روی تحقیق
که چون خشم آیدش باطل نگوید

مثنوی

یکی را زشت خوئی داد دشنام
تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام
بترزانم که خواهی گفتن آئی
که دانم عیب من چونمن ندانی
حکایت ۳۵

با طایفه بزرگان در کشتی نشسته بودم * زورقی در پای ما غرق شد
و دو برادر بگردابی در افتادند * یکی از بزرگان ملاح را گفت که بگیر
آن هر دو را تا ترا صد دینار بدهم * ملاح در آب رفت تا یکی را خلاص
کرد * دیگری هلاک شد * گفتم بقیّت عمرش نمانده بود از آن
سبب در گرفتن او تا خیر افتاد * ملاح بخندید و گفت آنچه تو گفتی
یقین است و دیگر خاطر من به رهانیدن این بیشتر بود بسبب
آنکه وقتی در بیابان مانده بودم این مرا برآشتر نشانید و از دست
آن دیگر تازیانه خورده بودم در طفلی * گفتم صدق الله العظیم که
مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَ مَنْ اسَاءَ فَعَلَيْهَا *

قطعه

تا توانی درون کس مخراش
کاندترین راه خارها باشد
کار درویش مستمند بر آر
که ترا نیز کارها باشد

حکایت ۳۶

دو برادر بودند - یکی خدمتِ سلطان کردی و دیگری بسعیِ بازو نان خوردي * باري این توانگر درویش را گفت - چرا خدمتِ سلطان نمیکنی تا از مشقتِ کار کردن برهی * گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلتِ خدمتِ رهایی یابی که حکما گفته اند نانِ جَوین خوردن و بر زمین نشستن به که کمرِ زرین بستن و بخدومت ایستادن *

بیت

بدست آهکِ تفته کردن خمیر

به از دست بر سینه پیشِ امیر

قطعه

عمرِ گرانمایه درین صرف شد

تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا

ای شکمِ خیره بنانی بساز

تا نکنی پشتِ بخدومت دو تا

کسی پیشِ نوشیروانِ عادل مژده آورد که خدای عز و جل فلان

دشمنت برداشت * گفت هیچ شنیدی که مرا فرو خواهد

گذاشت *

بیت

مرا بمرگِ عدو جایِ شادمانی نیست

که زندگانیِ ما نیز جاودانی نیست

حکایت ۳۸

گروهی از حکما در بارگاهِ کِسری در مصلحتی سخن میگفتند -
 بزرجمهر خاموش بود - گفتند چرا درین بحث با ما سخن نگویی *
 گفت وزرا بر مثالِ اُطباء اند و طبیب دارو ندهد جز سقیم را -
 پس چون بینم که رأی شما بر صوابست مرا دران سخن گفتن
 حکمت نباشد *

قطعه

چو کاری بی فُضولِ من بر آید
 مرا دروی سخن گفتن نشاید
 و گر بینم که نابینا و چاه است
 اگر خاموش بنشینم گناه است

حکایت ۳۹

هارون الرشید را چون مُلکِ مصر مُسلم شد گفت بخلافِ آن طاغی
 که بغرورِ مُلکِ مصر دعویِ خدائی کرد نبخشم این مملکت را
 مگر بکمترینِ بندگان * سیاهی داشت کردن - نام او خُصیب -
 مُلکِ مصر را بوی ارزانی داشت * گویند عقل و کفایتِ او جَدّی
 بود که طایفهٔ حُرّاتِ مصر شکایت آوردند که پنبه کاشته بودیم بر
 کنارِ نیل - بارانِ بی وقت آمد - تلف شد * گفت پشّم بایستی
 کاشتن تا تلف نشدی * صاحبِ دلی بشنید و گفت *

مثنوی

اگر روزی بدانش در فزودی
 ز نا دان تنگ روزیتر نبودی

بنادان آنچه‌ان روزی رساند
که صد دانا دران حیران بماند
مثنوی

بُخت و دولت بکاردانی نیست
جز بتأیید آسمانی نیست
افتادست در جهان بسیار
بی تمیز ارجمند و عاقلِ خوار
کیمیاگر بغصه مرده و رنج
ابله اندر خرابه یافته گنج
حکایت ۴۰

یکی را از ملوکِ عرب کنیزکِ چینی آورده بودند در غایتِ حُسن
و جمال * خواست که در حالتِ مستی با وی جمع آید * دختر
ممانعت کرد * ملک در خشم شد و مراورا از بندگان بسیاهی
بخشید - که لبِ زبرینش از پَرهٔ بینی بر گذشته بود و زبرینش
بگریبان فرو هشته - هیکلی بود که صخرِ جنّی از طَلعتش بر میدی
و عین القطر از بغلش بکندیدی *

تو گوئی تا قیامت زشت روی
برو ختمست و بر یوسف نکوی
قطعه

شخصی نه چنان کریمه منظر
کز زشتی او خبر توان داد

بابِ اول

وانگِزِ بغلش نَعُوذُ بِاللّٰه
مُردارِ بآفتابِ مرداد

سیاهرا دران مدت نفس طالب بود و شهرت غالب * مهرش
بجنبید و مهرش برداشت * بامدادان ملک کنیزک را جست و
نیافت * ما چرا گفتند * خشم گرفت و فرمود تا سیاهرا با کنیزک
دست و پا استقرار به بندند و از بام جوسق بخندق در اندازند *
یکی از وزرای نیک محضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت -
سیاهرا درین خطائی نیست که سایر بندگان و خدمتگاران بخشش
و انعام خداوندی معتادند * گفت اگر در مفاوضه او شبی تاخیر
کردی چه شدی * گفت ای خداوند نشنیده که گفته اند -

قطعه

تشنه سوخته در چشمه روشن چورسد
تو مپندار که از پیل دمان اندیشد
ملحدِ گرسنه در خانه خالی پر خوان
عقل باور نکند کز رمضان اندیشد

ملک را این لطیفه خوش آمد و گفت - سیاهرا بتو بخشیدم
کنیزک را چه کنم * گفت کنیزک را بسیاه بخش که نیم خورده او
هم او را شاید *

قطعه

هرگز او را بدوستی مپسند
که رود جای نا پسندیده

تشنه را دل نخواهد آب زلال
نیم خورده دهان گندیده
قطعه

دست سلطان دگر کجا بیند
چون بسرگین در افتاد تریج
تشنه را دل کجا بخواد آب
کوزه بگذشته بر دهان سکنج
حکایت ۴۱

اسکندر رومی را گفتند که دیار مشرق و مغرب بچه گرفتی که
ملوک پیشین را خزاین و ملک و عمر و لشکر بیش از تو بود و
چنین فاتحی میسر نشد. گفت بعون خدای تعالی * هر مملکتی
که گرفتم رعیتش نیاززدم و نام پادشاهان جز به نیکویی نبردم *

بیت

بزرگش خوانند اهل خرد
که نام بزرگان بزشتی برد
قطعه

این همه هیچست چون می بگذرد
بخت و تخت و امرو نهی و گیسو دار
نام نیک رفتگان ضایع مکن
تا بماند نام نیکت پایدار

باب دوم در اخلاقِ درویشان

حکایت ۱

یکی از بزرگان پارسائی را گفت که چه گویی در حقِ فلان عابد که دیگران در حقِ او بطعنه سخنها گفته اند * گفت در ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم *

قطعه

هرکرا جامهٔ پارسا بینی
پارسا دان و نیکِ مرد انگار
ورندانی که در نهادش چیست
محتسب را درون خانه چه کار

حکایت ۲

درویشی را دیدم که سر بر آستانِ کعبه نهاده مینالید و می گفت
یا غُفُورِ یا رَحیمِ تودائی که از ظُلم و جَهل چه آید که ترا شاید *

قطعه

عذرِ تقصیرِ خدمت آوردم
که ندارم بطاعتِ استظهار
عاصیان از گناه توبه کنند
عارفان از عبادتِ استغفار

عابدان جزای طاعت خواهند و بازرگانان بهای بضاعت و من
بنده امید آورده ام نه طاعت و بدرویزه آمدم نه تجارت -
اصنع بی ما انت اهله ولا تفعل بی ما انا اهله *

بیت

گر کشی ور جرّم بخشی روی و سر بر آستانم
بنده را فرمان نباشد هر چه فرمائی برانم

قطعه

بر در کعبه سألې دیدم
که همی گفت و میگرستی خوش
من نگویم که طاعتم به پذیر
قلم عفو بر گناهانم کش

حکایت ۳

عبد القادر گیلانی در حرم کعبه روی بر حصا نهاده همیگفت ای
خداوند بخشای و اگر مستوجب عقوبتم در قیامت مرا نابینا بر
انگیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم *

قطعه

روی بر خاک عجز میگویم
هر سحرگه که یاد می آید
ای که هرگز فرامشت نکنم
هیچت از بنده یاد می آید

حکایت ۴

دزدی در خانهٔ پارسائی در آمد - چندانکه طلب کرد چیزی
نیافت - دلتنگ شده نا امید باز گشت - پارسا را خبر شد *

کلیمی که بر آن خفته بود در راه گذر دزد انداخت تا محروم
نگردد *

قطعه

شنیدم که مردانِ راهِ خدا
دلِ دشمنانرا نکردند تنگ
ترا کی میسر شود این مقام
که با دوستانِ خلافت و جنگ
موتِ اهلِ صفا چه در روی و چه در قفا - نه چنانکه از پست
عیب گیرند و پیشت بمیرند *

بیت

در برابرِ چو گوسپندِ سلیم
در قفا همچو گرگِ مردم خوار

بیت

هر که عیبِ دگران پیش تو آورد و شمرد
بیگمان عیبِ تو پیشِ دگران خواهد بُرد

حکایت ۵

تني چند از رندگان متفقِ سیاحت بودند و شریکِ رنج و
راحت * خواستم که مرافقت کنم * موافقت نکردند * گفتم از کرم
و اخلاقِ بزرگان بدیع است روی از مصاحبتِ مسکینان تافتن و
فایده دریغ داشتن - که من در نفسِ خویش اینقدر قوت و قدرت
میشناسم که در خدمتِ مردانِ یارِ شاطر باشم نه بارِ خاطر *

بیت

أَنْ لَمْ أَكُنْ رَاكِبَ الْمَوَاشِي
أَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ الْغَوَاشِي

یکی از ان میان گفت از این سخن که شنیدی دل تنگ مدار که
درین روزها دزدی بصورتِ درویشان در آمد و خود را در سلکِ
صحبتِ ما منتظم کرد *

بیت

چه دانند مردم که در جامه کیست
نویسنده داند که در نامه چیست
از آنجا که سلامتِ حالِ درویشانست گمانِ فضولش نبردند و
بیاری قبولش کردند *

مثنوی

ظاهرِ حالِ عارفانِ دلگست
اینقدر بس که روی در خلقتست
در عملِ کوش و هر چه خواهی پوش
تاج بر سر نه و علم بر دوش
زاهدی در پلاس پوشی نیست
زاهدِ پاک باش و اطلس پوش
ترکِ دنیا و شهوتست و هوس
پارسائی - نه ترکِ جامه و بس
در کجِ آگند مرد باید بود
بر مخنثِ سلاحِ جنگ چه سود

في الجملة روزي تا بشب رفته بوديم و شبانگه بپاي حصاري
خفته * دزد بي توفيق ابرتي رفيق برداشت که بطهارت ميروم -
او خود بغارت ميرفت *

بيت

پارسا بين که خرقة در بر کرد
جامه کعبه را جلِ خر کرد
چندانکه از نظر درويشان غايب گشت بُرجي بر رفت و دُر جي
بدزدید * تا روز روشن شد آن تاريک دل مبلي راه رفته بود -
و رفيقان بي گناه خفته * بامدادان همه را بقلعه بردند و بزدان
کردند * از ان تاريخ ترک صحبت گفتيم و طريقي عزلت گرفتيم که
السَّلامَةُ فِي الْوَحْدَةِ *

قطعه

چو از قومي يکي بيدانشي کرد
نه که را منزلت ماند نه مه را
نمي بيني که گاوي در علف زار
بيايد همه گاوانِ ده را
گفتم منت خدا را عز و جل که از فوايد درويشان محروم نماندم
اگر چه از صحبت ايشان وحيد شدم - و بدین حکايت مستفيد
گشتم و امثال مرا در همه عمر اين نصيحت بکار آيد *

مثنوي

بيکٔ نا تراشیده در مجلسي
 برنجد دلِ هوشمندان بسي
 اگر برکهٔ پر کنند از گلاب
 سگي دروي افتد کند منجّلاب

حکایت ۶

زاهدي مهمانِ پادشاهي بود * چون بر سفره بنشستند کمتر از آن
 خورد که عادتِ او بود چون بنماز برخاستند بیشتر از آن کرد که
 عادتِ او بود - تا ظنِّ صلاحيت در حقِ او زيادت کنند *

بیت

ترسم نرسي بکعبه اي اعرابي
 کين ره که تو ميروي بترکستانست

چون بمقامِ خویش باز آمد سفره خواست تا تناول کند * پسري
 داشت صاحبِ فراست * گفت - اي پدر در دعوتِ سلطان
 چيزي نخوردي * گفت - در نظرِ ايشان چيزي نخوردم که بکار
 آيد * گفت - نماز را هم قضا کن که چيزي نکردي که بکار آيد *

قطعه

اي هنرها نهاده بر کفِ دست
 عييبها بر گرفته زيرِ بغل
 تا چه خواهي خريدن اي مغرور
 روزِ درماندگي بسيمِ دغل

و حكايت ۷

ياد دارم که در عهد طفوليت متعبد بودم و شبخيز و مَوْلَع زهد و پرهيز * شي در خدمت پدر نشسته بودم و همه شب ديده بهم نبسته و مصحف عزيز در کنار گرفته و طايفه گرد ما خفته - پدر را گفتم - از اينان يکي سر بر نميدارد که دوگانه بگذارد چنان خفته اند که گوئي مُرده اند * گفت جان پدر تو نيز اگر بخفتي به از آنکه در پوستين خلق افتي *

قطعه

نه بيند مدعي جز خويشتن را
که دارد پرده پندار در پيش
گرش چشم خدا بيني به بخشد
نه بيند هيچکس عاجزتر از خويش

حكايت ۸

بزرگي را در محفلي همي ستودند و در اوصاف جميلش مبالغه همي نمودند - سر بر آورد و گفت - من آنم که من دانم *

بيت

كَفَيْتَ اَذِيَّيَا مَنْ تَعَدَّ مَحَاسِنِي
عَلَانِيَتِي هَذَا وَلَمْ تَدْرِ بَاطِنِي

قطعه

شخصم بچشم عالريان خوب منظر است
وز خبث باطنم سرخجلت فتاده پيش

طاوس را بنقش و نگاری که هست خلق
تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

حکایت ۹

یکی از صلحای جبل لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود و کرامات او مشهور بجامع دمشق در آمد و بر کنار برکه کلاسه طهارت میکرد پایش بلغزید و بحوض در افتاد و بمشقت بسیار از آنجا خلاص یافت * چون از نماز پرداختند یکی از اصحاب گفت - مرا مشکلی هست * شیخ گفت آن چیست * گفت یاد دارم که بر روی دریای مغرب میرفتی و قدمت تر نمیشد و امروز درین یک قامت آب از هلاکت چیزی نمانده بود - درین چه حکمتست * سر بحیب تفکر فرو برد و پس از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت - نشنیده که سید عالم محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم گفت لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملک مقرب ولا نبی مرسل و نگفت علی الدوام - وقتی چنین که فرمود جبرئیل و میکائیل نه پرداختی و دیگر وقت با حفصه و زینب در ساختی - که مشاهدۃ الابرار بین التجلی والاستتار - می نماید و می رباید *

بیت

دیدار می نمایی و پرهیز میکنی
بازار خویش و آتش ما تیز میکنی

باب دوم

أَشَاهِدُ مَنْ أَهْوَى بِغَيْرِ وَسِيلَةٍ
فِي الْحَقْنِي شَانَ أَصْلَ طَرِيقًا
يُوجِّعُ نَارًا ثُمَّ يَطْفِئُ بِرَشَةٍ
لِذَلِكَ تَرَانِي مُحَرَّقًا وَغَرِيقًا

حکایت ۱۰ منظومه

یکی پُرسید از آن گم کرده فرزند
که ای روشن گهر پیر خردمند
ز مصرش بوی پیراهن شنیدی
چرا در چاه کنعانش ندیدی
بگفت احوال ما برق جهانست
دمی پیدا و دیگر دم نهانست
گاهی بر طارم اعلا نشینم
گاهی بر پشت پائی خود نه بینم
اگر درویش بر حالی بماندی
سردست از دو عالم بر فشاندی

حکایت ۱۱

در جامع بعلبک کلمه چند بر طریق وعظ می‌گفتم با جماعتی
افسرده و دل مُرده و راه از عالم صورت بمعنی نبرده * دیدم که
نفسم در نمی‌گیرد و آتش گرم من در هیزم تر ایشان اثر نمی‌کند *
دریغ آمدم بتریت سُتوران و آئینه داری در محله کوران - و
لیکن در معنی باز بود و سلسله سخن دراز در بیان این آیت که

وَنَحْنُ اقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ * سخن بدین جایی رسانیده
بودم که گفتم -

قطعه

دوست نزدیکتر از من بمنست
وین عجبتر که من از وی دورم
چه کنم با که توان گفتم که او
در کنار من و من مهجورم
من از شراب این سخن مست و فضلۀ قدح در دست که رونده
از کنار مجلس گذر کرد و دور آخر درو اثر کرد - نعرۀ چنان زد که
دیگران بموافقت او در خروش آمدند و خامان مجلس در جوش *
گفتم سبحان الله دوران با خبر در حضور و نزدیکان بی بصر دور *
قطعه

فهم سخن چون نکند مستمع
قوت طبع از متکلم مجوی
فسحت میدان ارادت بیار
تا بزند مرد سخن گوی گوی
حکایت ۱۲

شی در بیابان مکه از غایت بیخوابی پای رفتن نماند - سر
بنهادم و شترانرا گفتم دست از من دار *
قطعه

پای مسکین پیاده چند رود
کز تحمل ستوه شد بختی

تا شود جسمِ فربه‌ی لاغر

لاغر مُرده باشد از سختی

گفت ای برادر حرم در پیشست و حرامی در پس - اگر رفتی
بُردی اگر خُفتی مُردی *

بیت

خوشست زیرِ مغیلانِ براهِ بادیه خُفت

شبِ رحیل ولی ترکِ جان نباید گفت

حکایت ۱۳

پارسائی را دیدم بر کنارِ دریا که زخمِ پلنگ داشت و بهیچ دارو به
نمیشد و مدتها در آن رنجور بود و دمبدم شکرِ خدایتعالی همی
گفت * بُرسیدندش تو که باین محنت گرفتاری شکر چه می گویی *
گفت الحمد لله که بمصیبتی گرفتارم نه بمعصیتی *

قطعه

گر مرا زار بکشتن دهد آن یارِ عزیز

تا نگویی که در آندم غمِ جانم باشد

گویم از بندهٔ مسکین چه گنه صادر شد

که دل آزرده شد از من غمِ آنم باشد

حکایت ۱۴

درویشی را ضرورتی پیش آمد گلیمی از خانهٔ یاری بدزدید * حاکم
فرمود که دستش ببرند * صاحبِ گلیم شفاعت کرد که من او را
بجل کردم * حاکم گفت بشفاعتِ تو حدِ شرع فرو نگذارم * گفت

راست فرمودي اما هر که از مال وقف چيزي بدزد قطعش لازم
 نياید که الفقير لا يَمْلِكُ شَيْئاً وَلَا يُمْلِكُ - هر چه درويشانراست
 وقف محتاجانست * حاکم دست از و بداشت و گفت جهان بر
 توتنگ آمده بود که دُزدي نکردي الا از خانه چنين ياري * گفت
 اي خداوند نشنیده که گفته اند خانه دوستان بروب و در
 دشمنان مکوب *

بیت

چون فروماني بسختي تن بعجز اندر مده
 دشمنانرا پوست برکن دوستانرا پوستين

حکایت ۱۵

يکي از پادشاهان پارسايي را گفت هيچت از ما ياد مي آيد *
 گفت بلي هر گه که خدايرا فراموش ميکنم *

بیت

هر سُو دود آن کش ز درِ خویش براند
 و انرا که بخواند بدر کس نه دواند

حکایت ۱۲

يکي از صالحان پادشاهي را بخوابديد در بهشت و پارسايي را در
 دوزخ * پرسيد که موجب درجات آن چيست و سبب درجات
 اين چه - که ما بخلاف اين پنداشتيم * گفتند آن پادشاه بمحبت
 درويشان در بهشت است و اين پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ *

قطعه

دلقت بچه کار آید و تسبیح و مرقع
خود را ز عملهای نكوهیده بری دار
حاجت بکلاه برگی داشتنت نیست
درویش صفت باش و کلاه تتری دار

حکایت ۱۷

پیادهٔ سرو پا برهنه با کاروانِ حجاز از کُوفه بدر آمد و همراهِ ما شد -
نظر کردم معلومی نداشت - خرامان همی رفت و میگفت -

نظم

نه بر اشتری سوآرم نه چو آستر زیر بارم
ته خداوند رعیت نه غلام شهریارم
غم موجود و پریشانی معدوم ندارم
نفسی میزنم آسوده و عمری بسر آرم
اشتر سواری گفتش ای درویش کجا میروی باز گرد که بسختی
بمیری * نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت * چون بنخله
محمود رسیدیم توانگرا اجل فرا رسید و مرد * درویش ببالینش
بیامد و گفت - ما بسختی نمرديم و تو بر بختی بمردی *

بیت

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست
چون روز شد او بمرد و بیمار بزیست

قطعه

ای بسا اسپ تیزرو که بماند
که خرننگ جان بمنزل برد

بس که در خاکِ تندرستانرا
 دفن کردند و زخم خورده نمرود
 حکایت ۱۸

عابدي را پادشاهي طلب کرد * عابد اندیشيد که دارويي بخورم تا
 ضعيف شوم - مگر اعتقاد در حق من زياده کند * آورده اند که
 زهر قاتل بخورد و بمرد *

قطعه

آنکه چون پسته دیدمش همه مغر
 پوست بر پوست بود همچو پیاز
 پارسایان روی در مخلوق
 پشت بر قبله میکنند نماز
 بیت

چون بندهٔ خدای خویش خواند
 باید که بجز خدا نداند

حکایت ۱۹

کاروانی را در زمینِ یونان دزدان زدند و نعمتِ بیقیاس بُردند *
 بازرگانان گریه و زاری کردند و خدا و رسول شفیع آوردند - فایده
 نداد *

بیت

چو پیروز شد دزدِ تیرهٔ روان
 چه غم دارد از گریهٔ کاروان
 لقمان حکیم در آن میان بود - یکی از کاروانیان گفت کلمهٔ چند

از حکمت و موعظت با اینان بگویی - باشد که طری از مالِ ما
دست بدارند که دریغ باشد که چندین نعمت ضایع گردد *
لَقَمَان گفت دریغ باشد کلمهٔ حکمت با ایشان گفتن *

قطعه

آهني را که مورِ يانه بخورد
نتوان بُرد ازو بصيقل زنگ
با سیه دل چه سود گفتن وعظ
نرود مِيخِ آهني در سنگ

قطعه

بروزگارِ سلامت شکستگان دریاب
که خیرِ خاطرِ مسکین بلا بگرداند
چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی
بده و گرنه ستمگر بزور بستاند

حکایت ۲۰

چندانکه مرا شیخ اجل شمس الدین ابو الفرج بن جوزی بترکِ
سماع فرمودی و بخلوت و عزلتِ اشارت کردی عنفوانِ شبابم
غالب آمدی و هوا و هوس طالب * ناچار بخلافِ رأیِ مُری
قدمی چند برفتمی و از سماع و مخالطتِ حظّی برگرفتمی *
چون نصیحتِ شیخم یاد آمدی گفتمی -

بیت

قاضی اربا ما نشیند بر فشاند دست را
محتسب گر می خورد معذور دارد مست را

تا شبی بمجمیع قومی برسدیم و در آن میان مطربی دیدم -

بیت

گوئی رگِ جان میگسلد زخمه سازش
 نا خوشتر از آوازِ مرگِ پدر آوازش
 گاهی انگشتِ حریفان از درِ گوش و گاهی بر لب که خاموش *
 یهاجِ الی صوتِ الاغانی بطیبه
 و انتِ مغنٍ ان سکتَ تطیب

بیت

نه بیند کسی در سماعت خوشی
 مگر وقتِ رفتن که دم در کشی
 مثنوی

چون در آواز آمد آن برِبط سرای
 کدخدایا گفتم از بهرِ خدای
 زیبتم در گوش کن تا نشنوم
 یا درم بکشای تا بیرون روم
 فی الجمله پاسخاطریانرا موافقت کردم و شبی. چندی در مجاهده
 بروز آوردم *

قطعه

مؤن بانگِ بی هنگام برداشت
 نمیداند که چند از شب گذشتست

درازی شب از مژگان من پرس

که یکدم خواب در چشم نه گشتست

بامدادان بحکم تبرک دستار از سرو دینار از کمر بکشادم و پیش
مغنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم * یاران ارادت
من در حق او برخلاف عادت دیدند و بر خفت عقل من حمل
کردند و نهفته میخندیدند * یکی از ایشان زبان تعرض دراز کرد و
ملامت کردن آغاز - که این حرکت مناسب حال خردمندان
نکردی - خرقة مشایخ. همچنین مطربی دادی که در همه عمرش
درمی در کف نبوده است و قراضه در دَف *

مثنوی

مطربی دور ازین خجسته سرای

کس دو بارش ندیده در یک جای

راست چون بانگش از دهن برخاست

خلق را موی بر بدن برخاست

مرغ ایوان ز هول او بپرید

مغز ما بُرد و خلق خود بدرید

گفتم مصلحت آنست که زبان تعرض کوتاه کنی که مرا کرامت
او ظاهر شد * گفتم مرا بر کیفیت آن مطلع گردان تا همکنان
تقرب نمایم و بر مطایبه که رفت استغفار کنیم * گفتم بحکم آن
که مرا شیخ بارها بترک سماع فرموده بود و موعظای بلیغ گفته

و در سمع قبول من نیامد - امشب مرا طالع میمون و بخت
همایون بدین بقعه رهبری کرد تا بدست این مطرب توبه کردم که
دگر بارگرد سماع مخالطت نگردم *

قطعه

آواز خوش از گام و دهان و لب شیرین
گر نغمه کند ورن کند دل بفریبد
ور پرده عشاق و صفاهان و حجاز است
از حنجره مطرب مکره نرید

حکایت ۲۱

لقمان را گفته اند ادب از که آموختی * گفت از بی ادبان - هر
چه از ایشان در نظر ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم *

قطعه

نگویند از سر باز بچه حرفی
کز آن پندی نگیرد صاحب هوش
و گرد باب حکمت پیش نادان
بخوانند آیدش باز بچه در گوش

حکایت ۲۲

عابدی را حکایت کنند که شبی نیم من طعام خوردی و تا سحر
ختمی در نماز کردی * صاحب دلی بشنید و گفت اگر نیم نانی
بخوردی و بخفتی بسیار فاضلتر از آن بودی *

باب دوم

قطعه

اندرون از طعام خالی دار
تا درو نور معرفت بینی
تبی از حکمتی بعثت آن
که پُری از طعام تا بینی

حکایت ۲۳

بخشایش الهی گم شده را در مناهي چراغِ توفیق فرا راه داشت
تا جلقه اهل تحقیق در آمد و بیمِ صحبتِ درویشان و صدقِ
نفسِ ایشان ذمابیم اخلاقش بحمايد مبدل گشت و دست را از
هوا و هوس کوتاه کرد و زبان طاعنان در حق او دراز که همچنان
بر قاعده اولست و زهد و صلاحش نا معول *

بیت

بعذر توبه توان رستن از عذابِ خدای
و لیک می نتوان از زبانِ مردم رست
طاقتِ جورِ زبانها نیاورد و شکایتِ پیشِ پیرِ طریقت بُرد و گفت
از زبانِ مردمان در رنجم * شیخِ بگریست و گفت شکر این
نعمت چه گونه گذاری که بهتر از آنی که پندارندت *

قطعه

چند گویی که بداندیش و حسود
عیبِ جویانِ من مسکینند
گر بخون رختنت بر خیزند
ور ببد خواستنت بنشینند

نیکی باشی و بدت گوید خلق
 به که بد باشی و نیکی بینند
 ولیکن مرا بین که حسن ظن همکنان در حق من بکمالست و من
 در عین نقصان *

بیت

گرانها که می گفتمی کرده می
 نکو سیرت و پارسا مردمی

بیت

إِنِّي لَمُسْتَتِرٌ مِنْ عَيْنِ جِيرَانِي
 وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَسْرَارِي وَأَعْلَانِي

قطعه

در بسته بروی خود ز مردم
 تا عیب نگسترند مارا
 در بسته چه سود عالم الغیب
 دانای نهان و آشکارا

حکایت ۲۴

گله کردم پیش یکی از مشایخ که فلان در حق من گواهی داده
 است بفساد * گفت بصلاحش خجل کن *

نظم

تو نیکو روش باش تا بد سگال
 بنقص تو گفتن نیابد مجال

چو آهنگِ بریط بود مُستقیم
کي از دستِ مطرب خورد گوشمال

حکایت ۲۵

یکی را از مشایخِ شام پرسیدند که حَقِیْقَتِ تصوّف چیست * گفت
پیش از این طایفه بودند در جهان پراکنده بصورت و بمعنی جمع
و امروز قومی اند بظاهر جمع و بباطن پریشان *

قطعه

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل
بتنهائی اندر صفائی نه بینی
گرت مال و جاهست و زرع و تجارت
چو دل با خدا یست خَلَوْتُ نشینی

حکایت ۲۶

یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته بودیم و سحر در کنار
بیشه خفته - شوریده که در آن سفر همراه ما بود نعره بزد و راه
بیابان گرفت و یکنفس آرام نیافت * چون روز شد گفتمش این
چه حالتست * گفت بُلْبُلانرا دیدم که بنالش در آمده بودند از
درخت و کبکان از کُها غمگین از آب پیهیم از بیشه - اندیشه
کردم که مَرُوت نباشد همه در تسبیح رفته و من بغفلت خفته *

قطعه

دوش مرغی بصری می نالید
 عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش
 یکی از دوستانِ مخلص را
 مگر آواز من رسید بگوش
 گفت باور نداشتم که ترا
 بانگِ مرغی چنین کند مدهوش
 گفتم این شرط آدمیت نیست
 مرغِ تسبیحِ خوان و من خاموش

حکایت ۲۷

وقتی در سفرِ حجاز طایفهٔ جوانانِ صاحبِ دل همدمِ من بودند و
 همقدم * وقتها زمزمهٔ کردند و بیتهی مُحققانه بگفتندی - و عابدی
 در سیلِ مُنکرِ حالِ درویشان بود بیخبر از دردِ ایشان - تا برسیدیم
 بنخیلِ بنیِ هلالِ کودکی سیاه از حیّ عرب بدر آمد و آوازی
 برآورد که مرغ از هوا در آوردی - اشترِ عابدرا دیدم که برقص در
 آمد و عابدرا بینداخت و راهِ بیابان گرفت - گفتم ای شیخ در
 حیوانی اثر کرد و ترا اثر نمیکنند -

نظم

دانی چه گفت مرا آن بُلبلِ سحری
 تو خود چه آدمی کرِ عشقِ بیخبری

اشتر بشعرِ عرب حالتست و طرب
گر ذوق نیست ترا کج طبع جانوری

بیت

شتر را چو شور و طرب در سرست
اگر آدمی را نباشد خرس

بیت

وَ عِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَيَّ الْحَمِي
تَمِيلُ غُصُونُ الْبَانِ لَا الْحَجَرُ الصَّلْدُ

مثنوی

بذکرش هر چه بینی در خروشت
دلی داند درین معنی که گوشست
نه بلبل برگلش تسبیح خوانیست
که هر خاری بتسبیحش زبانیست

حکایت ۲۸

یکی را از ملوک مدّت عمر سپری شد و قایم مقامی نداشت
وصیت کرد که بامدادان نخستین کسی که از در شهر در آید تاج
پادشاهی بر سر وی نهید و تفویض مملکت بدو کنید * اتفاقاً اول
کسی که از در شهر در آمد گدائی بود که در همه عمر لقمه لقمه
اندوختی و خرّقه بر خرّقه دوختی * ارکان دولت و اعیان حضرت
وصیت ملک را بجای آوردند و ملک و خزاین بدو ارزانی داشتند *

درویش مدّتی مملکت راند تا بعضی از اُمرای دولت گردن از طاعت او پیچانیدند و مُلوکِ دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند * فی الجمله سپاه و رعیت بهم برآمدند و برخی از بلاد از قبضه تصرف او بدررفت * درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود تا یکی از دوستانِ قدیمش که در حالتِ درویشی قرین او بود از سفر باز آمد و او را در چنان مرتبه دید و گفت مِت خدایرا عزّ و جلّ که بختِ بلندت یآوری کرد و اقبال رهبری تا گُلت از خار و خارَت از پای بر آمد و بدین پایه رسیدی - اَنّ مع العسر یسرا -

بیت

شکوفه گاه شگفتست و گاه خوشیده

درخت وقت برهنه و وقت پوشیده

گفت ای برادر تعزیم کن که جای تهنیت نیست - آنکه که تو دیدی غم نانی داشتم و امروز تشویشِ جهانی *

مشنوی

اگر دنیا نباشد درد مندیم

و گر باشد بمهرش پای بندیم

بلای زین جهان آشوبتر نیست

که رنجِ خاطرست ارهست ورنیست

قطعه

مَطْلَب گر توانگري خواهي
 جَز قناعت که دولتيست هني
 گر غني زر بدامن افشاند
 تا نظر در ثوابِ او نُکني
 کز بزرگان شنیده ام بسيار
 صبرِ درويش به که بذلِ غني

بیت

اگر بریان کند بهرام گوري
 نه چون پايِ ملخ باشد ز موري

حکایت ۲۹

يکي را دوستي بود که عملِ ديوان کردني مُدّتي اِتّفاقِ دیدنش
 نيافتاد - کسي گفت که فلانرا دير شد که نديدي * گفت من اورا
 نميخواهم که بينم * قصارا از کسانِ او يکي حاضر بود - گفت چه
 خطا کرده است که از دیدنِ او مَلُولي * گفت خطايِ نيست ولي
 دوستِ ديواني را وقتي توان ديد که معزول باشد *

قطعه

در بزرگي و دار و گيرِ عمل
 ز آشنايان فراغتِ دارند
 روزِ درماندگي و معزولي
 دردِ دلِ پيشِ دوستان آرند

حکایت ۳۰

أَبُو هُرَيْرَةَ هَر رَوْز بِخَدَمَتِ مُصْطَفِي صَلَّي اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آمَدِي -
 كُفْتُ يَا أَبَا هُرَيْرَةَ زُرْنِي غِبًّا تَزِدُّ حَبًّا يَعْنِي هَر رَوْز مِيَا تَا مَحَبَّت
 زِبَادَه گَرْدَد *

لطیفه

صاحب‌دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که کسی
 او را دوست گرفته باشد * گفت از برای آنکه هر روزش میتواند
 دید مگر در زمستان که محجوبست و محجوب *

قطعه

بدیدار مردم شدن عیب نیست
 و لیکن نه چندان که گویند بس
 اگر خویش‌ن را ملامت کنی
 ملامت نباید شنیدن ز کس

حکایت ۳۱

از صحبتِ یارانِ دِمشقم ملالتی پدید آمده بود سر در بیابانِ قدس
 نهادم و با حیواناتِ اُنس گرفتم تا وقتی که اسیرِ قیدِ فرنگ
 شدم - در خندقِ طرابلس با جهودانم بکارِ گلِ بداشتند - تا یکی
 از روسای حلب که سابقه معرفتی میان ما بود گذر کرد و مرا
 بشناخت و گفت این چه حالتست و چه گونه گذاری * گفتم -

قطعه

همی گُر ختم از مردمان بکوه و بدشت
 که جز خدای نبودم بدیگری پرداخت
 قیاس کن که چه حال بود درین ساعت
 که در طویلۀ نامردم باید ساخت

بیت

پای در زنجیر پیشِ دوستان
 به که با بیگانگان در بوستان

بر حالتِ من رحم آورد و بده دینار از قیدِ فرنگم خلاص کرد و با
 خود جُلب بُرد * دختری داشت - در عقدِ نکاحِ من آورد بکابینِ
 صد دینار * چون مدّتی برآمد دختر بد خوی بود و ستیز روی و
 نا فرمان - زبان درازی کردن گرفت و عیشِ مرا منغص داشت
 چنانکه گفته اند -

مثنوی

زن بد در سرایِ مرد نکو
 هم درین عالمست دوزخِ او
 زینهار از قرینِ بد زینهار
 وَ قِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ

باری زبانِ تعنت دراز کرده همی گفت تو آن نیستی که پدر
 من ترا از قیدِ فرنگ بده دینار باز خرید * گفتم بلی بده دینار باز
 خرید و بصد دینار بدستِ تو گرفتار کرد *

مثنوي

شنیدم گوسفندی را بزرگی
 رهانید از دهان و دستِ گرگی
 شبانگه کارد بر حلقش بمالید
 روان گوسفند از وی بنالید
 که از چنگالِ گرگم در ربودی
 چو دیدم عاقبتِ گرگم تو بودی

حکایت ۳۲

یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که اوقاتِ عزیزت چه گونه
 میگذرد * گفت همه شب در مناجات و سحر در دعا و حاجات
 و همه روز در بندِ اخراجات * ملک فرمود تا وجهِ کفای او معین
 دارند تا بارِ عیال از دلِ او بر خیزد *

مثنوي

ای گرفتارِ پای بندِ عیال
 دگر آزادگی مبنده خیال
 غمِ فرزند و نان و جامه و قوت
 بازت آرد ز سیر در ملکوت
 همه روز اتفاق میسازم
 که بشب با خدای پردازم
 شب چو عقدِ نماز می بندم
 چه خورد بامداد فرزندم

حکایت ۳۳

یکی از متعبدانِ شام در بیشه سالها عبادت کردی و برگِ درختان

خوردی * پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت و گفت - اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازیم که فراغت عبادت ازین به میسر شود و دیگران ببرکت انفاس شما مستفید شوند و بر اعمال صالح شما اقتدا کنند * زاهد این سخن قبول نکرد * ارکان دولت گفتند پاس خاطر ملک را مصلحت آنست که چند روزی بشهر در آئی و کیفیت مقام معلوم کنی پس اگر صفای وقت عزیزان از صحبت اغیار کدورتی پذیرد اختیار باقیست * آورده اند عابد بشهر در آمد - بستان سرای خاص ملک را از برای او پرداختند مقامی دلکشای و روان آسای *

مثنوی

گلِ سرخش چو عارضِ خوبان
سنبُلش همچو زلفِ محبوبان
همچنان از نهیبِ بردِ عجز
شیر ناخورده طفل دایه هنوز

بیت

وَ اَفَانِینَ عَلَیْهَا جُلْنَارَ
عَلَّقَتْ بِالشَّجَرِ الْاَخْضَرِ نَارَ

ملک در حال کنیزکی خوب روی پیشش فرستاد *

نظم

ازین مهپاره عابد فریپی
ملأکت صورتی طاوس زیبی

که بعد از دیدنش صورت نه بندد
وجود پارسایان را شکیبی
همچنان در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال *

قطعه

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطِشًا
وَهُوَ سَاقِي يَرِي وَلَا يَسْقِي
دیده از دیدنش نگشتی سیر
همچنان کز فرات مُستسقی
عابد لقمه لذیذ خوردن گرفت و کسوت لطیف پوشیدن و از فواکه
و مشموم حلالت و تمتع یافتن و در جمال غلام و کنیزک نظر
کردن و خردمندان گفته اند زلفِ خوبان زنجیر پای عقلست و
دام مرغِ زیرک *

بیت

در سرکارِ تو کردم دل و دین با همه دانش
مرغِ زیرک بحقیقت منم امروز تو دامی
في الجملة دولتِ وقتِ مجموعش بزوال آمد چنان که گفته
اند -

قطعه

هر که هست از فقیه و پیرو مرید
و ز زبان آورانِ پاک نفس
چون بدنایِ دون فرود آمد
بعسل در بماند پایِ مگس

باري ملڪُ بدیدنِ او رُغبتِ کرد - عابدر ا دید از هیأتِ نخستین
 بگردیده و سرخ و سفید گشته و فربه شده و بر بالشِ دیبا تکیه زده
 و غلامِ پری پیکر با مَرَّوحَه طَوسِي بالاي سرش ایستاده - بر سلامتِ
 حالش شادمانی کرد و از هر دري سخن گفتند تا ملڪُ بانجامِ
 سخن گفت - من این دو طایفه را در جهان دوست میدارم علما و
 زاهدرا * وزیري فیلسوفِ جهان دیده حاضر بود - گفت ای ملڪُ
 شرطِ دوستي آنست که با هر دو طایفه نیکویی کنی - علما را زر بده
 تا دیگر بخوانند و زاهدرا چیزی مده تا زاهد بمانند *

بیت

نه زاهدرا درم باید نه دینار
 چو بستند زاهدی دیگر بدست آر
 قطعه

آنرا که سیرتِ خوش و سربست با خدای
 بی نانِ وقف و لقمه در یوزه زاهدست
 انگشتِ خو بروی و بنا گوشِ دلفریب
 بی گوشوار و خاتمِ فیروزه شاهدست
 قطعه و

درویشِ نیک سیرتِ فرخنده خوی را
 نانِ رباط و لقمه در یوزه گو مباش
 خاتونِ خوب صورت و پاکیزه روی را
 نقش و نگار و خاتمِ فیروزه گو مباش

بیت

تا مرا هست و دیگرم باید
 گر نخوانند زاهدم شاید
 حکایت ۳۴

مطابق این سخن پادشاهی را مهتمی پیش آمد- گفت اگر انجام این حالت بر مراد من باشد چندین درم زاهدان را بدهم * چون حاجتش بر آمد وفای نذرش بموجب شرط لازم آمد- یکی را از بندگان خاص کیسه درم داد که بزاهدان تفرقه کند- گویند غلام عاقل و هشیار بود- همه روز بگردید و شبانگه باز آمد و درمهارا بوسه داد و پیش ملک نهاد و گفت- زاهدان را چندان که طلب کردم نیافتم * گفت این چه حکایتست آنچه من دانم درین شهر چهار صد زاهدند * گفت ای خداوند جهان آن که زاهدست نمیستاند و آن که میستاند زاهد نیست * ملک بخندید و ندیمان را گفت- چندانکه مرا در حق این طایفه خدا پرستان ارادت است و اقرار این شوخ دیده را عداوتست و انکار- و حق بجانب اوست *

بیت

زاهد که درم گرفت و دینار
 زاهدتر از و کسی بدست آر
 حکایت ۳۵

یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گوئی در نان وقف * گفت

اگر از بهر جمعیتِ خاطر و فراغِ عبادت می ستانند حلاست -
و اگر مجموع از بهر نان نشینند حرام *

بیت

نان از برای کنجِ عبادت گرفته اند
صاحبِ دلان - نه کنجِ عبادت برای نان

حکایت ۳۶

درویشی بمقامی رسید که صاحبِ بقعه^۹ کریم النفس بود * طایفه^۹
فضل و بلاغت در صحبت او بودند - هر یکی بذله و لطیفه چنان
که رسمِ ظریفان باشد همی گفتند * درویش راه بیابان قطع کرده
بود و مانده شده و چیزی نخورده * یکی از آن میان بطریق
انبساط گفت ترا هم چیزی نباید گفت * درویش گفت که مرا
چون دیگران فضل و بلاغت نیست و چیزی نخوانده ام - بیک
بیت از من قناعت کنید * همکنان برغبت گفتند بگویی * گفت -

بیت

من گرسنه در برابرم سفره نان
همچون عزیم بر در حمامِ زنان

همه خندیدند و ظرافتش پسندیدند و سفره^۹ پیش آوردند * صاحب
دعوت گفت ای یار زمانی توقف کن که پرستارم کوفته بریان
میسازند * درویش سر بر آورد و گفت -

بیت

کوفته در سفره من گو مباش
کوفته را نانِ تنهی کوفته است

حکایت ۳۷

مربدي گفت پيري را چه کنم که از خلاق بزحمت اندرم از
بسياري که بزيارتم همي آيند و اوقاتِ عزيزِ مرا از تردّد ايشان
تشويش حاصل مي شود * گفت هرچه درويشانند ايشان را وامي
بده و هر چه توانگرانند از ايشان چيزي بخواه که ديگر گرّد تو
نگردند *

بیت

گرگدا پيشرو لشکر اسلام بود
کافر از بیمِ توقعِ برود تا در چين

حکایت ۳۸

فقيهي پدر را گفت هيچ از اين سخنانِ دلاويرِ متکلمان در من اثر
نمي کند - بعلّتِ آن که نمي بينم ايشان را کرداري موافقِ گفتار *

مثنوي

ترکِ دنيا بمردم آموزند
خويشتن سيم و غلّه اندوزند
عالمي را که گفت باشد و بس
چون بگويد نگیرد اندر کس
عالم آن کس بود که بد نکند
نه بگويد بخلق و خود بکند

بیت

عالم که کامرانی و تن پروری کند
 او خویشتن گمست - کرا رهبری کند
 پدر گفت - ای پسر بمجّد این خیالِ باطل نشاید روی از تربیتِ
 ناصحان بر تافتن - و راهِ بطالت گرفتن - و علمارا بضالّتی منسوب
 کردن - و در طلبِ عالمِ معصوم از فوایدِ علم محروم ماندن -
 همچو آن نایبانی که شبی در وحل افتاد و گفت - ای مسلمانان
 چراغی فرا راهِ من دارید - زنی فاجره بشنید و گفت - تو که چراغ
 نه بینی چراغ چه بینی - همچنین مجلسِ وعظ کلبهٔ بزازانست
 آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادتِ نیاری
 سعادتِ نبوی -

قطعه

گفتِ عالم بگوشِ جان بشنو
 ورنه ماند بگفتنش کردار
 باطلست آن که مدّعی گوید
 خفته را خفته کی کند بیدار
 مرد باید که گیرد اندر گوش
 ورنه نوشتست پند بر دیوار

حکایت ۳۹

صاحب‌دلی بمدرسهٔ آمد ز خانقاه
 بشکست عهدِ صحبتِ اهلِ طریق را

گفتم میانِ عالم و عابد چه فرق بود
تا اختیار کردی از آن این فریق را
گفت آن گلیم خویش بدر میبرد ز موج
وین سعی میکند که بگیرد غریق را

حکایت ۴۰

یکی بر سرِ راهی مست خفته بود و زمام اختیار از دست رفته *
عابدی بر سر او گذر کرد و در حالتِ مستقیم او نظر کرد * جوان
سر بر آورد و گفت و اِذَا مَرَّوْا بِاللَّغْوِ مَرَّوْا كِرَامًا *

نظم

اِذَا رَأَيْتَ اَئِيْمًا
كُنْ سَاتِرًا وَحَلِيْمًا
يَا مَنْ تَقِيحُ لَغْوِي
لَمْ لَا تَمُرْ كِرِيْمًا

قطعه

متاب ای پارسا روی از گنه‌گار
بخشایندگی در روی نظر کن
اگر من نا جوانمردم بکردار
تو بر من چون جوانمردان گذر کن

حکایت ۴۱

طایفهٔ رندان بانکارِ درویشی بدر آمدند و سخنانِ نا سزا گفتند و
برنجانیدند * شکایت پیش پیرِ طریقت برد و گفت - چنین حالتی

برهن رفت * پیرگفت ای فرزند خرّقه درویشان جامه رضاست -
 هر که درین کسوت تحملِ نا مُرادی نکند مدّعیست و خرّقه بر
 وی حرام *

بیت

دریای فراوان نشود تیره بسنگ
 عارف که برنجد تنگ آبست هنوز

قطعه

گرگزندت رسد تحمل کن
 که بعفو از گناه پاک شوی
 ای برادر چو عاقبت خاکست
 خاک شو پیش از آن که خاک شوی

حکایت ۴۲ منظومه

این حکایت شنو که در بغداد
 رایت و پرده را خلاف افتاد
 رایت از گرد راه و رنج رکاب
 گفت با پرده از طریق عتاب
 من و تو هم دو خواجه تاشانیم
 بنده بارگاه سلطانیم
 من ز خدمت دمی نیاسودم
 گاه و بیگاه در سفر بودم
 تو نه رنج آزموده نه حصار
 نه بیابان و بادگرد و غبار

قدم من بسعي پيشتر است
 پس چرا عزت تو پيشتر است
 تو بر بندگان مه روي
 با کنيزان ياسمن بوي
 من فتاده بدست شاگردان
 بسفر پاي بند و سرگردان *
 گفت من سر بر آستان دارم
 نه چو تو سر بر آسمان دارم
 هر که بيهوده گردن افرازد
 خويشتن را بگردن اندازد *
 حکايت ۴۳

يکي از صاحب‌دلان زور آزمائي راديد که بهم برآمده و درخشم شده
 و کف بردهان آورده * گفت اين را چه حالتست * کسي گفت
 فلان دشنام داده است * گفت اين فرومايه هزار من سنگ بر
 ميدارد و طاقت سخني نمي آرد *

قطعه

لاف سر پنچگي و دعوي مردی بگذار
 عاجز نفس فرومايه چه مردی چه زني
 گرت از دست بر آيد دهني شيرين کن
 مردی آن نيست که مشتي بزني بر دهني

قطعه

اگر خود بر درد پيشاني پيل
 نه مرد است آن که دروي مردمي نيست

بني آدم سرشت از خاک دارد

اگر خاكي نباشد آدمي نيست

حكايت ۴۴

بزرگي را پرسيدند از سیرت اخوانِ صفا * گفت کمينه آن که مرادِ
خاطرِ ياران بر مصالحِ خود مقدم دارد - و حکما گفته اند برادر که
در بندِ خویشست نه برادر است و نه خویشست *

بیت

همره اگر شتاب کند همراه تو نيست

دل در کسي ميبند که دلبسته تو نيست

بیت

چون نبود خویش را دیانت و تقوی

قطع رحم بهتر از مودتِ قري

یاد دارم که مدّعی درین بیت بر قول اعتراض کرد و گفت حق
جَلّ و علا در کتابِ مجید از قطعِ رحم نهی کرده است و بمودتِ
ذوی القربی فرموده و آنچه تو گفتی مناقضِ آنست * گفتم غلط
کردی - موافقِ قرآنست - قال الله تعالی **وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَيَّ أَنْ
تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا** *

بیت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد

فدای یک تن بیگانه کاشنا باشد

حکایت ۱۴۵ منظومه

پیر مردی لطیف در بغداد
 دخترش را بکفش دوزی داد
 مردکِ سنگدل چنان بگزید
 لبِ دختر که خون از و بچکید
 بامدادان پدر چنان دیدش
 پیش داماد رفت و پرسیدش
 کای فرومایه این چه دندانست
 چند خائی لبش نه انبانست
 بمزاحمت نگفتم این گفتار
 هنر بگذار و جدّ ازو بردار
 خوی بد در طبیعتی که نشست
 نرود جز بروز مرگ از دست

حکایت ۱۴۶

فقیهی دختری داشت بغایت زشت روی و بجای زنان رسیده - با
 وجودِ جهاز و نعمتِ بسیار کسی بمناکحتِ او رغبت نمی نمود *

بیت

زشت باشد دیبق و دیبا

که بود بر عروسِ نا زیبا

في الجملة بحکمِ ضرورت با ضریری عقدِ نکاحش بستند * آورده اند
 که در آن تاریخ حکیمی از سرندیپ برسید که دیدهٔ نا بینایان

روشن کردی * فقیه را گفتند چرا دامادت را علاج نکنی * گفت
ترسم که بینا شود و دخترم را طلاق دهد *

مصراع

شوی زن زشت روی نا بینا به

حکایت ۱۴۷

پادشاهی بچشم حقارت در طایفه درویشان نظر کردی * یکی از
ایشان بفرانست دریافت و گفت ای ملک ما درین دنیا بجیش
از تو کمتریم و بعیش از تو خوشتر و بمرگ برابر و بقیامت بهتر *

مثنوی

اگر کشور کشائی کا مرانست

و گر درویش حاجتمند نانست

در آن ساعت که خواهد این و آن مرد

نخواهد از جهان بیش از کفن برد

چو رخت از مملکت بر بست خواهی

گدائی خوشترست از پادشاهی

ظاهر درویش جامه زنده است و موی سترده و حقیقت آن دل

زنده است و نفس مرده *

قطعه

نه آن که بر در دعوی نشیند از خلقي

و گر خلاف کنندش بجنگ برخیزد

اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی

نه عارفست که از راه سنگ برخیزد

طریق درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و
قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل - هر که بدین صفتها
موصوفست بحقیقت درویشست اگر چه در قیاست - اما هرزه
گویی بی نماز و هوا پرست هوس - باز که روزها بشب آرد در بند
شهوت و شبها بروز کند در خواب غفلت - بخورد هر چه در میان
آید و بگوید هر چه بزیان آید - رندست اگر چه در عباسست *

قطعه

ای درونت برهنه از تقوی
وز برون جامه ریا داری
پرده هفت رنگ در بگذار
تو که در خانه بویا داری

حکایت ۱۴۸ منظومه

دیدم گل تازه چند دسته
بر گنبدی از گیاه بسته
گفتم چه بود گیاه ناچیز
تا در صف گل نشیند او نیز
بگریست گیاه و گفت خاموش
صحبت نکند کرم فراموش
گر نیست جمال و رنگ و بویم
آخر نه گیاه باغ اویم
من بنده حضرت کریم
پرورده نعمت قدیم

گر بی هنرم و گر هنرمند
 لطفست امیدم از خداوند
 با آن که بضاعتی ندارم
 سرمایه طاعتی ندارم
 او چاره کار بنده داند
 چون هیچ وسیلتش نماند
 رسمست که مالکان تحریر
 آزاد کنند بنده پیر
 ای بار خدای گیتی آرای
 بر بنده پیر خود بخشای
 سعدی ره کعبه رضا گیر
 ای مرد خدا ره خدا گیر
 بد بخت کسی که سر بتابد
 زین در که در دگر نیابد

حکایت ۱۴۹

حکیمی را پرسیدند از شجاعت و سخاوت کدام بهترست * گفت
 آنرا که سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست *

بیت

نوشتست بر گور بهرام گور
 که دست کرم به ز بازوی زور

قطعه

نماند حاتم طائی و لیک تا بابد
 بماند نام بلندش به نیکویی مشهور
 زکوت مال بدرکن که فضله رزرا
 چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور

باب سیوم در فضیلت قناعت

حکایت ۱

خواهنده مغربی در صف بزازان حلب میگفت - ای خداوندان
 نعمت اگر شمارا انصاف بودی و مارا قناعت رسم سؤال از جهان
 برخاستی *

قطعه

ای قناعت توانگرم گردان
 که ورائی تو هیچ نعمت نیست
 کنج صبر اختیار لقمه‌انست
 هر کرا صبر نیست حکمت نیست

حکایت ۲

دو امیرزاده در مصر بودند - یکی علم آموخت و دیگری مال
 اندوخت - آن علامه عصر شد و این عزیز مصر گشت * پس این
 توانگر چشم حقارت در فقیه نظر کردی و گفتی - من بسلطنت

رسیدم و تو همچنان در مسکنت بماندی * گفت ای برادر شکر
 نعمتِ باری تعالی بر منست که میراثِ پیغمبران یافتم یعنی
 علم و تو میراثِ فرعون و هامان یعنی مُلکِ مصر *

مثنوی

من آن مورم که در پایم بمالند
 نه زنبورم که از نیشم بنالند
 کجا خود شکر این نعمت گذارم
 که زورِ مردم آزاری ندارم

حکایت ۳

درویشی را شنیدم که در آتشِ فاقه میسُوخت و خِرَقه بر خِرَقه
 میدوخت و تسلیِ خاطرِ خود بدین بیت میکرد -

بیت

بنایِ خشکِ قناعت کُنیم و جامهٔ دلق
 که بارِ محنتِ خود به که بارِ منتِ خلق

کسی گفتش چه نشینی که فلان در این شهر طبعِ کریم و کرم عمیم
 دارد و میانِ بخدمتِ آزادگان بسته و بر درِ دلها نشسته - اگر بر
 صورتِ حالِ تو مطلع گردد پاسخِ خاطرِ عزیزانِ منتِ دارد و غنیمت
 شمارد * گفت خاموش که در نیستی مردن به که حاجت پیش
 کسی بُردن که گفته اند -

قطعه

هم رقعۀ دوختن به و الزام کنج صبر
 کر بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نوشت
 حقاً که با عقوبتِ دوزخ برابر است
 رفتن بپای مردی همسایه در بهشت

حکایت ۴

یکی از ملوک عجم طیبی حاذق بخدمتِ مصطفی علیه السلام
 فرستاد * سالی چند در دیارِ عرب بود کسی بتجربتی پیش او نیامد
 و معالجتی از وی درخواست * روزی پیش سید الانبیا علیه السلام
 آمد و گله کرد که مرا برای معالجتِ اصحاب فرستاده اند و در
 این مدت هیچ کس بمن التفات نکرد تا خدمتی که بر این بنده
 معین است بجای آرم * رسول علیه السلام فرمود که این طایفه را
 طریقتست که تا اشتها غالب نشود چیزی نخورند و هنوز که
 اشتها باقی باشد دست از طعام باز دارند * حکیم گفت اینست
 موجبِ تندرستی - پس زمینِ خدمت ببوسید و برفت *

مثنوی

سخن آنکه کند حکیم آغاز
 یا سرانگشتِ سویی لقمه دراز
 که ز ناگفتنش خلل زاید
 یا ز ناخوردنش بجان آید

لاجرم حکمتش بود گفتار
خوردنش تندرستی آرد بار

حکایت ۵

یکی توبتِ بسیار کردی و باز بشکستی تا یکی از مشایخ بدو
گفت - چنین میدانم که بسیار خوردن عادت داری و قیدِ نفس
از موی باریکتر است یعنی توبه - و نفس را چنین که تو میپرویی
زنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد *

بیت

یکی بچه گرگ می پرورید
چو پرورده شد خواجه را بر درید

حکایت ۶

در سیرتِ اردشیر بابکان آمده است که حکیم عرب را پرسید که
روزی چه مایه طعام باید خورد * گفت صد درهم سنگ کفایت
میکند * گفت این قدر چه قوت دهد * حکیم گفت هذا المقدار
يَحْمِلُکَ و ما زاد علي ذلک فانت حَامِلُهُ یعنی این قدر ترا بر
پای همی دارد و هر چه بر این زیاده کنی تو حمالِ آنی *

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست
تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

حکایت ۷

دو درویش خُراسانی ملازمِ صحبتِ یکدیگر سیاحت کردند * یکی ضعیف بود که بهر دو شب افطار کردی و آن دگر قوی که روزی سه بار خوردی * قضا را بر درِ شهری بتهمتِ جاسوسی گرفتار آمدند و هر دورا بخانه کردند و درش بگل بر آوردند * بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناهند * در بکشادند - قوی را دیدند مُرده و ضعیف جان بسلامت برده * درین عجب همانندند - حکیمی گفت - خلافِ این عجب بُدی که آن یکی بسیار خوار بود طاقتِ بی نوائی نداشت - هلاک شد - و آن دیگر خویشش دار بود بر عادتِ خود صبر کرد و بسلامت همانند *

قطعه

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را
چو سختی پیشش آید سهل گیرد
و گر تن پرورست اندر فراخی
چو تنگی بیند از سختی بمیرد

حکایت ۸

یکی از حکما پسرش را نهی کرد از بسیار خوردن که سیری مرد را رنجور دارد - گفت ای پدر گرسنگی بکشد * نشنیده که ظریفان گفته اند بسیری مُردن به که گرسنگی بُدن * گفت اندازه نگهدار که قال الله تعالی کُلُوا وَ اشْرَبُوا وَ لَا تُسْرِفُوا *

باب سیوم

بیت

نه چندان بخورِ کز دهانت بر آید
 نه چندان که از ضَعْفِ جانت بر آید
 قطعه

با آن که در وجودِ طعامست حظِ نفس
 رنج آورد طعام که بیش از قدر بود
 گر گُلشکر خوری بتکلف زیان کند
 ورنانِ خُشک دیر خوری گُلشکر بود

حکایت ۹

رنجوری را گفتند دلت چه میخواهد * گفت آنچه چیزی
 نخواهد *

بیت

معدة چو پُرگشت و شکم درد خاست
 سود ندارد همه اسبابِ راست

حکایت ۱۰

قصّایی را در شهر واسط بر صوفیان درمی چند گرد آمده بود. هر
 روز مطالبت کردی و سخنهای با خشنونت گفتی * اصحاب از
 تعنّت او خسته خاطر بودند و جز از تحمل چاره نبود * صاحب
 دلی از آن میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است که
 قصّاب را بدرم *

قطعه

تَرْکِ احسانِ خواجه اولیتر

کاحتمالِ جفایِ بوابان

بَنَمَنایِ گوشتِ مُردنِ به

که تقاضایِ زشتِ قصابان

حکایت ۱۱

جوانمردی را در جنگِ تاتار جراحی هولناک رسید - کسی گفتش
فلان بازرگان نوشدارو دارد - اگر بخواهی شاید که قدری بدهد - و
گویند که آن بازرگان به بخل چنان معروف بود که حاتم طائی بکرم *

بیت

گر بجائی نانش اندر سفره بودی آفتاب

تا قیامت روزِ روشن کس ندیدی در جهان

جوانمرد گفت - اگر نوشدارو خواهم دهد یا ندهد و اگر دهد
مُنفعت کند یا نکند - بهر حال ازو خواستن زهرِ قاتِلست *

بیت

هر چه از دُنوان بمنتِ خواستی

در تن افزودی و از جان کاستی

و حکیمان گفته اند اگر آبِ حیاتِ فی المثل بآبِ روی فروشدند
دانا نَجرد - که مُردنِ بعزتِ به از زندگانی بمذلت *

بیت

اگر حنظل خوري از دست خوشخوي

به از شیريني از دستِ ترش روي

حکایت ۱۲

يکي از علما خورنده بسیار داشت و کفافِ اندک - بايکي از بزرگان
که حسنِ ظنّ بلیغ در حق او داشت بگفت * روي از توقع وي
درهم کشید و تعرضِ سؤال از اهلِ ادب در نظرش نا پسند آمد *

قطعه

ز بخت روي ترش کرده پيش يارِ عزيز

مرو - که عيش برو نیز تلخ گرداني

بحاجتي که روي تازه روي و خندان رو

فرو نه بندد کارِ کُشاده پيشاني

آورده اند که اندکي در وظیفه او زیادت کرد و بسياري ارادت

کم - پس از چند روز چون محبتِ معبود بر قرار ندید گفت *

بیت

بِئْسَ الْمَطَاعِمِ حِينَ الدَّلِّ يَكْسِبُهَا

الْقَدْرُ مُنْتَصَبٌ وَالْقَدْرُ مُخْفُوضٌ

بیت

نا نم افزود و آب رویم کاست

بي نوائي به از مذلّت خواست

حکایت ۱۳

درویشی را ضرورتی پیش آمد - کسی گفتش فلان نعمت بی قیاس دارد - اگر بر حاجت تو واقف گردد همانا در قضای آن توقف روا ندارد * گفت من او را ندانم * گفت منت رهبری کنم * دستش بگرفت تا بمنزل آنکس در آورد * درویش یکی را دید لب فرو هشته و تند نشسته - سخن نگفت و باز گشت * گفتش چه کردی * گفت عطای او را بلقاي او بخشیدم *

قطعه

مهر حاجت بتزدیکِ ترش روی
که از خوي بدش فرسوده گردی *
اگر گوئی غمِ دل - با کسی گوی
که از رویش بنقد آسوده گردی *

حکایت ۱۴

خشک سالی در اسکندریه پدید آمد چنانکه عنانِ طاقتِ خلق از دست رفته بود - و درهای آسمان بر زمین بسته و فریادِ اهلِ زمین به آسمان پیوسته *

قطعه

نماند جانور از وحش و طَیْر و ماهی و مور
که بر فلک نشد از بینوایِ افغانش *
عجب که دودِ دلِ خلق جمع می نشود
که ابر گردد و سیلابِ دیده بارانش *

در چنین سالی مُخَنّثی (دور از دوستان) که سخن در وصفِ او
 ترکِ ادبست خاصه در حضرتِ بزرگان - و بطریقِ اِهمال از سرِ
 آن درگذشتن هم نشاید که طایفه بر عجزِ گوینده حمل کنند -
 پس بدین بیت اختصار کنیم که اندکی دلیلِ بسیاری بود و
 مُشْتی نمونه خرواری -

قطعه

تتری گر کشد مُخَنّث را

تتریرا دگر نباید کُشت

چنین شخصی که طرفی از نعتِ او شنیدی در آن سال نعمتِ
 بیگران داشت و تنگدستانرا سیم و زر دادی و مُسافرانرا سفره
 نهادی * گروهی درویشان که از جورِ فاقه بجهان آمده بودند
 آهنگِ دعوتِ او کردند و مشورتِ بمن آوردند * سر از موافقت
 باز زدم و گفتم -

قطعه

نخورد شیر نیم خورده سگ

ور بسختی بمیرد اندر غار -

تن به یچارگی و گرسنگی

بنه و دست پیمش سُفله مدار *

گر فریدون شود بنعمت و مال

بی هنرا بهیچ کس مشمار۔

پرنیان و نسیج بر نا اهل

لاجورد و طلاست بردیوار *

حکایت ۱۵

حاتم طائی را گفتند از خود بزرگتر همت در جهان دیده یا شنیده *

گفت بلی - روزی چهل شتر قربان کرده بودم و با امرای عرب

بگوشه صحرا بیرون رفتم - خار کنی را دیدم که پشته خار فراهم

آورده * گفتم بمهمانی حاتم چرا نروی که خلقي بر سُمَطِ او گرد

آمده اند * گفت -

بیت

هر که نان از عملِ خویش خورد

مِنّتِ حاتمِ طائی نبرد *

من اورا بهمت و جوانمردی برتر از خود دیدم *

حکایت ۱۶

موسی پیغمبر علیه السلام درویشی را دید که از برهنگی بریگ اندر

نهان شده بود * گفت یا موسی دعائی بکن تا خدای تعالی مرا

کفاف دهد که از بیطاقتی بجان آمدم * موسی علیه السلام دعا

کرد تا حق تعالی اورا دستگاہی داد * پس از چند روزی که از

مناجات باز آمد دیدش گرفتار و خلقي انبوه بُرو گرد آمده *

گفت این را چه حالتست * گفتند خمر خورده و عریده کرده و
یکی را کُشته - اکنون قصاص میکنند *

نظم

گُریهٔ مسکین اگر پر داشتی
تخمِ کُنْجشک از جهان برداشتی
عاجز باشد که دستِ قدرت یابد
برخیزد و دستِ عاجزان برتابد *

موسی علیه السلام بحکمتِ جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسرِ
خویش استغفار و آیتِ و لو بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَا فِي الْأَرْضِ
بر خواند *

بیت

مَاذَا اخَاضَكَ يَا مَغْرُورٍ فِي الْخَطَرِ
حَتَّى هَلَكْتَ فَلَيْتَ النَّمْلَ لَمْ يَطْرَ *

نظم

سِفله چو جاهِ آمد و سیم و زرش
سیلی خواهد بضرورت سرش *

این مثلِ آخر نه حکیمی زدست
مور همان به که نباشد پرش *

حکمت

پدر را عسلِ بسیار است -
ولیکن پسر گرمی دار است *

بیت

آنکس که توانگرت نمیگرداند
او مصلحتِ تَوَازِ تو بهتر داند *

حکایت ۱۷

اعرابی را دیدم در حلقهٔ جوهریانِ بصره حکایت همی کرد که - وقتی
در بیابان راه گم کرده بودم و از زانِ راه با من چیزی نمانده بود و
دل بر هلاکت نهاده بودم - که ناگاه کیسهٔ یافتنِ پُرازِ مروارید - هرگز
آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم که گندمِ بریانست و
باز آن تلخی و ناامیدی که معلوم کردم که مروارید است *

قطعه

در بیابانِ خشک و ریگِ روان
تشنه را در دهان چه در چه صدف *
مرد بی توشه کوفتاد از پای
در کمر بند او چه زر چه خرف *

حکایت ۱۸

یکی از عرب در بیابان از غایتِ تشنگی همی گفت -

نظم

یا لیتَ قبلَ منیتی
یوما افوز بمنیتی
نهر تَلاطمَ رُکبتی
فاظلّ املاً قِربتی *

همچنین در قاعِ بسیطِ مسافری گم شده بود و قوت و قوتش نمانده
و درمی چند بر میان داشت - بسیار بگردید راه بجای نبرد و
بسختی هلاک شد - طایفه بر رسیدند - درمها پیش رویش نهاده
دیدند و بر خاک نبشته -

قطعه

گر همه زر جعفری دارد
مرد بی توشه بر نگیرد کام *
در بیابان حقیر سوخته را
شلغم پخته به که نقره خام *

حکایت ۱۹

هرگز از دور زمان ننالیده بودم و روی از گردش آسمان در هم
نکشیده مگروقتی که پایم برهنه بود و استطاعت پای پوشی نداشتم *
بجامع کوفه در آمدم دلشنگ - یکی را دیدم که پای نداشت -
سپاس و شکر نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم
و گفتم -

قطعه

مرغ بریان بچشم مردم سیر
کمتر از برگ تره بر خوانست -
و آنکه را دستگاه و قدرت نیست
شلغم پخته مرغ بریانست *

حکایت ۲۰

یکی از ملوک با تنی چند از خاصان در شکارگاهی بزمستان از عمارت دور افتاد * شب در آمد - خانه دهقانی دیدند - ملک گفت - شب آنجا رویم تا زحمت سرما نباشد * یکی از وزرا گفت - لایقِ قدر پادشاهان نباشد اینجا دهقانی رکیک بُردن - اینجا خیمه زنیم و آتش افروزیم * دهقانرا خبر شد - ما حضری از طعام ترتیب کرد و پیش سلطان بُرد و زمین خدمت ببوسید و گفت - قدر بلند سلطان بدین قدر زایل نشدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود * ملک را سخن گفتن او مطبوع آمد * شبانگاه بمنزل او نقل کردند - بامدادان خلعت و نعمتش بخشید - شنیدم که در رکاب ملک قدمی چند میرفت و میگفت -

قطعه

ز قدر و شوکتِ سلطان نگشت چیزی کم

ز التفاتِ بهممان - سرایِ دهقانی -

کُلاه گوشهٔ دهقان بافتاب رسید

که سایه بر سرش افکند چون تو سُلطانی *

حکایت ۲۱

گدایِ هول را حکایت کنند که نعمتِ وافر داشت * یکی از ملوک گفت * می نماید که مالِ بیگران داری و مارا مهمی هست اگر برخی از آن دستگیری کنی بحکم عاریت چون

ارتفاعِ ولایت رسد وفا کرده شود * گفت لایقِ قدرِ بلندِ خداوند
جهان نباشد دستِ همتِ بمالِ چون من گدایِ آلودن که جو
جو فراهم آورده ام * گفت غم نیست که بتانار میدهم که
الْخَبِيثَاتِ لِلْخَبِيثِينَ *

بیت

قَالُوا عَجِبِينَ الْكَلْسَ لَيْسَ بِطَاهِرٍ
قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرُزِ *

بیت

گر آبِ چاهِ نصرانی نه پاکست
جهودِ مُرده میشویم چه پاکست *
شنیدم که سر از فرمانِ ملکِ باززد و حجت آوردن گرفت و
شوخی چشمی کردن * ملکِ فرمود تا مضمونِ خطاب از او بزجر
و توبیخِ مستخلص کردند *

مثنوی

بلطافت چو بر نیاید کار
سربه بی حرمتی کشد نا چار *
هر که بر خویشتن نه بخشاید
گر نه بخشد برو کسی - شاید *

حکایت ۲۲

بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده

و خدمتگار * شبی در جزیره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارامید از سخنهای پریشان گفتن - که فلان انبازم بترکستانست و فلان بضاعت بهندوستان و این کاغذ قباله فلان زمین است و فلان چیز را فلان ضمیم - گاه گفتم که خاطر اسکندریه دارم که هوای خوشست - و گاه گفتم نه که دریای مغرب مشوشست - سعدیا سفری دیگر در پیشست - اگر آن کرده شود بقیه عمر خود بگوشه بنشینم و ترک تجارت کنم * گفتم آن کدام سفر است * گفت گوگرد پارسی بچین خواهم بردن - شنیدم آنجا که عظیم قیمت دارد - و از آنجا کاسه چینی بروم - و دیبای رومی بپند - و پولاد هندی بحلب - و آبگینه حلبی به یمن - و برد یمانی بیارس - و از آن پس ترک تجارت کنم و بدوکانی بنشینم * چندین ازین مالخولیا فرو خواند که بیش طاقت گفتنش نماند * گفت ای سعدی تو نیز سخنی بگویی از آنها که دیده و شنیده * گفتم تو چیزی نگذاشتی که من بگویم *

نظم

آن شنیدستی که وقتی تاجری

در بیابان بیفتاد از ستور -

گفت - چشم تنگ دنیا دارا

یا قناعت پُر کند یا خاک گور *

حکایت ۲۳

مالدار پیرا شنیدم که به بخل چنان مشهور بود که حاتم طائی بسخا *
 ظاهر حالش بنعمت آراسته و خستِ نفسِ جبلی در نهادش
 همچنان متمکن که نانی بجائی از دست ندادی - و گریهٔ ابي
 هریره را بلقمهٔ ننواختی و سگِ اصحابِ کعبه را استخوانی
 نینداختی * فی الجملة خانهٔ او را کسی ندیدی در گشاده و سفرهٔ
 او را سرکشاده *

بیت

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی
 مرغ از پس نان خوردنِ او ریزهٔ نچیدی *
 شنیدم که در دریای مغرب راه مصر برگرفته بود و خیالی فرعون
 در سر - قوله تعالی حَتَّىٰ اِذَا اَدْرَكَهُ الْغَرَقُ - ناگاه بادِ مُخالف گرد
 کشتی بر آمد چنانکه گفته اند -

بیت

با طبعِ ملولت چه کند دل که نسازد -
 شرطه همه وقتی نبود لایقِ کشتی *
 دست دعا بر آورد و فریادِ بی فایده کردن گرفت - قال الله تعالی
 فَادَّارَكُوا فِي الْفُلْكِ دَعَا اللَّهَ *

بیت

دستِ تصرع چه سود بندهٔ محتاج را
 وقتِ دعا بر خدا - وقتِ کرم در بغل *

قطعه

از زر و سیم راحتی برسان -
خویشتن هم تمتعی برگیر*
دان که این خانه از تو خواهد ماند -

خشتی از سیم و خشتی از زر گیر*
آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت - بقیّت مال او
توانگر شدند و جامه‌های کهن بهرگت او بدریدند و خز و دمیاطی
ببریدند* هم در آن هفته یکی را دیدم از ایشان بر باد پای روان
و غلامی پری پیکر در پای او دوان - با خود گفتم -

قطعه

آه اگر مرده باز گردیدی
بمیان قبیله و پیوند
رد میراث سخت‌تر بودی
وارثانرا ز مرگت خویشاوند*
بسابقه معرفتی که میان ما بود آستینش بکشیدم و گفتم -

بیت

بخور ای نیک سیرت سره مرد -
کان نگویند بخت گرد کرد و نخورد*

حکایت ۲۴

میاد ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد* طاقت ضبط آن

نداشت - ماهی بر و غالب آمد و دام از دستش در ربود و
برفت *

قطعه

شد غلامی که آبِ جوی آرَد

آبِ جوی آمد و غلام ببرد *

دام هربار ماهی آوردی

ماهی این بار رفت و دام ببرد *

دیگر صیّادان درِ بَیخ خوردند و ملامتش کردند که چنین صید در
دامت افتاد و نتوانستی نگاه داشتن * گفت - ای برادران چه توان
کرد که مرا روزی نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بُود *

حکمت

صیّادِ بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل بر خُشکی
نه میرد *

حکایت ۲۵

دست و پا بُریده هزار پائی را بُکُشت - صاحبِ دلی برو بگذشت و
گفت - سبحان الله با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید
از بی دست و پای نتوانست گُریخت *

مثنوی

چو آید ز پی دشمنِ جانِ ستان

به بندد اجل پایِ مردِ دوان *

در آن دم که دشمن پیایی رسید

کمان کیانی نشاید کشید *

حکایت ۲۶

ابلهی را دیدم سمین و خلعتی در بر ثمین و مرکب تازی در زیر
و قصب مصری بر سر * کسی گفت ای سعدی چگونه می بینی
این دیبای معلم بر این حیوان لا یعلم * گفتم خطی زشتست که
بآب زر نوشتست *

بیت

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرِيِّ حِمَارٌ
عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ *

قطعه

بآدمی نتوان گفت مانند این حیوان
مگر دُرّاعه و دستار و نقش پیرویش -
بگرد در همه اسباب و ملک و هستی او
که هیچ چیز نیایی حلال جز خونس *

قطعه

شریف اگر متضعف شود - خیال میر
که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد -
ور آستانه سیمین بمیخ زرخیزند
گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد *

حکایت ۲۷

دزدی گدایی را گفت - شرم نداری که از برای جوی سیم دست
پیش هر لئیم دراز میکنی * گفت -

بیت

دستِ دراز از پیِ یک حبهٔ سیم
به که ببرند بدانگی و نیم *

حکایت ۲۸

مُشت زنی را حکایت کنند که از دهرِ مخالف بجان آمده بود و
از حلقِ فراخ و دستِ تنگی بفرغان * شکایت پیش پدر بُرد و اجازت
خواست که عزمِ سفر دارم - تا مگر بقوتِ بازو دامنِ کامی
بکف آرم *

بیت

فضل و هنر ضایعست تا نمایند -
هُد بر آتشِ چاه و مُشک بسایند *
پدر گفت - ای پسر خیالِ محال از سر بدر کن و پای قناعت در
دامنِ سلامت کش - که بزرگان گفته اند - دولت نه بکوشیدنست -
چارهٔ کم جوشیدنست *

بیت

کس نتواند گریخت دامنِ دولت بزور -
کوششِ بی فایده است و سمه بر ابروی کور *

بیت

اگر بهر سرِ مویت هنر دو صد باشد
هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد *

بیت

چه کند زورمندِ واژون بخت -

بازوی بخت به که بازوی سخت *

پسر گفت - ای پدر فوایدِ سفر بسیار است - از زهدِ خاطر و
جذبِ فواید و دیدنِ عجایب و شنیدنِ غرایب و تفرجِ بلدان
و مجاورتِ خلدان و تحصیلِ جاه و ادب و مزیدِ مال و مکسب
و معرفتِ یاران و تجربتِ روزگاران - چنانکه سالکانِ طریقت
گفته اند -

قطعه

تا بدوکان و خانه در گروی

هرگز ای خام آدمی نشوی -

برو - اندر جهان تفرج کن -

پیش از آن روز کر جهان بروی *

پدر گفت - ای پسر منافعِ سفر برین نمط که گفתי بسیارست -
ولیکن پنج طایفه را مُسَلِّمست - اول بازرگانی که با وجودِ نعمت
و مُکنت و غلامانِ چابک و کنیزکانِ دلاویز و شاگردانِ دلاور هر
روز بشهری و هر شب بمقامی و هر دم بتفرجگاهی از نعیمِ دنیا
متمتع شود *

قطعه

مَنَعَم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست —
 هر جا که رفت خیمه زد و بارگاه ساخت *
 و آنرا که بر مُراد جهان نیست دسترس
 در زاد و بوم خویش غریبست و نا شناخت *
 دُوم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هر
 جا که رود بخدمتش اقدام نمایند و اکرام کنند *

قطعه

وجود مردم دانا مثال زر طلاست
 که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند *
 بزرگ زاده نادان بشهروا ماند
 که در دیارِ غریبش بهیچ نستانند *
 سیوم خوبرویی که درون صاحبِ دلان به مخالطت او میل کنند و
 صحبتش را غنیمت شناسند و خدمتش منت دانند — که گفته
 اند — اندکی جمال به از بسیاری مال — روی زیبا مرهم دل‌های
 خسته است و کلید درهای بسته *

قطعه

شاهد آنجا که رود عزت و حرمت بیند
 ور برانند بقرش پدر و مادرِ خویش *
 پَرِ طاوس در اوراقِ مصاحف دیدم —
 گفتم این منزلت از قدرِ تو می بینم بیش —

گفت - خاموش - که هر کس که جمالی دارد
هر کجا پای نهد دست ندارندش پیش *

نظم

چون در پسر موافقت و دلبری بود
اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود *
او گوه‌رست گو صدفش در میان مباحث
دُرِ یتیم را همه کس مشتري بود *

چهارم خوش آوازی که بحجرهٔ داودی آب از جریان و مرغ از
طیران باز دارد - پس بوسیلت این فضیلت دل مردمان صید
کند - و ارباب معنی بمنادست او رغبت نمایند *

بیت

اسْمَعْ اِلَيَّ حَسَنَ الْاَغَانِي
مَنْ ذَا الَّذِي حَسَنَ الْمَثَانِي *

قطعه

چه خوش باشد آواز نرم و حزین
بگوش حریفان مست صبح -
به از روی خوبست آواز خوش

که آن حظِ نفسست و این قوتِ روح *

پنجم پیشه‌وری که بسعی بازو وجه کفافی حاصل کند - تا آب
روی از بهر نان ریخته نشود - چنانکه خردمندان گفته اند -

باب سیوم

قطعه

گر بغریبی رود از شهرِ خویش
 سختی و محنت نبرد پنبه دوز-
 و برخرابی فتد از مملکت
 گرسنه خُسپد ملک نیم روز *

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیتِ خاطرت
 و داعیه طیب عیش- اما آنکه از این جمله بی بهره است بخیال
 باطل در جهان برود و دیگر کس نام و نشانش نشنود *

قطعه

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست
 بغیر مصلحتش رهبری کند آیام-
 کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید
 قضا همی بردش تا بسوی دانه و دام *

پسر گفت- ای پدر قول حکمارا چه گونه مخالفت کنم که گفته
 اند- رزق اگر چه مقسومست باسبابِ حصولِ آن تعلق شرطست
 و بلا اگر چه مُقدّرست از ابوابِ دخولِ آن احتراز واجب *

قطعه

رزق هر چند بی گمان برسد
 شرط عقلست جستن از درها-
 گرچه کس بی اجل نخواهد مرد
 تو مرود در دهانِ اژدرها *

درین صورت که منم با پیلِ دمان بزنم و با شیرِ ژبان پنجه در
افکنم - مصلحتِ آنست که سفر کنم که ازین پیش طاقتِ بی
نوائی ندارم *

قطعه

چون مرد در فتاد ز جاي و مقامِ خویش
دیگر چه غم خورد همه آفاق جاي اوست *
شب هر توانگری بسرایِ همی رود -
درویش هر کجا که شب آمد سراي اوست *
این بگفت و همت خواست و پدر را وداع کرد و روان شد و در
هنگام رفتن شنیدندش که میگفت -

بیت

هنرور که بختش نباشد بکام
بجائی رود کش ندانند نام *
همچنین میرفت تا برسد بکنارِ آبی که سنگ از صلابت او بر
سنگ همی آمد و آوازش بفرسنگ همی رفت *

بیت

سهمگین آبی که مرغ آبی دروایمن نبود -
کمترین موج آسیاسنگ از کنارش در ربود *
گروهی مردمان را دید که هر یک بقراضه زر در معبر نشسته و

رختِ سفر بسته * جوانرا دستِ عطا بسته بود زبانِ ثنا بر کشود -
چند آنکه زاری کرد یاری نکردند و گفتند -

بیت

بی زر نتوانی که کنی بر کس زور
ور زر داری بزور محتاج نه
ملاح بی مروت از و بخنده بر گردید و گفت -

بیت

زر نداری - نتوان رفت بزور از دریا -
زور ده مرد چه باشد - زریکمرد بیار *
جوانرا ازین طعنه دل بهم بر آمد - خواست که از و انتقام کشد -
کشتی رفته بود - آواز داد که اگر بدین جامه که پوشیده ام قانع
شوی دریغ نیست * ملاح طمع کرد - کشتی را باز گردانید *

بیت

بدوزن شره دیده هوشمند -
در آرد طمع مرغ و ماهی به بند *
چندانکه دستِ جوان بریش و گریبان ملاح رسید او را بخود در
کشید و بی محابا فرو کوفت - یارانش از کشتی بدر آمدند که
پشتی کنند - همچنان درشتی دیدند - پشت بگردانیدند - مصلحت
آن دیدند که با او مصالحت کنند و باجرت کشتی مسامحت
نمایند *

مثنوي

چو پر خاش بینی تحمل بیار -
 که نرمی به بندد درِ کارزار *
 لطافت کن آنجا که بینی ستیز -
 نبردِ قِزِ نرم را تیغِ تیز *
 بشیرین زبانی و لطف و خوشی
 توانی که پِلی بمویی کشتی *

بعذرِ ماضی بقدمش افتادند - و بوسهٔ چند بنفاق بر سر و رویش
 دادند - و بکشتی در آوردند - و روان شدند تا برسیدند بستونی که
 از عمارتِ یونان در آب ایستاده بود * ملّاح گفت کشتی را خلّی
 هست - یکی از شما که دلاه، تیراست و مردانه و زورمند باید که
 برین ستون برود و ریسمانِ کشتی بگیرد - تا عمارت کنیم * جوان
 بغرورِ دلاوری که در سر داشت از خصمِ دل آزرده نیندیشید و
 قولِ حکما را کار نفرمود که گفته اند - هر که را رنجی بدل رسانیدی
 اگر در عَقَبِ آن صد راحت برسانی از پاداشِ آن یک رنجِ ایمن
 مباش - که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند *

بیت

چه خوش گفت یکتاش با خیلِتاش -

چو دشمن خِراشیدی ایمن مباش *

قطعه

مشو ایمن که تنگِ دل کردی

چو ز دستِ دلی بتنگ آید -

سنگ بر بارهٔ حصار مزن
که بود کز حصار سنگ آید *

چند آنکه مَقُود کشتی بر ساعد پیچید و بر بالای ستون رفت ملاح
زمام از کفش در گسلانید و کشتی براند * بیچاره در آنجا حیران
بماند * روزی دو بلا و محنت دید و سختی کشید - سیوم روز
خوابش گریبان گرفت و بآب انداخت * بعد از شبانروزی بکنار
افتاد - از حیاتش رمقی مانده بود * برگ درختان خوردن گرفت
و بیخ گیاهان بر آوردن - تا اندکی قوت یافت - سر در بیابان
نهاد و برفت تا تشنه و گرسنه و بی طاقت بر سر چاهی رسید *
قومی را دید بر او گرد آمده بودند و شربتی آب بیشیزی می
آشامیدند * جوان را پیشیز نبود - آب طلب کرد - ابا کردند *
دست تعدی دراز کرد - میسر نشد - تنی چند را فرو کوفت -
مردان غلبه کردند و بی محابا بزدندش و مجروح کردند *

قطعه

پشه چو پر شد بزند پیل را
با همه تندي و صلابت که اوست -
مورچگان را چو بود اتفاق
شیرِ زیان را بدرانند پوست *

بحکمِ ضرورت خسته و مجروح در پی کاروان افتاد و برفت *
شبانگاه برسیدند بمقامی که از دزدان در خطر بود * کاروانیان را دید

لرزه براندام افتاده و دل بر هلاک نهاده * گفت اندیشه مدارید که یکی منم درین میان که پنجاه مرد را جواب دهم و دیگر جوانان هم یاری کنند * مردمان را بلا ف او دل قوی شد و بصحبت او شادمان گشتند و بزد و آبش دستگیری کردند - جوان را آتش معده بالا گرفته بود و عین طاقت از دست رفته - لقمه چند از فرط اشتها تناول کرد و دمی چند آب آشامید - تا دیو درونش بیارامید و خوابش در ربود و بخفت * پیر مردی پخته و جهان دیده در کاروان بود - گفت - ای یاران من ازین بدرقه شما اندیشناکترم که از دزدان - چنان که حکایت کنند که عربی را درمی چند گرد آمده بود - شب از تشویش لوریان در خانه تنها خوابش نبردی * یکی را از دوستان بنزد خود برد تا وحشت تنهایی بدیدار او منصرف گرداند * شبی چند در صحبت او بود - چندان که بر درمهایش وقوف یافت ببرد و سفر کرد * بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان * گفتند حال چیست مگر آن درمهای ترا دزد ببرد * گفت لا والله بدرقه برد *

قطعه

هرگز ایمن زیار نه نشستم

تا بدانستم آنچه خصلت اوست -

زخم دندان دشمنی بترست

که نماید بچشم مردم دوست *

چه دانید ای یارانِ من که این جوان هم از جملهٔ دزدان
 باشد و بعیاری در میانِ ما تعیین شده - تا بوقتِ فرصتِ یارانرا
 خبر کند - پس مصلحتِ آن می بینم که مراورا خفته بگذاریم
 و برانیم * کاروانیانرا تدبیرِ پیر اُستوار آمد و مهابتی از مشیت زن
 در دل گرفتند - رخت برداشتند و جوانرا خفته بگذاشتند * آنگاه
 خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت - سر بر آورد و کاروانرا رفته
 دید - بسی برگردید و راه بجائی نبرد - تشنه و بی نوا روی بر
 خاک و دل بر هلاکت نهاده میگفت *

بیت

مَنْ ذَا يُحَدِّثُنِي وَزَمَّ الْعِيسَ -

مَا لِلْغَرِيبِ سِوِي الْغَرِيبِ انیس *

بیت

درشتی کند با غریبان کسی

که نا بوده باشد بغربت بسی *

اودرین سخن بود که پادساه زاده در پی صیدی از لشکریان دور
 افتاده بود و بالای سرش ایستاده - این سخن شنید و در هیأتش نظر
 کرد - صورتِ ظاهرش پاکیزه دید و حالش پریشان * پرسیدش که از
 کجائی و بدین جایگه چه گونه افتادی * برخیز از آنچه بر سرش
 گذشته بود اعادت کرد * ملک زاده را برو رحم آمد - خلعت و
 نعمت داد و معتمدی همراه او کرد تا بشهر خویش باز آمد *

پدرش بدیدنِ او شادمان شد و بر سلامتِ حالش شکر گفت *
 شبانگاه از آنچه بر سرِ او رفته بود از حالتِ کشتی و جورِ ملّام و
 روستاییان و غدرِ کاروانیان با پدر میگفت * پدر گفت - ای پسر
 نگفتمت در وقتِ رفتن که تهي داستانرا دستِ دلیري بسته
 است و پنجهٔ شیری شکسته *

بیت

چه خوش گفت آن تهیدستِ سلجشور -

جوي زر بهتر از پنجاه من زور *

پسر گفت - ای پدر هرآینه تا رنجِ نبری گنجِ بر نداری - و تا جان
 در خطر ننهی بر دشمن ظفر نیابی - و تا دانه پریشان نکنی
 خرمن بر نداری - نبینی که باندک مایهٔ رنجی که بر دم چه
 مایهٔ گنج آوردم و بنیش که خوردم چه مایهٔ نوش حاصل کردم *

بیت

گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد

در طلب کاهلی نشاید کرد *

بیت

غواص گر اندیشه کند کامِ نهنگ

هرگز نکند درِ گران - مایهٔ بچنگ *

حکمت

آسیا سنگِ زیرین متحرک نیست لا جرم تحملِ بارِ گران میکند *
قطعه

چه خورد شیرِ شرزه در بنِ غار -

باز افتاده را چه قوت بود *

گر تو در خانه صید خواهی کرد

دست و پایت چو عنکبوت بود *

پدر گفت - ای پسر درین نوبت فلک ترا یاری کرد و اقبال
رهبری - تا گلت از خار و خارَت از پای بدر آمد - و صاحبِ ولتی
بتو رسید و بر تو بخشید - و ترحم کرد و کسرِ حالِ ترا بتفقدی
جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد - زینهار
که بدین طمع دیگر بار گردِ این دام نگرد *

بیت

صیاد نه هر بار شکاری ببرد -

افتد که یکی روز پلنگش بدرد *

چنان که یکی از ملوکِ پارسِ نگینِ گرانمایه در انگشتی داشت *
باری بحکمِ تفرج با تنی چند از خاصانِ بمصلای شیراز بیرون
رفت و فرمود تا انگشتی را برگنبدِ عضد نصب کردند - تا هر که
تیر از حلقهٔ انگشتی بگذراند خاتمِ او را باشد * اتفاقاً چهار صد
حکم انداز که در خدمتِ او بودند بینداختند * جمله خطا

کردند * مگر کودکی که بر بام رباط بباز بچه از هر طرف تیر انداختی
 باد صبا تیر او را از حلقه انگشتری بگذرانید * انگشتری را بوی ارزانی
 داشتند و نعمت بی قیاس دادندش * پسر بعد از این تیر و
 کمان را بسوخت * گفتند چرا چنین کردی * گفت تا رونق اولین
 بر جای بماند *

قطعه

که بود کز حکیم روشن رأی
 بر نیاید درست تدبیری -
 گاه باشد که کودکی نادان
 بغلط بر هدف زند تیری *

حکایت ۲۹

درویشی را شنیدم در غاری نشسته و در بر روی خود از جهان
 بسته و ملوک و اغنیاء در چشم همت او شوکت نمانده *

قطعه

هر که بر خود در سوال کشود
 تا بمیرد نیازمند بود *
 آرز بگذار و پادشاهی کن
 گردن بی طمع بلند بود *

یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق عزیزان
 آنست که با نان و نمک با ما موافقت کنند * شیخ رضا داد -

که اجابتِ دعوتِ سنتست * دیگر روز ملک بعد از خدمتش رفت -
 عابد برخاست و ملک را در کنار گرفت و تَلَطَّف کرد * چون
 ملک غایب شد یکی از اصحاب شیخ را پرسید - که چندین
 ملاطفت با پادشاه خلافِ عادت بود درین چه حکمتست *
 گفت - نشنیده که گفته اند -

بیت

هرکرا بر سِماط بنشستی
 واجب آمد بخدمتش برخاست *

مثنوی

گوش تواند که همه عمرِ وی
 نشنود آوازِ دف و چنگ و نی -
 دیده شکید ز تماشایِ باغ -
 بی گل و نسرين بسر آید دماغ -
 گر نبود بالِش آگنده پر
 خواب توان کرد حجر زیرِ سر -
 ورنه دلبَرِ همخوابه پیش
 دست توان کرد در آغوشِ خویش -
 وین شکم بی هنرِ پیچ پیچ
 صبر ندارد که بسازد به هیچ *

باب چهارم در فواید خاموشي

حکایت ۱

يکي را از دوستان گفتم - امتناع سخن گفتم بعلت آن اختيار افتاده است که در غالب اوقات در سخن نيک و بد اتفاق مي افتد و ديده دشمنان جز به بدی نمي گرايد * گفت - اي برادر دشمن آن به که نيکي نه بيند *

بیت

هنر چشم عداوت بزرگتر عيبست -

گلست سعدي و در چشم دشمنان خارست *

بیت

وَ اخُو الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَالِحٍ
إِلَّا وَيَلْمِزُ بِكَذَابٍ أَشَرَّ

بیت

نور گيتي فروز چشمه هور

زشت باشد چشم موشک کور *

حکایت ۲

بازرگاني را هزار دينار خسارت افتاد - پسرش را گفت - نبايد که اين سخن را با کسي در ميان نهي * گفت - اي پدر فرمان تراست نگويم وليکن مرا بر فايده اين مطلع گردان - که مصلحت در

نهان داشتن چیست * گفت تا مصیبت دو نشود یکی نقصان
مایه و دیگر شماتت همسایه *

بیت

مگو اندوه خویش با دشمنان
که لاحول گویند شادی کنان *

حکایت ۳

جوانی خردمند که از فنون فضایل حظی وافر داشت و طبعی نادر
چند آن که در محافل دانشمندان نشستی هیچ سخن نگفتی *
باری پدرش گفت * ای پسر تو نیز از آنچه دانی چرا نگوئی -
گفت - ترسم که پرسندم از آنچه ندانم و شرمساری برم *

قطعه

آن شنیدی که صوفی میکوفت
زیر نعلین خویش میخ میخ
آستینش گرفت سرهنگی
که بیا نعل بر ستورم بند *

بیت

نگفته ندارد کسی با تو کار
ولیکن چو گفتی دلیلش بیار *

حکایت ۴

یکی را از علمای معتبر مناظره افتاد با یکی از ملایحه و با او
بحجت بر نیامد * سپر بینداخت و برگشت - کسی گفتش ترا

با چندین علم و ادب و فضل و حکمت با بی دینی حُجَّت نماند *
گفت علم من قرآنست و حدیث و گفتارِ مشایخ و او بدینها
معتقد نیست و نمیشنود - و مرا شنیدنِ کُفر او بچه کار آید *

بیت

آن کس که بقرآن و خبر زو نرهی
آنست جوابش که جوابش ندهی *

حکایت ۵

جالینوس حکیم ابلهی را دید که دست در گریبان دانشمندی
زده و بی حرمتی کرده - بگفت اگر این دانا بودی کار او با نادان
بدین جایگاه نرسیدی *

مثنوی

دو عاقل را نباشد کین و پیکار
نه دانای ستیزد با سبکسار *
اگر نادان بوحشت سخت گوید
خردمندش بنرمی دل بجوید *
دو صاحب دل نگه دارند موی
همیدون سرکشی و آرم جوی -
و گراز هر دو جانب جاهلانند
اگر زنجیر باشد بگسلانند *

باب چهارم

حکایت ۶

سبحان و ایل را در فصاحت بی نظیر نهاده اند - سالی بر سر
 جمعی سخن گفتی و لفظی را مکرر نکردی - و اگر همان معنی
 اتفاق افتادی بعبارت دیگر گفتی - و از جمله آداب ندمای
 ملوک یکی اینست *

مثنوی

سخن - گر چه دل‌بند و شیرین بود
 سزاوار تصدیق و تحسین بود
 چو یکبار گفتی مگو باز پس -
 که حلوا چو یکبار خوردند بس *

حکایت ۷

یکی را از حکما شنیدم که می‌گفت - هرگز کسی بجهل خود اقرار
 نکند مگر آن کس که چون دیگری در سخن باشد هنوز تمام نا
 کرده او سخن آغاز کند *

مثنوی

سخن را سراسر است ای خردمند و بن -
 میاور سخن در میان سخن *
 خداوند فرهنگ و تدبیر و هوش
 نگوید سخن تا نه بیند خموش *

حکایت ۸

تنی چند از بندگان سلطان محمود حسن می‌مندیرا گفتند که سلطان

امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت * گفت بر شما هم پوشیده
نماند - گفتند تو دستور مملکتی * آنچه با تو گوید با مثال ما گفتن
روا ندارد * گفت با اعتماد آن که داند که بکس نگویم پس چرا
می پرسید *

بیت

نه هر سخن که بداند بگوید اهل شناخت
بسر شاه سر خویشتن نشاید باخت *

حکایت ۹

در عقد بیع سرائی متردد بودم - جهودی گفت من از کدخدایان
قدیم این محلت - وصف این خانه چنان که هست از من بپرس
و بخر که هیچ عیب ندارد * گفتم بجز آن که تو همسایه اویی *

قطعه

خانه را که چون تو همسایه است

ده درم سیم کم عیار ارز -

لیکن امیدوار باید بود

که پس مرگ تو هزار ارز *

حکایت ۱۰

یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت * فرمود تا
جامه از تن وی کشیدند و از ده بدر کردند - سگان در قفای او
افتادند * خواست تا سنگی بردارد - زمین یخ بسته بود - عاجز

شد و گفت- این چه حرام زاده مردمانند که سگ را کشاده اند
و سگ را بسته * امیر از غرقه بشنید و بخندید و گفت- ای حکیم
از من چیزی بخواه- گفت جامهٔ خود میخواهم اگر انعام فرمائی *

بیت

امیدوار بود آدمی بخیر کسان -
مرا بخیر تو امید نیست - شرمرسان *

مصراع

رضینا من نوالک بالرحیل *

سالار دزدان را بر و رحمت آمد- جامهٔ او را باز داد و قباي
پوستینی بر آن مزید کرد و درمی چند بر آن اضافه نمود *

حکایت ۱۱

منجّمی بخانهٔ خود در آمد مرد بیگانه را با زن خود نشسته دید-
دشنام داد و سقط گفت * فتنه و آشوب برخاست- صاحب
دلی برین واقف شد و گفت-

بیت

تو بر اوج فلک چه دانی چیست
چون ندانی که در سرای تو کیست *

حکایت ۱۲

خطیبی کربه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بی

فایده برداشتی نَعِيبُ غُرَابِ الْبَيْنِ در پرده الحانِ اوست یا
آيَتِ اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ در شانِ او *

بیت

اِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ أَبُو الْفَوَارِسِ
لَهُ صَوْتُ يَهْدِي صَطْحَ فَارِسِ

مردمان ده بعلتِ جاهي که داشت بلیتش میکشیدند و ادیتش
مصلحت نمی دیدند - تا یکی از خطبای آن اقلیم که باوي
عداوتِ نهانی داشت باری برسیدن او آمده بود - گفت خوابي
دیده ام خیر باد * گفت چه دیده * گفت چنان دیدم که ترا
آوازِ خوش بود و مردمان از نفست در راحت بودند - خطیب
اندرین لختی بیندیشید و گفت - چه مبارک خوابست که
دیدي - این که مرا بر عیبِ خویش مطلع گردانیدی - معلوم
شد که آوازِ ناخوش دارم و خلق از نفسم در رنجند - توبه کردم
ازین پس که نخوانم مگر باهستگی *

قطعه

از صحبتِ دوستان برنجم
کاخلاقِ بدم حسن نمایند -
عیم هنرو کمال ببیند
خارم گل و یاسمن نمایند *
کودشمنِ شوخ چشمِ چالاک
تا عیبِ مرا بمن نمایند *

حکایت ۱۳

یکی در مسجدِ سنجاریه بتطوع بانگِ نماز گفتی با آوازی که مستمعان را از و نفرت بودی - و صاحبِ مسجدِ امیری بود عادل و نیکو سیرت - نخواستش که دل آزرده گردد - گفت ای جوانمرد این مسجد را مؤذنانِ قدیمند که هر یکی را پنج دینار ادرارست و ترا ده دینار میدهم تا بجایِ دیگر روی * برین اتفاق افتاد و برفت * بعد از مدتی پیشِ امیر باز آمد و گفت - ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینارم از این بقعه روان کردی - آنجا که رفته ام بیست دینار میدهند که جایِ دیگر روم * قبول نمی کنم - امیر بخندید و گفت - زنهار نستانی که به پنجاه دینار هم راضی شوند *

بیت

به تیشه کس نخراشد ز رویِ خارا گل
چنان که بانگِ درشتِ تو میخراشد دل *

حکایت ۱۴

ناخوش آوازی ببانگِ بلند قرآن همی خواند * صاحت دلی برو بگذشت و گفت - ترا مشاوه چند است * گفت هیچ * گفت پس این زحمتِ بخود چرا میدهی * گفت از بهرِ خدا میخوانم * گفت از بهرِ خدا میخوان *

بیت

گر تو قرآن بدین نبط خوانی
ببری رونقِ مسلمانی *

باب پنجم در عشق و جوانی

حکایت ۱

حسن میمندیرا گفتند - سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد که هریکی بدیع جهان و ممتاز زمانند - چه گونه است که با هیچ یک از ایشان میلی و محبتی ندارد چنان که با ایاز - که او را زیاده حسنی نیست * گفت هر چه در دل فرود آید در دیده نکو نماید *

مثنوی

هر که سلطان مُرید او باشد
گر همه بد کند نکو باشد *
و آن که را پادشه بیندازد
کسش از خیل خانه نواز *

قطعه

کسی بدیده انکار اگر نگاه کند
نشان صورت یوسف دهد بنا خوی
و گر بچشم ارادت نکه کند در دیو
فرشته اش نماید بچشم کروی

حکایت ۲

یاد دارم که شعی یار عزیزم از در آمد چنان بی اختیار از جای بر آمدم که چراغم باستین کشته شد *

بیت

سَرِي طَيْفٍ مِّنْ يَّجْلُو بَطْلَعَتَهُ الدَّجِي
 خَيْالاً يُّوَفِّقُنِي عَلَيَّ اللَّيْلِ هَادِيَا
 فَقُلْتُ لَهُ أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا
 أَمَانِي الَّذِي أَهْوَاهُ فِي عَكْسِ الدَّجِي

شگفت آمد از بختم که این دولت از کجا *

بنشست و عتاب آغاز کرد که چرا در حال که مرا دیدی چراغ را
 بکشتی * گفتم گمان بردم که آفتاب بر آمد - و نیز ظریفان گفته اند -

قطعه

گر گرانی به پیشِ شمع آید
 خیزش اندر میانِ جمع بکش -
 و در شکر خنده ایست شیرین لب
 آستیش بگیر و شمع بکش *

حکایت ۳

یکی دوستی را مدت‌ها ندیده بود - بدید و گفت - کجا بودی که مشتاق
 تو بودم * گفت - مشتاقی به که ملولی *

بیت

دیر آمدمی ای نگارِ سرمست -
 زودت ندهیم دامن از دست *

شعر

معشوق که دیر دیر بینند
 آخر کم از آنکه سیر بینند *

حکمت

شاهد که با رفیقان آید بجفا کردن آمده است بحکم آنکه از غیرتِ اُغیار و مضادّه خالی نباشد *

بیت

اِذَا جِئْتَنِي فِي رَفَقَةٍ لِّتُزَوِّدَنِي
وَإِنْ جِئْتَ فِي صَلَاحٍ فَانْتَ مُحَارِبٌ *
قطعه

بیک نفس که بر آمیخت یار با اغیار
بسی نماند که غیرت وجود من بکشد -
بخنده گفت که من شمع جمع ای سعدی
مرا از آن چه که پروانه خویش بکشد *
حکایت ۴

یاد دارم که در ایام پیشین من و دوستی چون دو مغز بادام در
پوستی صحبت داشتیم * ناگاه اتفاق سفر افتاد * پس از مدّتی که
باز آمدم عتاب آغاز کرد که درین مدّت قاصدی نفرستادی * گفتم
دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن گردد و من محروم *
قطعه

یارِ دیرینه مرا گو زبان پند مده
که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن *
رشکم آید که کسی سیرِ نظر در تو کند -
باز گویم که کسی سیر نخواهد بودن *

حکایت ۵

طوطی را با زانگی در قفس کردند * طوطی از قفس مشاهده او مشاهده
میسزد و میگفت - این چه طلعتِ مکروهست و هیأتِ ممقوت
و منظرِ ملعون و شمائلِ ناموزون - یا غرابَ البینَ لیتَ بینی و
بینکَ بعدَ المشرقین *

قطعه

علی الصباح بروی تو هر که برخیزد
صبحِ روزِ سلامت برو مسا باشد *
بد اختری چو تو در صحبتِ تو بایستی -
ولی چنانکه تویی در جهان کجا باشد *

عجبر آن که غراب نیز از مجاورتِ طوطی بجان آمده بود و ملول
گشته * لاحول کنان از گردشِ گیتی همی نالید و دستهای تغابن
بر یکدیگر همی مالید و میگفت - این چه بختِ نِگونست و
طالعِ دون و ایامِ بوقلمون - لایتِ قدرِ من آنستی که با زانگی بر
دیوارِ باغی خرامان همی رفتی *

بیت

پارسا را بس این قدرِ زندان
که بود در طوبله رندان *
تا چه گناه کرده ام که روزگارم بعقوبتِ آن در سلکِ صحبتِ
چنین ابلهی خود رأی و نا جنسِ خیره رأی چنین بند و بلا
مبتلا کرده است *

قطعه

کس نیاید بیای دیواری
 که بر آن صورت نگار کنند *
 گر ترا در بهشت باشد جای
 دیگران دوزخ اختیار کنند *
 این مثل بدان آوردم تا بدانی که چندان که دانارا از نادان
 نفرتست صد چندان نادان را از دانا وحشتست *

بیت

زاهدی در سماع رندان بود -
 زان میان گفت شاهد بلخی
 گر ملولی ز ما ترش منشین -
 که تو هم در میان ما تلخی *

رباعی

جمعی چو گُل و لاله بهم پیوسته
 تو هیزم خشک در میان شان رسته -
 چون باد مخالف و چوسرما ناخوش -
 چون برف نشسته و چون یخ بسته *

حکایت ۶

رفیقی داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نان و نمک خورده
 و بی گران حقوق صحبت ثابت شده * آخر بسبب نفعی اندک

آزارِ خاطرِ من روا داشت - و دوستی سپری شد - و با این همه از
هر دو طرف دلبستگی حاصل بود بحکم آن که شنیدم که روزی
دو بیت از سخنانِ من در مجمعی گفت -

قطعه

نگارِ من چو در آید بخنده نمکین
نمک زیاد کند بر جراحتِ ریشان -
چه بودی ار سر زلفش بدستم افتادی
چو آستینِ کریمان بدستِ درویشان *

طایفهٔ دوستان نه بر لطفِ این سخن بلکه بر حسنِ سیرتِ خویش
گواهی دادند * او هم در آن میان مبالغه کرده و بر فوتِ صحبتِ
قدیم تأسف خورده و بخطایِ خویش اعتراف کرده * معلوم
کردم که از طرفِ او هم رغبت هست این بیتها فرستادم و صلح
کردم -

قطعه

نه مارا در میان عهدِ وفا بود -
جفا کردی و بدِ مهری نمودی *
بیکبار از جهان دل در تو بستم
ندانستم که برگردی بزودی *
هنوزت گرسرِ صلحست باز آی
کز آن محبوبتر باشی که بودی *

حکایت ۷

یکی را زنی صاحب جمال بود - در گذشت - و مادر زن پیر
 فرتوتی بعلتِ صداق در خانه متمکن بماند - مرد از مجاورت او
 بجان رنجیدی - و بحکم صداق از مجاورت او چاره ندیدی *
 طایفه دوستان بیرسش او آمده بودند - یکی گفت چه گونه در
 فراق یار عزیز * گفت نا دیدن زن بر من چنان دشوار نمی آید
 که دیدن مادر زن *

مثنوی

گل بتاراج رفت و خار بماند -

گنج برداشتند و مار بماند -

دیده بر تارکِ سنان دیدن

خوشر از روی دشمنان دیدن *

واجبست از هزار دوست بُرید

تا یکی دشمنت نباید دید *

حکایت ۸

یاد دارم که در جوانی گذر داشتم بکوی و نظر داشتم بماء روی
 در ایام تموزی - که خورش آب دهان را بخوشانیدی و سُمومش
 مغزِ استخوان را بخوشانیدی * از ضَعْفِ بشریت تابِ آفتاب
 نیاوردم - لا جرم التجا بسایه دیواری کردم متَرَقِّب که مگر کسی
 زحمتِ حرّ تموز از من ببرد و بآبی آتش من فرو نشاند * ناگاه

از تاریکیِ دهلیزِ خانه روشنائی دیدم - جمالی که زبانِ فصاحت
از بیانِ صُباحَتِ او عاجز بماند - چنانکه در شبِ تاریکِ صبح
بر آید - یا آبِ حیات از ظلمات بدر آید * قدحی برفِ آب بر
دست و شکر در آن ریخته و بعرق بر آمیخته * ندانم بگلابش
مطیب کرده یا قطرهٔ چند از گلِ رویش در آن چکیده * فی الجملة
شراب از دستِ نگارینش برگرفتم و بخوردم و عمر گذشته از سر
گرفتم * ظمَّ بِقَلْبِي لَا يَكَادُ يُسِيغُهُ رَشْفُ الزَّلَالِ وَ لَوْ شَرِبْتُ بُحُورًا *

قطعه

خرم آن فرخنده طالع را که چشم
بر چنین رویِ افند هر بامداد *
مستِ می بیدار گردد نیم شب -
مستِ ساقی روزِ محشر بامداد *

حکایت ۹

خرقه پوشی در کاروانِ حجاز همراه ما بود - یکی از امرای عرب
مر او را صد دینار بخشیده بود تا نفقهٔ عیال کند * ناگاه دزد
خفاجه بر کاروان زدند و پاکت بردند * بازرگانانِ گریه و زاری کردن
گرفتند و فریادِ بی فایده خواندن *

بیت

گر تصرع کنی و گر فریاد
دزد زر باز پس نخواهد داد *

مگر آن درویش خرقه پوش برقرارِ خود مانده بود و تغیر در او
نیامده * گفتم مگر آن معلوم ترا نبردند * گفت بلی بردند - و
لیکن مرا با آن معلوم چنان الفتی نبود که بمفارقتِ آن خسته
دل باشم *

بیت

نباید بستن اندر چیز و کس دل
که دل برداشتن کاریست مُشکل *
گفتم موافقِ حالِ منست آنچه تو گفتی - که مرا در عهدِ جوانی
با جوانی اتفاقِ مخالطت بود و صدقِ مودّت - بمثابتي که قبله
چشمِ جمالِ او بودی - و سودِ سرمایهِ عمرم وصالِ او *
قطعه

مگر ملائکه بر آسمان - و گرنه بشر
بحسنِ صورتِ او در زمین نخواهد بود *
۱۱ بدوستی که حرامست بعد از وصیبت
که هیچ نطفه چو او آدمی نخواهد بود *
ناگهی پایِ وجودش بگلِ اجلِ فرو رفت و دودِ فراق از دودِ مانش
بر آمد * روزها بر سرِ خاکش مجاورت کردم - و از جمله که در
فراقِ او گفتم اینست -

قطعه

کاش کآن روز که در پایِ تو شد خارِ اجل
دستِ گیتی بزدی تیغِ هلاکم بر سر -

تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشمم *
 ای منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر *
 قطعه

آنکه قرارش نگرفتی و خواب
 تا گل و نسرین نفشاندی نخست
 گردش گیتی گلِ رویش بریخت -
 خارِ بنان بر سرِ خاکش برست *
 بعد از مفارقتِ او عزم کردم و نیتِ جزم که بقیتِ زندگانی فرسِ
 هوس در نوردم و گردِ مجالست نگردم *
 قطعه

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج -
 صحبتِ گل خوش بودی گر نیستی تشویشِ خار *
 دوش چون طاووس می نازیدم اندر باغ وصل
 این زمان اندر فراقِ یار می پیچم چو مار *
 حکایت ۱۰

یکی از ملوکِ عرب را حدیثِ لیلی و مجنون بگفتند و شورشِ حالِ
 او - که با کمالِ فضل و بلاغت سر در بیابان نهاده است و زمامِ
 اختیار از دست داده بفرمودش تا حاضر آوردند و ملامت کردنِ
 گرفت - که در شرفِ انسان چه خلل دیدی که خوی حیوانی
 گرفتی - و ترکِ عیشِ آدمی گفتی * مجنون بنالید و گفت -

شعر

و رَبِّ صَدِيقٍ لَّامَنِي فِي وِدَادِهَا
أَلَمْ يَرْهَا يَوْمًا فَيُوضِحْ لَهُ عَذْرِي *

قطعه

کاش گآنان که عیبِ می جُستند

رویت ای دلستان بدیدندی -

تا بجایِ ترجیح در نظرت

بیخبر دستها بریدندی *

تا حقیقتِ معنی بر صورتِ دعوی گواهی دادی ملک را در دل
آمد که جمالِ او را مطالعه کند - تا داند که چه صورتست که
موجبِ چندین فتنه است * بفرمود - طلب کردند - در احیای
عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیشِ ملک در صحنِ سراچه
داشتند * ملک در هیأتِ او نظر کرد شخصی دید سیاه فام
ضعیف اندام * در نظرش حقیر آمد - بحکمِ آنکه کمترین خُدام
حرمِ او بجمالِ ازو بیش بود و بزینتِ پیش * مجنون بفرست در
یافت و گفت - ای ملک از درِ چُقه چشمِ مجنون بجمالِ لیلی
نظر بایستی کردن تا سرِّ مشاهدهٔ او بر تو تجلّی کند *

مثنوی

ترا بر دردِ من رحمت نیاید -

رفیقِ من یکی هم درد باید *

باب پنجم

که با او قصه گویم همه روز -

دو هیزم را بهم خوشتر بود سوز *

شعر

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِي بِمَسْمَعِي -

وَلَوْ سَمِعْتُ وَرَقَ الْحَمِي صَاحَتَ مَعِي *

با معشر الخُلَّانِ قُولُوا اللِّمْعَافِي

يَا لَيْتَ تَدْرِي مَا بِقَلْبِ الْمُوجِعِي *

نظم

تندرستان را نباشد درد ریش -

جز به همدردی گویم درد خویش *

گفتن از زنبوری حاصل بود

با یکی در عمر خود ناخورده نیش

تا ترا حالی نباشد همچو من

حال ما باشد ترا افسانه پیش *

سوز من با دیگری نسبت مکن -

او نمک بردست و من بر عضو ریش *

حکایت منظومه ۱۱

جوانی پاکت باز و پاکت رو بود

که با پاکیزه روی در گرو بود *

چنین خواندم که در دریای اعظم
 بگردابی در افتادند باهم *
 چو ملاح آمدش تا دست گیرد
 مبادا که اندر آن سختی بمیرد -
 همی گفت از میان موج تشویر -
 مرا بگذار و دست یار من گیر *
 درین گفتن جهان بروی در آشفت -
 شنیدندش که جان میداد و می گفت -
 حدیث عشق از آن بطل مینوش
 که در سختی کند یاری فراموش
 چنین کردند یاران زندگانی *
 ز کار افتاده بشنو تا بدانی -
 که سعدی راه و رسم عشق بازی
 چنان داند - که در بغداد تازی *
 دلآزمی که داری دل درو بند -
 دگر چشم از همه عالم فرو بند -
 اگر لیلی و مجنون زنده گشتی
 حقایق عشق ازین دفتر نوشتی *

باب ششم در ضعف و پیری

حکایت ۱

با طائفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم * ناگاه جوانی از در در آمد و گفت - در میان شما کسی هست که زبان فارسی داند * اشارت بمن کردند * گفتم خیر است * گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزع است و بزبان فارسی چیزی میگوید - و مفهوم ما نمی گردد - اگر بکرم قدم رنجه شوی مُزد یابی - باشد که وصیّتی کند * چون ببالینش فرا رسیدم این میگفت -

قطعه

دمی چند گفتم بر آرم بکام -

دریغا که بگرفت راه نفس -

دریغا که بر خوان الوانِ عمر

دمی چند خوردیم و گفتند بس *

معنای این سخن با شامیان بعربی گفتم - تعجب کردند * از عمر دراز و تأسف خوردن او بر حیات دنیا * گفتمش چه گونه درین حالت * گفت چه گویم -

قطعه

ندیده که چه سختی همی رسد بکسی

که از دهانش بدر میکنند دندانی -

قیاس کن که چه حالش بود در آن ساعت

که از وجود عزیزش بدر رود جانی *

گفتم تصوّر مرگ از خیال بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی
مگردان - که فیلسوفان گفته اند - مزاج اگر چه مستقیم بود
اعتماد بقارا نشاید و مرض اگر چه هایل بود دلالت کَلّی بر
هلاک نکند - اگر فرومائی طبیعی را بخوانیم تا معالجه کند که به
شوی * گفت هیاهات -

مثنوی

خواجه در بندِ نقشِ ایوان است

خانه از پای پست و ویران است *

دست برهم زند طیبِ ظریف

چون خرف بیند اوفتاده خریف *

پیر مردی ز نزع می نالید -

پیر زن صندلش همی مالید *

چون منخبط شد اعتدالِ مزاج

نه عزیمت اثر کند نه علاج *

حکایت ۲

پیری حکایت کرده بود که دختری خواسته بودم و حجره بگل
آراسته و بخلوت با و نشست و دیده و دل درو بسته - شبهای دراز
نخفتمی و بذلها و لطیفها گفتمی - تا باشد که وحشت نگیرد و

موانست پذیرد * از آن جمله شبی میگفتم که بختِ بلندت یار
 بود و چشمِ دولت بیدار که بصحبتِ پیری افتادی بخته و
 جهان‌دیده - و گرم و سردِ روزگار چشیده - و نیک و بد آزموده -
 که حقوقِ صحبت بداند و شرطِ مودت بجای آرد - و مُشفق و
 مهربان خوش طبع و شیرین زبان *

مثنوی

تا توانم دلت بدست آرم -

ور بیازاریم نیازارم -

ور چو طوطی شکر بود خورش

جانِ شیرین فدای پرورش *

نه گرفتار آمدی بدستِ جوانی مُعْجِب و خیره رای سر تیز و
 سبک پای - که هر دم هوایِ پزد و هر لحظه رایِ زند - و هر شب
 جایِ خسپد و هر روز یاری گیرد *

قطعه

جوانان خورم اند و خوب رخسار

و لیکن در وفا با کس نیابند *

وفا داری مدار از بلبلان چشم

که هر دم برگلی دیگر سرایند *

اما طایفه پیران بعقل و ادب زندگانی کنند نه بر مقتضای جهل

جوانی *

بیت

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار

که با چون خودی گم کنی روزگار *

گفت - چند آن برین نمط بگفتم و گمان بردم که دلش در قید
من آمد و صید من شد - ناگاه نفسی سرد از دل پرورد بر آورد
و گفت - چندین سخن که گفتمی در ترازوی عقل من وزن آن یک
سخن ندارد که از قابلۀ خویش شنیده ام - که زن جوان را اگر
تیری در پهلوشیند به که پیری * فی الجملة امکان موافقت نبود
و مفارقت انجامید * مدتِ عِدَّت بر آمد - عقد نکاحش با
جوانی بستند تند خوی و ترش روی - تهی دست بهانه جوی -
جور و جفا میدید و رنج و عیا میگذشت - و شکرِ نعمتِ حق
همچنان میگفت که الحمد لله که از آن عذاب الیم برهیدم و
بدین نعمتِ مقیم رسیدم *

بیت

با این همه جور و تند خوی

نازت بکشم که خوبروی *

قطعه

با تو مرا سوختن اندر عذاب

به که شدن با دگری در بهشت *

بوي پياز از دهنِ خوبروي

نغزتر آيد که گل از دستِ زشت *

حکایت ۳

مهمانِ پيري بودم در ديار بکر - مالِ فراوان و فرزندِ خوبروي داشت * شبی حکایت کرد مرا در عمرِ خویش بجز این فرزند نبوده است * درختي درين وادي زيارتگاهست - که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند - و من شبها در پاي آن درخت بحق نالیده ام - تا مرا این فرزند بخشیده است * شنیدم که پسر با رفيقان آهسته میگفت - چه بودي که من آن درخت را بدانستمي که کجا است - تا دعا کرده مي که پدرم بميرد *

حکمت

سالها بر تو بگذرد که گذر

نکني سوي تربتِ پدرت -

تو بجايِ پدر چه کردي خير -

تا همان چشم داري از پسرت *

حکایت ۴

روزي بغرورِ جواني در راهي سخت رانده بودم و شبانگاه بپاي کوهي مست مانده - پير مردی ضعيف از پسِ کاروان همي آمد و گفت - چه خسي - خيز نه جاي خفتن است * گفتم چون

روم که نه پای رفتنست * گفت نشنیده که گفته اند - رفتن و
نشستن به که دویدن و گسستن *

قطعه

ای که مُشتاقِ منزلی مشتاب -
پند من کار بند و صبر آموز -
اسب تازی دو تگ رود بشتاب -
اشتر آهسته می رود شب و روز *

حکایت ۵

جوانی چست و لطیف و خندان و شیرین زبان در حلقهٔ عشرت
ما بود که در دلش از هیچ نوعی غم نیامدی - و لب از خنده فرا
هم نیاوردی * روزگاری بر آمد که اتفاق ملاقات نیفتاد * بعد از آن
دیدمش زن خواسته و فرزندان خاسته و بیخ نشاطش بریده و گل
هوش پُرمرد * پرسیدمش که این چه حالتست * گفت تا
کودکان بیاوردم دگر کودکی نکردم *

بیت

چون پیر شدی ز کودکی دست بدار -
بازی و ظرافت بجوانان بگذار *

مثنوی

طرب نو جوان ز پیر مجوی -
که دگر ناید آب رفته بجوی *

زرع را چون رسید وقتِ درو

نخرامد چنانکه سبزه نو *

قطعه

دورِ جوانی بشد از دستِ من

آه - دریغ آن زمنِ دلفروز *

قوتِ سر پانجه شیرِ برفت

راضیم اکنون به پنیری چو یوز *

پیر زنی موی سیاه کرده بود -

گفتمش - ای مامکِ دیرینه روز -

موی به تلبیس سیاه کرده گیر -

راست نخواهد شدن این پشتِ کوز *

حکایت ۶

روزی بجهلِ جوانی بانگ بر مادر زدم * دل آزرده بکنجی

نشست - گریان همی گفت - مگر خوردهی فراموش کردی که

درشتی میکنی *

قطعه

چه خوش گفتم زالی بفرزندِ خویش -

چو دیدش پلنگِ افکن و پیل تن -

گر از عهدِ خردیت یاد آمدمی

که بیچاره بودی در آغوش من -

نکردی درین روز بر من جفا

که تو شیر مردی و من پیره زن *

حکایت ۷

توانگری بخیل را پسری رنجور بود - نیکی خواهانش گفتند
مصلحت آنست که از بهر او ختم قرآن کنی و یا بذلِ قربان -
باشد که خدای تعالی شفا دهد * لختی باندیشه فرو رفت و گفت
ختم مصحف بحضور اولیتر که گله دورست * صاحب‌دلی بشنید و
گفت - ختمش بعزت آن اختیار افتاد که قرآن بر سر زبان است
و زرد در میان جان *

مثنوی

دریغا گردن طاعت نهادن -

گرش همراه بودی دست دادن

بدیناری - چو خرد در گل بهاند -

ور الحمدي بخواهی صد بخواند *

حکایت ۸

پیر مردی را گفتند چرا زن نکنی * گفت با پیر زنانم الفتی نباشد *
گفتند زن جوان بخواه چون مکنّت داری * گفت مرا که پیرم
با پیر زنانم الفتی نباشد - اورا که جوان باشد با من که پیرم
چون دوستی صورت بندد *

باب هفتم در تاثیر تربیت

حکایت ۱

يکي از وزرا پسر ي کون داشت * پيش يکي از دانشمندان فرستاد
که مراين را تربيتي کن - مگر عاقل شود * مدتي تعليمش کرد
موثر نبود - پيش پدرش کسي فرستاد که اين عاقل نميشود و مرا
ديوانه کرد *

قطعه

چون بود اصلِ جوهر قابل
تربيت را در و اثر باشد -
هيچ صيقل نگو نداند کرد
آهني را که بد گهر باشد *
سگ بدر ياي هفتگانه مشو -
که چو تر شد پليد تر باشد *

حکایت ۲

حکيمي پسران را پند همي داد که جانان پدر هنر آموزيد - که
ملک و دولت دنيا را اعتماد نشايد - جاه از دروازه بدر نرود - و
سيم و زر در سفر محل خطر است يا دزد بيکار بيرد و يا خواجه
بتفاريق بخورد - اما هنر چشمه زاينده است و دولت پاينده -
و اگر هنرمند از دولت بيفتد غم نباشد که هنر در نفس خود

دولتست * هنرمند هر جا که رود قدر بیند و در صدر نشیند - و بی
 هنر هر جا که رود لقمه چیند و سختی بیند *

بیت

سختست پس از جاه تحکم بردن -
 خو کرده بنار جور مردم بردن *

قطعه

وقتی افتاد فتنه در شام -
 هر کس از گوشه فرا رفتند *
 روستا زادگان دانشمند
 بوزیری پادشاه رفتند -
 پسران وزیر ناقص عقل
 بگدائی بروستا رفتند *

بیت

میراث پدر خواهی علم پدر آموز -
 کین مال پدر خرج توان کرد بده روز *

حکایت ۳

یکی از فضلا تعلیم ملکت زاده کردی و ضرب بی محابا زدی و
 زجر بی قیاس کردی * پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر برد و
 جامه از تن دردمند برداشت * پدر را دل بهم برآمد - استاد را
 بخواند و گفت بر پسران آحاد رعیت چندین جفا و توبیخ روا

نمی داری که پسر مرا - سبب چیست * گفت سخن باندیشه
باید گفتن و حرکتِ پسندیده باید کردن همه خلق را - خاصه
پادشاهان را که هر چه بردست و زبانِ ملوک رفته شود هرابنه
بافواه گفته شود - و قول و فعلِ عوام را چندان اعتبار نباشد *

قطعه

اگر صد نا پسند آید ز درویش
رفیقانش یکی از صد ندانند -
و گریک نا پسند آید ز سلطان
ز اقلیمی به اقلیمی رسانند *
پس در تهذیب اخلاقی خداوند زادگان اجتهاد بیش از آن باید
کرد که در حقِ عوام *

قطعه

هر که در خوردیش ادب نکند
در بزرگی فلاح از و بر خاست -
چوبِ تر را چنان که خواهی پیچ -
نشود خشک جز بآتش راست *

بیت

إِنَّ الْعُصُونَ إِذَا قَوْمَتَهَا اِعْتَدَلَتْ
وَلَيْسَ يَنْفَعُكَ التَّقْوِيمُ بِالْخَشَبِ *
ملک را حسنِ تدبیرِ ادیب و تقریرِ سخن او موافق رأی آمد -
حلعت و نعمت بخشید و پایگاه از آنچه بود برتر گردانید *

حکایت ۴

معلم کتابی را دیدم در دیار مغرب ترش روی تلخ گفتار بد خوی مردم آزار گدا طبع نا پرهیزگار - که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم سیه کردی * جمعی پسران پاکیزه و دختران دوشیزه بدست جفای او گرفتار - نه زهره خنده و نه یارای گفتار - که عارض سیمین یکی را طباچه زدی و گاه ساق بلورین دیگری را در شکنجه کشیدی * القصه شنیدم که طرفی از خیانت او معلوم کردند - بزندش و براندند و مکتب او را بمصلحی دادند - پارسائی سلیم نیک مردی حلیم - که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس بزبانش نرفتی * کودکان را هیبت استاد نخستین از سر بدررفت و معلم دومین را اخلاق ملکی دیدند - دیو یکدیگر شدند و با اعتماد حلم او ترک علم کردند - و در اغلب اوقات ببازیچه فراهم نشستند - و لوح درست نا کرده بر سر یکدیگر شکستندی *

بیت

اوستاد معلم چو بود کم آزار

خرسک بازند کودکان در بازار *

بعد از دو هفته بر در آن مسجد گذر کردم - معلم اولین را دیدم که دل خوش کرده بودند و بمقام خویش باز آورده * انصاف برنجیدم

ولا حول کنان گفتیم - که ابلیس را دگر بار معلّم ملائکه چرا کردند *
پیرمردی جهان دیده بشنید و گفت - نشنیده که گفته اند -

مثنوی

پادشاهی پسر بمکتب داد
لوح سیمینش برکنار نهاد -
برسر لوح او نوشته بزر
جور اوستاد به که مهر پدر *

حکایت ۵

پارسا زاده را نعمت بی قیاس از ترکۀ عمان بدست افتاد * فسق
و فجور آغاز کرد و مبدّری پیشه گرفت * فی الجمله چیزی نماند
از سایر معاصی و منکری که نکرد و مسکری که نخورد * باری به
نصیحتش گفتیم - ای فرزند دخل آب روانست و عیش آسیای
گردان - یعنی خرج فراوان مسلم کسی را باشد که دخل معین
دارد *

قطعه

چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن -
که می گویند ملاحان سرودی -
اگر باران بکوهستان نیارد
بسالی دجله گردد خشک رودی *

عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار - که چون نعمت سپری
شود سختی بری و پشیمانی خوری * پسر از لذت نای و نوش

این سخن در گوش نیاورد - و بر قول من اعتراض کرد - و گفت -
 راحتِ عاجل را بشویشِ محنتِ آجل منقص کردن خلافِ رأی
 خردمندانست *

مثنوی

خداوندانِ کام و نیکِ بختی
 چرا سختی برند از بیمِ سختی *
 برو - شادی کن - ای یارِ دل افروز -
 غم فردا نشاید خوردن امروز *
 فکیف مرا که در صدرِ مروت نشسته ام و عقدِ فتوت بسته و ذکرِ
 انعام من در افواهِ عوام افتاده *

مثنوی

هر که علم شد بسخا و کرم
 بند نشاید که نهد بر درم *
 نامِ نکوئی چو برون شد بکوی
 در نتوانی که به بندی بروی *
 دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دمِ گرم من در آهنِ سردِ او اثر
 نمیکند * ترکِ مناصحت کردم و روی از مصاحبت او برگردانیدم -
 بکنجِ سلامت بنشستم و قولِ حکمارا کار بستم - که گفته اند -
 بَلِّغْ مَا عَلَيْكَ فَإِنْ لَمْ يَقْبَلُوا فَمَا عَلَيْكَ *

قطعه

گر چه داني که نشنوند بگو
هر چه میداني از نصیحت و پند -
زود باشد که خیره سربيني
بدو پایِ اوفتاده اندر بند -
دست بر دست میزند که دریغ
نشنیدم حدیثِ دانشمند *

پس از مدّتي آنچه اندیشه کرده بودم از نکبتِ حالش بصورت
دیدم - که پاره پاره برهم میدوخت و لقمه لقمه همی اندوخت *
دلم از ضَعْفِ حالش بهم بر آمد - مروت ندیدم در چنین حالت
ریش درویش را بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن - با دلِ
خود گفتم -

مثنوي

حریفِ سفله در پایانِ مستي
نیندیشد ز روزِ تنگدستي *
درخت اندر بهاران برفشاند
زَمستان لا جَرَمِ بي برگ ماند *
حکایت ۶

پادشاهی پسری بادیبي داد و گفت - این فرزندِ تُست تربیتش
چنان کن که یکی از فرزندانِ خود * سالی چند برو سعي کرد و

بجائی نرسید و فرزندانش ادیب در فضل و بلاغت منتهی شدند *
 ملک دانشمند را مؤاخذه کرد و گفت - وعده را خلاف کردی و
 شرط وفا بجای نیاوردی * گفت ای ملک تربیت یکسانست و
 لیکن استعداد مختلف *

قطعه

گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی
 در همه سنگی نباشد زر و سیم *
 بر همه عالم همی تابد سهیل
 جای انبان میکند - جایِ ادیم *

حکایت ۷

یکی را شنیدم از پیرانِ مرّی که مریدِ پیرا میگفت - چندانکه
 تعلّق خاطر آدمی زاده بروزِ یست اگر بروزی ده بودی بمقام از
 ملائکه گذشتی *

قطعه

فراموش نکرد این در آن حال
 که بودی نطفه مدفون و مدهوش
 روانت داد و عقل و طبع و ادراک
 جمال و نطق و رأی و فکر و هوش -

ده انگشت مرتب کرد بر دست
 دو بازویت مرکبِ صاحبِ بردوش -
 کنون پنداری - ای نا چیز همت -
 که خواهد کردنت روزی فراموش *

حکایت ۸

اعرابی را دیدم که پسر خود را میگفت - یا بنی انکَ مَسْئُولُ یَوْمِ
 الْقِیَامَةِ مَاذَا اِکْتَسَبْتَ لَا یُقَالُ بِمَنْ اِنْتَسَبْتَ - یعنی ترا خواهند
 پرسید که عملت چیست و نگویند که پدرت کیست *

قطعه

جامه کعبه را که می پوشند
 او نه از کرم پيله نامی شد -
 با عزیزی نشست روزی چند
 لا جرم همچو او گرامی شد *

حکایت ۹

در تصانیف حکما آورده اند که کُردم را ولادتِ معهود نیست
 چنانکه سایر حیوانات را - بلکه احشای مادر را بخورند و شکمش
 بدرند و راه صحرا گیرند - و آن پوستها که در خانه کُردم بینند اثرِ
 آنست * این نکته را پیشِ بزرگی همی گفتم * گفت - دل من
 بر صدقِ این حدیث گواهی میدهد و جز چنین نشاید بود که در

حالتِ خردی با مادر و پدر چنین معامله کرده اند لاجرم در
بزرگی چنین مقبولند و محبوب *

قطعه

پسری را پدر وصیت کرد
کای جوانمرد یاد گیر این پند -
هر که با اهلِ خود وفا نکند
نشود دوست روی و دولتمند *

لطیفه

کژدم را گفتند چرا بزستان بیرون نمی آئی * گفت - بتابستانم چه
حرمست که بزستان نیز بیایم *

حکایت ۱۰

فقیر درویشی حامله بود - مدت حملش بسر آمد * درویش را
در همه عمر فرزند نیامده بود * گفت - اگر خدای عز و جل مرا
پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام هر چه ملک منست
اثار درویشان کنم * اتفاقاً زنش پسری آورد - شادمانی کرد و سفره
یاران بموجب شرط بنهاد * پس از چند سال که از سفر شام باز
آمد بمحلّه آن درویش برگزیدم و از کیفیت حالتش پرسیدم *
گفتند بزندان شهنشاه در است * گفتم سبب چیست * گفتند پسرش
خمر خورده است و عریده کرده و خون یکی ریخته و از شهر
گریخته - پدر را بعلت آن سلسله در نای و بند گران بر پای نهاده
اند * گفتم این بالا بدعا از خدا خواسته است *

باب هفتم

قطعه

زنانِ باردارِ ای مردِ هشیار
 اگر وقتِ ولادتِ ما زاینده
 از آن بهتر بنزدِ بختِ خردمند
 که فرزندانِ ناهموار زاینده *

حکایت ۱۱

سالی نزاع در میانِ پیادگانِ حاج افتاد و داعی هم در آن سفر
 پیاده بود * انصاف در سر و روی یکدیگر افتادیم و دادِ فسوق و
 جدال بدادیم * کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیلِ خود میگفت -
 بو العجب پیادهٔ عاج چون عرصهٔ شطرنجِ بسر می برد فرزین می
 شود - یعنی به از آن میشود که بود - و پیادگانِ حاج عرصهٔ
 بادیه را بسر بردند و بتر شدند *

قطعه

از من بگویی حاجی مردم گزای را -
 گو پوستینِ خلقِ آزار میدرد -
 حاجی تو نیستی - شتر است از برای آنکه
 بیچاره خار میخورد و بار میبرد *

حکایت ۱۲

هندویِ نطناندازی همی آموخت - حکیمی گفتش ترا که خانه
 نئین است بازی نه آیین است *

بیت

تا ندانی که سخن عینِ صوابست مگوی -
و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگوی *

حکایت ۱۳

مردکی را درد چشم خاست - پیشِ بیطاری رفت که مرا دوا کن *
بیطار از آنچه در چشم چهار پایان کردی در دیده او کشید * کور
شد * خصوصت پیشِ داور بردند * گفت بروی هیچ تاوان نیست -
اگر این خر نبودِ پیشِ بیطار نرفتی * مقصود از سخن آنست
که هر که نا آزموده را کارِ بزرگ فرماید با آن که ندامت برد
بتزویک خردمندان بخفتِ رأی منسوب گردد *

قطعه

ندهد هوشمندِ روشن رأی
بفرمایه کارهای خطیر -
بویا باف اگر چه بافنده است
نبرندش بکارگاهِ حریر *

حکایت ۱۴

یکی از بزرگان پسری شایسته داشت - وفات یافت - پرسیدندش
که بر صندوقِ تربتش چه نویسیم * گفت - آیاتِ کتابِ مجید را
عزت و شرف بیش از آنست که بر چنین جاها نویسند که
بروزگار سوده گردد و خلایق برو بگذرند و سگان برو شاشند - اگر
بضرورت چیزی مینویسید این دو بیت کفایت میکند -

قطعه

وه که هر گه که سبزه در بستان
 بدمیدي چه خوش شدي دلِ من -
 بگذرای دوست تا بوقتِ بهار
 سبزه بینی دمیده از گلِ من *

حکایت ۱۵

پارسی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد - دید که بنده را
 دست و پای استوار بسته عقوبت همی کرد * گفت ای پسر
 همچو تو مخلوقی را خدای عز و جل اسیر حکم تو گردانیده است
 و ترا بر وی فضیلت نهاده - شکر نعمت حق تعالی بجا آر و
 چندین جفا بر وی روا مدار - نباید که فردا در قیامت این
 بنده از توبه باشد و شرمساری بری *

مثنوی

بر بنده مگیر خشم بسیار
 جورش مکن و دلش میازار -
 او را توبه درم خریدی
 آخر نه بقدرت آفریدی *
 این حکم و غرور و خشم تا چند -
 هست از تو بزرگتر خداوند *
 ای خواجه ارسلان و آغوش
 فرمان ده خود مکن فراموش *

در خبر است از پیغمبر علیه السلام که گفت - بزرگتر حسرتی در روز قیامت آن باشد که بنده صالح را ببشت برند و خداوندِ فاسق را بدوزخ *

قطعه

بر غلامی که طوع خدمتِ تست
خشم بی حدِ مران و طیره مگیر -
که فضیحت بود بروزِ شمار
بنده آزاد و خواجه در زنجیر *

حکایت ۱۶

سالی از بلخ با شامیانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر * جوانی
بیدرقه همراه ما شد سپر باز و چرخ انداز و سلحشور و بیش زور که
ده مرد توانا کمانِ او را بزه نکردند و زور آوران روی زمین پشت
او را بر زمین نیاوردند - اما مستنعم بود و سایه پرورده نه جهان
دیده و نه سفر کرده - رعدِ کوسِ دلاوران بگوشِ او نرسیده و برقِ
شمشیرِ سواران ندیده *

بیت

نیفتاده در دستِ دشمن اسیر -
بگردش نباریده بارانِ تیر *

اتفاقاً من و این جوان در پی هم دوان - هر آن دیوارِ قدیم که
پیش آمدی بقوتِ بازو بیفگندی - و هر درختِ عظیم که دیدی
بزورِ سر پنجه بر کندي - و تفاخرِ کنان گفتي -

بیت

پیل کو تا کتف و بازوی گردان بیند -

شیر کو تا کف و سرینجۀ مردان بیند *

ما درین حالت بودیم که دو هندو از پس سنگ سر بر آوردند و

قصدِ قتلِ ما کردند - در دستِ یکی چوبی و در بغلِ دیگری کلونج

کوبی * جوانرا گفتم چه پایي -

بیت

بیار آنچه داری ز مردي و زور -

که دشمن بیائی خود آمد بگور *

تیرو کمان را دیدم از دستِ جوان افتاده و لرزه بر استخوان *

بیت

نه هر که موی شگافد بشیرِ جوشن خای

بروزِ حملۀ جنگِ آورانِ بدارد پای *

چاره جز آن ندیدیم که رخت و سلاح و جامه رها کردیم و جان

بسلامت بدر بردیم *

قطعه

بکارهای گران مردِ کار دیده فرست

که شیرِ شرزه در آرد بزیرِ خمِ کمند -

جوان اگر چه قوی بال و پیلتن باشد

بجنگِ دشمنش از هول بگسلد پیوند *

نبرد پیشِ مضافِ آزموده معلوم است

چنانکه مسئلهٔ شرع پیشِ دانشمند *

حکایت ۱۷

توانگر زادهٔ را دیدم بر سرِ گورِ پدرش نشسته و با درویش بچه
مناظره در پیوسته - که صندوقِ تربتِ پدرم سنگین است و کتابهٔ
رنگین و فرشِ رخام انداخته و خِشتِ پیروزه درو ساخته - بگورِ
پدرت چه ماند - خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو خاکِ بر
آن پاشیده * درویش پسر این بشنید و گفت - خاموش که تا
پدرت زیرِ این سنگِ گران بر خود بجنبیده باشد پدرم به بهشت
رسیده باشد * در خبر است - مَوْتُ الْفُقَرَاءِ رَاحَةٌ *

بیت

خر که کمتر نهند برویِ بار

بیشکِّ آسوده‌تر کند رفتار *

قطعه

مردِ درویش که بارِ ستمِ فاقه کشید

بدرِ مرگِ همانا که سبکبار آید -

و آنکه در نعمت و در راحت و آسایش زیست

مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید *

بهمه حال اسیری که ز بندی برهد

بهترش دان ز امیری که گرفتار آید *

حکایت ۱۸

بزرگي را پرسیدم از معني اين حديث که اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ
الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ * گفت - بحکم آنکه هر آن دشمن که با
وي احسان کنی دوست گردد مگر نفس - که چندان که مدارا
بیش کنی مخالفت زیادت کند *

قطعه

فرشته خوي شود آدمي بکم خوردن
وگر خورد چو بهایم بیفتد چو جماد *
مُرادِ هر که بر آري مطیع امر تو شد
خلافِ نفس که گردن کشد چو یافت مُراد *

حکایت ۱۹

جدالِ شیخِ سعدي با مدّعي در صفتِ توانگري و درويشي *
يکي در صورتِ درويشان نه بر سيرتِ ایشان در محفلي دیدم
نشسته و شُعتي در پیوسته و دفترِ شکایت باز کرده و ذمّ توانگران
آغاز - و سخن بدینجا رسانیده که درويشان را دستِ قدرت بسته
است و توانگرا پای ارادت شکسته *

بیت

کریمان را بدست اندر درم نیست -
درم دارانِ عالم را کرم نیست *

مرا که پروردهٔ نعمتِ بزرگانم این سخن ناپسند آمد * گفتم - ای
یار توانگرانِ دخلِ مسکینانند و ذخیرهٔ گوشه نشینان و مقصدِ
زائران و کُهِفِ مسافران و متحملِ بارِ گران از بهرِ راحتِ دیگران -
دستِ تناولِ بطعامِ آنکه برند که متعلقان و زیردستان بخورند -
فضلهٔ مکارِمِ ایشان بارامِل و پیران و اقارب و حیران میرسد *

نظم

توانگرانرا وقف است و نذر و مهمانی

زکوة و اعتاق و هَدْي و قربانی -

تو کی بدولتِ ایشان رسی که نتوانی

جز این دو رکعت و آن هم بصد پریشانی *

اگر قدرتِ جود است و اگر قوتِ سجود - توانگران را به میسر
میشود - که مالِ مزکی دارند و جامهٔ پاک عَرَضِ مصون و دلِ
فارغ - و قوتِ طاعت در لقمهٔ لطیفست و صحتِ عبادت در
کسوهٔ نظیف پیدا است - که از معدۀ خالی چه قوت آید و از
دستِ تهی چه مروت و از پای بسته چه سیر آید و از شکمِ
گرسنه چه خبر *

قطعه

شب پراکنده خسپد آن که پدید

نبود وجه بامدادانش *

مورگرد آورد بنابستان

تا فراغت بود زمستانش *

یقین است که فراغت با فاقه نه پیوند و جمعیت در تنگدستی
صورت نه بندد - یکی تحریمه عشا بسته و دیگری منتظر عشا
نشسته - هرگز این بدان کی ماند *

بیت

خداوند روزی بحق مشغول -

پراگنده روزی پراگنده دل *

پس عبادت اینان بمحل قبول نزدیکتر است که جمعند و حاضر -
نه پریشان و پراگنده خاطر - که اسباب معیشت ساخته و باوراد
عبادت پرداخته * عرب گوید - اَعُوذُ بِاللّهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكْبَرِ وَ
مُجَاوَرَةِ مَنْ لَا أُحِبُّ - و در خبر آمده است - الْفَقْرُ سَوَاءُ الْوَجْهِ
فِي الدَّارَيْنِ * گفت - نشنیده که پیغمبر علیه السلام گفت - الْفَقْرُ
فَخْرِي * گفتم - خاموش که اشارت خواجه عالم بفقر طائفه است
که مردان میدان رضا اند و تسلیم تیر قضا - نه اینان که خرقه
ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند *

رباعی

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ

بی توشه چه تدبیر کنی وقتِ پیچ *

روی طمع از خلق به پیچ ار مردی -

تسیح هزار دانه بر دست میچ *

درویشِ بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد - که کَادَ الْفَقْرُ
 اَنَّ یَکُونَ کُفْرًا و نشاید جز بوجودِ نعمت برهنه را پوشیدن یا در
 استخلاص گرفتاری کوشیدن - ابناي جنسِ ما را بمرتبه ایشان که
 رساند و یدِ علیا بیدِ سُفلی چه مانده - نه بینی که حق جلّ و علا
 در محکمِ تنزیل از نعیمِ اهل بهشت خبر میدهد - که اولئکَ
 لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ فَوَاکِهِ وَهُمْ مُکْرَمُونَ فِي جَنَّاتِ النَّعِیمِ - تا بدانی که
 مشغولِ کفاف از دولتِ عفاف محرومست و ملکِ فراغت
 زیرِ نگیبِ رزقِ معلوم *

بیت

تشنگان را نماید اندر خواب

همه عالم بچشم چشمه آب *

هر کجا سختی کشیده و تلخی چشیده را بینی خود را بشره در
 کارهای مخوف اندازد و از توابع آن نپرهیزد و از عقوبتِ آخرت
 نه هراسد و حلال از حرام نشناسد *

قطعه

سگی را گر کلوخی بر سر آید

ز شادی بر جهد - کین استخوانست -

و گر نعلشی دو کس بردوش گیرند

لئیم الطبع پندارد که خوانست *

اما صاحبِ دنیا بعینِ عنایت ملحوظ است و بحلال از حرام محفوظ * من همانا که تقریر این سخن نکردم و برهانِ بیان نیاوردم انصاف از تو توقع دارم * هرگز دیدی که دستِ دعائی بر کتف بسته یا بی نوای در زندان نشسته یا پردهٔ معصومی دریده یا کفی از معصم بریده الا بعلتِ درویشی * شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبها سفته - و محتملست که درویش را نفسِ امارهٔ مطالبت کند چون قوتِ احسانش نباشد بعصیان مبتلا گردد - و از جملهٔ مواجبِ سکون و جمعیتِ درون که خداوندانِ نعمت را است یکی آنکه هر روز جوانی از سر گیرند و هر شب صنمی در بر که صبح تابانرا دست از صباحتِ او بر دلست و سرو خرامانرا از خجالتِ او پای خجالتِ در گل *

بیت

بخونِ عزیزان فرو بردهٔ چنگ

سرانگشتها کردهٔ عنابِ رنگ *

محالمست که با وجودِ حسنِ طلعتِ او گردِ مناهي گردند یا قصدِ تباهي کنند *

بیت

دلی که حورِ بهشتی ربود و یغما کرد

کی التفات کند بر بُتانِ یغمائی *

بیت

مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا أَشْتَهَى رَطَّ
يُغْنِيهِ ذَلِكَ عَنْ رَجْمِ الْعَنَائِدِ *

اغلب تهیدستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان
رُیابند *

چون سگ درنده گوشت یافت

نرسد کین شتر صالمست یا خر دجال *

بسیار مستوران بعلت درویشی در عین فساد افتاده اند و عرض
گرامی بباد زشت نامی داده اند *

بیت

با گرسنگی قوت پرهیز نماند -

افلاس عنان از کف تقویٰ بستاند *

حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از دست
تحمل برفت - و تیغ زبان برکشید - واسط فصاحت در میدان
وقاحت جهانید - و بر من دوانید - و گفت - چندان مبالغه در
وصف ایشان کردی و سخنهای پریشان گفתי که وهم تصور کند که زهر
فاقه را تریاقد و یا کلید خزینۀ آرزاق * مشتی اند متکبر و مغرور و
معجب و نفور - و مشغول مال و نعمت - مفتتن جاه و ثروت -
سخن نگویند آلا بسفاهت - و نظر نکنند آلا بکراحت - علمارا بگدائی
منسوب کنند - و فقرارا به بی سرو پای معیوب گردانند - بغرور

مالي که دارند و عزّتِ جاهي که پندارند برتر از همه نشینند و خود را بهتر از همه بینند - نه آن در سر دارند که بکسي سر بر دارند - یخبر از قولِ حکما که گفته اند - هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش بصورت توانگرست و بمعني درویش *

بیت

گر بي هنر بمال کند کبر بر حکیم

کُونِ خَرش شمار اگر گاوِ عنبر است *

گفتم - مَذْمُوتِ ایشان روا مدار که خداوندانِ کرمند * گفت - خطا گفتي که بنده درمند - چه فایده که ابرِ آدرند و برکسي نمیبارند - و چشمه آفتابند و برکسي نمی تابند - و بر مرکب استطاعت سوارند و نمی رانند - قدمي بهرِ خدا نه نهند - و درمي بي من و اندي ندهند - و مالي بمشقت فراهم آورند و بخيشت نگه دارند و بحسرت بگذارند - و حکما گفته اند - سيم بخيل وقتي از خاک بر آید که وي بخاک در آید *

بیت

برنج و سعي کسي نعمتي بچنگ آرد -

دگر کس آید و بي رنج و سعي بر دارد *

و گفتم - بر بخلِ خداوندانِ نعمت وقوف نیافته الا بعثت گدائي - ورنه هر که طمع یکسو نهد کریم و بخیلش یکسان نماید * محک داند که زر چیست و گدا داند که ممسک کیست * گفتا -

بَتَجَرِبُهُ آن میگویم - که متعلقان بر در دارند و غلیظان شِداد را
برگمارند تا بارِ عزیزان ندهند - و دست بر سینه صاحب تمیزان
نهند و گویند که کس در سرائی نیست - و بحقیقت راست گفته
باشند *

بیت

آن را که عقل و همت و تدبیر و رای نیست
خوش گفت پرده دار که کس در سرائی نیست *
گفتم بعد از آن که از دستِ متوقعان بجان آمده اند و از رقعۀ
گدایان بفرغان - و محالِ عقلست که اگر ریگ بیابان در شود
چشم گدایان پر شود *

بیت

دیده اهل طمع بنعمت دنیا
پر نشود - همچنان که چاه بشبم *
حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر در شهر بودی از جوش گدایان
بیچاره گشتی و جامه بر تن او پاره * گفتا که من بر حال ایشان
رحمت میبرم * گفتم - نه که بر مال ایشان حسرت میخوری -
ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار - بیدتی که برانندی بدفع آن
بکوشیدی - و هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدی - تا
نقد کیسه همت همه در باخت و تیر جعبه حجت همه
بینداخت *

قطعه

هان تا سپر نیفگنی از حمله فصیح
 کورا جز آن مبالغه مستعار نیست *
 دین ورز و معرفت - که سخندانِ سجع گوی
 بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست *

عاقبت الامر دلیلش نماند - دلیلش کردم * دستِ تعدی دراز
 کرد و بیهوده گفتن آغاز - و سنتِ جاهلانست که چون بدلیل از
 خصم فرو مانند سلسله خصوصت بجنبانند * چون آذر بت
 تراش که حجت با پسر بر نیامد بجنک بر خاست - که قال
 الله تعالی - لَنْ لَمْ تَنْتَه لَارْجَمَنَّكَ * دشنام داد سقطش گفتم *
 گریبانم درید * زخمدانش گرفتم *

قطعه

او در من و من در و فتاده -
 خلق از پی ما دوان و خندان *
 انگشتِ تعجبِ جهانی
 از گفت و شنیدِ ما بدندان *

القصه مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومتِ عدل راضی
 شدیم - تا حاکمِ مسلمانان مصلحتی بجوید و در میانِ توانگران و
 درویشان فرقی بگوید * قاضی چون هیأتِ ما بدید و منطقی ما

باشید سرچسپ تفکر فرو برد - و بعد از تأمل بسیار سر بر آورد
و گفت - ای آن که توانگران را ثنا گفתי و بر درویشان جفا روا
داشتی بدان که هر جا که گلست خارست - و با خمر خمار است -
و بر سر گنج مار - و آنجا که در شهوارست نهنگ مردم خوار
است - لذت عیش دنیا را لذت اجل در پست - و نعیم
بهشت را دیوار مکاره در پیش *

بیت

جور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست -
گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند *
نظر نکنی در بستان که بید مشکست و چوب خشک -
همچنان در زمره توانگران شاکرند و کفور - و در حلقه درویشان
صابرند و ضجور *

بیت

اگر زاله هر قطره در شدی -
چو خر مهره بازار از و پر شدی *
مقربان حضرت حق جل و علا توانگراند درویش سیرت و
درویشانند توانگر همت - و مهین توانگران آنست که غم درویشان
بخورد - و بهین درویشان آنکه کم توانگران گیرد - قال الله تعالی -
و من یتوکل علی الله فهو حسبه * پس روی عتاب از من بدرویش

کرد و گفت - ای که گفتی توانگران مشغولِ مناهي اند و مستِ
 ملاهي - نعم طایفهٔ چنین که گفتی هستند قاصرِ همت و کافرِ
 نعمت - که ببرند و بنهند و بخورند و ندهند - اگر بمثل باران
 نبارد و یا طوفان جهان بردارد باعتمادِ مکنّتِ خویش از محنتِ
 درویش نپرسند و از خدای تعالی نترسند *

بیت

گراز نیستی دیگری شد هلاک
 مرا هست - بطرا ز طوفان چه باک *

بیت

وَرَاكِبَاتٍ نِيَاقًا فِي هَوَادِجَهَا
 لَمْ يَلْتَفِتْنَ إِلَيَّ مِنْ غَاصٍّ فِي الْكُثْبِ *

بیت

دونان چو گلیم خویش بیرون بردند
 گویند - چه غم - گر همه عالم مُردند *

قومی برین صفت که بیان کردم هستند - و طایفهٔ دیگر خوان
 نعمت نهاده و صلاي کرم در داده و ابرو بتواضع کشاده - طالبِ
 نامند و مغفرت - و صاحبِ دنیا و آخرت - چون بندگانِ حضرت
 پادشاهِ عالم - مَوَدِّ من عند الله - مُظَفَّر و منصور علی الاعداء -
 مالکِ ازمهٔ الانام - حامیِ ثغور الاسلام - وارثِ مُلکِ سلیمان -

اعدل ملوک الزمان - مظفر الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی -
 اَدَامَ اللّٰهَ اَیَّامَهُ وَ نَصَرَ اَعْلَامَهُ *

قطعه

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند
 که دستِ جودِ تو با خاندانِ آدم کرد *
 خدایِ خواست که بر عالم به بخشاید
 ترا برحمتِ خود پادشاهِ عالم کرد *

قاضي چون سخن بدین پایه رسانید و از حدّ قیاسِ ما اسیرِ
 مُبالغه در گذرانید بمقتضای حکمِ قضا رضا دادیم - و از ما مَصْلِي
 در گذشتیم - و بعد از ما جرّی طریقِ مَدارا گرفتیم - و سر بتدارک
 بر قدمِ یکدیگر نهادیم - و بوسه بر سر و رویِ همدگر دادیم - فتنه
 بیارامید و خصومتِ بصلح انجامید - و ختمِ سخن بدین دو بیت
 بود -

قطعه

مکن ز گردشِ گیتی شکایتِ ای درویش -
 که تیره بختی اگر هم برین نسقِ مردی *
 توانگرِ چو دل و دستِ کامرانت هست
 بخور به بخش که دنیا و آخرت بر دی *

باب هشتم در آداب صحبت

حکمت ۱

مال از بهر آسایشِ عمر است نه عمر از بهرِ گرد کردنِ مال *
 عاقلی را پرسیدم که نیکبخت کیست و بد بخت که * گفت
 نیکبخت آنکه خورد و کشت و بد بخت آنکه مرد و هشت *

بیت

مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرد -
 که عمر در سر تحصیلِ مال کرد و نخورد *

حکمت ۲

حضرت موسیٰ علیه السلام قارون را نصیحت کرد - که أَحْسَنُ کَمَا
 أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ * نشنید و عاقبتش شنیدی *

قطعه

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت
 سرِ عاقبت اندر سرِ دینار و درم کرد *
 خواهی که متمتع شوی از نعمتِ دنیا
 با خلقِ کرم کن چو خدا با تو کرم کرد *
 عرب گوید - جَدَّ وَ لَا تَمَنَّ فَإِنَّ الْفَايِدَةَ إِلَيْكَ عَايِدَةً - یعنی به
 بخش و اعطا ده و منت منه که فایدهٔ آن بتو باز گردد *

قطعه

درختِ کرم هر کجا بینخ کرد
گذشت از فلک شاخ و بالایی او*
گرامید داری کرو بر خوری
بمنت منه آره بر پایی او*

قطعه

شکر خدای کن که موفق شدی بخیر
ز انعام فضل او نه معطل گذاشتست
منت منه که خدمت سلطان همی کنی -
منت شناس از و که بخدمت بداشتست*

حکمت ۳

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فایده کردند - یکی آنکه
مال اندوخت و نخورد و دیگر آن که علم آموخت و عمل نکرد*

مثنوی

علم چندانکه بیشتر خوانی
چون عمل در تو نیست نادانی*
نه محقق بود نه دانشمند
چار پائی برو کتابی چند -
آن تهی مغز را چه علم و خبر
که بروهیز مست یا دفتر*

باب هشتم

حکمت ۴

علم از بهر دین پرورد نیست نه از بهر دنیا خوردن *

بیت

هر که پرهیز و علم و زهد فروخت
خرمَنی گرد کرد و پاک بسوخت

حکمت ۵

عالمِ نا پرهیز گار کور است مشعله دار - پهنَدی به و هو لا
پهنَدی *

بیت

بی فایده هر که عمر در باخت
چیزی نخرید و زر ببنداخت *

حکمت ۶

ملک از خردمندان جمال گیرد و دین از پرهیزگاران کمال یابد *
پادشاهان به نصیحتِ خردمندان محتاجترند که خردمندان
بتقربِ پادشاهان *

قطعه

پندم اگر بشنوی ای پادشاه -
در همه دفتر به ازین پند نیست -
جز بخردمند مفرما عمل
گرچه عمل کارِ خردمند نیست *

حکمت ۷

سه چیز بی سه چیز بایدار نماند - مال بی تجارت - و علم بی
دراست - و ملک بی سیاست *

قطعه

وقتی بلفظ گوی و مدارا و مردمی
باشد که در کمند قبول آوری دلی -
وقتی بقرگویی - که صد کوزه نبات
که گه چنان بکار نیاید که حنظلی *

حکمت ۸

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان - و عفو کردن از ظالمان
جور است بر مظلومان *

بیت

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی
بدولت تو گنه میکند بانبازی *

حکمت ۹

بر دوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر آواز خوش کودکان غرّه
نباید بود - که آن بخیالی متبدل شود و این بخوابی متغیر گردد *

بیت

معشوق هزار دوست را دل ندهی -
ور میدهی - دل بجدائی بنهی *

حکمت ۱۰

هر آن سَرِي که داري با دوست در میان منه - چه داني که وقتي دشمن گردد - و هر بدِي که تواني کردن با دشمن مَرسان - باشد که روزي دوست گردد * رازي که خواهي نَهان ماند با کسي در میان منه اگرچه معتمد بود - که هیچکس بر سر تو از تو مُشْفَقتر نباشد *

قطعه

خاموش به که ضمیر دل خویش
با کسي گفتن - و گفتن که مگوی *
اي سلیم آب ز سر چشمه ببند -
که چو پر شد نتوان بستن جوي *
سخني در نَهان نباید گفت
که بهر انجمن نشاید گفت *

حکمت ۱۱

دشمني ضعیف که در طاعت آید و دوستي نماید مقصود وي جز آن نیست که دشمني قوي گردد - و گفته اند بر دوستي دوستان اعتماد نیست تا بتمَلَق دشمنان چه رسد * هر که دشمن کوچک را حقیر شمارد بدان ماند که آتش اندک را مهمل گذارد *

قطعه

امروز بکش که میتوان کشت
کاآتَش چو بلند شد جهان سوخت *

مگذار که زه کند کمان را

دشمن - چو به تیر میتوان دوخت *

حکمت ۱۲

سخن در میانِ دو دشمن چنان گوی که اگر دوست شوند شرم

زده نباشی *

مثنوی

میانِ دو کس جنگ چون آتش است -

سخن چین بد بخت هیزم کش است *

کنند این و آن خوش دگر باره دل

وی اندر میان کور بخت و خجل *

میانِ دو تن آتش افروختن

نه عقلست خود در میان سوختن *

قطعه

در سخن با دوستان آهسته باش

تا ندارد دشمنِ خونخوار گوش -

پیشِ دیوار آنچه گوئی هوش دار

تا نباشد در پسِ دیوار گوش *

حکمت ۱۳

هر که با دشمنانِ دوستانِ خود صلح کند سرِ آزارِ دوستان دارد *

باب هشتم

بیت

بشوای خردمند از آن دوست دست
که با دشمنانت بود هم نشست *

حکمت ۱۴

چون در امضای کار متردد باشی آن طرف را اختیار کن که بی
آزارتر بر آید *

بیت

با مردم سهل گوی دشوار مگوی -
با آنکه در صلح زند جنگ مجوی *

حکمت ۱۵

تا کار بزر بر آید جان در خطر افگندن نشاید - عرب گوید السیفُ
آخر الحیل *

بیت

چو دست از همه حیلتی در گسست
حلالست بردن بشمشیر دست *

حکمت ۱۶

بر عجز دشمن رحمت مکن - که اگر قادر شود بر تو رحمت
نکند *

بیت

دشمن چو بینی ناتوان لاف از بروت خود مزن -
مغزیست در هر استخوان - مردیست در هر پیرهن *

نکته

هر که بدی را بکشد خلق را از بلای او برهاند و او را از عذاب
خدای عز و جل *

قطعه

پسندید است بخشایش و لیکن
منه بر ریش خلق آزار مرهم -
ندانست آنکه رحمت کرد بر مار
که آن ظلمست بر فرزند آدم *

حکمت ۱۷

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست - و لیکن شنیدن رواست -
تا بخلاف آن کار کنی - که آن عین صوابست *

مثنوی

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن
که بر زانو زنی دستِ تغابن -
گرت راهی نماید راست چون تیر
از و برگرد و راه دستِ چپ گیر *

حکمت ۱۸

خشم بیش از حد وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت ببرد *
نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی که
بر تو دلیر شوند *

مثنوی

درشتی و نرمی بهم در بهست -
 چورگ زن که جراح و مرهم نه است *
 درشتی نگیرد خردمند بیش
 نه سستی که ناقص کند قدر خویش -
 نه مرخویشتن را فروزی نهد
 نه یکباره تن در زبونی دهد *

مثنوی

شبابی با پدر گفت - ای خردمند
 مرا تعلیم ده پیرانه یک پند *
 بگفتا - نیک مردی کن - نه چندان
 که گردد چیره گرگ تیز دندان *

حکمت ۱۹

دو کس دشمن ملک و دینند پادشاه بی حلم و زاهد بی علم *

بیت

بر سر ملک مباد آن ملک فرمان ده
 که خدارا نبود بنده فرمان بردار *

حکمت ۲۰

پادشاه باید که تا بجدی بر دشمنان خشم نراند که دوستان را
 اعتماد نماند - که آتش خشم اول در خداوند خشم افتد - آنگه
 زبانه بجسم رسد یا نرسد *

باب هشتم

مثنوی

نشايد بني آدمِ خاكِ زاد
 كه در سر كند كبرِ تندي و باد *
 ترا با چنين گرمي و سر كشي
 نپندارم از خاكي - از آتشي *
 قطعه

در خاكِ بيلقان برسيديم بعابدي -
 گفتم - مرا بتربيت از جهلِ پاك كن *
 گفتا - برو چو خاكِ تحمل كن اي فقيه
 يا هر چه خوانده همه در زيرِ خاكِ كن *

مطایبه ۲۱

بد خوي در دستِ دشمني گرفتار است كه هر كجا كه رود از
 چنگِ عقوبتِ او خلاص نيابد *

بيت

اگر ز دستِ بلا بر فلکِ رود بد خوي
 ز دستِ خوي بدِ خویش در بلا باشد *

پند ۲۲

چو بيني كه در سپاهِ دشمن تفرقه افتاد تو جمع باش - و اگر
 جمع شوند از پريشاني اندیشه كن *

باب هشتم

قطعه

برو با دوستان آسوده بنشین
 چو بینی در میان دشمنان جنگ-
 و گر بینی که باهم یکرانند
 کمان را زه کن و بر باره نه سنگ *

تنبيه ۲۳

دشمن چو از همه حیلتی در ماند سلسله دوستی بجنباند - پس
 آنکه بدوستی کارها کند که هیچ دشمن نتواند کرد *

پند ۲۴

سرمار بدست دشمن بکوب که از احدي الحسنین خالی نباشد-
 اگر این غالب آمد مارکُشتی و اگر آن از دشمن رستی *

بیت

بروزِ معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف -
 که مغز شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت *

پند ۲۵

خبری که دانی که دلی بیازارد تو خاموش باش تا دیگری بیارد *

بیت

بلبل مژده بهار بیار-
 خبر بد بیوم بازگذار *

تحدیر ۲۶

پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنکه که بر قبول
کلی و اثن باشی و گرنه در هلاکت خود همی کوشی *

بیت

پس بیچ سخن گفتن آنگاه کن
که دانی که در کار گیرد سخن *

مطایبه ۲۷

هر که نصیحت خود - رای میکند او خود بنصیحت دیگری
محتاجست *

ملاطفه ۲۸

فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر - که آن دام زرق نهاده
است و این کام طمع کشاده * احقر را ستایش خوش آید - چون
لاشه که در کعبش دمی فریه نماید *

قطعه

الا تا نشنوی مدح سخن گوی
که اندک مایه نفعی از تو دارد -
اگر روزی مرادش بر نیاری
دو صد چندان عیوبت بر شمارد *

ترتیب ۲۹

متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد *

بابِ هشتم

بیت

مَشُو غَرّه بر حَسَنِ گفتارِ خویش
 به تحسینِ نادان و پندارِ خویش *
 ملاطفه ۳۰

همه کس را عقلِ خود بکمال نماید و فرزندِ خویش بجمال *

نظم

یکی جهود و مسلمان نزاع میکردند
 چنان که خنده گرفت از حدیثِ ایشانم -
 بطیره گفت مسلمان - گر این قبالة من
 درست نیست - خدایا جهود میرانم *
 جهود گفت - بتوریت میخورم سوگند -
 اگر خلاف کنم همچو تو مسلمانم *
 گر از بسیطِ زمین عقل منعدم گردد
 بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم *

مطایبه ۳۱

ده آدمی بر سفره بخورند و دوسگ بر جیفه بسر نبرند * حریص
 با جهانی گرسنه است و قانع بنانی سیر *

بیت

روده تنگ بیک نان تهی پر گردد -
 نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ *

مثنوی

پدر چون دورِ عمرش منقضي گشت
 مرا این یک وصیت کرد و بگذشت -
 که شهوت آتشست از وی به پرهیز
 بخود بر آتش دوزخ مکن تیز -
 در آن آتش نداری طاقتِ سوز
 بصبر آبی بر این آتش زن امروز *

نصیحت ۳۲

هر که در حالِ توانائی نیکوئی نکند در وقتِ نا توانی سختی بیند *

بیت

بداخترتر از مردم آزار نیست
 که روزِ مصیبت کسش یار نیست *

حکمت ۳۳

جان در حمایتِ یکدهمست و دنیا وجودی میانِ دو عدم * دین
 بدنی فروشان خردند - یوسف بفروشد تا چه خردند * ^{لَمْ اَعْهَدُ} اَلَمْ اَعْهَدُ
 اَلِیْکُمْ یَا بَنِی آدَمَ اَلَا تَعْبُدُوا الشَّیْطَانَ اِنَّهٗ لَکُمْ عَدُوٌّ مَّیْمِنٌ *

بیت

بقولِ دشمن پیمانِ دوست بشکستی -
 بمین که از که بریدی و با که پیوستی *

تنبیه ۳۴

شیطان با مُخلصان بر نمی آید و سلطان با مغلسان *

باب هشتم

مثنوی

وامش مده آن که بی نماز است
 ور خود دهندش ز فاقه باز است -
 کو قرض خدا نمی گذارد -
 از قرض تو نیز غم ندارد *

قطعه

خاک مشرق شنیده ام که کنند
 بچهل سال کاسه چینی -
 صد بروزی کنند در بغداد -
 لا جرم قیمتش همی بینی *

نظم

مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد -
 و آدمی بچه ندارد خبر از عقل و تمیز *
 آن که ناگاه کسی گشت بچیزی نرسد -
 و این بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز *
 آبگینه همه جاهست از آن قدرش نیست -
 لعل دشوار بدست آید از آنست عزیز *

حکمت ۳۵

کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر در آید *

مثنوی

چشم خویش دیدم در بیابان
 که مرد آهسته بگذشت از شتابان *

باب هشتم

سمند باد پا از تکت فرو ماند -

شتریان همچنان آهسته میراند *

ملاطفه ۳۶

نادان را به از خاموشي پیرایه نیست - و اگر این مصلحت
بدانستی نادان نبودی *

قطعه

چون نداری کمال و فضل آن به

که زبان در دهان نگهداری *

آدمی را زبان فصاحت کند

جوز بی مغز را سبکساری *

قطعه

خریرا ابلهی تعلیم میداد

برو بر صُرف کرده عمر دایم -

حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی

درین سودا - بترس از لوم لایم -

نیاموزد بهایم از تو گفتار -

تو خاموشي بیاموز از بهایم *

مثنوی

هر که تأمل نکند در جواب

بیشتر آید سخنش نا صواب -

باب هشتم

یا سخن آرایِ چو مردم بهوش
یا بنشین همچو بهایم خموش *

مطایبه ۳۷

هر که با داناتر از خود بحث کند تا بدانند که دانا است بدانند
که نادانست *

بیت

چون در آید به از تویی بسخن
گر چه به دانی اعتراض مکن *

لطیفه ۳۸

هر که به بدان نشیند نیکی نه بیند *

مثنوی

گر نشیند فرشته با دیو
وحشت آموزد و خیانت و ربو*
از بدان نیکویی نیاموزی -
ناید از گرگ پوستین دوزی *

لطیفه ۳۹

مردمانرا عیبِ نهایی آشکارا مکن - که مرایشان را رسوا کنی و
خود را بی اعتبار *

تشبیه ۴۰

هر که علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاوراند و تخم
نیفشاند *

از تن بیدل طاعت نیاید و پوستِ بی مغزِ بضاعت را نشاید *

نه هر که در مجادله چست در معامله درست *

بس قامت خوش که زیر چادر باشد

چون باز کنی مادرِ مادر باشد *

اگر شبها همه قدر بودی پس شبِ قدری قدر بودی *

گر سنگ همه لعلِ بدخشان بودی

پس قیمتِ لعل و سنگ یکسان بودی *

نه هر که بصورت نیکو است سیرتِ زیبا درو است - که کار

اندرون دارد نه پوست *

توان شناخت بیک روز در شمایلِ مرد

که تا کجاش رسید است پایگاهِ علوم -

ولی ز باطنش ایمن میباش و غره مشو

که حبیبِ نفس نگردن بسالها معلوم *

تحدیر ۱۴۵

هر که با بزرگان ستیزد خونِ خود ریزد *

قطعه

خویشتن را بزرگ می بینی

راست گفتند یک دو بیند لوچ -

زود بینی شکسته پیشانی

تو که بازی بسر کند با غوچ *

پند ۱۴۶

پنجه با شیر انداختن و مشت با شمشیر زدن کارِ خردمندان

نیست *

بیت

جنگ و زور آوری مکن با مست -

پیش سر پنجه در بغل نه دست *

تحدیر ۱۴۷

ضعیفی که با قوی دلاوری کند یارِ دشمنش در هلاکتِ خویش *

قطعه

سایه پرورد را چه طاقتِ آن

که رود با مبارزان بقتال -

سُست بازو بجمل میفکند

پنجه با مرد آهنی چنگال *

توبیخ ۴۸

هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد *

بیت

چون نیاید نصیحت در گوش

اگر ت سرزنش کنند خاموش *

لطیفه ۴۹

بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن - همچون سگان بازاری سگ

شکاری را بینند و مشغله بر آرند و آمدن نیارند *

تحدیر ۵۰

سفله چون بهتر با کسی بر نیاید بختش در پوستین افتد *

بیت

کند هر آینه غیبت حسود کوته دست

که در مقابله گنگش بود زبان مقال *

شکایت ۵۱

اگر جور شکم نبودی هیچ مرغی در دام نیفتادی بلکه صیاد خود

دام نه نهادی *

بیت

شکم بند دست است و زنجیر پای

شکم بنده کمتر پرستند خدای *

عبرت ۵۲

حکیمان دیر دیر خورند - و عابدان نیم سیر - و زاهدان سد

رمق - و جوانان تا طَبَق بر گیرند - و پیران تا عَرَق کنند - اما
قلندران چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس *

بیت

اسیر بندِ شکم را دو شب نگیرد خواب
شیءِ ز معده سنگی شیءِ ز دل تنگی *
وعظ ۵۳

مشورت با زنان تباهست و سخاوت با مفسدان گناه *

شعر

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی
بدولت تو گنه میکند بانبازی *
حکمت ۵۴

هرکرا دشمن در پیش است گر نکشد دشمنِ خویش است *

بیت

سنگ در دست و مار سر بر سنگ
نکند مرد هوشیار درنگ -
ترحم بر پلنگِ تیز دندان
ستم کاری بود بر گوسفندان *

و گروهی بخلافِ این مصلحت دیده اند و گفته اند - که در کشتن
بندیان تأمل اولیتر است بحکمِ آنکه اختیار باقیست - توان
کُشت و توان بخشید - و اگر بی تأمل کشته شود محتملست که
مصلحتی فوت شود که تدارکِ آن ممتنع باشد *

بیت

نیک سہلست زندہ بیجان کرد
 کشته را باز زندہ نتوان کرد -
 شرط عقلست صبر تیر انداز
 کہ چون رفت از کمان نیاید باز *

حکمت ۵۵

حکیمی کہ با جہال در افتد باید کہ توقّ عَزّت ندارد - و گر
 جاہلی بزبان آوری بر حکیمی غالب آید عجب نیست -
 سنگیست کہ گوہر را شکند *

بیت

چہ عجب گر فرو رود نفشش *
 عندلیبی غراب ہم قفشش *

بیت

گر ہنرمند ز اوباش جفا بیبند
 تا دلِ خویش نیازارد و در ہم نشود -
 سنگ بد گوہر اگر کاسہ زرین شکند
 قیمتِ سنگ نیفزاید و زر کم نشود *

حکمت ۵۶

خردمندی را کہ در زمرہ اوباش سخن صورت نہ بندد شگفت
 مدار - کہ آوازِ بریط از غلبہ دہل بر نیاید و بوی عنبر از بوی گندہ
 سیر فرو ماند *

شعر

بلند آواز نادان گردن افراخت
 که دانارا بی شرمی بینداخت *
 نمی دانی که آهنگ حجازی
 فرو ماند ز بانگِ طبلِ غازی *

جوهری اگر در خلایب افتد همچنان نفیس است - و غبارگر
 بفلک رسد همچنان خسیس * استعداد بی تربیت دریغست و
 تربیت نا مستعد ضایع * خاکستر اگر چه نسبتی عالی دارد از آن
 که آتش جوهر علویست و لیکن چون بنفش خود هنری ندارد با
 خاک برابرست * و قیمتِ شکر نه از فی است بلکه آن خود
 از خاصیتِ ویست * مشکِ آنست که خود بپوید نه آنست
 که عطار بگوید * دانا چون طبله عطار است خاموش و هنر نمایی
 و نادان چون طبلِ غازی بلند آواز و میان تهی و یافه درای *

نظم

عالم اندر میانِ بیخبران
 مثلی گفته اند صدیقان
 شاهدهی در میانِ کوراست
 مصحفی در سرائِ زندیقان -
 چو کنعان را طبیعت بی هنر بود
 پیمبر زادگی قدرش نیفزود -
 هنر بنمائی اگر داری تو گوهر
 گل از خار است و ابراهیم آذر *

حکمت ۵۷

دوستي را که بعمری فرا چنگ آرند نشاید که بیکدم بیازارند *

بیت

سنگی بچند سال شود لعل پاره

زنهار نفسش نشکنی بسنگ *

حکمت ۵۸

عقل در دستِ نفس چنان گرفتار است که مرد عاجز در دستِ
زن گریز *

بیت

در خرمی بر سر آئی ببند

که بانگِ زن از وی بر آید بلند *

حکمت ۵۹

رای بی قوت مکر و فسونست و قوتِ بی رای جهل و جنون *

بیت

تمیز باید تدبیر و عقل و آنکه ملک

که ملک و دولتِ نادان سلاحِ جنگِ خود است *

حکمت ۶۰

جوانمردی که بخورد و بدهد به از عابدی که روزه دارد و بنهد *

هر که ترکِ شهوت از بهر قبولِ خلق کرده است از شهوتِ حلال

در شهوتِ حرام افتاده است *

بیت

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند
بیچاره در آینه تاریک چه بیند *

بیت

اندک اندک بهم شود بسیار
دانه دانه است غله در انبار *

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد *

حکمت ۶۱

عالمی را نشاید که بسفاهت از عامی بحلم بگذارد - که هر دو
طرف را زیانی دارد هیبت این کم شود و جهل آن مستحکم *

بیت

چو با سفله گوئی بلطف و خوشی
فزون گرددش کبر و گردن کشی *

حکمت ۶۲

معصیت از هر که صادر شود نا پسندیده است و از علما نا
پسندیده تر - که علم سلاح جنگ شیطان است - و خداوند
سلاح را چون باسیری برند شرمساری او بیشتر خواهد بود *

بیت

عامی نادان پریشان روزگار
به ز دانشمند ناپرهیزگار -

باب هشتم

کآن بنابینائی از راه افتاد

وین دو چشمش بود و در چاه افتاد *

حکمت ۶۳

هر که در زندگی نانش نخورند چون بمیرد نامش نبرند *
 یوسف صدیق علیه السلام در خشک سال مصر سیر نخوردی تا
 گرسنگان را فراموش نکند * لذت انگور بیوه داند نه صاحب میوه *

بیت

آنکه در راحت و تنعم زیست

او چه داند که حال گرسنه چیست -

حال درماندگان کسی داند

که باحوال خویش در ماند *

قطعه

ای که بر مرکب تازنده سواری هس دار

که خر خارکش مسکین در آب و گلست *

آتش از خانه همسایه درویش مخواه

کآنچه بر روزن او میگذرد دود دلست *

پند ۶۴

درویش ضعیف حال را در تنگی و خشکی سال میپرس که چونی -

مگر بشرط آنکه مرهم بریش او بنهی و معلومی در پیش *

قطعه

خري که بيني و باري بگل در افتاده
 بدل برو شفقت کن - ولي مرو بسرش -
 کنون چو رفتي و پرسيديش که چون افتاد
 ميان بيند و چو مردان بگيردم خرش

حکمت ۶۵

دو چيز محالِ عقلست خوردنِ بيش از رزقِ مقسوم و مُردنِ
 پيش از وقتِ معلوم *

قطعه

قضا دگر نشود ور هزار ناله و آه
 بشکريا بشکاييت بر آيد از دهنِي -
 فرشته که وکيل است بر خزاين باد
 چه غم خورد که بميرد چراغِ بيوه زني *

پند ۶۶

اي طالبِ روزي بنشين تا بخوري - و اي مطلوبِ اجل مرو
 که جان نبري *

قطعه

جهدِ رزق و رکني و گر نکني
 برساند خدای عز و جل -
 و رشوي در دهانِ شيرو پلنگ
 نخورندت مگر بر روزِ اجل *

حکمت ۶۷

بنا نهاده دست نرسد - و نهاده بهر جا که هست برسد *

بیت

شنیده که سکندر برفت تا ظلمات

بچند محنت و آنگه نخورد آب حیات *

حکمت ۶۸

صیادی بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل در خشکی نمیرد *

بیت

مسکین حریص در همه عالم همی دود

او در قفای رزق و اجل در قفای او *

پند ۶۹

توانگر فاسق کلونج زر اندود است و درویش صالح شاهدهی خاک
آلود - این دلق موسی است مرقع و آن ریش فرعون مرصع *
شدت نیکان روی در فرح دارد و دولت بدان سر در نشیب *

قطعه

هرکرا جاه و دولتست و بدان

خاطر خسته در نخواهد یافت

خبرش ده که هیچ دولت و جاه

بسرای دگر نخواهد یافت *

حکمت ۷۰

حسود از نعمتِ حق بخیل است و مردمِ بی گناه را دشمن *
قطعه

مردکی خشک مغز را دیدم
رفته در پوستینِ صاحبِ جاه -
گفتم - ای خواجه گر تو بد بختی
مردمِ نیک بخت را چه گناه *

قطعه دیگر

الا تا نخواهی بلا بر حسود
که آن بخت برگشته خود در بلا است -
چه حاجت که بروی کنی دشمنی
که او را چنین دشمنی در قفا است *

حکمت ۷۱

تلمیذِ بی ارادت عاشقِ بی زر است - و روندهٔ بی معرفت
مرغی بی پر - و عالمِ بی عمل درختِ بی بر - و زاهدِ بی علم
خانهٔ بی در *

پند ۷۱

مراد از نزولِ قرآن تحصیلِ سیرتِ خوبست نه ترتیلِ سوره
مکتوب * عامی متعبدِ پیادهٔ رفته است و عالمِ متهاونِ سوار
خفته * عاصی که دست بردارد به از عابدی که سر بردارد *

بیت

سرهنګ لطیف خوي و دلدار
بهنر ز فقیه مردم آزار *

حکمت ۷۳

عالم بي عمل زنبوري بي غسل است *

بیت

زنبور درشت و بي مروت را گوي -
باري چو غسل نهي دهی نيش مزن *

حکمت ۷۴

مرد بي مروت زن است - و عابد با طمع ره زن *

قطعه

اي بناهوس کرده جامه سفید
بهر پندار خلق - نامه سیاه *
دست کوتاه باید از دنیا -
آستین خواه دراز و خواه کوتاه *

حکمت ۷۵

دو کس را حسرت از دل نرود و پای تغابن از گل بر نیاید -
تاجري کشتي شکسته و وارثي با قلندران نشسته - چنانکه گفته
اند خلعت سلطان اگر چه عزیز است جامه خلاق خود
بعزت تر - و خوان بزرگان اگر چه لذیذ است خرده انبان خود
بلذت تر *

باب هشتم

بیت

سرکه از دست رنج خویش و تره

بہتر از نانِ ده خدا و برہ *

حکمت ۷۶

خلافِ رایِ صوابست و نقضِ عہدِ اولو الالباب دارو بگمان خوردن

و راہِ نادیدہ بی کاروان رفتن *

حکمت ۷۷

از امامِ مرشد محمد بن محمد غزالی رحمت اللہ علیہ پرسیدند

کہ بدین پایگاہ چگونه رسیدی در علوم * گفت - بدانکہ ہرچہ

ندانستم از پرسیدنِ آن ننگ و عار نداشتم *

قطعه

امیدِ عافیت آنکہ بود موافقِ عقل

کہ نبض را بطبیعت شناس بنمائی *

بپرس ہرچہ ندانی کہ ذلِ پرسیدن

دلیلِ راہِ تو باشد بغزدانائی *

پند ۷۸

ہرچہ ندانی کہ ہر آینہ معلوم تو خواہد شدنِ پرسیدنِ آن

تعجیل مکن - کہ ہیبت و دہشت را زیان دارد *

شعر

چو لقمان دید کاندردستِ داؤد

ہمین آہن بمعجز موم گردد -

نرسیدش - چه می سازی - چو دانست

که بی پرسیدنش معلوم گردد *

پند ۷۹

از لوازم صحبت یکی آنست که یا خانه پردازی و یا با خانه

خدای در سازی *

قطعه

حکایت بر مزاج مستمع گوی

اگر دانی که دارد با تو میلی -

هران عاقل که با مجنون نشیند

نگوید جز حدیث روی لیلی *

حکمت ۸۰

هر که با بدان نشیند اگر چه طبیعت ایشان درو اثر نکند بطریقت

ایشان متهم گردد - چنانکه اگر شخصی بخرابات رود بنماز کردن

منسوب نشود الا بخمر خوردن *

مثنوی

رقم بر خود بنادانی کشیدی

که نادان را بصحبت برگزیدی *

طلب کردم ز نادانی یکی پند -

مرا گفتا - که با نادان مپیوند -

که گر صاحب تمیزی خرباشی

و گر نادانی ابلهتر باشی *

حکمت ۸۱

حِلْمِ شتر چنانکه معلومست که اگر طفلی مهارش بگیرد و صد
فرسنگ برد گردن از متابعتِ او نه پیچد - اما اگر راهی
هولناکش پیش آید که موجبِ هلاکت باشد و طفل بنادائی آتجا
خواهد رفتن زمام از کفش درگسلاند و دیگر متابعت نکند - که
هنگامِ درشتی ملاطفت مذمومست - و گفته اند که دشمن
بملاطفت دوست نگرود بلکه طمع زیادت کند *

قطعه

کسی که لطف کند با تو خاکپایش باش *
و گر خلاف کند در دو چشمش آگن خاک *
سخن بلطف و کرم با درشت روی مگویی -
که زنگ خورده نگرود بنرم سوهان پاک *

حکمت ۸۲

هر که در پیشِ سخنِ دیگران افتاد تا مایهٔ فضلش بدانند بیشک
پایهٔ جہلش معلوم کنند - و بزرگان گفته اند -

قطعه

ندهد مردِ هوشمند جواب
مگر آنکه کزو سوال کنند -
گرچه بر حق بود مزاجِ سخن
حملِ دعویش بر محال کنند *

حکمت ۸۳

ریشی درون جامه داشتم * شیخ رحمت الله علیه هر روز پرسیدی
که چونی و نپرسیدی که جراحِت تو بر کجاست - احتراز از آنکه
ذکر هر عضوی روا نباشد - و خردمندان گفته اند - هر که سخن
نساجد از جوابش برنجد *

قطعه

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست
باید که بگفتن دهن از هم نکشایی -
گر راست سخن گوئی و در بند بهائی
به ز آنکه دروغت دهد از بند رهایی *

حکمت ۸۴

دروغ گفتن بضریتِ لازب ماند - اگر نیز جراحِت درست شود
نشان بهمانند - چون برادرانِ یوسف علیه السلام بدروغ منسوب
شدند بر راست گفتن ایشان اعتماد نماند * قَالَ اللَّهُ تَعَالَى بَلْ
سَوَّلْتُ لَكُمْ أَنْفُسَكُمْ *

قطعه

یکی را که عادت بود راستی
خطائی کند - در گذاری رواست -
و گر نامور شد بقولِ دروغ
اگر راست گوید - تو گوئی خطاست *

مطایبه ۸۵

اجلِ کاینات از روی ظاهر آدمیست - و اذَلِ موجوداتِ سگ -
 باتفاقِ خردمندانِ سگِ حق شناس به از آدمیِ نا سپاس *

قطعه

سگی را لقمه هرگز فراموش
 نگردد - گر زنی صد نوبتش سگ *

و گر عمری نوازی سغله را
 بکمتر چیزی آید با تو در جنگ *

لطیفه ۸۶

از نفس پرور هنروری نیاید
 و بی هنر سرور برآ نشاید *

مثنوی

مکن رحم بر گاوِ بسیار خوار
 که بسیار خسپست بسیار خوار -

چو گاو ار همی بایدت فریہی
 چو خر تن بجورِ کسان در دہی *

تربیت ۸۷

در انجیل آمده است که - ای فرزندِ آدم اگر توانگری دهمت
 از من مشغول شوی بمال - و گردِ رویش کنمت تنگدل نشینی -
 پس خلوتِ ذکرِ من کجا یابی و عبادتِ من کی شتابی *

قطعه

گه اندر نعمتی مغرور و غافل
 گه اندر تنگدستی خسته و ریش-
 چو در سرا و ضرا حالت اینست
 ندانم کی بحق پردازی از خویش *

عبرت ۸۸

ارادتِ بیچون یکی را از تختِ شاهي فروز آرد و دیگری را در شکم
 ماهی نگه دارد *

بیت

وقتست خوش آنرا که بود ذکرِ تو مونس
 و رخود بود اندر شکمِ حوت چو یونس *

حکمت ۸۹

اگر تیغِ قهر بر کشد نبی و ولی سر در کشد - و اگر غمزه لطف
 بجنباند بدانرا به نیکان در رساند *

قطعه

گر بمحشر خطابِ قهر کند
 انبیا را چه جای معذرتست -
 پرده از روی لطف گو بر دار
 کاشقیا را امیدِ مغفرتست *

وعظ ۹۰

هر که بتادیبِ دنیا راهِ صواب نگیرد بتعذیبِ عقبی گرفتار آید *

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِيِّ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ *

بیت

پند است خطابِ مهتران - آنکه بند -

چون پند دهند و نشنوی - بند نهند *

نیکبختان بحکایات و امثالِ پیشینیان پند گیرند پیش از آن که
پسینیان بواقعۀ ایشان مثل زنند *

قطعه

نرود مرغ سوي دانه فراز

چون دگر مرغ بیند اندر بند -

پند گیر از مصایبِ دگران

تا نگیرند دیگران ز تو پند *

حکمت ۹۱

آن را که گوشِ ارادتِ گران آفریده اند چون کند که بشنود - و

آنها که بکمندِ سعادت کشیده اند چون کند که نرود *

قطعه

شبِ تاریکِ دوستانِ خدای

می بتابد چو روزِ رخشنده -

وین سعادتِ بزورِ بازو نیست

تا نبخشد خدای بخشنده *

رباعي

از تو بکه نالم که دگر داور نیست -
 وز دستِ تو هیچ دست بالاتر نیست -
 آن را که تو رهبري کني گم نشود -
 و آن را که تو گم کني کسش رهبر نیست *

عبرت ۹۲

گدایِ نيک انجام به از بادشاهِ بد فرجام *

بیت

غمي کز پيشِ شادماني بري
 به از شادي کز پشش غم خوري *

لطيفه ۹۳

زمین را از آسمان نثار است و آسمان را از زمین غبار * کُلَّ اِنَاءٍ
 يَتَرَشَّحُ بِمَا فِيهِ *

بیت

گرت خوي من آمد ناسزاوار
 تو خوي نيکِ خويش از دست مگذار *
 حتي تعالي مي بيند و مي پوشد و همسايه نمي بيند و مي
 خروشد *

بیت

نعوذ بالله اگر خلقِ غيب دان بودي
 کسي بحالِ خود از دستِ کس نياسودي *

ز راز معدن بکان کندن بدر آید- و از دستِ بخیل بجان کندن *

قطعه

دونان نخورند و گوش دارند

گویند امید به که خورده -

روزي بيني بکام دشمن

زر مانده و خاکسار مرده *

ادب ۹۵

هر که بزیردستان نبخشاید بجورِ زبردستان گرفتار آید *

مثنوی

نه هر بازو که در وي قوتی هست

بمردی عاجزان را بشکند دست -

ضعیفان را مکن بر دل گرندی

که در مانی بجورِ زورمندی *

حکمت ۹۶

عادل چون خلاف در میان آید بجهد و چون صلح بیند لنگر

بنهد - که آنجا سلامت بر کران است و اینجا حلاوت در میان *

حکمت ۹۷

مقام را سه شش می باید و لیکن سه یک می آید *

بیت

هزار بار چراگاه خوشتر از میدان

و لیکن اسپ ندارد بدستِ خویشِ عنان *

تصریح ۹۸

درویشی در مناجات میگفت - یا ربّ بر بدان رحمت کن -

که بر نیکان خود رحمت کرده که ایشانرا نیک آفریده *

حکمت ۹۹

اول کسی که علم بر جامه و انگشتری در دست نهاد جمشید

بود * گفتندش - چرا همه زینت و آرایش بچپ داری و فضیلت

راست را است * گفت - راست را زینتِ راستی تمام است *

قطعه

فریدون گفت نقاشانِ چین را

که پیرامونِ خرگاهش بدوزند -

بدانرا نیک دار ای مردِ هشیار

که نیکان خود بزرگ و نیک روزند *

حکمت ۱۰۰

بزرگی را پرسیدند با چندین فضیلت که دست راست دارد خاتم

چرا در دستِ چپ میکنند * گفت - ندانی که همیشه اهلِ

فضل محروم باشد *

بیت

آن که شخص آفرید و روزی و بخت
یا فضیلت همیدهد یا تخت *

ملاطفه ۱۰۱

نصیحت پادشاهان گفتن کسی را مسلم است که بیم سر ندارد و
امید زر *

مثنوی

موّحد چه در پای ریزی زرش
چه شمشیر هندی نهی بر سرش
امید و هراسش نباشد ز کس
برینست بنیاد توحید و بس *

لطیفه ۱۰۲

پادشاه از برای دفعِ ستمگارانست - و شمنه برای خون خواران -
و قاضی مصلحت جوی طّاران - هرگز دو خصم بحق راضی پیش
قاضی نروند *

قطعه

چو حق معاینه دانی که می باید داد
بلطف به که بجنگ آوری و دلتنگی -
خراج اگر نگذارد کسی بطیبتِ نفس
بقهر از و بستانند و مرد سرهنگی *

و مطایبه ۱۰۳

همه کس را دندان برثشي کُند گردد مگر قاضي را که بشيريني *

بیت

قاضي که برشوت بخورد پنج خیار

ثابت کند از بهر توده خريزه زار *

لطیفه ۱۰۴

قحبه پير چه کند که توبه نکند از بدکاري و شحنة معزول از مردم

آزاري *

بیت

جوان گوشه نشين شير مرد راه خداست

که پير خود نتواند ز گوشه برخاست *

حکمت ۱۰۵

حکيمي را پُرسيدند که چندين درختِ نامور که خدای تعالی

آفریده است و برومند گردانیده است هیچ يکي را آزاد نخوانند

مگر سرورا که ثمره ندارد - درين چه حکمت است * گفت - هر

يکي را دخلي معينست و وقتي معلوم - که گاهي بوجود آن تازه

است و گاهي بعدمِ آن پُرموده - و سرورا هیچ از اين هردو نيست

و در همه وقت تازه است و اين صفتِ آزادگانست *

قطعه

بر آنچه ميگذرد دل منه - که دجله بسي

پس از خليفه بخواهد گذشت در بغداد *

گرت ز دست بر آید چو نخل باش کریم
ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد *

وعظ ۱۰۶

دو کس مردند و حسرت بردند - آنکه داشت و نخورد و آنکه
دانست و نکرد *

قطعه

کس نه بیند بخیلِ فاضل را
که نه در عیب گفتنش کوشد -
ور کریمی دو صد گنه دارد
کرمش عیبها فرو پوشد *

خاتمه کتاب

تمام شد کتابِ گلستان و الله المستعان * درین جمله چنان که
رسم مولفان است از شعرِ متقدمان بطریقِ استعاره تلفیقی رفت *

بیت

کهن خرقهٔ خویش پیراستن
به از جامهٔ عاریت خواستن

غالب گفتارِ سعدی طرب انگیز است و طبیعت آمیز - و کوته
نظران را بدین علت زبانی طعن دراز گردد - که مغزِ دماغ بیهوده
بردن و دود چراغ بیفائده خوردن کارِ خردمندان نیست - و لیکن
بر رای روشن صاحب دلائل - که روی سخن در ایشانست -

پوشیده نماند که در موعظهای شافی در سلک عبارت کشیده است - و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت بر آمیخته - تا طبع مخاطب ملول نشود و از دولت قبول محروم نماند *

مثنوی

ما نصیحت بجای خود کردیم
روزگاری درین بسر بردیم -
گر نیاید بگوشِ رغبتِ کس
بر رسولان پیام باشد و بس *

قطعه

يَا نَاطِرًا فِيهِ سَلَّ بِاللَّهِ مَرَحْمَةً
عَلَى الْمُصْتَفِ وَاسْتَغْفِرْ لِكَاثِبِهِ
وَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهِ
مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ غُفْرَانًا لِصَاحِبِهِ
تَمَّ الْكِتَابُ بِعَوْنِ الْمَلِكِ

الوهاب

VOCABULARY OF THE GULISTÁN.

N.B.—In this Vocabulary the mark [:] is used for “compounded of,” and [;] for “derived from.” A. stands for Arabic, and P. for Persian.

ا ب

- آب *áb*, water, anything liquid.
 آب دیده *áb-i didah*, water of the eyes, tears.
 آب حیات *áb-i haiát*, water of life, immortality.
 آبادان *ábádán*, fertile, inhabited, cultivated; synonymous with آباد *ábád*, but not used in composition.
 ابا کردن *ibá kardan*, to refuse, to reject. : *ibá*, aversion, disgust, and *kardan*, to make.
 آبجو *áb jú*, the flood-tide.
 ابد *abad*, an age, eternity.
 آب دیده *áb didah*, water of the eye, tears.
 ابر *abr* or *abar*, a cloud.
 ابرار *abrár* (pl. of بار *bar*) just, holy.
 ابرار *ibrár*, (iv of بر *barra*) acceptance, justification.

ا ب ت

- ابرآذر *abr-i ázar*, winter-clouds, clouds without rain. : *abr*, cloud, and *ázar*, the last lunar winter month.
 ابراهیم *Ibráhim*. The patriarch Abraham, surnamed النبی *an-nabi*, The Prophet, or خليل الله *khalilu 'lláh*, the friend of God.
 آبرو *ábrú*, dignity, honor, rank, glory.
 ابرو *ábrú*, the eyebrow.
 ابريق *ibrik*, a bright sword. An ewer.
 آب زر *áb-i zar*, liquid gold, white wine.
 آب زلال *áb-i zulál*, pure limpid water. : آب *áb*, water, and زلال *zulál*, limpid.
 آبکش *ábkaśh*, a water-carrier.
 کشیدن *kashidan*, to draw.

آبگینه *ābgīnah*, a mirror. A drinking glass.

أبله *ablah*, foolish, simple.

ابليس *Iblis*, the Devil.

ابنای جنس *abnā-i jins*, those of the same species or character.

: *abnā* (pl. of ابن *ibn*) sons, and جنس *jins*, species.

آبنوس *ābnūs*, ebony.

آبراه *abawāhu*, his parents, dual of ابو *abū*, father.

آبواب *abwāb* (pl. of باب *bāb*), doors, chapters. Taxes.

آبوالفوارس *abū 'l fawāris*, the ass. : *abū*, father, and *fawāris* (pl. of فارس) horsemen.

آبوبکر *Abúbakr*, father of the maid, (i.e. عائشه *ā-i-shah*, wife of Muhammad) the first Khalíf, and successor of Muhammad. A name of *Sāḍ-bin-Zangī*, a monarch of the Atábak dynasty, to whom *Sāḍi* dedicated his "Gulistán." He reigned thirty-five years, and died A.D. 1259.

آبونصر *abúnasr* (father of victory) name of the father of *Abúbakr*, who was surnamed *farrukh-uddīn*, the minister of the Prince *Sāḍ-bin-Zangī*.

آبو هريره *abū hurairah* (father of the kitten) a companion of Muhammad, so called from a favourite kitten he had.

آتابك *atábak*, a Turkish word signifying "father of the prince."

—A dynasty of Persian kings were so called : they were originally Turkumans, and reigned from 1148 to 1264 A.D. To the 6th of them *Sāḍi* dedicated his "Gulistán."

آتش *átash*, fire, rage, heat.

اتفاق *ittifāk* (VIII of وفق) agreeing, consent, league. Chance, accident.

اتفاقاً *ittifākan*, in concert. By chance, accidentally.

آثار *āṣār* (pl. of اثر *aṣar*) signs, marks, traces.

اثر *aṣar*, sign, mark.

اثیماً *aṣīman* (acc. of اثم *aṣīm*) sinful, criminal.

اجابت *ijábat* (IV of جواب) answering, compliance, consent.

اجازت *ijázat* (IV of جواز) leave, permission, dismissal.

اجتهاد *ijtihád* (VIII of جهد) Striving to perform, care, effort.

اجرت *ujrat*, recompense, hire, wages.

اجره *ajrahu*, his reward. اجر *ajr*, reward, and affixed pron. "his."

آجل *ájil*, delaying. Returning. Future.

آجل *ajal*, appointed time, death.

آجل *ajall*, may (God) make resplendent, 3 p. sin. pret., used optatively. *fr.* جل *jalla*, he shone.

اجلاف *ajláf* (pl. of جلف *jilf*) base, ignoble tyrants.

احاد *ahād*, singly.

احتراز *ihtirāz* (VIII of حرز) being careful, caution, forbearance, abstinence.

احتلام *ihtilām* (VIII of حلم) dreaming, nocturna pollutio.

احتمال *ihtimāl* (VIII of حمل) sustaining, patience. Suspicion.

احد الحسنين *aḥadu 'lḥusanain*, one of two good things.

أحدهم *ahaduhum*, one of them.

إحسان *iḥsān*, beneficence, kindness.

أحسن *aḥsan*, more beautiful, *aḥsana* (in prayer) may (God) be gracious, 3 p. sin. pret., used optatively.

أحسن *aḥsin* (imp. of IV) do good.

أحسن الله *aḥsana 'llāh*, may God be gracious.

أحشاء *aḥshā* (pl. of حشا) bowels.

أحصان *iḥṣan*, (IV of حصن) continence. Besieging. Strength.

أحمق *aḥmaḳ*, foolish, a blockhead.

أحوال *aḥwāl* (pl. of حال) states, circumstances.

أحياء العرب *aḥyā-i 'ārāb*, families or tribes of Arabia. أحياء (pl. of حي) tribes, and العرب the country of Arabia.

أخاضك *akhāzak*, 3 p. sin. pret. of the IV. (خوض) induced thee to plunge, has made thee enter. أخاض and ك pronominal affix "thee."

أخالبية *akhā 'l baliyat*, brother in misfortune (acc. of البلية) (أخالبية)

أختر *akhtar*, a star.

اختصار *ikhtisār* (VIII of خصر) abbreviation, curtailing, brevity.

اختيار *ikhtiyār* (VIII of خير) election, choice.

آخر *ākhir*, last, the end.

إخراجات *ikhrajāt* (pl. of إخراج) expenses.

أخگر *akhgar*, charcoal, embers.

أخلاق *akhlaḳ*, (pl. of خلق) peoples. (pl. of خلق *khulk*) Habits, manners, morals.

أخوان *ikhwān* (pl. of أخ) brothers, comrades, friends.

أدا (A) *adā*, payment, performance.

أدا (P) *adā*, pronunciation, voice.

آداب *ādāb* (pl. of ادب) good manners, ceremonies, courtesy.

أدام *adāma*, may he prolong, 3 p. sin. pret. of the 4th conj., used optatively (root دام)

أدام الله أيامه *adāma 'llāh ayyā-mahu*, may God prolong his days.

آداب *adab*, politeness, respect.

أدرار *idrār* (IV of در) agitating. Bestowing freely and often.

أدراري *idrārī*, a pension.

أدراك *idrāk* (IV of درك) attaining, comprehension, intelligence.

أدركه الغرق *adrakahu alghark*, drowning overwhelmed him.

آدم *ádam*, Adam. بني آدم *bani-ádam*, the sons of Adam, i.e. mankind.

آدمي *ádamí*, human, a man.

آدميان *ádamiyán*, men, mortals.

زاده آدمي *ádamí-zádah*, born of man, human.

آدميت *ádamiyat*, humanity.

اديب *adib*, courteous. A tutor.

آديم (A) *adim*, the surface of the earth. اديم السما *adimu-'samá*, The expanse of heaven. Goat's leather perfumed, which is brought from Arabia.

آديم (P) *adim*, the face.

ادينه *adínah*, Friday.

اذا *azá*, vexation, trouble.

اذا *izá*, when. (future sense) lo !

اذا بدا *izá badá*, when it begins (to shine) : اذا when, and بدا inceptit.

اذا قومتها *izá kauwamtahá*, when thou straightenest them.

آذر *ázar*, name of Abraham's father. The last lunar winter month.

اذن *azn*, perceiving. Being sure.

اذن *azin*, chanting the *Kurán*. Hearing.

اذن *izn*, leave, license.

اذل *azall*, most vile.

اذيت *aziyat*, injury, hurt.

ار (for اگر) *if*.

ارادت *irádat* (IV of رود) inclination, purpose.

آراستن *árastan*, to adorn.

آرام *árám*, rest.

آرام گرفتن *árám giriftan*, to rest, to repose.

ارامل *arámil* (pl. of ارمل) widowed. Distressed, poor.

آرايش *áráyish*, ornament. Preparation.

ارباب معني *arbáb-i-māni*, spiritual persons. : *arbáb*, lords, and معني sense, virtue.

ارباب همت *arbáb-i-himmat*, high-minded, liberal persons.

ارتفاع *irtifā* (VIII of رفيع) elevation, altitude.

ارجمند *arjmand*, rare, worthy, dear, noble.

ارد بهشت *urđibahisht*, the second Persian month, April.

اردشير بابكان *Ardshir Bábakán*, the 1st King of the 4th Persian dynasty or Sassanides, was the son of a shepherd who married the daughter of one Bábak—hence the name. He was contemporary with Commodus.

ارزاق *arzák* (pl. of رزق *rizk*) possessions, riches.

ارزاني داشتن *arzáni dáshtan*, to give, bestow.

آرزو *árzú*, wish, desire.

ارزیدن *arzidan*, to be worth. To suit.

ارژنگ *arjang*, the house of the painter and impostor Mání.

ارسلان *arslán*, a lion. The name of several kings of Persia of the Seljuk dynasty.

ارض *arz*, the earth, soil, land.

ارضه *arzihi*, his (God's) earth.

اركان *arkán* (pl. of ركن) pillars.

اركان دولت *arkán-i-daulat*, pillars of the state, i.e. ministers.

آرمیدن *áramidan*, to repose.

اره *arraha*, a saw.

آري *ári*, thou mayest bring, 2 p. sin. aor. of آوردن.

آز *áz*, avarice.

از *az*, from.

آزاد *ázád*, free.

آزاد شدن *ázád shudan*, to be liberated, to be free.

آزاد کردن *ázád kardan*, to free.

آزادگان *ázádagán*, the free from worldly cares, the religious.

ازان *azán*, thence, on that account.

ازانجا *azánjá*, because.

آزار *ázár*, vexation, grief, trouble.

از بهر *az bahr*, for the sake of.

از بهر خدا *az bahr-i khudá*, for the sake of God.

از پاي در آمدن *az pái dar ámadan*, to fall into distress.

ازدحام *izdihám* (VIII of رجم) crowd, throng, concourse.

ازدرها or اژدرها *azdarhá* or *ajdarhá*, a large snake, a serpent. A dragon.

آزردن *ázurdan*, to vex.

آزرم جو *ázarm jú*, warlike. (But in Ch. IV, St. 5, meek, mild)

از كه *az kih*, from whom.

آزمودن *ázmudan*, to try.

ازوي *az vai* or *wai*, from him.

از هر دري *az har dari*, of every kind, or description. On all topics. From در a chapter or subject.

اساء *asá* (root) he sinned, did evil.

آسان *ásán*, easy.

آسایش *ásáyish*, tranquillity, ease.

اسباب *asbáb* (pl. of سبب) causes. Goods, chattels, furniture.

اسب *asp*, a horse.

استاد *ustád*, a teacher, master.

آستان *ástán*, } threshold.
آستانه *ástánah*, }

استحييت *istahyaytu* (root حيي) I am ashamed.

استخفاف *istikhfáf* (x of خف) slight, disesteem.

استخلاص *istikhlás* (x of خلص) liberating.

استخوان *ustukhwan*, a bone. Stone of fruit.

استر *astar*, a mule.

استطاعت *istitáât*, power, possibility.

- استظهار *istizhār* (x of ظهر) imploring aid.
 استعارة *isti'ārat* (x of عور) borrowing.
 استعداد *isti'dād* (x of عد) capacity, genius, skill, aptitude.
 استغفار *istighfār* (x of غفر) asking forgiveness.
 استغفر الله *astaghfir allāh*, I ask pardon of God.
 استقصاء *istikṣā* (x of قصو) curiosity, strict investigation.
 استقبال *istikbāl* (x of قبل) going to meet.
 استقرار *istikrār* (x of قر) confirmation, settlement.
 آستین *āstin*, sleeve.
 استیناس *istinās* (x of انس) familiarity, intimacy, sympathy.
 استوار *ustuwār*, firm, strong. Faithful, true.
 اسراری *asrārī*, my secrets.
 اسراف *isrāf* (IV of سرف) extravagance.
 سعی *asā'a*, I endeavour.
 اسکندریه *Iskandariyah*, Alexandria in Egypt.
 اسکندر رومی *Iskandar-i-Rūmī*, Alexander the Great.
 اسلام *islām* (IV of سلم) the true faith, Islamism, orthodoxy.
 آسمان *āsmān*, heaven.
 آسمانی *āsmāni*, heavenly.
- آسودن *āsūdan*, to rest.
 آسیا *āsiyā*, a mill.
 آسیا سنگ *āsiyā sang*, a mill-stone.
 آسیب *āsib*, trouble, injury, calamity.
 اسیر *asir*, prisoner, captive.
 اسیری *asiri*, captivity.
 اشارت *ishārat* (IV of شور) a sign.
 آشامیدن *āshāmidan*, to drink.
 شاهد *ushāhidu*, I behold.
 اُشتر *ushtur*, a camel.
 اشتها *ishtihā* (VIII of شهی) appetite, desire.
 اشتر *asharr*, worse, most wicked.
 اشعار *ashār* (pl. of شعر) poems.
 آشفتن *āshuftan*, to disturb, to be confounded.
 اشقیاء *ashkhiyā* (pl. of شقی) thieves, criminals.
 آشکارا *āshkārā*, evident, manifest.
 آشنا *āshnā*, a friend, acquaintance.
 آشوب *āshūb*, terror, confusion.
 آشیان *āshyān*, a nest.
 اصحاب *aṣḥāb* (pl. of صاحب) masters, companions.
 اصحاب کهف *aṣḥāb-i kuhf*, lords of the cave, the seven sleepers.
 اصطخر *Iṣṭakhar*, the ancient name of Persepolis, capital of Persia, during the three first dynasties.
 اصل *aṣl*, root, origin, principle, lineage, race.
 اصلاً *aṣlan*, not at all, by no means.

اصنع *iṣnā*, do thou.

أضل *aẓall*, that I lose.

أطال الله عمره *aṭāla 'llāh 'umraha*,
may God lengthen his life.

أطباء *aṭibbā* (pl. of طبيب) phy-
sicians.

أطراف *aṭrāf* (pl. of طرف) quarters,
directions.

أطفال *aṭfāl* (pl. of طفل) infants.

أطلع *iṭṭilā** (VIII of طلع) investi-
gation, information.

أطلس *aṭlas*, satin.

أطمع *aṭmā* (pl. of طمع) desires.

أعادت *iādat* } (IV of عود) repe-
أعاده *iādah* } tition, revisal.

أعتاق *i'tāk* (IV of عتق) manu-
mission, liberation.

اعتدال *i'tidāl*, equity, moderation.

اعتدلت *i'tadulat*, may she make
straight.

اعتراض *i'tirāz* (VIII of عرض) op-
position, objection, resistance.

اعتراف *i'tirāf* (VIII of عرف) con-
fession, avowal.

اعتقاد *i'tikād* (VIII of عقد) belief,
confidence.

اعتماد *i'timād* (VIII of عمد) trust,
reliance.

أعدا *a'dā* (pl. of عدو) foes.

أعدائه *a'dāyih*, upon his foes.

أعرض *i'rāz* (IV of عرض) turning
away the face. Declining, refusal.

أعراف *a'rāf*, purgatory.

أعرابي *a'rābi*, an Arab.

أعضا *a'zā* (pl. of عضو) limbs.

أعظم *a'ẓam*, greater, greatest.

أعلى *a'lā*, most high, supreme.

أعلام *i'lām* (IV of علم) informa-
tion, announcing.

أعمال *a'māl* (pl. of عمل) works,
actions.

أعملوا *i'mālū*, perform ye. (The
final *l* is not pronounced, being
merely added to show that the
و is not a conjunction.)

أعوذ *a'ūzu*, I take refuge.

أعيان *a'yān* (pl. of عين) eyes.
Nobles.

أعيان حضرت *a'yān-i ḥazrat*, no-
bles of the court.

آغاز *āghāz*, beginning.

أغلب *aghlab*, most likely.

أغلامش *Ughlamish*, a king of
Turkestan, who reigned towards
the year 656 of the Hijra. He
was son of Jingiz Khān.

آغوش *āghosh*, an embrace. The
bosom.

أغيار *aghyār* (pl. of غير) others.
Strangers, rivals.

أفاق *āfāk* (pl. of أفق) quarters of
the world. Horizons.

أفانين *afānīn* (plural of افنون)
branches.

آفت *āfat*, calamity.

آفتاب *āftāb*, the sun.

افتادگان *uftádagán*, the fallen, the unfortunate.

افتادن *uftádan*, to fall.

افتان *uftán*, falling.

افتخار *iftikhár* (VIII of فخر) glory, boast.

افراختن *afrákhtan*, to exalt, to extol.

افروختن *afrukhtan*, to set on fire, to kindle.

آفرین *áfrín*, creating. In composition the Creator, as جهان آفرین Creator of the world.

آفرینش *áfrinish*, the creation.

افزودن *afzúdan*, to increase.

افسانه *afsánah*, a charm, a fiction.

افسردن *afsurdan*, to wither, to flag.

افشا *ifshá* (IV of نشو) divulging.

افشاندن *afshándan*, to scatter.

افضلتر *afzaltar*, better, more excellent.

افطار کردن *iftár kardan*, to break a fast.

افعی *afā*, a snake, a viper.

افغان *afghán*, lamentation, alas!

افکا *ifká* (acc. of انك) falsehood.

افلاس *iflās* (IV of فلس) penury, want.

افواه *afwáh* (pl. of فوه) mouths, rumour.

افوز *afúz*, that I might get, 1 p. sin. aor. from فوز.

اقارب *akárib* (pl. of قریب) kinsmen, relations.

اقالیم *akálim* (pl. of اقلیم) climates, regions.

اقبال *ikbál* (IV of قبل) felicity.

اقبالهما *ikbálhumá*, the good fortune of them both.

اقتدا کردن *iktidá kardan*, to imitate.

اقدام نمودن *ikdám namúdan*, to approach.

اقراب *akrab*, nearer, nearest.

اقل *akall*, smallest, least.

اقلیم *iklim*, region, climate.

اکابر *akábir* (pl. of اکبر) the rich, nobles.

اکرام *ikrám*, respect, observance.

اکن *akun*, I am. ; کان.

اکنون *aknún*, now.

آگاهی *ágáhi*, information.

اگر *agar*, if.

اگرچه *agarchih*, although.

آگندن *agandan*, to fill, to cram.

ال *al*, the. (Arabic article)

آل *ál*, family, race.

الا *alá*, holla! ho!

إلا *illá* (for لا) except, unless.

الاتقيا *al-atkiyá* (pl. of تقی) the pious.

إلا تعبدوا *illá-tābadú*, do not worship.

الأرض *al-árz*, the earth.

الاعاني *al-aghāni* (pl. of أغنية with the article) songs.

الأمم *al-umam* (pl. of أمة) nations, sects.

الابرار *al-abrār*, the holy, the pious.

الانسان *al-insān*, man.

البان *al-bān*, the tamarisk-tree.

الباهرات *al-bāhirat*, the resplendent.

البذر *al-baẓr*, the seed.

البين *al-bain*, the desert.

التجاء برن *iltijā burdan*, to seek refuge.

التجلي *at-tajalli*, the light, revelation.

التفات *iltifāt* (VIII of لفت) courtesy, respect.

التقويم *at-takwīm*, correcting.

التمر *at-tamr*, the date.

التوفيق *at-taufīq*, the grace, the aid.

التي *al-lati*, which. (Rel. pron. fem. of الذي)

الجر *al-jarr*, dragging down. Marking a letter with *kasra*. (This word is used as a pun in Story 17, ch. 5.)

الحبيب *al-ḥabīb*, the friend, the beloved one.

الحمل *al-ḥama*, the dove.

الحمد *al-ḥamd*, the praise.

الحمد لله *al-ḥamdu'lillāh*, the praise be to God.

الخبثات *al-khabīṣāt*, the impure.

الخروج *al-khurūj*, egress. الخروج قبل الولوج *al-khurūj kabla 'l-wulūj*, provide for egress before you enter.

الخطيب *al-khatīb*, the preacher.

الدارين *ad-dārāin*, the two worlds.

الرجل *ad-duja*, darkness.

الدولة *ad-dawlat*, wealth.

الذل *az-zill*, abjectness, distress.

الرزق *ar-rizq*, daily subsistence, stipend.

الرفع *ar-rafā*, the short vowel ^ʾ(u) at the end of a word. Also, elevating.

الزام *ilzām* (IV of لزم) convincing, compelling.

الزلال *az-zulāl*, the pure water.

الشاة *ash-shāt*, the sheep.

الشكور *ash-shakūr*, the thankful, grateful.

الشيطان *ash-shaitān*, the devil, the proud or stubborn one.

الطاف *altāf* (pl. of لطف) benefits.

العجم *al-ājam*, Persia.

العداوت *al-ādāwat*, enmity.

العرب *al-ārab*, the Arab.

العسر *al-ūs*, the difficulty.

العلي *al-ūla*, lofty things.

العمر *al-ūmr*, Omar, a proper name.

العناقيد *al-ānākīd* (pl. of عنقود) clusters of grapes.

اليعيس *al-īs* (pl. of ايعيس) yellow camels.

الغربا *al-ghurabá* (pl. of غريب) the poor.

الغريب *al-gharib*, the poor.

الغواشي *al-ghawáshi* (pl. of غاشية) coverings, burthens.

الغيز *al-ghaiẓ*, rage, ire.

الفباتا *alif bá tá*, the alphabet.

الفت *ulfat*, friendship, attachment.

الفقرا *al-fukará* (pl. of فقير) the poor.

الفقر *al-faqr*, poverty.

الفقير *al-fakir*, the mendicant.

القاهرت *al-káhirat*, the victorious.

القدر *al-ḡadr*, reputation, dignity. Fate.

القصة *al-ḡiṣṣah*, upon the whole, to sum up.

الكتاب *al-kitáb*, the book.

الكريم *al-karím*, the beneficent, the merciful.

الكلس *al-kils*, quick-lime mixed with sand to form a plaster.

الكمي *al-kamiy*, the armed, the strong or bold man.

الماس *almás*, a diamond.

المثاني *al-maṣānī* (pl. of مثناة) songs. The doublechord of a lute. (In Ch. III., St. 27, حسن المثاني excellent in song).

المكب *al-mikabb*, that looks on the ground.

الم اعمد *a lam a'had*, did not I bargain?

المبرز *al-mabraz*, a privy.

المتعدي *al-muta'addī*, the injurer of.

المحسنين *al-muhsinin*, the generous.

المدعي *al-muddāi*, the adversary.

المستعان *al-mustā'án*, the assistant, the helper.

المسلمين *al-muslimín* (pl. of مسلم) the faithful, the Muhammadans.

المشرقين *al-mashriḡain*, the East and the West. (dual of مشرق)

المطاعم *al-maṭā'im* (pl. of مطعم) meats, eatables.

المقدار *al-miḡdār*, the quantity.

الملة *al-millat*, religion, creed. A nation.

الملك *al-malik*, the king.

المواشي *al-mawáshi* (pl. of ماشية) the quadrupeds, especially camels, sheep, etc.

الموجعي *al-miḡṣāi*, the afflicted.

المولي *al-maula*, the king. God.

المويّد *al-muayyad*, the aided.

الم يرها *alam yarahá*, did he not see her?

النار *an-nár*, the fire. Hell.

الناس *an-nás*, men, mankind.

الناشرات *an-náshirát*, the winds.

النصر *an-naṣr*, victory.

النعم *an-nā'im*, delights, benefits, favours.

النمل *an-naml*, the ant: the lion-ant is meant.

الوان *alwán* (pl. of لون) colours. Sorts.

الوداع *al-widá**, farewell.

آلودن *áludan*, to defile, to pollute.

الولوج *al-wuluj*, entering.

الوند *Alwand*, name of a high mountain in Hamadán, eighty leagues from Isfahán.

الوهاب *al-wahháb*, the Giver (an epithet of God.)

إلي *ilá*, to, as far as.

إلي من *ilá man*, towards him who.

الله *alláh*, God. : ال the, and الله a god.

الله تعالى *alláh t'ála*, God most High.

اللهم *alláhum*, O God.

إلهي *ilahi*, divine.

إليك *ilaik*, towards thee.

إليكُم *ilaikum*, to you.

اليم *alim*, painful, excruciating.

إليه *ilaihi*, unto him.

أما *ammá*, but.

أماج *ámáj*, a butt, mark for archers.

إمام *imám*, a leader, priest.

أمان *amán*, safety, security.

أمة *ummat*, religion, sect.

أمت *amut*, I die.

امتناع *imtiná** (VIII of منع) prohibition.

أمثال *amšál* (pl. of مثل) equals, resemblances. Fables.

آمدن *ámadan*, to come.

أمرد *amrad*, beardless and handsome.

امروز *imroz*, to-day.

آمیختن *ámekhtan*, to mix.

امشب *imshab*, to-night.

امضای *imzái*, transmitting, despatching.

امعان نظر *imān-i-naẓr*, gazing, directing the vision: the nominative to دید at page 19 of the "Preface," but two mss. and the French Edition read دیدم.

امكان *imkán* (rv. of ممكن) possibility.

املا *imlá*, a filling up.

املاك *amlák* (pl. of ملك) goods, property.

آمین *ámin*, protect thou.

آموختن *ámukhtan*, to learn.

أُمُور *umúr* (pl. of امر) affairs.

أُمید *umíd*, hope.

أُمیدوار *umíd-wár*, hopeful. An aspirant.

أمیر *amír*, a commander, governor, lord.

أمیر کبیر *amír-i-kabír*, a great lord.

آن *án*, that, he.

ان *an*, this.

إن *in*, if.

إن *inna*, truly.

آنا *iná-a*, a vase.

انابت *inábat*, repentance.

انكر الاصوات *inn ankar al-ašwát*,
of a truth, the most frightful of
sounds.

آنان *ánán*, they.

آنانكه *ánánkih*, they who.

ان الغصون *inn al-ghuṣūn*, of a truth,
the branches.

انبار *ambár*, magazines.

انبار *ambáz*, a partner in trade.

انباري *ambázi*, partnership.

انبان *ambán*, soft skins of goats.

انبساط *imbisát* (VII of بسط) glad-
ness, recreation, mirth.

انبوه *ambúh*, a concourse, a mob.

انبيا *ambiyá* (pl. of نبي) prophets.

انت *anta*, thou.

انتسبت *intasabta*, thou art re-
lated.

انتظار *intizár* (VIII of نظر) expect-
ing, waiting.

انتقام *intikám* (VIII of نقم) ven-
geance.

انجام *anjám*, end, event.

انجاميدن *anjámidan*, to finish,
accomplish.

انجمن *anjuman*, a company, as-
sembly. Banquet.

آنچه *ánchih*, whatever.

انجيل *injil*, the Gospel.

انداختن *andákhtan*, to throw,
hurl.

اندازه *andázah*, quantity, measure.

Symmetry.

اندام *andám*, the body.

اندر *andar*,
اندرون *andarún*, } within.

اندك *andak* (adj.) little.

اندكي *andaki* (sub.) a little.

اندوختن *andúkh^tan*, to acquire.

اندوه *andúh*, grief.

اندیشناك *andeshnák*, anxious.

اندیشه *andes^hah*, doubt, anxiety.

اندیشیدن *andes^hidan*, to consider,
to reflect.

آنرا *ánrâ*, to that one, to him.

انس *uns*, society, familiarity.
Habit.

آنست *ánast*, is that.

انصاف *inšáf*, justice. (adv.) Forth-
with. (vide ch. VII., st. 12)

انفاس *anfás* (pl. of نفس) spirits.

انفسكم *anfusakum* (concerning)
your spirits.

آنك *innaka*, certainly thou.

انكار *inkár* (IV of نكر) denial.

آنكس *ánkas*, that person.

انگاریدن *angáridan*, } to compute,
انگاشتن *angáshtan*, } suppose.

انگشت *angusht*, finger.

انگشتری *angushtari*, a ring.

آن گم کرده فرزند *án gum kardah
farzand*, that one who had lost
his son, i.e. Jacob. (page 60)

انگور *angūr*, a grape.

آنکه *āngah*, then.

انگیزان *angekhtan*, to excite.

ان لم *in lam*, if not.

آنم *ānam*, I am he.

انواع *anwā** (pl. of نوع) kinds, sorts.

انوری *Anvari*, a celebrated Persian poet, who died A.H. 597, A.D. 1200. He was patronized by Sultan Sanjār, of the Seljuk family.

آنی *āni*, such art thou.

آنی *innī*, of a truth I.

انیس *anīs*, a comrade, an intimate friend.

او *ū*, he.

آواز *āwāz*, voice, a sound.

آوان *āwān* (pl. of آن) times, seasons.

اوباش *aubāsh*, profligate, dissipated.

اوج *auj*, top, summit. Sublimity.

اودایه *awiddāyihī*, on his friends.

اوراد *awrād* (pl. of ورد) leaves.

Portions of the Kurán recited at different hours.

آوردن *āwardan*, to bring.

اوست *ūst*, he is. : او pron. he, است subst. verb.

اوصاف *awṣāf* (pl. of وصف) praises.

اوقات *awqāt* (pl. of وقت) times.

اول *awwal*, beginning, first.

اولتر *awlatar*, nearer, better.

اولی الالباب *ūlī 'l albāb*, the wise, the intelligent, the prudent.

اولین *awwalin* (oblique pl. of اول) the first.

اولیک *awlaika*, those.

آویختن *āwekhtan*, to hang, to catch hold of.

آهستگی *āhistagī*, slowness, gentleness.

آهسته *āhistah*, slowly.

آهک تفت *āhik-i taftah*, quicklime.

اهل *ahl*, people, inhabitants.

اهل خرد *ahl-i khirad*, wise persons.

اهل دل *ahl-i dil*, the pious.

اهل شناخت *ahl-i shinākht*, the intelligent.

اهل صفا *ahl-i ṣafā*, the pure.

اهل طریق *ahl-i tarīq*, devotees.

اهل فضل *ahl-i faẓl*, men of excellence, the virtuous.

اهله *ahlahu*, worthy of it.

اهمال *ihmāl* (IV of همل) delay.

آهن *āhan*, iron.

آهنگ *āhang*, design.

آهنگ حجاز *āhang-i hijāz*, setting out for Mecca.

آهو *āhū*, a stag, deer.

آهوی *ahwā*, I love.

ای *ai*, O! (*interj.*)

آیات *āyāt* (pl. of آیه) signs, miracles. Verses of the Kurán.

آیادی *áyádí* (pl. of ید) hands.

Benefits, favours.

ایاز *Iyáz*, name of a favourite of Sultán Maḥmúd.

ایام *ayyám* (pl. of یوم) days, times, seasons.

آیت *áyat*, a verse of the Kurán. A miracle.

اشار *işár* (iv of اثر) presenting, offering.

ایجاز *ijáz* (iv of وجز) abridging, compendium.

آیدت *áyadat*, may come to thee, will be to thee.

آیدش *áyadash*, may come to him, will be to him.

ایزد *izid*, God.

ایستادن *istádan*, to stand.

ایشان *ishán*, they, them.

ایکه *aikih*, alas! that.

ایمان *imán* (iv of امن) faith, belief.

ایمن *íman*, safe, free, void of care.

این *in*, this.

اینان *ínán* (pl. of این) these.

اینک *ínak*, behold.

ایوان *aywán* or *iwán*, hall, court, palace.

آینه دار *áyinah-dár*, the mirror-holder—an attendant on the great in the East.

آینه داری *áyinah-dárí*, the office of mirror-holder.

ب

با *bá*, with, possessed of.

باب *báb*, a door. A chapter.

باب التوبة *bábu 't-taubat*, the gate of repentance.

باختن *bákhtan*, to lose.

باد *bád*, the wind. Also, may it be. (from بودن)

بادام *bádám*, an almond.

بادپا *bád-pá*, fleet.

بادشاه *bádsháh*, more commonly written پادشاه *pádsháh*, a king.

بادگرد *bád-gird*, a whirlwind.

باد مخالف *bád-i mukhálif*, an adverse wind.

بادیه *bádiyah*, a desert.

بار *bár*, a load. Fruit. A time.

باران *barán*, rain.

باربر *bár bar*, beast of burthen.

باربردار *bár bardár*, a bearer of burthens.

بار خدا *bár-i khudá*, Great God!

بار خاطر *bár-i khátir*, distress or load of mind.

بارگاه *bárgáh*, a court, a palace.

بارء *bárah*, twelve.

بارها *bárhá* (pl. of بار) times.

باری *bári*, once.

باری تعالی *bár-i ta'ālā*, most high God.

باریدن *báridan*, to rain.

باریک *bárik*, fine, thin.

باز *báz*, again.

بازار *bázár*, a market-place, a street with shops.

باز آمدن *báz ámadan*, to come back.

باز آوردن *báz áwardan*, to bring back.

باز پس *báz pas*, restitution.

باز خریدن *báz kharidan*, to buy back, to redeem.

باز دادن *báz dádan*, to give back, to return.

باز داشتن *báz dáshtan*, to keep back, to withhold.

بازرگان *bázargán*, a trader, a merchant.

باز زدن *báz zadan*, to strike again.

باز کردن *báz kardan*, to open.

باز کشیدن *báz kashidan*, to draw back.

باز گردانیدن *báz gardánidan*, to turn back (act.)

باز گردیدن *báz gardidan*, to return.

بازو *bázú*, the arm.

بازوان *bázúán* (pl. of بازو) the arm.

بازی *bází*, play.

بازیچه *bázichah*, play, sport. (dim. of بازی)

باسق *básik*, tall (palm tree).

باش *básh*, be thou, stay, have patience.

باشد *báshad*, it may be. (from بودن)

باطل *bátíl*, vain, futile.

باطن *bátin*, interior, hidden.

باطنی *bátiní*, my interior.

باغ *bágh*, a garden.

باغبان *bághbán*, a gardener.

بافنده *báfindast* for است is a weaver.

باقی *báki*, remaining.

باک *bák*, fear.

باکه *bá-kih*, with whom.

بالا *bálá*, above, high.

بالبنان *b'il-banán*, with the tips of the fingers.

بالخشب *b'il-khashab*, with dry wood.

بالرحیل *bi'r-rahil*, in suffering us to depart.

بالش *bálish*, a pillow.

بالشجر الاخضر *b'ish shajar al-akhzar*, on the green tree.

بالغ *báligh*, adult.

بالغو *b'illaghw*, at the blunder or inconsiderate act or speech.

بالملام *b'il-malám*, by reprehension.

بالورعی *b'il-wara*, in the creation.

بالویة *bi alwiyat*, with the standards.

بالله *b'illáh*, by God, with God.

بالین *bálin*, a pillow, cushion.

بام *bám*, the terrace or flat roof of a house.

بامداد *bámdád*, } at morn.
 بامدادان *bámdádán*, }
 بامانش *bámanash*, between me
 and him.
 بانگ *báng*, cry, clamour. Call to
 prayer from the minaret.
 برداشتن *báng bardáshtan*,
 to call to prayer.
 بانگ صبح *báng-i ṣubḥ*, the morn-
 ing summons to prayer.
 بانگ نماز *báng-i namáz*, sum-
 mons to prayer.
 باوجود *bá wujúd*, with the exist-
 ence of, through.
 باور کردن *báwar kardan*, to believe.
 باهم *báham*, together, along with.
 باهم آمدن *báham ámadan*, to fall
 into a passion.
 باید *báyad*, it must be.
 ببر *babar*, carry thou.
 بت *but*, an idol.
 بدتر *batar*, for *badtar*, worse.
 بت تراش *but-tarásh*, a maker of
 idols.
 بجا آوردن *bajā áwardan*, to bring
 into place, to perform.
 بجان *ba ján*, heartily, sincerely.
 بجان آمدن *ba ján ámadan*, to be
 in imminent peril.
 بجان پروردن *ba ján parwardan*,
 to cherish as one's own life.
 بجان زنجیدن *ba ján ranjidan*, to
 be cut to the heart, to be deeply
 distressed.

بجماله *bi jamálihi*, by his beauty.
 بچه *bachah*, an infant, the young
 of an animal.
 بحث *bahs*, controversy.
 بحث کردن *bahs kardan*, to dis-
 pute.
 بحر *bahr*, the sea.
 بحضور *ba ḥuẓúr*, into the presence.
 بحکم آنکه *ba ḥukm-i ánkih*, in
 accordance with.
 بجل کردن *bahil kardan*, to ab-
 solve, to pardon.
 بحورا *buhúrá*, rivers.
 بخت *bakht*, fortune.
 بختی *bukhti*, a camel with two
 bunches.
 بختیار *bakhtyár*, fortunate.
 بخش *bakhsh*, share, portion.
 بخشایش *bakhsháyish*, favour, for-
 giveness.
 بخشش *bakhshish*, a gift, gratuity.
 بخشندگی *bakhshandagi*, liberality.
 بخشنده *bakhshandah*, liberal.
 بخشیدن *bakhshidan*, to bestow,
 pardon.
 بخل *bukhl*, avarice, parsimony.
 بخیل *bakhil*, stingy, niggardly.
 بخیلی *bakhili*, avarice.
 بد *bad*, bad.
 بد اختر *bad-akhtar*, ill-starred.
 بدان *ba-dán*, know thou.
 بدان *badán* (pl. of بد) bad men.

بدانکه *bad ánkih*, after that manner. (: بدان *badán-kih*, 2 per. imperative of دانستن to know, and که that) know thou that.

بداندیش *bad-andesh*, malignant.

بدخشان *Bada^{kh}shán*, a country of central Asia directly north of Cábul, and separated from it by the Hindú Kosh. It is celebrated for its rubies.

بدر *ba-dar*, out, out of doors.

بدر آمدن *ba-dar ámadan*, to come out.

بدر رفتن *ba-dar raftan*, to go out.

بدر کردن *ba-dar kardan*, to expel, to banish.

بدرقه *badra^qah*, a guide, escort.

بدستم *badast-am*, into my hand.

بدفراجم *bad-farjám*, ending badly. Malignant.

بدن *badan*, body.

بدو *bad-ú*, to him.

بدي *badí*, badness, vice.

بديع *badí*, wonderful, rare.

بدين *bad-in* to this.

بذل *bazl*, a gift, liberality.

بذله *bazlah*, a joke, witticism.

بر *bar*, upon.

بر *barr*, dry land, continent.

برابر *barábar*, equal, parallel.

برادر *birádir*, a brother.

برادر خواندگی *birádir khwándagi*, profession of brotherly affection.

بر آمدن *bar ámadan*, to emerge, but بر آمدن *bar ámadan* to be displeased.

بر انداختن *bar andá^khtan*, to throw down, to defeat.

بر آوردن *bar áwardan*, to extract, to gather.

بر آید *bar áyad*, may or can come out.

برای *barái*, for, because.

بربط *barbut*, a harp or lute.

بر پا داشتن *bar pá dáshtan*, to raise.

برت *bar-at* (for بر تو) on thee.

برتافتن *bar táftan*, to twist.

برتر *bartar*, higher.

بر تست *bar tust*, is on thee.

برج *burj*, a bastion, tower.

بر حق *bar hak^k*, true, just.

برخاستن *bar khástan*, to rise.

برخی *bark^hi*, a little.

برد *burd*, he carried away.

برد *bard*, cold, chill.

برداشتن *bar dáshtan*, to raise, to carry off. To sustain.

بردن *burdan*, to bear, carry.

برد یمانی *burd-i yamáni*, striped stuff of Yaman.

بر سرش *bar sarash*, at his or its head.

برشه *bi-rashshihí*, by sprinkling.

برف *barf*, snow.

برف آب *barf áh*, snow-water.

برفت *baraft* (= رفت) departed.

برق *bark*, lightning.

برقرار *bar karár*, firm, fixed.

برکات *barakát* (pl. of برکت) blessings.

برکت *barakat*, a blessing.

بر کشیدن *bar kashidan*, to extract.

بر کردن *bar kandan*, to eradicate.

برکه *birkah*, the basin of a fountain.

برگ *barg*, a leaf.

بر گردیدن *bar gardidan*, to turn away from.

بر گرفتن *bar giriftan*, to turn aside.
To relinquish.

برگشتن *bar gashtan* (neut.) to turn.

برگماشتن *bar gumáshtan*, to depute.

بر ما *bar má*, on us.

بر می آید *bar mi áyad*, it comes out, it rises.

برنج *barinj*, rice.

بر ندارم *bar na-dáram*, I will not lift up.

بر نگرفتم *bar na-giriftam*, I did not lift up.

بر نیارم *bar naiyáram*, I will not bring out.

بر نیامدن *bar naiámadan*, not to happen, to fail.

برو *barú* (بر او) on it.

بروت *burút*, whiskers, mustachios.

برومند *barúmand*, fertile.

برون *birún*, without.

بره *barah* or *barrah*, a lamb.

برهان *burhán*, demonstration, proof.

برهم زدن *barham zadan*, to strike together.

برهنگی *barahnagi*, Nakedness.

برهنه *barahnah*, naked.

بری *bari*, free, innocent. Careless.
(v. page 119)

بری داشتن *bari dáshtan*, to exempt.

بریآن ساختن *biryán sákhtan*, to fry.

بریدن *buridan*, to cut.

بزاز *bazáz*, a linen-draper.

بزرجمهر *Buzurj-mihr*, the prime minister of Núshírván, king of Persia.

بزرگ *buzurg*, great, venerable.

بزرگان *buzurgán*, ancestors. Great men, superiors.

بزرگواری *buzurgwári*, greatness, excellence.

بزرگی *buzurgi*, greatness. Adulthood.

بزه *bazah*, a sin, a crime.

بس *bas*, enough.

بسا *basá*, many a one.

بساط *basát*, wide plain, extensive surface. Also, *bisát*, a bed, carpet, anything spread.

بستان *bustán* (= بوستان) garden.

بستر *bistar*, a bed.

بستمی *bastami* (می بستم) I had been ready.

بستن *bastan*, to shut, bind.

بسر آمدن *basar ámadan*, to excel in anything.

بسر بردن *basar burdan*, to finish.

بسر شدن *basar shudan*, to be finished.

بسط *bast*, open.

بسم *bism* (contr. for باسم) in the name of.

بسي *basī*, sufficient, many a one.

بسيار *bisýár*, much, many.

بسياري *bisýári*, abundance.

بسيط *basit*, surface, superficial.

Simple (*i.e.* opposite to compound).

بسيم *basim*, affable.

بشارت *bishárat*, joyful tidings.

بشر *bashar*, men, mortals.

بشرة *basharat*, the skin, the outer cuticle. The outside.

بشريّت *bashariyat*, human nature.

بصالح *başálih*, as virtuous.

بصرة *Başrah*, city of Başrah in the Persian Gulf.

بصاعت *bizáât*, capital or stock-in-trade.

بط *bat*, a goose or duck.

بطاهر *batáhirin*, (: insep. prep. signifying "in," and طاهر act. part. "being clean") clean, (*vide* Chapter III., Tale 21,

(الكس لس بطاهر).

بطل *battál*, idle, vain, false.

بطالت *batálat*, vanity, idleness.

بطش *batsh*, power, authority, severity.

بطلعتہ الدجلی *bitālātihi ud-duja*, by brightness, the gloom.

بطن *batn*, the belly.

بطول *batúl*, by length.

بطي *buti-a*, slowness, hesitation.

بعد *bā'd*, after.

بُعد *būd*, distance.

بعضي *bā'zi*, some.

بعلبك *Bālbuk* (Heliopolis) in Syria.

بعون *bi'ūn*, by the aid of.

بعيد *bā'id*, distant.

بغداد *Baghdād*, Baghdad, a city on the eastern side of the Tigris, capital of Babylonian Irāk, built A. H. 762 by the Khalifah Almansūr.

بغل *baghl*, arm-pit.

بغي *baghi*, rebellion.

بغير *baghair*, without, except.

بقا *baká*, duration, permanence.

بقدر لذیذ العیش *bakadr-i laziz al āish*, by the degree of the sweetness of pleasure.

بقعة *bakāt*, a region, dwelling place.

بقلبي *bakalbi*, of my heart.

بقية *bakīyat*, remainder, residue.

بقيتي *bakīyati*, some remains.

بکار آمدن *bakār ámadan*, to be of use.

بكتاش *Buktāsh*, a famous athlete.

بکذاب *bakazáb*, as a liar.

بکماله *bikamālihi*, by his beauty.

بُکْم *bukm*, dumb.
 بگفتا *baguftá*, he said.
 بگو *bagú*, say thou.
 بل *bal*, but.
 بلا *balá*, calamity.
 بلاد *bilád* (pl. of بلد) cities.
 بلاغت *balághat*, eloquence.
 Puberty.
 بلبل *bulbul*, a nightingale.
 بلبلأ *bulbulá*, O! nightingale.
 بلخ *Balkh*, a city of ancient Bactria,
 not far from the Oxus.
 بلدان *buldán* (pl. of بلد) cities.
 بلدة *baldat*, a city.
 بلغ *balagh*, consummation.
 بلغ *ballugh*, give thou.
 بلکه *balkih*, moreover.
 بلند *buland*, high.
 بلندي *bulandi*, height.
 بلور *bulur*, chrystal.
 بلوغ *bukugh*, adult. Mature.
 بلي *balí*, yes.
 بليت *baliyat*, misfortune.
 بليت *balaitu*, I am captivated.
 بليغ *baligh*, great, vast. Eloquent.
 بما تلي *bamá tala*, for the sake of
 those sayings.
 بما فيه *bamáfihí*, of whatever thing
 is in it.
 بمثل *bamišl*, like.
 بمسمعي *bamismāa*, in my ear.
 بمن *biman*, with whom.

بمیعتی *bimaniyati*, according to
 my desire.
 بن *bin* (for ابن) son of.
 بن *bun*, bottom, root.
 بنا *biná*, edifice, fabric.
 بنابر *banábar*, because, by reason of.
 بنات *banát* (pl. of بنت) daughters.
 بنات نبات *banát-i nabát*, daugh-
 ters of grass, i.e. tender herbage.
 بناگوش *biná gosh*, the cavity of
 the ear.
 باحوي *binahwi*, with the reader
 of syntax.
 بند *band*, hope, imagination. Trick,
 sleight, artifice.
 بند فرمودن *band farmúdan*, to
 order into confinement.
 بندگان *bandagán* (pl. of بنده)
 servants.
 بندگان *bandagi*, service.
 بندن *bandan*, to bind.
 بنده *bandah*, a slave, a servant.
 بندیان *bandiyan* (pl. of بندي)
 prisoners.
 بني آدم *bani ádam* (: *bani*, obl.
 pl. of ابن sons, and آدم Adam)
 Men.
 بنياد *bunyád*, foundation.
 بو *bú*, smell, perfume.
 بواب *bawwáb*, a doorkeeper, a
 porter.
 بودن *búdan*, to be.
 بوریا *búriyá*, a mat.

بور یا باف *búriyá-báf*, a maker of mats.

بوستان *bústan* (بو: smell, and ستان place) a flower garden. (*lit.* a place of perfume).

بوسه دادن *búsaḥ dádan*, to kiss.

بوسیدن *búsidan*, to kiss. To rot.

بو قلمون *bú kalamún*, flowers of various hues. The chameleon.

بوم *búm*, an owl.

بوی *búi*, an odour.

بوئیدن *bú'idan*, to scent, to diffuse perfume.

به *bah*, better, preferable.

به *bih*, a quince.

به *bihi*, through him.

بها *bahá*, price, value.

بهار *bahár*, the spring.

بهاران *baharán* (pl. of بهار) springs.

بهائم *bahá'im* (pl. of بهیمت) beasts.

بهتر *bahtar*, better.

بهجت *bahjat*, beauty. Gladness.

بهرام *Bahrám*, a name of several Persian kings.

بهرام گور *Bahrám Gúr*, sixth of that name, a king of Persia, of the dynasty of the Sassanides, surnamed "*Gúr*" from his fondness for chasing the wild ass.

بهشت *bahisht*, Paradise.

بهشتی *bahishti* (*adj.*) of paradise.

بهم *baham*,
بهم در *baham dar*, } together.

بهین *bahín*, best.

بی *bí*, without.

بیابان *biyábán*, desert.

بیابان قدس *biyábán-i kudṣ*, the desert of Jerusalem.

بیاض *bayáz*, a note-book.

بی اعتبار *bí-i tibár*, without estimation.

بی انصافی *bí inṣáfí* injustice.

بی بصر *bí baṣr*, without sight. Senseless.

بی بهره *bí-bahrah*, unprofitable, vain.

بیت *bait*, a distich. A house.

بیت المال *bait-ulmál*, the chamber of finance, the treasury.

بی تحاشی *bí tahásha*, without ceremony.

بی تدبیر *bí tadbír*, without liberation, imprudent.

بیتام *baitam* (for بیت من) my distich.

بی تمیز *bí-tamiz*, without discernment.

بی توشه *bí-toshah*, without provisions.

بیها *baihá* (pl. of بیت) verses.

بیجان کردن *bíján kardan*, to deprive of life.

بی جمالی *bí jamáli*, want of beauty.

بیچارہ *bichárah*, without resource, helpless.

بیچارگان *bicháragán*, helpless persons.

بیچارگی *bicháragi*, helplessness.

بیچون *bi-chún* (بی بی without, and چون like) peerless.

بیحاصل *bi-hásil*, unprofitable.

بین *bikh*, a root.

بیخبر *bi-khabar*, without information.

بیخبرانند *bi-khabaránand*, they are ignorant.

بیخوابی *bi-khṣábi*, sleeplessness.

بید *bed*, a willow.

بید مشک *bed-i mushk*, the musk-willow.

بیداری *bídari*, vigilance.

بیدک *bidaḱ*, a pawn at chess.

بی روزی *bi-rozi*, unaided by fortune.

بیرون *birún*, out, outside.

بیس *bais*, miserable.

بیست *bist*, twenty.

بی سرو پا *bi sar o pá*, without head or foot, wretched.

بیش *bish*, greater, exceeding.

بیشتر *bishtar*, comp. of the above.

بیشه *bishah*, a desert.

بیضه *baizah*, an egg.

بیطار *baitár*, a horse-doctor.

بی طاقتی *bi táḱati*, weakness, want of power to support anything.

بیع *bai*, buying, selling, commerce.

بی عزتی *bi izzati*, dishonour.

بی قیاس *bi kiyás*, incomprehensible. Immense.

بیکبار *ba yakbár*, all at once.

بیگانه *bigánah*, foreign, strange.

بیگران *bi girán*, inestimable.

بیگناه *bi gunáh*, guiltless.

بیلقان *Bailḱán*, a city in Armenia Major, near the ports of the Caspian Sea.

بیم *bim*, dread, fear.

بیمار *bimár*, sick.

بی محابا *bi-muhába*, without respect.

بین *bín* (imp. of دیدن) behold.

بین *bain*, between.

بینا *biná*, seeing, possessed of vision.

بی نظیر *bi-nazir*, peerless.

بینوا *bi-nawá*, without food, indigent.

بینوایی *bi-nawái*, indigency.

بینی *baini*, between me.

بینی *biní*, thou shalt see. Also (subst.) the nose.

بین یدیه *bain yadihi*, in his mind.

بی وفا *bi-wafát*, faithlessness, ingratitude.

بیهوده *bihúdah*, absurd, vain, foolish.

ب

پاداش *pádúsh*, retribution.

پادشاه *pádsháh*, a king.

پار *pár*, over, across.

پارس *Párs*, Persia.

پارسا *pársá*, abstemious. A devotee, an ascetic.

پارسی *Pársí*, Persian.

پارینه *párinah*, ancient. Elapsed, past.

پاس *pás*, a watch, guard, defence. Regard, consideration.

پاسِ خاطر *pás-i khátir*, for the sake of.

پاسبان *pásbán*, a watchman. A shepherd.

پاک *pák*, pure.

پاکباز *pákbáz*, sporting harmlessly. An honourable lover.

پاک بردن *pák burdan* (*lit.*) to carry clean off.

پاک رو *pákráu*, upright in conduct.

پاک سوختن *pák súkhtan*, to consume utterly.

پاکیزه *pákizah*, pure, chaste.

پاکیزه رو *pákizah rau*, innocent.

پالهنگ *pálhang*, a bridle, halter.

پانزده *pánzdah*, fifteen.

پایان *páyán*, the end, extremity.

پایپوش *páy-posh*, a shoe.

پایدار *páy-dár*, firm, enduring.

پایگاه *páy-gáh*, dignity. Office. Step.

پایمال *páy-mál*, trodden under foot. Ruined. Vile.

پاینده *páyandah*, firm, perpetual, permanent.

پایه *páyah*, rank, dignity. Step, promotion.

پختن *pukhtan*, to cook. To imagine, to entertain an idea.

پراگنده *parágandah*, scattered. Distressed. Ruined.

پر *pur*, full.

پرتو *partau*, a ray, light.

پر حذر *pur hazar*, full of caution.

پرخاش *purkhásh*, battle, conflict.

پرداختن *pardákhtan*, to quit, abandon. To execute.

پرده *pardah*, a curtain. A musical key or mode.

پرده دار *pardah dár*, a chamberlain.

پرده بینی *pardah-i bíní*, the cartilage that separates the nostrils.

پرده عشاق *pardah-i áshák* (*lit.*) the melody of lovers. A musical mode. (: *pardah*, a key in music, and عشاق (pl. of عاشق) a lover.)

پرده هفت رنگ *pardah-i haft rang*, veil of seven colours. Worldly vanities.

پرده الحان *pardah-i alhán*, the musical scale. (: *pardah*, a key in music, and الحان (pl. of لحن) a strain, a note.)

پرستار *parastár*, } a worshipper.
پرستانده *parastandah*, }

پرسندم *pursandam*, they might ask me.

پرسیدم *pursidamash*, I asked him.

پرسیدن *pursidan*, to ask.

پرنیان *parniyán*, a kind of fine painted Chinese silk; also, garments of the same.

پروا *parwá*, care, anxiety.

پرواری *parwári*, fatted. گاو پرواری a fatted ox.

پروانه *parwánah*, a moth.

پروردگار *parwardagár*, the Deity (as nourishing all).

پروردن *parwardan*, to rear, foster, reared.

پرورده *parwardah*, nourished, support.

پرورنده *parwarindah*, a cherisher.

پروین *Parwín*, the Pleiades.

پرهیز *parhiz*, abstinent, temperate.

پرهیز کردن *parhiz kardan*, to abstain.

پری پیکر *pari-paika*r, fairy-faced, beautiful.

پربشان *parishán*, dispersed, confounded. Afflicted, sad.

پژمردن *pajmurdan*, to fade, to wither.

پژمرده *pajmurdah*, withered.

پس *pas*, behind, after, then.

پست *pasat* (پس : behind, and تو for pron. 2 per.) behind thee.

پسته *pistah*, a pistachio nut.

پسر *pisar*, a son.

پسندن *pasandan*, } to ap-
پسندیدن *pasandidan*, } prove.

پسپج *pasij*, ready. Provisions for a journey.

پسینیان *pasiniyán*, the moderns.

پشت *pusht*, the back.

پشت دادن *pusht dadan*, to turn back, to fly.

پشته *pushtah*, a bundle, a load.

پشتی *pushti*, aid, help.

پشتیان *pushtibán*, supporter.

پشم *pashm*, wool.

پشه *pashah*, a gnat.

پشیز *pashiz*, any small piece of money.

پشیمان *pashimán*, penitent.

پشیمانی *pashimáni*, penitence.

پلنگ *palang*, a tiger.

پلنگ افغن *palang-afgan*, tiger-killing.

پلنگان *palangan* (pl. of پلنگ) tigers.

پلنگی *palangi*, tiger-like.

پلید *palid*, filthy, impure, defiled.

پناه *panáh*, protection.

پنبه *pumbah*, cotton.

پنبه دوز *pumbah doz*, a carder of cotton.

پنج *panj*, five.

پنجاه *panjah*, fifty.

پانجم *panjum*, the fifth.

پانجه *panjah*, the claw.

پند *pand*, advice.

پندار *pandár*, conceit, *pindár*, imp.
of پنداشتن think thou.

پنداشتن *pindáshtan*, to think, consider.

پنهان *pinhán*, hidden.

پنهان شدن *pinhán shudan*, to be
concealed.

پنیر *panir*, cheese.

پوست *púst*, skin, rind.

پوست بر پوست *púst bar púst*,
coat upon coat.

پوستین *pústin*, a fur cloak, a dress
of skins.

پوستین دوزی *pústin dúzi*, the business
of one who makes garments
of skins, a furrier.

پوشیدن *púshidan*, to cover, hide.

پولاد *púlád*, steel.

پوئیدن *púidan*, to run.

پهلوی *pahlú*, the side under the
short ribs.

پی *pai*, the heel. After, in pursuit of.

پیای *pai-á-pai*, step by step, successively.

پیاده *piyádah*, on foot.

پیاز *piyáz*, an onion.

پیام *payám*, news, a message.

پیچ *pích*, a turn, twist.

پیچانیدن *pichánidan*, to twist.

پیدا *paidá*, produced, created.

پیر *pir*, old.

پیراستن *pírástan*, to adorn.

پیرامن *píráman*, and پیرامون
pírámun, environs, round about.
The skirt of a garment.

پیرانه *píránah*, like an old man.

پیراهن *píráhan*, a loose vest.

پیر طریقّت *pír-i tarikat*, a spiritual
guide.

پیروز (فیروز) *píruz*, victory.

پیری *píri*, old age.

پیش *pish*, before, in front of.

پیشانی *pishání*, the forehead.

پیشتر *pishtar* (comp. of پیش)
before.

پیشرو *pishrau*, a leader.

پیش گیر *pish gir* (imp. of پیش گرفتن)
take, select.

پیشه *pishah*, a business, trade.

پیشه ور *pishah war*, an artificer.

پیشین *pishin*, primitive, preceding.

پیشینیان *pishiniyán*, the ancients.

پیغام *paighám*, a message.

پیغمبر *paighambar*, a messenger,
a prophet.

پیک *paik*, a courier.

پیکار *paikár*, battle, conflict.

پیکان *paikán*, a javelin, a dart.

پیل *pil*, an elephant.

پیلان *pilán* (pl. of پیل elephants.)

پیلبان *pilbán*, elephant-keeper.

پیلتن *piltan* (lit. with a body like an elephant) gigantic.

پیلور *pilawar*, a pedlar.

پیمان *paimán*, a promise, treaty.

پیمانہ *paimánah*, a measure either for wet or dry goods.

پیمبر *paiambar*, messenger, prophet.

پیوستن *paiwastan*, to join, unite.

پیوند *paiwand*, kindred, relation.
Conjunction, joint.

ت

تا *tá*, until, in order that.

تاب *táb*, heat, warmth, lustre.
Power.

تابان *tábán*, lustrous, shining.

تابستان *tábistán*, the summer.

تابدار *tábdár*, bright.

تاتار *Tátár*, the Tartars, Tartary.

تاثیر *táṣīr* (II of اثر) impression, influencing.

تاج *táj*, a crown.

تاجدار *tájdár*, wearing a crown.

تاجر *tájir*, a merchant.

تاجند *tá chand*, how far?

تاختن *tákhtan*, to attack, rush upon. To gallop, to walk fast.

تاخیر *tákhīr*, delay, obstacle.

تادیب *tádīb*, erudition, instruction. Chastisement.

تاراج *taráj*, plunder, devastation.

تارک *tárák*, the top, crown of the head.

تاریخ *tárikh*, date, day of the month.

تاریکی *tárikī*, darkness.

تازہ *tázah*, fresh.

تازی *Tázi*, Arabian, the Arabic language.

تازیانہ *táziyánah*, a scourge, a lash.

تازیدن *táziḍan*, to run.

تاسف *taassuf*, of grief.

تاسف *taassuf* (v of اسف) grieving.

تافتن *táftan*, to shine. To spin, to twist. To turn away the face.

تاک *ták*, a vine.

تاکي *tá kai*, how long?

تالیف *tálif* (II of الف) compilation.

تأمل *taammul* (v of امل) reflection.

تاوان *táwán*, a mulct, fine.

تاویل *táwīl* (II of اول) explanation, interpretation.

تاوي *tá wai* (for تا او) until he.

تأید *tá-yid* (II of اید) aid.

تبار *tabár*, (P) family, tribe.

تباہ *tabáh*, ruin, destruction.

تبدیل *tabdil* (II of بدل) change, alteration.

تبرک *tabarruk* (v of برک) felicitation, benediction. Abundance, plenty.

تبسم *tabassum* (v of بسم) smiling.

تبه *tabah* (for تباہ *tabáh*) ruin.

کلاه تتری *Tatarí, Tartary.* تتری *kuláh-i tatarí*, a Tartar cap

worn by persons of distinction.

تتمه *tatimmah*, appendix, supplement.

تجارت *tijárat*, traffic.

تجاسر *tajásur* (v of جسر) boldness, intrepidity.

تجربت *tajrabat*, experience, proof, trial.

تجسس *tajassus* (v of جس) search, inquiry.

تجنب کردن *tajannub kardan*, to refrain, desist.

تهدید *tahzír*, threatening, cautioning.

تحریر *tahrir* (II of حر) manumission. Writing correctly.

تحریمه *tahrimah*, rendering venerable or sacred.

تحسین *tahsin* (II of حسن) commendation.

تحسین کردن *tahsin kardan*, to applaud.

تحصیل *tahşil* (II of حصل) collection, gain.

تخفه *tuhfah*, a present, a rarity.

تحقیق *tahkík* (II of حق) investigation.

تکّم *tahakkam*, commanding, ruling.

تحمّل *tahammul*, patience, endurance.

تَحْيِير *tahayyur* (v of حیر) amazement.

تخت *takht*, a throne.

تخلیص *takhliş* (II of خلص) release.

تخم *tukhm*, seed.

تدارک *tadáruk* (VI of درك) precaution, preparation.

تدبیر *tadbir* (II of دبر) deliberation.

تدري *tadri* (2 p. sin. fut. R. دری he understood) thou shalt know.

تذهیب *tazhib* (II of ذهب) gilding.

تر *tar*, wet, moist, fresh, green.

Also a particle which added to an adjective forms the comparative degree.

ترا *turá*, thee, to thee.

ترازو *tarázú*, a balance.

ترانی *taráni* (2 p. sin. fut. R. ترا he saw, and نی aff. pr. 1 p. sin., me) thou shalt see me.

تربت *turbat*, a grave, a sepulchre.

تربیت *tarbiyat* (II of ربي) discipline, education.

ترتیب *tartib* (II of رتب) arrangement.

ترتیل *tartil* (II of رتل) reciting with a clear voice.

ترحم *tarahhum* (v of رحم) commiserating.

تردد *taraddud* (v of رد) irresolution, hesitation.

ترسا *tarsá* (ترسیدن to fear) an infidel.

ترسیدن *tarsidan*, to fear.

ترش *tursh*, sour. Austere, rough.

ترشرو *tursh-rû*, of sour aspect.

ترقي *tarakkî* (v of رقي) promotion, improvement.

ترک *Turk*, a Turk.

ترک ادب *tark-i adab*, a rudeness, an abandonment of due respect.

ترکستان *Turkistân*, Transoxiana.

ترک کردن *tark kardan*, to quit, forsake.

ترکه *tarikât*, bequest, legacy.

ترنج *turunj*, a citron.

ترنم *tarannum* (v of رنم) singing, modulation.

ترياق *tiryâk*, treacle of Baghdâd, esteemed an antidote against poison.

تره *tarah*, green, pot-herb.

ترید به *turîd bihi* (2 p. sin. fut. R. اراد and ب inseparable pre. in, with, by, ۳ pr. aff. 3 per. sin., it) which thou desirest.

تزداد *tazdâd*, that may increase.

تسبیح *tasbîh* (II of سبح) a chaplet of beads, a rosary.

تسبیح خوان *tasbîh khwân*, one who tells his beads.

تسلیم *taslîm* (II of سلم) delivery, consignment. Health, security. Submission.

تسلی *tasallî* (v of سلی) consolation.

تشبیه *tashbîh* (II of شبه) comparison.

تشریف قبولی *tashrif kabûlî*, sublime approbation.

تشرکت *tashraka* (2 p. sin. fut. R. شرکت he shared) that thou participate.

تشنه *tishnah* (pl. تشنگان) thirsty.

تشویر (P) *tashwir*, anguish, distress.

تشویش *tashwîsh* (II of شوش not in use) confusion, alarm.

تصانیف *taşanîf* (pl. of تصنیف) literary compositions, books.

تصدیق *taşdîk* (II of صدق) verifying, attesting.

تصرف *taşarruf* (v of صرف) profession, use.

تصنع *taşannû* (v of صنع) artifice, speciousness, display.

تصنیف *taşnîf* (II of صنف not in use) compiling, publishing.

تصور کردن *taşawwur kardan*, to imagine.

تصوف *taşawwuf* (v of صوف) contemplation—*sûfîsm*.

تضرع *taşarrû* (v of ضرع) humbling one's self, submission.

تطاول *taşâwul* (VI of طول) oppression, usurpation.

تطلع الشمس *taşallu^{*} ush-shams*, rising of the sun.

تطوع *taşawwu^{*}* (v of طوع) doing a good action gratis.

تطیب *taşîbu* (2 per. fut. R. تطیب he pleased) thou wilt bestow happiness.

taāla (the 3 per. pret., often joined to the name of God, and translated adjectively) Most High.

taābbud (v of عبد) worshipping God.

tābiyah (II of عبو) arranging, exercising, inserting.

taāddi (v of عدو) violence, oppression.

tāzib (II of عذب) punishment, torment.

taārruz (v of عرض) impediment, obstacle.

tāziyat (II of عزى) condolence.

taāṣṣub (v of عصب) partiality. Bigotry, obstinacy.

tāṭil (II of عطل) delay, rendering useless.

taālluk (v of علن) attachment, dependence.

tālim (II of علم) instruction.

tānat, reproach.

taāhhud (v of عهد) agreement, promise.

taghābun (VI of غبن) defrauding one another.

taghyir (II of غير) alteration, change.

tafākhur (VI of فخر) boasting.

tafarik (pl. of تفریق) intervals, divisions.

taflish (II of فتش) inquiry.

tafaḥḥuṣ, investigation.

tafarruj (v of فرج) recreation. Walking.

tafarruj-gāh, a place for recreation.

tafriḳah, division, discord.

tafriḳah kardan, to distribute, to separate.

tafaḥḥud (v of فحد) searching, inquiring diligently.

tafakkur (v of فکر) thinking, contemplation.

tafwiz (II of فوض) confiding.

taḳāzā, exaction.

taḳāūd (VI of تعد) backwardness.

uḳabbiḥ (2 p. sin. fut. R. قبح he detested) thou detestest.

taḳaddus (v of قدس) holy.

taḳdir (II of قدر) decree, fate.

taḳarrub (v of قرب) association. Propinquity.

taḳrīr (II of قر) recital, confirmation.

taḳsir (II of قصر) deficiency, fault.

taḳwa, piety.

taḳwiyat (II of قوي) corroboration.

tag, a gallop.

taḳāsul (VI of كسل) neglect, indolence.

تکبر *takabbur* (v of کبر) arrogance, pride.

تکسبها *taksibuhá* (2 p. تکسب : sin. fut. R. کسب he acquired, and ها aff. pr. 3 p. sin., it) thou mayest acquire it.

تکلف *takalluf* (v of کلف) ceremony, trouble, inconvenience.

تکلموا *takallamí*, speak ye.

تکیه *takiyah*, a pillow. Reliance, dependence.

تلاطم *talátum* (v of لطم) buffeting, dashing.

تلبیس *talbis* (II of لبس) fraud, deceit.

تلخ *talkh*, bitter.

تلخی *talkhi*, bitterness.

تلاطف کردن *talattuf kardan*, to shew kindness.

تلف *talaf*, consumption, waste, ruin.

تلفیق *talfik* (II of لفق) collecting, sewing together.

تلمیذ *talmiz*, a scholar, student.

تلون *talawwun* (v of لون) changeable, versatile.

تم *tamm*, being complete. تم الكتاب this book is finished.

تماشا *tamashá*, spectacle, sight.

تمام *tamám*, complete.

تمامتر *tamámtar*, (comp. of the above) more complete.

تمتع *tamattu* (v of متع) enjoyment.

تمکین *tamkín*, (II of ممکن) power, authority, dignity.

تملق *tamalluk*, (v of ملق) flattery, endearment.

تمنا *tamanna*, wish, desire.

تموز *tamúz*, a Syrian month (July)

تمیز *tamiz*, judgment, discernment.

تمیل *tamil*, that bends.

تن *tan*, the body.

تن آسائی *tan ásání*, ease of body.

تناول *tanáwul*, (v of نول) eating and drinking.

تن پروری *tan parwarí*, luxury, voluptuousness.

تنبيه *tambih* (II of نبه) caution, admonition.

تند *tund*, hasty, violent, impetuous.

تندرست *tan-durust*, healthy.

تنزیل *tanzil* (II of نزل) revelation, the Kurán.

تنشأ *tansha* (3 per. sin. fem. aor. of نشأ) that shoots aloft.

تنعم *tanā'um* (v of نعم) happiness, enjoyment.

تنک *tunuk*, shallow.

تنگ *tang*, narrow, tight.

تنگ چشم *tang-chashm*, covetous, insatiable.

تنگی *tangi*, distress, narrowness,

تنهایی *tanhá-'i*, solitude, retirement.

تو *tu*, thou.

توابع *tawábi** (pl. of تابع) followers, dependents.

تواضع *tawázú* (VI of وضع) politeness.

توام *tawam*, a twin.

توانا *tawána*, powerful.

توانستن *tawánistan*, to be strong, to be able.

توانگری *tawángari*, opulence.

توبه *taubah*, penitence.

توبیخ *taubikh* (II of و ب خ not in use) reproach.

توحید *tauhid* (II of وحد) unity.

تودیع *taudí* (II of ودع) bidding adieu, dismissing. Depositing.

توریت *taurit*, the Pentateuch.

توشه *túshah*, provisions.

توفیق *taufík* (II of وفق) the guidance, favour of God.

توقع *tawakkú* (V of وقع) hope.

توقف کردن *tawakkuf kardan*, to delay.

توکل *tawakkul* (V of وكل) confidence in God.

توکیل *taukil* (II of وكل) committing to custody.

تویی *tú 'i*, thou art.

تهاون *taháwun* (VI of هون) negligence, sloth.

تهذیب *tahzib* (II of هذب) adorning, purifying.

تهمت *tukmat*, calumny.

تهنئت *tahni-at* (II of هنا) congratulation.

تهور *tahawwur* (V of هور) fury, boldness.

تهی *tahi*, empty.

تیر *tir*, an arrow.

تیرانداز *tir andáz*, an archer.

تیره *tirah*, turbid, obscure.

تیز *tiz*, sharp.

تیشه *tishah*, an axe.

تیغ *tigh*, a sword.

ث

ثابت *sábit*, firm, stable.

ثابت شدن *sábit shudan*, to be fixed, ratified.

ثابت کردن *sábit kardan*, to ratify.

ثروت *sarwat*, opulence.

ثریا *suraiyá*, the Pleiades.

ثغور: *sughúr al islám* (ثغور الاسلام pl. of ثغر a strait, and اسلام religion of Muhammad) the passes, straits, frontiers of the true faith.

ثم *sum*, after that.

ثمره *sumrah*, fruit.

ثم یطفي *sum yatifiya*, then it quenches.

ثمین *samín*, costly.

ثنا *saná*, praise.

ثواب *sawáb*, a reward.

ج

جا *já*, a place. همه جا *everywhere*.

جاسوس *jásús*, a spy, emissary.

جاسوسی *jásúsi*, espionage.

جالینوس *Jálmús*, Galen, the celebrated physician.

جامع *jámi*, a principal mosque where the خطبه *Khutbah* is read.

جامه *jámah*, a garment.

جان *ján*, life, soul.

جانان *jánán* (pl. of جان) souls, dear ones.

جانب *jánib*, side, direction.

جان باهک *ján bahak* taslim kardan, to surrender the spirit to the Deity.

جانستان *ján-sitán*, seizing the soul. Mortal.

جانکندن *ján-kandan*, to dig out the soul, to expire.

جانور *ján-war*, an animal.

جانی *jáni*, a single soul.

جاودانی *jáwadáni*, eternity.

جاوید *jáwid*, immortal, perpetual.

جاه *jáh*, rank, dignity.

جاهت *jáhat*, thy rank.

جاهدای *jáhadáka*, they insist.

جاهل *jáhíl* (part.) ignorant.

جائگه *jái-gah*, a place.

جبال *jibál* (pl. of جبل) mountains.

جبر *jabr* or *jabar*, restoration, repairing damage, as setting a bone.

جبریل *Jabril*, the archangel Gabriel.

جبل *jabal*, a mountain.

جبلت *jiblat*, nature, constitution.

جبللی *jibilliy*, natural, original, innate.

جد *jud*, bestow thou.

جدال *jidál* (III of جدل) strife.

جر *jarr*, repeating. The mark kasrah (-)

جراح *jarráh*, a surgeon.

جراحت *jiráhát*, a wound.

جرم *jurm*, fault, crime.

جریان *jaryán*, flowing, running.

جز *juz*, except.

جزا *jazá*, reward, retribution.

جزم *jazm*, deciding, positive.

جزیره *jazirah*, an island.

جسارت *jasárat*, daring, presumption.

چستن *jastan*, to spring, leap.

جستن *justan*, to search.

جسر *jisr*, a bridge.

جسیم *jasim*, majestic.

جعبه *jābah*, a quiver.

جفا *jafá*, oppression, cruelty.

جفت *juft*, a pair, couple. A fellow.

جفت گرفتن to marry.

جگر بند *jigar-band*, the bowels.

A son.

جلّ *jall*, glory, or *jalla*, he shone in glory (epithet of God).

جلّ *jull*, a housing for a horse.

جلاد *jallád*, an executioner.

جلال *jalál*, majesty, glory.

جلالی *jaláliy*, the new Persian era, so called from Jalálu'd-dín Málek Sháh, under whose reign, which commenced A.H. 465, the Persian calendar was reformed.

جلسا *julasá* (pl. of جلسیس) companions.

گلنار (A) *julnár*, from (P) گلنار pomegranate flowers.

جلیس *jalís*, a companion.

جماد *jamád*, anything not growing, and inanimate as a stock or stone.

جماعت *jamáát*, a meeting, society.

جمال *jamál*, beauty.

جمشید *Jamshíd*, an ancient king of Persia, being the fourth monarch of the first or Pish-dádyan dynasty. He built Istakhar or Persepolis, and was dethroned by Zakhák.

جمع *jamá*, company. Conjunction. The plural number.

جمع آمدن *jamá ámadan*, to assemble.

جمع اند *jamánd*, for جمع اند *jamánd*, they are assembled.

جمعیت *jam'iyat*, collection, reflection.

جملگی *jumlagi*, completely.

جمله *jumlah*, the whole.

جميع *jami'*, all.

جميل *jamil*, good, beautiful.

جن *jinn*, a fairy, a genius.

جنیدن *jumbidan*, to agitate.

جانبیک *jambaika*, thy two sides.

جنگ آوردن *jang áwardan*, to make war.

جنگ آزموده *jang ázmúdah*, tried in war, veteran.

جنگی *jangi*, warlike.

جنون *junún*, insanity.

جو *jau*, barley.

جواب *jawáb*, an answer.

جوانمرد *jawán-mard*, brave.

جوانمردی *jawán-mardi*, manliness, courage.

جوانی *jawáni*, the season of youth.

A young man.

جود *júd*, liberality.

جور *jaur*, violence, oppression.

جور پیشه *jaur peshah*, (جور and پیشه profession) a tyrant.

جوز *jauz*, a nut.

جوسق *jausak*, a lofty edifice, a palace.

جوش *júsh*, ebullition.

جوشن *jaushan*, a coat of mail.

جوشیدن *júshidan*, to boil, to effervesce.

جوهر *jauhar* A (؛ گوهر P) a jewel.
جوهریان *jauhariyán* (pl. of جوهری) jewellers.

جوئیدن *jú'idan*, to seek.

جوین *javvin*, (جو) of barley.

جهاز *jaház*, a ship.

جهال *jukhál* (pl. of جاهل) ignorant men.

جهان *jahán*, the world.

جهان آفرین *jahán-áfrin*, the world-creator, God.

جهان داری *jahán-dári*, empire.

جهاندان *jahándan*, to leap, to dart.

جهان دیده *jahándidah*, one who has seen the world.

جهانیدن *jahánidan*, to impel, to cause to leap, to gallop.

جهت *jihat*, mode, reason, cause.

جهل *jahal*, ignorance, stupidity.

جهود *jukhúd* (P) = (A) یهودی a Jew.

جهول *jahúl*, extremely ignorant.

جیب *jaib*, the bosom. Breast of a garment. A pocket.

جئنی *j'itaniy*, thou comest to me.

جیران *jirán* (pl. of جائر) neighbours.

جیرانی *jiráni*, my neighbours.

جیش *jaish*, an army. An agreeable life, recreation.

جیفة *jifaf*, a carcase, unclean.

چ

چابک *chábuk*, active, expert, alert.

چادر *chádar*, a sheet. A veil.

چار پایه *chár-páyah* (؛ چار four, and پا foot) a quadruped. A bedstead.

چاره *charah*, a remedy.

چاه *cháh*, a well, a pit.

چاهت *cháhat* (؛ چاه well, and تو for تو thou) thou in the well.

چپ *chap*, the left side.

چرا *chirá*, why?

چراغ *chiragh*, a lamp.

چرخ انداز *charkh andáz* (؛ چرخ a tense bow, and انداختن to cast) an archer.

چست *chust*, quick, brisk.

چشم *chashm*, an eye.

چشمخانه *chashm khánah* (؛ چشم and خانه a house) the socket of the eye.

چشمه *chashmah*, fountain, spring.

چشمه حیوان *chashmah-i haiwán*, the fountain of immortality.

چشمه نور *chashmah-i húr*, fountain of light.

چشیدن *chashidan*, to taste.

چکیدن *chakidan*, to drop, to trickle.

چگونه *chigúnah*, how? in what way.

چل *chil* (for چهل) forty.
 چمچہ *chamchah*, a spoon.
 چنان *chunán*, like that, in that manner.
 چنانکہ *chunánkih*, as that which, such.
 چند *chand*, so as, some. (int.) how much? how many?
 چندانکہ *chandánkih*, as long as, whilst.
 چند روز *chand roz*, some days.
 چندین *chandin*, some, certain.
 چنگ *chang*, a crook, a claw, grasp.
 چنین *chunin*, thus, in this way.
 چو (for چون) *chú*, like. When.
 چوال (*چوال* : *chúwál-dúzi*) a sack, and دوختن to sew) a large packing-needle.
 چوب *chúb*, wood, a stick.
 چوبان (or چوبان) *chúpán*, a shepherd.
 چوپانی *chúpáni*, the pastoral office.
 چوگان *chaugán*, a game like the Scotch game of Golf, but played on horseback. The bat used in the said game.
 چون *chún*, when, whenever, whereas, since, because, how.
 چه *chih*, what? why? how?
 چهار *chahár*, four.
 چهارم *chahárum*, fourth.

چہ پائی *chih pá'i* (: چہ why, and پائی aorist of پاستن to wait) why dost thou hesitate?

چہل *chihal*, forty.

چیدن *chidan*, to gather, to glean.

چیرہ *chirah*, rude, uncivil.

چیز *chíz*, a thing.

چیزی *chizi*, something, a little.

چیست *chist*, what it is. What is it?

چین *Chin*, China.

چینی *Chini*, of China, Chinese.

ح

حاجات *hájat* (pl. of حاجت) wants, necessities.

حاجت *hájat* (sing. of the above) want.

حاجتمند *hájatmand*, necessitous.

حاتم طائی *Hátim Táí*, Abú Adí Hátim bin Abdallah bin Sád al Táí, usually called Hátim Táí, was an illustrious Arab, celebrated among Eastern nations for his liberality. He lived before Muhammad, but his son, who died at the age of 120, in the 68th year of the Hijra, is said to have been a companion of the Prophet. Táí is the name of a powerful Arabian tribe, to which Hátim belonged.

حاجی *hájíy* (حجج setting out for Mecca) a pilgrim to Mecca.

حادق (or حاذق) *hādīq*, acute, intelligent.

حاصل *hāsil*, gain, acquisition.

حاضر *hāẓir*, present, prompt.

حاضران *hāẓirān* (pl. of حاضر) those who are present.

حاکمان *hākīmān* (pl. of حاكم) governors, rulers.

حال *hāl*, state, condition, circumstance.

حالت *hālat*, state, quality, condition.

حالي *hālī*, at the time, whilst.

حامل (part.) *hāmīl*, a carrier.

حامله *hāmīluhu*, its carrier.

حاملة *hāmīlah*, pregnant.

حامى (part.) *hāmī*, a defender.

حبا *hubban*, affection.

حبس *habs*, confinement.

حبل الوريد *hablu 'l-warīd* (حبل : a cord, a tendon, and وريد the jugular vein) the jugular vein on each side of the neck.

حبة *habbah*, a grain, seed, berry.

حتي *hatta*, until.

حج *hajj*, a pilgrimage to Mecca.

حجاج *hajjāj* (pl. of حاج) pilgrims to Mecca.

حجاج بن يوسف *Hajjāj bin Yūsuf*, the Governor of Arabian Īrāk under the *Khalīfah* Ābdulmalik, A.H. 65.

حجاز *hijāz*, Mecca, and the adjacent territory, Arabia Petraea.

One of the principal modes in Persian music, 1. اصفهان *isfahān*, 2. عراق *irāk*, 3. حجاز *hijāz*. Nine others are enumerated.

حجت *hujjat*, argument, proof, reason.

حجرة *hujrah*, a closet, chamber, cell.

حد *hadd*, boundary, limit, degree.

حدت *hiddat*, passion, vehemence.

حدث *hudṣ*, a novelty, a recent event.

حد شرع *hadd-i sharā*, legal punishment.

حديث *hadīs*, a tradition, especially those of Muḥammad, which are divided into two classes, حديث النبوي sayings of the Prophet, and حديث القدس the sacred sayings of the angel Gabriel.

حديقة *hadīkah*, an enclosed garden.

حذر *hazar*, caution, warning.

حر *harr*, heat, warmth.

حراث *hurraṣ*, (pl. of حارث) farmers.

حراست *hirāsat*, government, custody, guardianship.

حرام *harām*, unlawful, forbidden.

حرامزاده *harāmzadah*, a bastard, a villain.

حرامي *ḥarāmīy*, a robber, an assassin.

حرف *ḥarf*, a letter, word, syllable, particle.

حرف گیر *ḥarf-gīr*, a censorer, a critic.

حرکت *ḥarakat*, motion, action, conduct.

حرم *ḥaram*, sacred. The sacred enclosure at Mecca.

حرمان *ḥarmān*, repulse, disappointment.

حرمت *ḥurmat*, honor.

حرور *ḥurūr*, (حر heat) warmth.

حریر *ḥarīr*, silk.

حریص *ḥarīṣ* (حرس covetous) greedy.

حریف *ḥarīf*, a companion. A rival.

حزین *ḥazīn* (حزن grief) sad.

حس *ḥiss*, feeling, sensation.

حساب *ḥisāb*, account, calculation.

حسب *ḥasb*, computing, reckoning.

حسب واقعه *ḥasb-i wāqiah*, according to circumstances.

حسد *ḥasad*, envy.

حسرت *ḥasrat*, grief, regret.

حسن *ḥasan*, beautiful.

حسن *ḥusn*, beauty.

حسنات *ḥasanat*, good, beautiful.

حسن تدبیر *ḥusn-i tadbīr*, wholesome discipline.

حسن خطاب *ḥusn-i khitāb*, elegance of address, polite conversation.

حسن رای *ḥusn-i rāi*, just observation.

حسن میمندی *Ḥasan Maimandī*.

Khawājah Ahmad bin Hasan, called Maimandī, from the town of Maimand, where he was born, was the Wazīr of Sultān Maḥmūd, of Ghaznī. His enemies, and particularly Altamtash, the General of Maḥmūd's forces, endeavoured to ruin him with the king, but were constantly baffled through the influence of the queen. Firdausī, the author of the Shāh-nāmā, was introduced to the Sultān by Hasan.

حسود *ḥasūd* (حسد envy) envious.

حشم *ḥashm*, pomp, retinue, magnificence.

حصار *ḥisār*, a fortified town, a castle.

حصبا or حصا *ḥaṣḥá* or *ḥaṣá*, gravel, pebbles.

حصول *ḥuṣūl* (حصل) acquisition.

حصه *ḥiṣṣah*, a lot, share, portion.

حضرت *ḥazrat*, presence, court, majesty.

حضور *ḥuẓūr* (حضر) presence, court.

حطام *ḥuṭām*, anything dry, brittle.

حظ *ḥaẓẓ*, delight, pleasure.

حفصه *Hafṣah*, one of the wives of Muhammad.

حفظ *hiḥẓ*, custody, memory.

حق *ḥaqq*, just (an attribute of God). Right, truth, justice.

حقاً *ḥaqqan*, really, truly.

حق شناس *ḥaqq shinás*, grateful.

حق شناسی *ḥaqq shinási*, gratitude.

حق معرفت *ḥaqq mārāfatika* : معرفت *ḥaqq*, the right, معرفت *mārāfati*, of knowledge, and ك *thine* (lit. the right of thy knowledge) as thou oughtest to be known.

حق نا شناس *ḥaqq ná shinás*, ungrateful.

حقوق *ḥuqúq* (pl. of حق) rights, duties.

حقیر *ḥaḳír*, base, contemptible.

حقیقت *ḥaḳíqat*, truth, reality, fact.

حکایت *ḥikáyat*, story, tale.

حكم *ḥukm*, order, command.

حكما *ḥukamá* (pl. of حکیم) sages.

حكم انداز *ḥukm andáz* (: حكم and انداختن to cast, execute) any one obedient to orders, but at Ch. III., Story 28, an archer.

حکمت *ḥikmat*, philosophy, wisdom.

حکیم *hakim*, a sage, a physician.

حلال *ḥalál*, lawful, legitimate.

حلاوت *ḥaláwat*, sweetness.

حلب *Halab*, Aleppo, the ancient Berea, a principal town of Syria, and capital of a Pachalic.

حلق *ḥalk*, the throat.

حلقه *ḥalkah*, a ring, a circle. An assembly.

حلقه بگوش *ḥalkah ba gosh* (lit. having a ring in the ear, the badge of servitude), obedient.

حلم *ḥilm*, mildness, clemency.

حلوا *ḥalwá*, a sweet cake or pudding made of butter, flour, and milk.

حليم *ḥalim* (; حلم q.v.) mild, gentle.

حلیة *ḥilyat*, splendour, external appearance.

حمار *ḥimár*, a male ass.

حمال *ḥammál*, a carrier of burdens, a porter.

حمام *ḥammám*, a bath.

حمایت *ḥimáyat* (حمي) protection, defence.

حمائد *ḥamá'id* (pl. of حميدة) laudable actions.

حمل *ḥaml*, a load, a burden.

حمله *ḥamlah*, an assault.

حمیت *ḥamiyat*, zeal, impetuosity.

حجره *ḥanjarat*, the wind-pipe.

حنظل *ḥanẓal*, the colocynth.

حوت *ḥút*, a large fish.

حواشی *ḥawáshí* (pl. of حاشیه) followers, attendants.

حوالت *hawálat*, recommending,
entrusting to the care of another.

حور *húr*, a celestial bride.

حوض *hawz*, a reservoir.

حوله *haulihí*, round about him.

حي *haiy*, a tribe.

حيات *haiát*, life.

حيران *hairán*, perplexed, harassed.

حيف *haif*, oppression.

حيلت *hilat*, artifice.

حين *hin*, an interval, period of
time.

حيوان *haiwán*, an animal.

حيواته *haiátihí*, his life.

خ

خاتمة *khátimat* (ختم sealing)
conclusion.

خاتون *khátún*, a lady, a matron.

خار *khár*, a thorn.

خارا *khárá*, a hard stone.

خاربنان *khár-bunán*, roots of
thorns or brambles.

خاركش *khár-kash*, one who
carries bundles of thorns.

خاركن *khár-kan*, one who plucks
up thorns or thistles.

خاستن *khástan*, to rise, to get up.

خاص *khás*, special, particular.

خاصه *khásṣah*, especially.

خاصيت *kháṣiyat*, peculiarity.

خاطر *khátir*, the heart, mind.
Account, sake.

خاك *khák*, dirt, earth.

خاك زاد *khák zád*, sprung from
earth, earthy.

خاكسار *kháksár*, mixed with earth.
Humble, abject.

خاكستر *khákistar*, ashes.

خاكم *khákam*, I am earth.

خالي *kháli*, empty, void.

خام *khám*, raw, crude.

خاموش *khámúsh*, silent.

خاموشي *khámúshi*, silence.

خانه *khánah*, house, abode.

خانه پردازی *khánah pardázi*,
domestic economy.

خاندان *khándán*, family, race.

خانقاه *khánaqáh*, a religious house
for darweshes.

خانمان *khánmán*, house, family.

خاوي البطن *kháwi 'batn* (خاوي:
empty, ال the, and بطن) empty
bellied.

خائیدن *khá'idan*, to gnaw, to
chew.

خبث *khubṣ*, malignity, impurity.

خبر *khabar*, information, report,
rumour.

خبرت *khubrat*, experience, trial,
proof.

خبیث *khabiṣ*, impure.

ختم *khاتم*, the seal, completion.

ختمی *khatamī*, a complete perusal of the Kurán from beginning to end.

خجالت *khijálat*, (خجل) shame, bashfulness.

خجسته *khujistah*, happy, auspicious.

خجل *khajul*, the being ashamed.

خدا *khudá*, God.

خدا پرست *khudá parast*, worshipping God, pious.

خدام *khuddám* (pl. of خادم) domestics, servants.

خداوند *khudáwand*, a lord, a master.

خداوندگار *khudáwandigár*, the creator of the world.

خداوندی *khudáwandi*, lordship.

خدایا *khudáyá*, O God!

خدمت *khidmat*, service.

خدمتگار *khidmatgár*, a servant.

خر *khār*, an ass.

خراب *kharáb*, destroyed, ruined.

خرابات *kharábát*, a tavern.

خرابۀ *kharábat*, devastation.

خرابی *kharábí*, a ruin.

خراج *kharáj*, tribute, tax.

خراسان *Khurásán*, the province of Persia bordering on Herát, but the word is often applied in a more extensive sense to the region lying between Persia and the Bolán, and having Mekrán to the south and Bokhára to the north.

خراشیدن *kharáshidan*, to scratch.

خرامیدن *kharámīdan*, to walk proudly or gracefully, like *incedere*.

خربزه *khārbuzah*, a melon, a cucumber.

خرچ *kharch*, expense.

خرد *khurd*, little, small.

خردجال *khār-i Dajjál*, the ass of Dajjál, or Anti-Christ.

خردمند *khīradmand*, wise, intelligent.

خرده *khurdah*, a fragment or particle.

خردی *khurdi*, infancy. The being little.

خرسک *kharsak*, leap-frog, or blind man's buff, a child's game.

خرف *khārif*, a doting old man.

خرقه *khirqah*, a religious mendicant's garment made of patches.

خرگاه *khargáh*, the royal tent, court, or palace.

خرم *khurram*, pleasant, delightful.

خرما *khurmá*, a date.

خرمن *khurman*, the harvest, reaped corn.

خروهره *khār-muhrah*, a small shell used in some places as coin.

خرومی *khurrami*, delight.

خروار *khārwar*, the load of an ass.

خروس *khurús*, a cock.

خروش *khurúsh*, a loud cry, clamour.

خروشدن *kharúshidan*, to make a loud noise, to shout.

خریدار *kharidár*, a purchaser.

خریدن *kharidan*, to purchase.

خریف *khariíf*, autumn.

خز *khazz*, silk.

خزان *khazán*, the autumn.

خزانه *khizánah*, a treasury.

خزائن *khuzá-in* (pl. of the above) treasuries.

خزف *khazaf*, a potsherd.

خزینه *khazinah*, a treasury.

خس *khaz*, a thistle, a weed.

خسارت *khazarat*, damage, loss.

خسپیدن *khuspidan*, to slumber.

خست *khissat*, vileness, baseness.

خسته *khastah*, wounded, infirm, sick.

خسیس *khasis*, sordid, low, base.

خشت *khisht*, a brick.

خشت پیروزه *khisht-i pirúzah*, or

خشت فیروزه *khisht-i firúzah*, turquoise coloured bricks.

خشت زن *khisht-zan*, a brick-maker.

خشک *khushk*, dry.

خشک مغز *khushk-maghz* (lit. dry-brained) a simpleton.

خشکی *khushki*, dry land. Drought.

خشم *khishm* or *khashm*, anger.

خشمناک *khishm-nák*, angry.

خشن *khashuna* (3 per. pret.) he became rough (this part of the verb in Arabic in asserting general propositions assumes a present sense).

خشنود *khushnúd*, pleased.

خشونت *khushúnat*, asperity, severity.

خصاله *khishálihi*, his endowments.

خصلت *khazlat*, quality, disposition, habit.

خصم *khazm*, an enemy.

خصمی *khazmi*, contention.

خصومت *khushumat*, enmity.

خصیب *khazib*, a palm tree.

خط *khatt*, a line, boundary. Strife. Character. Letter. The moustache, the beard.

خطا *khitá*, fault, error.

خطاب *khitáb*, a title, address.

خطا کردن *khitá kardan*, to commit a fault.

خطای *khatai*, Scythia beyond Mount Imaus. (Milton's Cathay).

خطبا *khutabá* (pl. of خطب) preachers.

خطر *khatar*, danger, risk.

خطرناک *khatar-nák*, dangerous.

خط سبز *khatt-i sabz* (: خط q.v. and سبز green) recent, the first appearance of a beard.

خطه *khatah-i*, the frontier of.

khatīb, a preacher.

khatir (خطیر) great, important.

khaḥāchah, Arabian banditti.

khiffat (خف) levity of conduct.

khiffat-i rāi, weakness of intellect.

khufṭan, to sleep.

khafīyat (خفیة) confinement. from the R. خفی.

khilāb, clay, filth.

khalās, } liberation, re-
khalāṣi, } lease.

khilāf (خلف) opposing, contrary.

khilāfat (خلف) vicegerency, the office of those imperial rulers of Islām who succeeded Muhammad.

khullān (خلیل) intimate friends.

khilāik (خلق) people, nations.

khalada (3 per. sin. pret., used optatively) may he prolong.

khilāt (خلع) a robe of honor.

khalk, created things, people.

khulkān (خلق) tattered threadbare garments.

khalāl (خل) injury, damage, disturbance.*

khalwat, retirement, privacy.

khalwat nishin, one who sits in retirement.

khalīfah, vicegerent, the title of the successors of Muhammad, first assumed by Abubakr.

khumār, effects of intoxication, sickness or head-ache after drinking.

khamr, fermenting. Wine.
kham kamaul (خم کمند) crooked, bent, and snare) noose.

khamūsh, silent.

khamir, dough, leaven.

khandak, a ditch, trench.

khandah, laughter, laughing.

khandidan, to laugh.

khumuk, happy. Cool, temperate.

khwāb, sleep.

khwāb-gāh, place of sleep, place for repose.

khwājah, a man of distinction, lord, master, teacher. A merchant.

khwājah - tāsh (خواجه تاش) companion) a school fellow, comrade.

خوار *khwár*, contemptible, abject.

In comp. Eating, from خوردن *khúrdan*, to eat.

خوار داشتن *khwár dáshtan*, to despise.

خواستن *khwástan*, to want, desire, require, wish.

خواص *khwáṣṣ* (pl. of خاصة) nobles, grandees. خواص و عوام *khwáṣṣ wa áwámm*, nobles and plebeians.

خوان *khwán*, a table, tray, dish.

خواندن *khwándan*, to read.

خواه *khwáh*, wishing, desiring. Either, whether.

خواهر *khwáhar*, a sister.

خواهنده *khwáhandah*, he who asks or wishes.

خوب *khúb*, good, beautiful, well.

خود *khwud*, self.

خودرای *khwud rái*, headstrong, opinionative.

خوردن *khwúrdan*, to eat.

خورده انبان *khwúrdah-i ambán* (خورده fragment, and انبان purse) crumbs in a wallet.

خورشید *khwúrushíd*, the sun.

خورم *khwúrram*, joyful, pleasant.

خورنده *khwúrandah*, one who eats.

خوش *khwush*, pleasant, agreeable.

خوشبوی *khwush búí*, fragrant.

خوشخو *khwush khú*, of pleasing manners.

خوش گریستن *khwúsh giristan*, to weep abundantly, or ad libitum.

خوشه *khúshah*, an ear of corn.

خوشی *khwúshí*, gladness, mirth.

خوشیدن *khúshídan*, to wither, to dry, to parch.

خوض *khawz*, confederating.

خو کرده *khú kardah* (; خو habit, and کردن to make) habituated.

خون *khún*, blood.

خونخوار *khún khwár*, blood-devouring, sanguinary.

خونخوارگی *khún khwáragí* (the abstract of the above) ferocity.

خوی *khúi* (the same as خو) habit, temper.

خوید *khawíd*, green corn.

خویشاوند *khwúsháwand*, a kinsman.

خویش *khwúsh*, self. A kinsman.

خیار *khíyár*, a cucumber.

خیال *kháiál*, imagination, fancy, idea.

خیانت *khíyánat*, deceiving, perfidy.

خیر *khair*, good, virtuous, goodness.

خیره *khírah*, malignant. Indolent, torpid.

خیره رای *khírah rái*, of dark or mean understanding.

اُفتان و خیزان *khízán*, rising
افتان و خیزان *uftán wa khízán*, falling and rising, i.e. with difficulty.

خیزیدن *khizidan*, to rise, to spring.

خیل *khail*, a body of men, a tribe.

خیلتاش *Khailtash*, name of a celebrated athlete.

خیمه زدن *khaimah zadan*, to pitch a tent.

د

داد *dād*, justice.

دادن *dādan*, to give.

دارو *dārú*, a medicine, remedy.

داشتن *dāshtan*, to keep, place, deposit.

داعیه *dāiah*, cause, source.

داعی *dāi*, inviting, stimulating.
The author or cause of anything.

دام *dām*, a snare, net.

دام *dām* (3 per. pret. used optatively) may (he or it) be perpetual.

داماد *dāmād*, a son-in-law.

دام ملکه *dām mulkuhu*, may his kingdom be perpetuated.

دامن *dāman*, the skirt of a garment.

دامنم *dāmanam* (for دامن من) the fold or skirt of my robe.

دانا *dáná*, wise.

دانستن *dānistan*, to know.

دانش *dānish*, science, learning.

دانشمند *dānishmand*, wise, intelligent.

دانگ *dáng*, a small coin.

دانه *dánah*, grain, corn.

دانی *dāni* (2 per. pres. of دانستن) thou knowest.

داود *Dáúd*, David, king of Israel.

داور *dáwar*, a judge, ruler. God.

دائرة *dáirah*, a circle, circumference, orb.

دایه *dáyah*, a nurse, foster-mother.

دائم *dáim*, always, perpetually.

دجله *dajlat*, or دجله *dajlah*, the river Tigris.

دختر *dukhtar*, a daughter, a damsel.

دختر خواستن *dukhtar khwāstan*, to seek a girl in marriage, to court.

دخترک *dukhtarak*, a little girl, a young virgin.

دخل *dakhl*, entering. Income, receipt.

دخول *dukhúl* (دخول) access, arrival.

در *dar* (prep.) in, into, within. (subs.) Door, gate.

دراز *daráz*, long.

درازی *darāzi*, length.

دراعه *durrādt*, an upper garment of cotton.

در آمدن *dar ámadan*, to enter.

در آوردن *dar áwardan*, to bring in.

در آویختن *dar áwikhtan*, to fasten on, to hang to.

درايت *diráyat*, knowledge, science. Quality. Manner.

دربان *darbán*, a porter, door-keeper.

در پیوستن *dar paiwastan*, to join, to be engaged in.

درج *darj*, comprising, holding.

درج *durj*, a casket.

درجات *darját* (pl. of درجه) steps.

درجته *darjatihi*, his dignity.

درخت *dirakht*, a tree.

درد *dard*, pain.

دردا *dardá* (interj.) alas !

دردمند *dardmand*, afflicted, suffering pain.

درست *darast* (for درست) is comprised.

درست *durust*, complete, just, right.

در ربودن *dar rubúdan*, to seize, to carry off.

در رسد *dar rasad*, may or will arrive. در is here redundant.

درشت *durusht*, hard, rough, thick, firm, stern.

درشتي *durushti*, rough (abstract of the above).

در قفا *dar kifá*, behind.

درکات *darkát* (pl. of درکه) steps for descending, descents.

درکار اند *darkár and*, are requisite.

درگاه *dargáh*, court, shrine, palace.

در گذشتن *dar guzashtan*, to elapse, to pass over.

در گرو بودن *dar girau búdan*, to be in deposit, in pledge.

درم *daram* (for در من) my gate.

درم *diram*, money. A silver coin worth about twopence.

در ماندن *dar ماندان*, to be in want, to be distressed.

در ماندگی *dar ماندagi*, distress, want, inability.

دارم درم *diram dár*, one who possesses wealth.

در میان شان *dar miyán-i shán* (for در میان ایشان) among them.

درنده *darindah*, that which rends, rapacious.

درنگ *dirang*, late, delay.

درنگی *dirangi*, tardiness.

در نوردن *dar nawardan*, to travel.

دروازه *darwázah*, a door.

دروغ *durúgh*, a lie, falsehood.

دروغ زن *durúgh-zan*, false, he that utters an untruth.

درون *darún*, within.

در وى *dar vai*, upon him.

درویدن *dirawidan*, to mow, reap.

درویزه *darwizah*, begging, mendicancy.

درویش *darwish*, a religious mendicant.

درویشان *darwishán* (pl. of درویش) devotees, religious mendicants.

در هم *dar ham*, perplexed, confused.

دریا *daryá*, a sea, ocean, also a large river, as the Indus.

دریاب *dar yáb* (2 p. imp. of دریافتن) know thou.

دریافتن *dar yáftan*, to discover.

هفتگانه دریای *daryá-i haftagánah*, the seven seas.

مغرب دریای *daryá-i maghrib*, the Western Ocean.

دریتم *durr-i yatim*, a rare inestimable pearl.

دریغ *darighá*, } alas!
دریغ *darigh*, }

داشتن دریغ *darigh dáshtan*, to deny, grudge.

دریدن *daridan*, to tear.

درین *darin*, in this.

دریچه *darichah*, a window.

دزد *duzd*, a thief.

دست *dast*, a hand.

دستار *dastár*, a turband.

دست بدست *dast ba dast*, from hand to hand.

دست برفشاندن *dast bar fishándan*, to rub the hands together for joy.

دست برداشتن *dast bardáshtan*, to leave, to let alone.

دست رس *dast ras*, means of subsistence, livelihood.

دستگاه *dastgáh*, help, relief.

دستگیری *dastgiri*, taking by the hand, aid.

دستور *dastúr*, custom, habit.

دسته *dastah*, a handful, a bundle. A handle.

دست یافتن *dast yáftan*, to conquer, subdue.

دشمن *dushman*, a foe.

دشنام *dushnám*, abuse.

دشوار *dushwár*, difficult.

دعا *duá*, prayer, benediction.

دعای خیر *duá-i khair*, a prayer for welfare.

دعوا *da'w*, (3 per. pl. pret.) they called upon.

دعوت *dāwat*, prayer, suit.

دعوی *dāwa*, claim, demand, plea.

دغل *daghal*, false, base. Vice, fraud.

دف *daf*, a single drum, i.e. with only one skin. It is of Arabian origin, introduced by the Saracens into Spain: a tambourine.

دفتر *daftar*, a book, register, journal.

دفع *dafā*, repelling, averting.

دفع انداختن *dafā andákhtan*, to refuse.

دفن کردن *dafn kardan*, to inter.

دق *dak*, calumny.

دقیقه *dakikah*, a particle.

دکان *dukán*, a shop.

دیگر *digar*, other.

دل *dil*, the heart.

دلارام *dilárám*, pleasing the heart, delightful.

دلوار *diláwar*, of stout heart, bold.

دلوايز *diláwiz*, heart-attracting, charming.

دلبري *dilbarí*, captivation of the heart.

دلبستگي *dil-bastagi*, attachment.

دلبند *dil-band*, agreeable, lovely.

دلتنگ *dil-tang*, disheartening, sad.

دلتنگي *dil-tangi*, distress.

دلستان *dil-sitán*, heart-alluring, fascinating.

دلفروز *dil-firúz*, enlivening, glad.

دلفريب *dil-farib*, deceitful.

دلک *dalk*, a dervish's habit, rags.

دلکش *dil-kash*, heart-attracting.

دلکشا *dilkushá*, exhilarating.

دليري *dilíri*, courage.

دليل *dakil*, a proof.

دم *dam*, a respiration, breath. A moment.

دمار *damár*, ruin, destruction.

دماغ *dimágh*, the brain.

دمان *damán*, swift, powerful, terrible, furious.

دمبدم *dambadam*, each moment.

دم در کشیدن *dam dar kashidan*,
To cease to breathe, be silent,
hold one's breath.

دمشق *Damishk*, Damascus, the capital of Syria, and more particularly of the third division of that province. It is called Shám by the Arabs, and is thought to have been built by Dimshak or Eliezer, Abraham's steward. Others raise its antiquity still higher, and assert that it was founded by a grandson of Noah. Be this as it may, it may be at least regarded as the most ancient city in the world.

دمي *dami*, inflated.

دمياطي *dimyáti*, a species of fine cotton cloth, dimity, so called from دمياط *Damietta* in Egypt.

دمیدن *damídan*, to blow, to expand. To appear as the dawn.

دنبال *dumbál*, the tail, stern. A rudder.

دندان *dandán*, a tooth.

دنیا *dunyá*, the world.

دنیا دار *dunyá-dár*, a man of the world, a wealthy person.

دو *dú*, two.

دوا *dawá*, medicine.

دواب *dawább*, (pl. of دابة) cattle, beasts.

دوانیدن *dawánidan*, to cause to run.

دو تا *dú tá*, double, twofold.

دوچه *dauhat*, a grove, orchard.

دوختن *dúkh^{tan}*, to sew.

دود *dúd*, smoke.

دودمان *dúdmán*, a great tribe, family.

دور *dúr*, far.

دور *daur*, a revolution. Age.

The world. Fortune.

دور آخر *daur-i ákhir*, the last going round of the cup.

دوران *daurán* (pl. of دور) a cycle of ages.

دوزخ *dúzak^h*, hell.

دوست *dúst*, a friend.

دوستان *dústán* (pl. of the above) friends.

دوستدار *dústdár*, friendly.

دوستی *dústi*, friendship.

دوش *dúsh*, last night the same, as *dí shab*. The back, the shoulders.

دوشیزه *dúshizah*, a virgin.

دوغ *dúgh*, sour curds.

دوگانه *dúgánah*, twofold.

دولت *daulat*, wealth.

دومین *duwumín*, } the second.

دوم *duwum*,

دون *dún*, mean, base.

دونان *dúnán* (pl. of the above).

دون العذاب *dún al ázáb*
al akbar (adv. besides, ال
 def. art. the, عذاب punishment,
 ال def. art. the, اكبر
 compar. of كبر great) besides the
 greatest punishment.

دویدن *dawídan*, to run.

ده *dah*, ten.

ده *dih* (imp. of دادن) give thou.
 (in comp.) a giver. (subst.) A
 village, a hamlet.

دهان *dahán*, the mouth, an orifice.

ده خدا *dih-khudá*, the head man
 of a village.

دهر *dahr*, time, eternity. The
 world.

دهشت *dahshat*, fear, awe.

دهقان *dihkán*, a villager, rustic,
 peasant.

دهلیز *dahliz*, a vestibule, a portico.

دهمت *dihamat* (: دهم aor. of
 دادن and ت pron. 2 p.) I
 should bestow on thee.

دهن *dahan* = دهان *dahán*, the
 mouth.

دیار *diyár* (pl. of دار) houses. A
 country.

دیار بكر *Diyár-bakr*, the country
 anciently called Mesopotamia.

دیانت *diyánat* (دین) religion,
 adhering to religion, conscience,
 honesty.

دیبا *dibá*, brocade, cloth of gold.

دیباچه *dibájah* (q.v.) the
 preface of a book (as being
 adorned with gold.)

دیباق *dibak* = دیبا q.v., brocade.

دیدار *didár*, sight, look, interview.

دیدم *didamash* (pret. of
 دیدن to see, and اش pron.
 3 p.) I beheld him.

دیدن *didan*, to see.

دید *didah*, the eye-sight. Also part. of دیدن having seen.

دیر *dir*, late. Old, antique.

دیرینه *dirinah*, old, long-lived.

دیگ *dig*, pot, cauldron.

دیگر *digar*, other.

دینار *dinar*, a silver coin weighing seven or ten drachms.

دیو *div*, a dæmon, or spirit.

دیوار *diwâr*, a wall.

دیوان *diwân*, a complete series of odes running through the whole alphabet, the verses of the first class terminating in ا, of the second in ب, and so on. In Persian the *dîwâns* of Háfiz and Jámí are the most celebrated.

دیوانه *diwânah*, mad, deranged.

ذ

ذá, he. This.

ذات *zát*, person, the body, Nature. Essence.

ذالذی *z'allazi*, he who.

ذخّر *zukhr*, treasure. Provisions, stores.

ذره *zarrah*, an atom, a little.

ذکر *zîkr*, mention, recital.

ذُلّ *zull*, baseness, meanness, disgrace.

ذلت *zillat*, error, blunder.

ذلك *zálika*, that.

ذلیل *zalil*, abject, mean.

ذمّ *zamm*, destruction, blame.

ذمائم *zamâim* (pl. of ذمیت) crimes.

ذنب *zanab*, a tail.

ذوق *zauk*, taste, relish, delight.

ذوالفقار *zú'lfakâr* (: ذو, possessed of, and فکار, the spine) the name of the celebrated sword of Ālîy, which Muhammad pretended was given him by the angel Gabriel. The Arabian swords have a hollow extending up the middle like the hollow of a man's back, hence the name.

ذوالقربی *zú'lqurbâ* (ذو and ذوالقربی affinity) a kinsman.

ذولنون *zú'lnún*, a name of Abú Fazl Suban bin Ibráhîm, a celebrated Muhammadan saint, chief of the Šúfîs who died in Egypt A.H. 245.

ر

را *râ*, sign of the oblique case in Persian.

راحت *râhat*, quiet, repose.

راز *râz*, a secret.

راست *râst*, straight, exact, correct.

راست راست *râst râst* (for راست را هست *râst râ hast*) see Chap. VIII. حکمت ۹۹, is to the right.

راستی *rāsti*, truth, rectitude.

راسخ *rāsikh*, firm, solid, durable.

علمای راسخ *ilamā-i rāsikh*
(Chap. II., 35) Classical authors.

راضی *rāzi*, content, satisfied.

راعی *rāi*, a shepherd.

راکب *rākib*, a rider.

راندن *rāndan*, to drive, attack,
expel.

راه *rāh*, way, road.

رای *rāi*, opinion, sentiment.

رای بلند *rāi buland*, exalted un-
derstanding.

رای زدن *rāi zadan*, to give an
opinion.

رایت *ra'ayta* (2 per. sin. pret.
from رأي) thou sawest.

رایت *rā-yat*, a standard, banner.

رب *rabb*, being lord. Creator,
God.

رباط *ribāt*, an inn.

رباعی *rabā'i*, a verse of four
hemistichs, a quatrain.

ربانیدن *rubāidan*, to seize, rob.

ربنا *rabbānā*, our Lord.

ربیع *rab'i*, the spring.

رحلت *rihlat*, march. Departure,
death.

رحم *rahm*, pity.

رحم *rihm*, the uterus.

رحمت *rahmat*, pity.

رحمة الله علیه *rahmatu 'llāh ālāihi*,
the pity of God be upon him.

رحمان *rahmān*, merciful.

رحیل *rahil*, a journey.

رحیم *rahīm*, merciful.

رخام *rukham*, marble.

رخت *rakht*, furniture, apparatus,
apparel.

رخشیدن *rakhshidan*, to shine,
flash.

رد *radd*, restitution, refutation.

رد جواب *radd-ijawāb*, a rejoinder.

رز *raz*, a vine, a grape.

رزق *rizq*, whatever is lucrative,
support, sustenance.

رزق معلوم *rizq mālūm*, food (is)
appointed.

رسالة *risalat*, a letter, summons,
treatise.

رسانیدن *rasānidan*, to cause to
arrive.

رستم *Rustam*, son of Zāl, the most
renowned of Persian heroes.
He was General of the Persian
forces under Kai Kāwus (Darius
the Mede), and his successor,
Kai *Khusrau* (Cyrus), or ac-
cording to some under Kishtasp
(Darius Hystapes). He de-
feated Afrāsīāb, King of Turkes-
tān, and slew in single combat
Asfandiyār, the son of Kai
Kāwus, but was at length
treacherously slain himself by
Bahman, or Ardeshrir Dirāzdest
(Artaxerxes Longimanus) the
son of Asfandiyār.

رستن *rastan*, to be liberated, to escape.

رستان *rustan*, to grow, sprout.

رسم *rasm*, a law, canon, rule, custom.

رسوا *ruswá*, disgrace.

رسول *rasúl*, sent. A messenger, prophet.

رسولان *rasúlán*, messengers.

رسیدن *rasidan*, to arrive.

رشف *rashf*, a drop.

رشك *rashk*, emulation, zeal, envy.

رشوت خوردن *rishwat khẖurdan*, to take bribes.

رضا *riẖá-a* (رضو) consent, agreement.

راضینا *razíná*, we are satisfied.

رطب *rutab*, ripe dates.

رعایا *raāyá* (pl. of رعیه) subjects.

رعایت *riāyat*, care, attention. Respect.

رعایتِ خاطر کردن *riāyat-i khátir kardan*, to respect.

رعد *rād*, thunder.

رعا *rāná*, delicate, tender, beautiful.

رعیت *raāyat*, a subject, a peasant.

رغبت *raghbat*, strong desire, avidity.

رفت *raftan*, to go.

رفتن *ruftan*, to sweep.

رفع *rafā*, removal from an office, promotion.

رفت *rifk*, benignity, courtesy.

رفیق *ráfik*, a companion.

رقاب *riqáb* (pl. of رقبه *raqabat*) necks.

رقص *rakş*, dancing.

رقعه *rukāh*, a letter, a short note.

رقم *rakm*, writing, description.

رقیب *rakib*, rival, competition.

رکاب *rikáb*, a stirrup.

رکبتی *rukbatí*, my knee.

رکبوا *rakibú*, they embark.

رکعت *rakāt*, a devout inclination of the body during prayer, so that the hands touch the knees.

رکیک *rakík*, thin, slender, mean.

رگ *rag*, a vein. رگ زن *rag-zan*, a phlebotomist.

رمضان *ramazán*, the ninth month of the Muhammadan year. A strict fast was enjoined by the Prophet upon all his followers from sunrise to sunset daily throughout this month. It is believed that on the 27th the Kurán began to descend from heaven. Hence this date is called لیلة القدر *lailatu 'l-kadr*, "the night of power." Every petition uttered on this night is supposed to be granted.

رمت *ramak*, the last breath, the departing spirit.

رمیدن *ramídan*, to fly in terror.

رنج *ranj*, trouble, labour, anguish.

رنجش *ranjash*, his trouble.

رنجور *ranjúr*, sick, afflicted.

رنجه *ranjah*, pain, grief.

رنجیدن *ranjidan*, to displease, to vex.

رند *rind*, a debauchee, a vagabond.

رنگارنگ *rangarang*, of various colours or kinds.

رنگین *rangin*, coloured.

روا داشتن *rawá dáshtan*, to allow.

روان *rawán*, life, soul. Also (part. of رفتن *rawidan* or رفتن *raftan*) going.

روان آسا *rawán ásá*, soul-refreshing.

روان شدن *rawán shudan*, to depart.

روان کردن *rawán kardan*, to despatch.

روباه *rúbáh*, a fox.

روح *rúh*, spirit, the soul.

رود *rúd*, a river.

روده *rúdah*, the intestines.

روز *rúz*, a day.

روز داد *rúz-i dád*, the day of retribution.

روز شمار *rúz-i shumár*, the day of reckoning,

روزگار *rúzgár*, fortune, state, condition.

روزگاری *ruzgári*, a time, period.

روز میدان *rúz-i maidán*, the day of battle.

روزن *rauзан*, a window, a chimney.

روزه *rúzah*, fasting.

روزی *rúzi*, one day.

روزی ده *rúzi-dih*, bestowing subsistence.

رؤسا *ru-asá* (pl. of رئیس) chiefs.

روسپی *rúspi*, a harlot.

روستا *rústá*, a village, a market town.

روش *ravish*, procedure, custom.

روشن *rúshan*, bright, shining.

روضة *rauẓat*, a garden.

روغن *raughan*, grease, oil.

روم *Rúm*, the Turkish empire.

رونده *rawindah*, one that goes.

رونق *raunak*, ornament.

روئیدن *rúidan*, to grow, vegetate.

روئین *rúin*, brazen.

روی *rúí*, face, aspect.

ره *rah*, a road.

رها کردن *rihá kardan*, to release.

رهبر *rahbar*, a guide.

ره بردن *rah burdan*, to obtain the road, to get access to.

رهبری *rahbart*, guidance.

ره زن *rah-zan*, a robber.

رهگذر *rahguẓr*, a passage, way.

رهیدن *rahidan*, to liberate.

ریا *riyá-a* (رأی of III) hypocrisy.

ریاست *ri-ásat*, dominion.

ریحان *rihán*, an odoriferous herb, as sweet basil.

ریختن *rikhtan*, to pour out, scatter.

ریزه *rizah*, a scrap, shred.

ریسمان *rismán*, a rope, cable.

ریش *rish*, a wound.

رایان *raián*, the best of anything, the flower or vigour of youth.

ریگ *rig*, sand.

ریو *riv*, fraud, deceit.

ز

ز *za* (for از *az*) of, from, out of.

زاد *zád* (def. v.) he increased. Addition.

زاد بوم *zád-búm*, father-land, place of one's birth.

زاد راه *zád-i ráh*, provisions for a journey.

زادگان *zádagán* (pl. of زاده) children.

زادگی *zádagi*, birth, parentage.

زادن *zadan*, to be born.

زاده *zadah* (part. of the above) born.

زار *zár*, a groan, lamentation.

Used adverbially Ch. II., St.

13, زار بکشتن to be slain cruelly, though Gladwin translates

"assigns me to the place of slaughter," it may, however, be doubted, if زار ever signifies "place," except in comp., as

گل زار *gúl* place of roses.

زاری *zárí*, lamentation.

زاغ *zágh*, a crow.

زانکه *zánkih* (for از آنکه) because that.

زانگه *zángah* (for از آنکه) from that time.

زال *Zál*, the father of Rustam (see under رستم) and son of Sám Nerímán. He was called زر *Zar*, or golden, because when born he was covered with yellow down. He was put to death by Bahman. Also, an old man or woman, a greybeard.

زان *zán* (for از آن) from that.

زانو *zánú*, the knee.

زاهد *záhid*, devout, abstinent. A recluse.

زائد الوصف *záidu 'l-waṣf* (: زائد) redundant, and وصف describing) beyond description.

زائر *záir*, a visitor, a pilgrim.

زائیدن *záidan*, to bring forth, procreate.

زاینده *záyandah*, bringing forth, production.

زبان *zabán*, the tongue. A language.

زبان آور *zabán-áwar*, eloquent.

زبان آوری *zabán-áwari*, eloquence.

زبانه *zabánah*, a flame.

زبانی *zabáni*, a language, زبانی که داشت Ch. I., St. 1, in a language that he possessed, i.e. in his own language.

زبردست *zabar-dast*, having the upper hand, oppressive, violent.

زبرین *zabarín*, upper, superior.

زبونی *zabúni*, meanness, vice, villainess.

زبیب *zabíb* (properly, currants dried in the sun) sweet.

زجر *zajr*, impediment, opposition, violence.

زحمت *zahmat*, affliction, disquietude.

زخم *zakhm*, a wound.

زخمه *zakhmah*, the bow or plectrum of a violin or other musical instrument.

زدن *zadan*, to strike.

زر *zar*, gold.

زر جعفري *zar-i jáfari*, the purest gold, yellow gold.

زرد *zard*, yellow.

زرع *zarā*, sowing, a sown field.

زرق *zark*, shining, clear.

زرنی *zurni* (: 2 per. sin. imp. of زار he visited, and نی affixed per. pr.) visit me.

زرین *zarín* or *zarrin*, golden.

زشت *zisht*, ugly, deformed.

زکوت *zakát*, alms.

زلف *zulf*, a curling lock of hair.

زما *za má* (از ما) from me, mine.

زمام *zimám*, a rein, bridle.

زمان *zamán*, time, season, age.

زمان الوصل *zamánu 'l-waṣl*, the time of visiting.

زمانه *zamánah*, time. World.

زمردین *zamurrudín*, of emerald hue.

زمره *zumrah*, a circle, assembly, crowd.

زمرمه *zamzamat*, speaking low, whispering, murmuring.

زمستان *zamistán*, winter.

زمن *za man* (از من) from me.

زمین *zamín*, the earth.

زن *zan*, a woman.

زن باردار *zan-i bárdár*, a pregnant woman.

زنبور *zambúr*, a wasp, hornet.

زنجیر *zanjir*, a chain.

زخندان *zana^{kh}dán*, the chin.

زن خواستن *zan khwástan* to seek a woman in marriage, to court.

زندان *zindán*, a prison.

زندگانی *zindagáni*, } life.
زندگی *zindagí*, }

زنده *zindah*, living.

زنده کردن *zindah kardan*, to animate, to make alive.

زندیق *zandík*, impious, a fire-worshipper.

زن کردن *zan kardan*, to take a wife.

زنگ *zang*, rust.

زنگار *zangár*, verdigris, rust.

زنگی *Zangi* an Æthiopian. The surname of the family of Sangar or Salgar, who established a dynasty under the title of *Atábak q.v.* There were two branches of this family, the first of which ruled at *Shíráz* in Persia, the second in Syria and Mesopotamia.

زوال *zawál*, decline.

زود *zúd*, swift, quick. Swiftly, soon.

زور *zúr*, strength.

زور آزما *zúr-ázmá*, an athlete.

زور آور *zúr - áwar*, possessing strength, vigorous.

زور آوری *zúr-áwari*, vigour.

زورق *zaurak*, a ship, yawl, skiff.

زورمند *zúrmand*, robust, powerful.

زورمندی *zúrmandí*, strength.

زوزن *Zauzan* or *Zúzan*, Susa, a city of *Khuzistán* (according to Gladwin) and anciently the winter residence of the kings of Persia, rebuilt by Darius Hystaspes, and founded by Tithonus, the father of Memnon. But this city is now called Shuster: it is doubtful, therefore, to what place *Sādí* refers. D'Herbelot gives a town of this name as lying between Herát and Nishapur.

زه *zih*, a bowstring.

زهاد *zuhhád* (pl. of زاهد) religious men, recluses.

زهار *zahár*, the lower part of the belly.

زهد *zuhd*, abstinence, devotion.

زهر *zahr*, poison, venom.

زهر قاتل *zahr-i kátíl*, deadly poison.

زهره *zahrah*, the gall-bladder. Boldness, spirit.

زیادت *ziyádat*, augmentation, increase.

زیارت *ziyarat*, a pilgrimage.

زیارتگاه *ziyaratgáh*, a place to which pilgrimage is made.

زیان *ziyán*, loss, detriment.

زیب *zib*, ornament, beauty.

زیبا *zibá*, beautiful.

زیتک *zibak*, quicksilver.

زیبیدن *zibidan*, to adorn.

زید *Zaid*, a proper name.

زید *zayad* (: of ز for از out, and آید 3 pers. sin. pres. of آمدن) can he come out (see Ch. v. St. 3.)

زیر *zír*, under.

زیر بار شدن *zír bár shudan*, to be under a load, to be burdened.

زیر دست *zirdast*,

زیرک *zirak*, quick, sagacious.

زیرین *zírín*, lower, inferior.

زیستن *zistan*, to live.

زیک *zayak* (for از یک) of one.

زینب *Zainab*, a wife of Muham-
mad.

زینت *zīnat*, ornament, decora-
tion.

زینہار *zīnhār*, beware!

زیور *zīwar*, an ornament.

ژ

ژالہ *jālah*, hail.

ژیان *jīyān*, formidable, terrible.

س

سابق *sābīqu'l-anām*, former
bounties.

سابقہ *sābīkah*, former, past.

ساترا *sātiran* (acc. of the part.
act. ستر concealing, from R. ستر
he concealed) covering.

ساخن *sākhtan*, to do, form,
make. To counterfeit.

ساز *sāz*, any musical instrument.

ساعت *sāāt*, hour, moment.

ساعد *sāid*, the arm from the wrist
to the elbow.

ساق *sāk*, the leg.

ساقی *sāki*, a cup-bearer.

سال *sāl*, a year.

سالار *sālār*, a general, commander.

سالک *sālikān* (pl. of سالک) tra-
vellers.

سالگی *sālagi*, age.

پنج سالہ *sālah*, age, years, as
pañj sālah, five years old.

سالی *sālī*, one year.

سالیان *sāliyān*, years.

سائیدن *sāidan*, to grind, to rub.

سائر *sā-ir*, the remainder, all ex-
cept. The whole.

سائل *sāil*, asking. A beggar.

سایہ *sāyah*, shade.

سایہ پروردہ *sāyah - parwardah*,
nursed in the shade, delicately
brought up.

سبب *sabab*, a cause, motive.

سبحانہ *subhānahu*, most holy.

سبحان اللہ *subhān allāh*, Most
Holy God! The literal mean-
ing of this phrase according to
the Kāmūs, is, "far be it from
thee!" (i.e. the having wife or
offspring) a mode of ascribing
unapproachable purity to God.
The root is سبج "he swam,"
though it is difficult to see the
connection.

سبز *sabz*, green, verdant, fresh.

سبزہ *sabzah*, verdure, green
herbage.

سبق *sabak*, lesson, lecture, task.
ہفت سبق the seven lectures or
portions of the Kurān.

سبک *sabuk*, light, not heavy.

سبکبار *sabuk-bār*, light in weight.
Ready to rise and travel.

سبکیا *sabuk-pā*, light-footed.

سبکسار *sabuk-sár*, light-headed, or of weak understanding.

سبیل *sabíl*, road, path.

سپاس *sipás*, prayer, thanksgiving.

سپاه *sipáh*, soldiery.

سپر *sipar*, a shield. سپر باز *sipar-báz*, a player with the shield, i.e. a skilful warrior.

سپر انداختن *sipar andákhtan*, to throw down the shield, to give up the contest, to yield.

سپردن *sipur dan*, to entrust, consign.

سپری شدن *sipari shudan*, to be completed, finished.

سپند *sipand*, wild rue.

ستاره *sitárah*, a star.

ستاندن *sitándan*, to take, seize.

ستایش *sitáyish*, praise.

ستدن *sitadan*, to take away.

ستردن *situr dan*, to shave.

ستم *sitam*, tyranny, oppression.

ستم دیدۀ *sitamdidah*, one who has seen or experienced oppression.

ستمگار *sitamgár*, } tyrannical.
ستمگر *sitamgar*, }

ستودن *sitúdan*, to praise.

ستور *sutúr*, an animal, beast of burden.

ستون *sutún*, a pillar, column.

ستوه *sutúh*, tired, afflicted. Fear, dread.

ستیز *sitiz*, emulation, contention.

ستیزیدن *satizidan*, to contend.

سجع *sajá*, rhyme, metre, cadence.

سجع گوی *sajá-gúi*, an eloquent speaker.

سجود *sujúd*, adoration, prostration.

سحبان وائل *Sahbán Wáyil*, a famous Arabian poet.

سحرگاه *sahr-gah*, the dawn.

سحری *sahri*, one morning, on a certain morning.

سخا *sakhá-a*, } liberality.
سخاوت *sakháwat*, }

سختی *sakhti*, hardness, adversity. Vehemence.

سخره *sukhrat*, one who is compelled to labour.

سخن *sukhan*, a word, speech.

سخندان *sukhandán*, } a speaker,
سخن گوی *sukhan-gúi*, } an orator.

سد *sadd*, an obstruction. A mound, bank, rampart, سد رمق *sadd-i ramak*, sufficient to preserve life.

سر *sar*, head, top, summit. Intention, design.

سِر *sirr* (pl. of اسرار) a secret.

سَرَّ *sarran*, prosperity, happiness.

سرِی *sara* (3 per. sin. pret.) he appeared.

سراج *siráj*, a lamp.

سراچه *saráchah*, an inner apartment, a mansion.

سراندیب *Sarándib*, Ceylon.

سر انگشت *sar-i angusht*, the tip of the finger.

سرائیدن *sarâidan*, to sing, to play on an instrument.

سرائی *sarâi*, a palace, house, inn.

سرای دگر *sarâi digar*, the next mansion, i.e. the next world.

سر پنجگی *sar-panjagi*, strength.

سرتیز *sar-tiz*, hot-headed, head-strong.

سرخ *surkh*, red.

سر خویش *sar-i khwîsh*, one's own inclination.

سرد *sard*, cold, cool.

سردست *sar-dast*, the wrist.

سرزنش *sarzanish*, rebuke, chastisement.

سرشت *sirisht*, nature, temperament.

سرکش *sar-kash*, refractory, rebellious.

سرگشته *sar-gashtah*, astonished. Dizzy. Afflicted.

سرگردان *sar-gardân*, bewildered.

سر کردن *sar kardan*, to break out.

سر گنج *sar-i ganj*, the head of a treasure, according to Gladwin, but بر سر گنج merely means above the treasure.

سرکه *sirkah*, vinegar.

سرگین *sargin*, dung.

سر م *saram* (for سر مین) my head.

سرما *sarmâ*, winter, cold.

سر مایه *sar-mâyah*, capital, stock-in-trade.

سر مست *sar-mast*, intoxicated to the greatest degree.

سرو *sarv*, the cypress.

سرود *surûd*, a song.

سرور *sar-war*, a chief.

سروری *sarwarî*, chiefship, command.

سروکار *sarûkâr*, business, service.

سره *sarah*, current as coin: and hence, good, worthy.

سرهنگ *sarhang*, an officer.

سرایر *sarîr*, a throne.

سزا *sazâ*, punishment.

سزاوار *sazâwâr* (سزاوار, the 1st meaning of which is worthy) worthy, deserving, suitable.

سستی *sustî*, negligence, sloth. Gentleness.

سطوت *satwat*, dominion, majesty.

سعادت *saâdat*, } happiness.

سعد *sâd*,

سعد (: *sâdu 'd-dunyâ* سعد الدنيا 3 per. sin. pret., he or it prospered, ال *al*, def. article, and دنیا world) the world prospered.

سعدۀ *sâdahû* (: سعد *q.v.*, and s affixed pron. 3 per.,) his happiness.

سعدی *Sâdî* Shaikh Muslihu 'd-dîn Shîrâzî, the most celebrated of Persian writers, was born at Shîrâz, A.H. 571 = A.D. 1175. He travelled in many countries, and at one

time was taken prisoner by the Franks in Syria, and made to work as a slave at the fortifications of Tripoli. A merchant of Aleppo released him, and gave him his daughter in marriage (see Ch. II., St. 31.) He published his *Gulistán* in the year 656 of the Hijrah, and a few years after his *Bustán*, which is entirely in verse. He is said to have visited India, and even to have composed some verses in the language of Hind. His name سعدی, is said (*vide* Gladwin) to have been assumed in honour of the king Sād Zangī.

سعدیā *sādiyā* (voc. case of سعدی) name of the poet. O Sādī!

سعی *sāi*, purpose, endeavour.

سفاہت *safāhat* (؛ سنہ, stupidity) folly.

سفتن *suftan*, to bore, to perforate.

سفر *saḡar*, a journey.

سفرہ *sufrah*, a table cloth, especially one of leather which travellers spread on the ground.

سفرہ نہادن *sufrah nihādan*, to spread a table.

سفلہ *sufлах*, mean, base.

سفیه *safih*, stupid, ignorant, insane.

سقط *sakāt*, anything of a base nature, abuse.

سقیم *sakīm*, sick, infirm.

سگ *sag*, a dog.

سگال *sigāl*, thought, conjecture, suspicion.

سگ بازاری *sag-i bāzārī*, a dog of the *bāzār*, a common cur.

سکت *sakatta* (2 per. pret.) you have been silent.

سگ شکاری *sag-i shikārī*, a hunting dog.

سکنج *sakunj*, an ulcer on the lip. Fetid breath.

سکون *sukún*, tranquillity, rest.

سل *sal* (2 per. sin. imper. for اسأل, from R. سأل he asked) ask thou.

سلاح *silāh*, arms, armour.

سلام *salām*, a salutation, peace.

سلامت *salāmat*, safety.

سلحشور *silahshūr*, one who shews off with weapons, a champion.

سلسال *salsāl*, limpid water wavering like a chain.

سلسلہ *silsilah*, a chain, a series.

سلطان *sultān*, a king.

سلطان محمود خوارزم شاه *Sultān Maḡmūd Khwārazm Shāh*, probably the 4th king of the dynasty of the *Khwarazmians* is intended. They governed *Khorasmia* from 491 to 628 of the Hijrah. *Khorasmia* lies along the banks of the Oxus, and is said to derive its name from an exclamation of Cyrus on his conquering it—خوار رزم *khwār razm*, an easy victory!

سلطانی *sultāni*, royalty, the office and authority of a king.

سلطنت *sultānat*, power, dominion.

سلك *silk*, a string, series, order.

سلم *salam*, safe and sound.

سليم *salim*, sound, perfect, healthy.

سليمان *Sulaimān bin Dāūd*, Solomon, son of David, who is said by the Muhammadans to have ascended the throne at 12 years old, to have spent seven years in building the temple, and to have had dominion, not only over all mankind, but also over animals, genii, and the elements.

سماحت *samāhat*, beneficence, liberality.

سماط *sumāt*, a table covered with food.

سماع *samā*, } hearing. A song
سماعت *samāāt*, } or dance, especially the circular dance of dervishes.

سمعي *samāi*, my hearing.

سمند *samand*, a horse of a noble breed, a bay horse with black legs and tail.

سوم *samūm*, a sultry suffocating blast, which destroys travellers. The hot wind of the desert.

سمين *samīn*, sleek, plump, fat.

سنان *sinān* (III of سن *sanna*) a spear.

سنبل *sumbul*, the hyacinth, spike-nard, any odoriferous flower.

سنت *sunnat*, the traditions of Muhammad, considered by the orthodox Muslims as a supplement to the Kurān, and of equal authority. They are rejected, however, by the *Shi* or sect of Ālī.

سجاریه *Sanjāriyah*, a mosque built by Sultān Sanjār Saljūki, sixth Sultān of the Saljūks, who was son of Malik Shāh, and reigned over Persia and Khurāsān. He performed many exploits, and was called the second Alexander. As a mark of respect, prayers were read in his name in the mosques for a year after his decease. The Saljūks were originally Turkumāns, and entered Transoxiana A.H. 375. Sultān Sanjār succeeded his brother Muhammad on the throne, 501 A.H.

سانجیدن *sanjidan*, to weigh.

سنگ *sang*, a stone.

سنگدل *sangdil*, lit. heart of stone, hard-hearted, cruel.

سنگساري *sangsāri*, stoning to death.

سنگي *sangi*, heaviness.

سنگين *sangin*, of stone, heavy.

سو *sū*, side, quarter, direction.

سوي *siwa*, besides, except.

سوابق *sawābik* (pl. of سابقه) past events.

الوجه سواد *sawādu 'l-wajh*, blackness of face.

سوار *sawār*, a horseman.

سؤال *su-āl* (سأل asking) a question.

سوختن *sūkhtan*, to burn.

سود *súd*, gain.

سودا *saudá*, melancholy. Insanity.

سودمند *súd-mand*, profitable.

سودن *súdan*, to wear, rub, deface.

سوراخ *surákh*, a crevice, hole.

سورت *saurat*, the power of kings, despotism.

سورة *surah*, a section or chapter of the Kurán, of which there are one hundred and fourteen.

سوز *súz*, burning, heat.

سوزن *súzan*, a needle.

سوزیدن *súzidan*, to burn (both act. and neut.)

سوگند خوردن *saugand khwurdan*, take oath.

سوّلت *sawwalat* (3 per. sin. pret.

R. سأل) suggested fictions.

سوهان *súhán*, a file.

سوی *súi*, side, quarter. Towards.

سه *sih*, three.

سه شش *sih shash*, three sixes, a throw at dice.

سیصد *si sad*, three hundred.

سهل *sahil*, easy.

سهل گوی *sahil gút*, soft or fluent speaking.

سهمگین *sahmgín*, formidable, awful,

سہی *sahí*, straight, correct.

سه یک *sih yak*, three aces at dice.

سہیل *suhail*, the Star Canopus.

سیاحی *siyáhi*, a traveller, a pilgrim.

سیاحت *siyáhat*, journey, pilgrimage.

سیاست *siyásat*, chastisement.

سیاقت *siyákat*, conflict. Ardour.

سیاهی *siyáhi*, a black, a negro.

سیاه گوش *siyáh gúsh*, the black-ear, a lynx.

سیب *sib*, an apple.

سیخ *sikh*, a spit.

سید الانبیا *saiyidu 'l-ambiyá*, the Lord of prophets, Muhammad.

سید عالم *saiyid-i ālam*, lord of the world.

سیر *siyar* (pl. of سيرة) morals, virtues, qualities.

سیر *sair*, walking for amusement. Perusal of a book.

سیرت *siyat*, virtue, moral quality.

سیری *siri*, satiety, repletion.

سیلاب *sailáb*, an inundation.

سیلی *sili*, a blow with the open hand edgeways, a cuff, slap.

سیم *sim*, silver.

سیم *simá*, face, countenance, similitude.

سیمین *símín*, of silver.

سینه *sinah*, the breast, bosom.

سیوم *siwúm*, the third.

ش

شاخ *shákh*, a branch.

شادمانی *shádmáni*, joyfulness.

شاشیدن *sháshidan*, urinate red-dere.

شاطر *shátir*, bold, arch.

شافی *sháfí*, healing, salutary.

شاکر *shákir*, thanking, praising.

شاگرد *shágird*, a scholar, student.

A servant.

شام *Shám*, Syria, and its capital, Damascus.

شامیان *shámyán*, the inhabitants of *Shám*, the Syrians or Damascenes.

شان *shán*, nature, state, condition. Pomp, splendour.

شان *shán* (ایشان) they.

شاه *sháh*, a king.

شاهد *sháhíd*, a mistress. A beautiful object. A witness.

شاهنامه *Sháhnámah*, history of kings, the celebrated poem of Firdausí.

شاهنشاه *sháhansháh*, king of kings = شاه شاهان.

شاهی *sháhi*, royalty.

شاید *sháyad*, a defective verb (see Lumsden's Grammar, vol. 2, p. 307) signifying, "it may be," and often used as an adverb, implying „perhaps."

شایستن *sháyastan*, to suit, to be proper.

شایسته *sháyistah*, worthy, suitable.

شب *shab*, night.

شباب *shabáb*, youth, the prime of life.

شبان *shabán* or *shubán*, a shepherd.

شبانروز *shabánrúz*, νυχθήμερον, night and day.

شبانگاه *shabángáh*, the night time, evening.

شبخیز *shabkhíz*, rising at night, keeping vigils.

شپره *shaparah* (: شب night, and پریدن to fly) a bat.

شبع *shibā*, satiety.

شب قدر *shab-i kadr*, the night of power, the 27th of *Ramazán*, when the *Kurán* descended.

شب‌نام *shabnam* (: شب night, and نم moisture) dew.

شبه *shabah*, a glass head.

شتاء *shitá-a* (شتو III) winter.

شتاب *shitáb*, haste.

شتر *shutur*, a camel.

شتربان *shutur-bán*, a camel man, one who attends to a camel.

شتر صالح *shutur-i šálih*, the camel which the Prophet Sálîh brought out of a block of stone (see Kúrân, Chap. vii.), as a sign to the tribe of Thamud.

شجاعت *shajāât* (شجع) valour.

شحنه *shahnah*, the superintendent of the police.

شخص *shakhṣ*, a person.

شداد *shidád* (III of شد *shadda*) vehement, violent.

شدن *shudan*, to be.

شر *sharr*, malignity, depravity, wickedness.

شراب *sharáb*, wine.

شربت *sharbat*, one draught. A beverage, a syrup.

شربت *sharibtu* (1 per. pret. used with لو, Ch. v., St. 16) were I to drink.

شرزه *sharzah*, fierce, enraged.

شرط *shart*, condition.

شرطه *shurtah*, North or N.E. wind, a favourable wind.

شرع *sharā*, law, equity.

شرف *sharf*, excellence, eminence, dignity.

شرم *sharm*, shame.

شرمزده *sharmzadah*, struck with shame, abashed.

شرمسار *sharmsár*, ashamed, downcast.

شرمساری *sharmsári*, shame, the being downcast or abashed.

شره *sharah*, avidity, appetite.

شریف *sharif*, noble, illustrious.

شستن *shustan*, to wash.

شش *shash*, six.

ششم *shashum*, sixth.

شصت *shašt*, sixty.

شطرنج *shatranj*, chess.

شعب *shīb*, a path through mountains.

شعر *shīr*, poetry.

شعرا *shuārā* (pl. of شاعر) poets.

شفاء *shifā-a*, convalescence, recovery.

شفاعت *shifāāt*, intercession.

شفقت *shafaqat*, pity, clemency.

شفیع *shafī*, an advocate, an intercessor.

شفیع آوردن *shafī áwardan*, to bring an intercessor, to intercede.

شقوق *shukūk* (pl. of شق) holes.

شکارگاه *shikárgáh*, hunting ground, game preserve.

شکافتن *shikáflan*, to split.

شکایت *shikáyat*, complaint.

شکراً *shukaran*, thankfully.

شکر *shakar*, sugar.

شکر *shukr*, returning thanks.

شکر نعمت *shukr-i nimat*, thanks for benefits received.

شکری *shukrí*, one act of praise.

شکستن *shikastan*, to break.

شکل *shakl*, figure, form.

شکم *shikam*, stomach.

شکانه *shikanjah*, the stocks, the rack.

شکبیدن *shikibidan*, to be patient.

شگفتن *shiguftan*, to admire. To blossom.

شگفت آمدن *shiguft ámdam*, to be astonished.

شگوفه *shigúfah*, a blossom.

شلغم *shalgham*, a turnip.

شما *shumá* (pron. 2 per. pl.) you.

شماآت *shamátat*, rejoicing at another's woe.

شمائل *shamá-il* (pl. of شمال) virtues, talents.

شمردن *shumurdan*, to count, to reckon.

شمشیر *shamshír*, a sword.

شمع *shamá*, a candle.

شمه *shammah*, an atom, a particle.

شناختن *shinákhtan*, to recognise.

شنعت *shunát*, turpitude.

شنیدن *shanidan*, to hear.

شنگرف *shangarf*, vermilion.

شنیدستی *shanidasti*, you did hear.

شنیع *shaní*, base, odious.

شوخی *shúkhi*, saucy, insolent, playful, arch.

شوخی چشمی *shúkhi-chashmi*, petulance, insolence.

شوخی دیده *shúkhi-didah*, saucy.

شوخی *shúkhi*, petulance, presumption.

شور *shúr*, noise. Bad luck.

شور بخت *shúr-bakht*, unfortunate.

شورش *shúrish*, confusion of mind. Tumult.

شوریدن *shúridan*, to be confounded, distracted.

شوکت *shaukat*, pomp, splendour.

شوهر *shauhar*, a husband.

شوی *shúi* (for شوهر) a husband.

شهد *shahd*, honey.

شهر *shahr*, a city.

شهرآ *shakrawá* (شهر: a city, and روا current) leathern money.

شهریار *shahryár*, a king.

شهور *shahwár*, royal.

شهوت *shahwat*, lust.

شیء *shaián* (acc. of شی) a thing.

شیاد *shaiád*, an impostor.

شیاطین *shaiátin* (pl. of شیطان) devils.

شیخ شمس الدین ابو الفرج جوزی *Shaikh Shamsu 'ddin Abu 'lfarah Jauzi*, the master of Sādí, was the son of a famous sage and poet, who died A.H. 597.

شیدا *shaidá*, distractedly in love, insane.

شیر *shir*, a lion.

شیراز *Shiráz*, the capital of Fars, or Persia Proper. It lies in long. 73° 35' E., and N. lat.

29° 36', and was built by Muhammad bin Kásim. It is celebrated for its climate and the fertility of its soil, and still more as having given birth to Sādí and Háfiz.

شیرازی *shirāzī*, an inhabitant of Shíráz.

شیرین *shirín*, sweet.

شیوة *shiwah*, blandishment, coquetry. Habit, custom, manner of living.

ص

صابر *sábir*, patient.

صاحب *sáhib*, master, possessed of.

صاحبجمالان *sáhib jamálán*, beautiful youths.

صاحبدلان *sáhib dilán*, men of piety.

صاحبديوان *sáhibidiwán*, superintendent of finance.

صاحبدولت *sáhib daulat*, wealthy.

صاحب هنر *sáhib-i hunar*, skilful.

صادر شدن *sádír shudan*, to originate.

صادق *sádíq*, true, just, sincere.

صالحاً *sáliḥan*, a good action.

صالح *sáliḥ*, good, just. The Patriarch Sáleh, son of Arphaxad, who is said in the Kurán (Ch. vii.) to have been a prophet

sent to the tribe ثمود who inhabited Arabia Petræa, and were descended from Aram, brother of Arphaxad. To convince them of his mission, he miraculously brought a camel out of a rock, but they continued still in their unbelief, on which they were slain by the angel Gabriel.

صبا *sabá*, zephyr, gentle breeze.

صباح *sabáḥat*, beauty, elegance.

صبح *subḥ*, morning.

صبر *sabr*, patience.

صبر *sabir*, aloes.

صبح *sabúḥ*, the dawn.

صحبت *ṣuḥbat*, society, company.

صحت *ṣiḥḥat*, good health.

صحرا *saḥr*, the desert. مرغ صحر

murgh-i saḥr, the bird of the desert, i.e., the nightingale.

صحن *saḥn*, a courtyard, an area.

صخر *sakhr*, a rock (pl. of صخرة) but in Ch. i., St. 40, the name of an evil genius.

صد *sad*, a hundred.

صداق *sadák*, a marriage settlement made by the husband on the wife.

صدر *sadr*, the chief seat.

صدرة *sadrahi* (صدر the breast and s pr. 3 p.) his breast.

صدف *sadaḥ*, a shell.

صدق *sidk*, truth, veracity.

صادق الله العظيم *ṣadīqu'llāhu'l-ʿazīm*
 (الله R. he was sincere, الله
 for الاله the God, : ال def. art.
 and اله a God, ال def. art.,
 عظيم verbal adj. from عظم
 great) the great God is
 righteous.

صدقة *ṣadqah*, alms.

صدمت *ṣadmat*, percussion, col-
 lision.

صديق *ṣadīk*, sincere, true.

صديق *ṣiddīk*, a faithful witness,
 Epithet of Joseph, Abubakr
 and Abraham.

صرف *ṣarf*, changed.

صرف شدن *ṣarf shudan*, to be
 expended, consumed. This
 meaning, which is not in the
 Dictionaries, seems to be taken
 from that sense of صرف, which
 implies changing money, as in
 Ch. I., St. 36, عمر life is spent,
 given in exchange for sollicita-
 tion.

سرة *ṣurrah*, a purse filled with
 gold or silver.

صعب *ṣāb*, hard, rough, difficult.

صف *ṣaff*, rank, row, series.

اصفهان *Ṣifāhān*, for اصفهان *Iṣ-
 fūhān*, the capital of Persian
 Irāk, the ancient Parthia. It
 lies in 86° 40' E.L., and 52° 25'
 N.L. It was, say the majority
 of Persian historians, founded
 by Húshang the 2nd, or Tah-
 múras, the 3rd king of the

Peshdádíyan dynasty which
 was the first that ruled in
 Persia. It was the seat of em-
 pire till the Court was removed
 to Susa, whence the Sháhs re-
 moved to Istakhar or Perse-
 polis, and then to Madain or
 Ctesiphon, after which Isfáhán
 again became the capital under
 Jalálu'd-dín Malik Sháh of the
 Saljukian dynasty. It was
 greatly enlarged and beautified
 by Sháh Ābbás. In Ch. II.,
 St. 20, it signifies a musical
 mode of a simple pathetic
 style (سباز compare).

صفائي *ṣafāi*, purity. Exhilaration,
 recreation.

صفت *ṣifut*, quality, attribute.

صفوت *ṣafwat*, purity.

صلابت *ṣalābat*, firmness, severity.
 Majesty, awe, dignity.

صلاح *ṣalāh*, rectitude. Peace.
 Advice.

صلاحيت *ṣalāhiyat*, integrity, de-
 votion.

صلاي *ṣalāi*, proclamation. Ch. VII.

St. 20, صلاي كرم Gladwin ren-
 ders "reputation for gene-
 rosity," but perhaps it is rather
 a public announcement of
 liberal intentions.

صلح *ṣulh*, pacification, compact,
 truce.

صلحا *ṣulahá* (pl. of صالح) just,
 pious persons.

صلّوا *ṣallū* (2 per. pl. imp. from R. صلا, he prayed) pray ye, invoke ye blessings.

صلوات *ṣalawāt* (pl. of صلوة) benediction.

سَلِّا *ṣalla* *allāh ālaihi wa ālihi wa sallama* (3 per. pret. used optatively, may he bless, الله God عليه on him : علي upon, and & him, و and آل offspring, and & affixed pron. 3 per. sin. 3 per. pret. used optatively, may he save) may God bless and preserve him and his posterity.

صُم *ṣumm* (pl. of صم) deaf persons.

صَمِيم *ṣamīm*, sincere, pure.

صَدَل *ṣandal*, sandal-wood.

صَدُوق *ṣandūq*, a chest, coffer.

صَدُوقِ تَرْبَت *ṣandūq-i turbat*, (lit. chest of the tomb) sarcophagus. See Ch. VII. St. 15.

صَنَع *ṣanā*, creation, work.

صَنَعَت *ṣanāʿt*, profession, craft, trade.

صَنَم *ṣanam*, an image, idol. A mistress, beloved one.

صَوَاب *ṣawāb*, rectitude, a good work, meritorious action.

صَوْت *ṣaut*, a clamour, sound.

صُورَت *ṣurat*, shape, form, figure.

صُورَتِ بَسْتَن *ṣurat bastan*, to assume a form, to be practicable.

صُورَتِ حَال *ṣurat-i ḥāl*, state of the case, statement of circumstances.

صُوفِي *ṣūfī*, wise, pious. A religious order among the Persians, who led a more regular and contemplative life than the common dervishes. The word is either derived from صوف wool, in allusion to their coarse woollen garments, or, as is more probable, from Σόφος. Ismael Shāh, King of Persia, who died A.H. 930=A.D. 1523, assumed the title of *Sūfī* as did his descendants, whence our word Sophy, as in the *Merchant of Venice*

by this scimitar

That slew the *Sophy* and a Persian prince.

صَوْلَت *ṣaulat*, fury, ferocity.

صَيَاد *ṣaiyād*, a huntsman, fowler.

صَيْت *ṣit*, fame, renown.

صَيْد *ṣaid*, game, prey, the chase.

صَيْف *ṣaiḡ*, summer, i.e. May and June, the hotter months being called قَيْظ *ḡaiẓ*.

صَيْقَل *ṣaiḡal*, polish, lustre.

ض

ضَائِع *ḡā-iʿ*, wasting. Wandering, lost.

ضَبْط *ṣabt*, confiscation, holding.

ضجور *zajūr* (ضجر) anguish.
Peevish.

ضحاک *Zahhāk*, name of the fifth king of the Peshdādiyan dynasty of Persian kings, renowned for his cruelty. The devil, it is said, presented him with rich gifts, on the condition of being allowed to kiss his shoulders, whence sprung two serpents, which required the brains of two men daily for their support. After many persons had been slaughtered to supply the food of the serpents, the king's officers seized on the children of one Kāw, a blacksmith of Isfahān. He putting his apron on a pole as a standard, raised a rebellion, in which Zahhāk was dethroned, and the crown conferred on Farīdūn, B.C. 750.

ضد *zidd*, contrary, opposite.

ضرأ *zarra*, misery.

ضرب *zarb*, a blow, also (A) he struck.

ضربت *zarbat*, a blow.

ضرورت *zarūrat*, force, necessity.

ضرير *zarīr*, blind.

ضعف *ẓa'if*, imbecility, weakness.

ضعيف *ẓa'if*, weak, infirm.

ضعيف حال *ẓa'if hāl* (ضعيف :
q.v. and حال state) distressed
in circumstances.

ضلالت *ṣalālat* (ضل *ṣalla*) error, ruin.

ضمّة *zammah* (◌) the vowel mark for "u." The whiskers.

ضمير *zamīr*, the mind, thought, sense, comprehension.

ضميران *zamīrān*, sweet-basil. A fragrant herb.

ضمين *zamīn*, surety, sponsor.

ضيغم *zaiḡham*, biting. A lion.

ط

طارم *tāram*, the vault of heaven.

طاعت *tā'āt*, obedience, worship.

طاعن *tā'in* (part.) reviling, a reviler.

طاغي *tāḡhī*, a leader of rebels, a violent refractory man.

طاق *tāk*, a portico, cupola, dome.

طاقت *tākat*, strength, power.

طال *tāl* (3 per. pret.) he prolonged.

طالب *tālīb* (part.) asking, seeking, desirous.

طالع *tālī*, arising. Fortune, the star of one's nativity.

طاؤس *tāūs* (Gr. ταῦς) a peacock.

طائفه *tā-ifah*, a band, train of attendants.

طباچه *tabānchah* or *tābānjah*, a slap, blow.

طبع *tabā*, nature, temperament.

طبق *ṭabak*, a dish, tray. Story of a house, platform.

طبل *ṭabl*, a dram.

طبله *ṭablah*, a large wooden dish in which fruits are exposed to sale, a tray.

طبيب *ṭabīb*, a physician.

طبيعت *ṭabiʿāt*, disposition, state of body or mind.

طبيعت شناس *ṭabiʿāt-shinās*, one who knows the temperament, a physician.

طرابلس or طرابلس Tarābalus or Tarābalūs (τρίπολις). Tripoli, a city. طرابلس شام Tripoli in Syria, to distinguish it from طرابلس عرب Tripoli in Barbary. It was in the former that Sādī was a prisoner, and made by the Franks to work as a slave at the fortifications (see Ch. II., St. 31). It was taken by the Crusaders A.D. 1109, and retaken by the king of Egypt, Kelaún, 1289 A.D.

طرار *ṭarrār*, a cutpurse.

طرب *ṭarab*, mirth, hilarity.

طرب انگیز *ṭarab - angīz*, mirth exciting.

طرح *ṭarah*, manner, mode.

طرف *ṭaraf*, direction, side.

طرفی *ṭarafī*, aside.

طریق *ṭarīk*, way, rite, profession.

طریقاً *ṭarīkan*, the road.

طعام *ṭāʿam*, } meat, food.

طعم *ṭām*, }

طعمه *ṭūmah*, meat, food.

طعن *ṭān*, } blame, reproach.

طعنه *ṭānah*, }

طفل *ṭifl*, } an infant.

طفلي *ṭifli*, }

طفولیت *ṭufūliyāt*, childhood, infancy.

طلا *ṭilā*, gold.

طلاق *ṭalāk*, divorce.

طلب *ṭalab*, requisition, demand, claim.

طلبگار *ṭalabgār*, one who requires.

طلب کردن *ṭulab kardan*, to demand, require.

طلعت *ṭalāt*, aspect, countenance.

طمع *ṭamā*, covetousness, desire.

طور *ṭūr*, a mountain, especially Mount Sinai.

طوطی *ṭūṭī*, a parrot.

طوع *ṭaʿ*, obedience.

طوعاً و کرهاً *ṭauʿān wa karhaṇ*, nolens volens, willingly and unwillingly.

طویله *ṭawilah*, a stable.

طهارت *ṭahārat*, purity, clearness, sanctity.

طيب *ṭib*, good.

طيب الادا *ṭibu ʿl-adā*, a sweet voice.

طیبت *ṭibat*, being good or sweet.

طیبت آمیز *tibat-âmiz*, fraught
with goodness or sweetness.

طیر *tair*, a bird.

طیران *tairân*, flying.

طیرة *tairat*, levity.

طیش *taish*, inconstancy, levity,
folly.

طیف *taif*, a form, spectre.

ظ

ظالم *ẓālim*, cruel, oppressive.

ظاهر *ẓāhir*, clear, evident.

ظرافت *ẓarāfat*, ingenuity, dex-
terity, address.

ظریف *ẓarīf*, ingenious, dexterous.

ظفر *ẓafar*, conquering, victory.

ظل *ẓill*, a shadow.

ظلم *ẓulm*, tyranny, oppression.

ظلمت *ẓulmat*, darkness, obscurity.

A dark place at the end of the
world, where the fountain of
life is supposed to be placed.

ظلوم *ẓalūm*, most cruel, tyrannical.

ظما *ẓama*, being very thirsty.

ظن *ẓann*, opinion, thought, sus-
picion.

ظهر *ẓahr*, the back.

ظہیر *ẓahir*, a supporter, protector.

ع

عابد *ābid*, a worshipper of God,
a religious recluse.

عاج *āj*, ivory.

عاجز *ājiz*, weak, impotent.

عاجل *ājil*, transitory, fragile,
fleeting.

عادت *ādat*, custom, habit.

عادل *ādil* (عدل) just.

عار *ār*, shame, reproach.

عارض *ārīz*, the cheek. Accident,
misfortune.

عارف *ārīf*, wise, skilful. A holy
man.

عاریت *āriyat*, anything borrowed
or lent.

عاشق *āshīk*, a lover.

عاصی *āsī*, disobedient, a sinner.

عافیت *āfiyat*, health, safety.

عاقبت *ākibat*, end.

عاقبة الامر *ākibatu 'l-amr*, at the
end of the affair, finally.

عاقل *ākīl* (عقل) intelligent.

عاکفان *ākīfān* (pl. of عاکف) the
assiduous, attentive. عاکفان کعبه
ākīfān-i kābah, those who con-
stantly remain in religious at-
tendance at the *kābah*, or
square temple at Mecca.

عالم *ālam*, the world.

عالم (علم) *ālīm* wise.

عالمان *ālimān* (pl. of عالم) wise or learned men.

عالم الغيب *ālimu 'l-ghaib*, one who knows future events, a seer.

عالم صورت *ālam-i šurat*, the visible or external world.

عالم معني *ālam-i mānī*, the invisible world.

عالمیان *ālamīyān* (pl. of عالم) worlds.

عام *ām*, or عام *āmm*, common, vulgar, the common people.

عامل *āmil*, a performer. A collector of the revenue (inferior to the أمين, and the زميندار).

عامي *āmmī*, untaught, unlettered.

عائدة *ā-idat* (pres. part. fem. from the R. عود) (is or will be) returning.

عبا *ābā*, a black striped cloak made of hair and worn by dervishes.

عبادت *ābādat*, worship.

عبادتک *ābādatuka* (: عبادت, worship, and ك, affixed pron. 2 per.) thy worship.

عبادي *ābādī* (: عباد, pl. of عبد, and ي affixed pron. 1 per.) my servants.

عبد القادر گيلاني *Ābdu 'l-kādir Gilānī*, so called as being born in the Persian province of Gīlān, was a doctor of eminent

sanctity, of whom Sādī (Ch. 2, St. 3) records a remarkable prayer.

عبادناک *ābadnāka* (: عبادنا, 1 per. pl. pret., we have served, and ك, affixed pron. 2 per.) we have served thee.

عبرت *ībrat*, warning.

عبير *ābir*, ambergris, a perfume composed of musk, sandalwood, and rose water.

عتاب *itāb*, reproach, chiding.

عجائب *ajā-ib* (pl. of عجيبة) miracles.

عجب *ajab*, strange, marvellous.

عجز *ajz*, weakness, impotence.

عجل *ijlan* (acc. of عجل) a calf.

عجمي *ajamī*, a Persian.

عجوز *ajuz*. This word has no less than eighty distinct meanings, but in Ch. II., St. 33, برد عجوز *bard-i ajuz*, means the five, or according to some, seven, days of the winter solstice.

عجين *ajin*, plaster, paste.

عداوت *ādawat*, hostility.

عدت *iddat*, the time of probation, which must expire before a divorced woman can be remarried.

عدل *ādī*, justice, equity.

عدم *ādam*, privation, want, absence of a quality.

عدو *ādūw*, an enemy.

كُعدو *āduwaka* (: عدو, and affixed pron. 2 per.) thy enemy.

عدول *ādūl* (pl. of عادل) just men.

عديل *ādil*, equal in weight or quantity. Hence in Ch. vii., St. 12, a companion in a camel litter.

عذاب *āzāb*, punishment, torture.

عذار *izār* (III of عذر) the face, cheek.

عذر *āzr*, an excuse, apology.

عراق *irāk*, the ancient Chaldaea.

عريضة *ārbadah*, a conflict, dispute.

عربي *arabiy*, an Arabian. The Arabic language.

عرصة *ārṣah*, an area, a court. A chess-board.

عرض *ārṣ*, representation, petition.

عرق *ārḳ*, sweat. The juice of any fruit or herb. The root of anything. But in Preface, p. 13, a blush.

عرقها *ārḳahā* (: عرق root and affixed pron. 3 per. fem.) its root.

عروس *ārūs*, a bride, a spouse.

عريان *āryān*, naked, robbed, despoiled.

عز *āzz*, incomparable, glorious, exalted (epithet of the Deity.)

عزب *āzab*, an unmarried person.

عزت *izzat*, honor, dignity.

عزلة *āzlat*, retirement from office, voluntary resignation.

عزم *āzm*, undertaking, design, purpose.

عز نصره *āzza naṣrahu* (: of عز 3 per. pret. used optatively, may he be glorified, and نصر with affixed pron. 3. p.) may his victory be glorious.

عزيز *āziz*, precious, excellent, venerable. A king, especially of Egypt.

عزيز مصر *āziz-i miṣr*, Prince of Egypt.

عزيمة *āzimāt*, resolution, undertaking.

عسل *āsal*, honey.

عشا *āshā*, supper.

عشا *ishā*, the first watch of the night, or from sunset till morning twilight.

عشاق *āshshāḳ* (pl. of عاشق) lovers.

عشرت *ishrat*, agreeable conversation, enjoyment, delight.

عشق *ishḳ*, love.

عصاره *āṣārah*, juice, expressed juice.

عصر *āṣr*, age, time. In Ch. ii.

St. 2. علامة عصر *āllāmat-i āṣr*, the most learned man of the age.

عصمت *iṣmat*, chastity.

عصيان *iṣyān*, rebellion, opposition.

عضد *āḏd*, an arm. الدولة *ād-du 'd-daulat*, the arm of the state.

عضو *ūẓw*, a limb, a joint.
 عضوها *ūẓuhá* (pl. of عضو, *q.v.*) limbs.
 عطا *āṭá*, a present, a gift.
 عطار *āṭṭár*, a dealer in perfumes or drugs.
 عطشا *āṭshan* (acc. of عطش) thirst.
 عظيم *āẓim*, great, large, high in dignity.
 عفاف *āfáf*, abstaining, continence,
 عفو *āfw*, pardon.
 عقب *ākab*, after, behind.
 عقبي *ūkba*, the end. A reward, and hence, the life to come.
 عقد *ākḍ*, knot, bond, contract.
 عقده *ūkḍah*, a knot : the marriage knot.
 عقل *ākl*, intellect, reason, judgment.
 عقوبت *ūkúbat*, punishment, torture.
 عقولهم *ūkúluhum* (: عقول, pl. of عقل, and هم, affixed pron. 3 per. pl.) of their understandings.
 عكس *āks*, contrary, opposite.
 علا *ālá*, Most High (epithet of the Deity).
 علاج *ūlāj* (III of علاج) a remedy.
 علامة *ālamat*, a sign, mark.
 علانيتي *āláníyati* (: علانيت, public life, and ي affixed pron. 1 per.) my public life.
 علت *ūllat*, cause, pretence.

علف زار *ālaf-zár*, pasturage, a meadow.
 علقت *ālakat*, suspended.
 علما *ūlamá* (pl. of عالم) learned men.
 علم *ilm*, learning, acquired knowledge.
 علم *ālam*, a flag, banner.
 علو *ūllúw*, the height.
 علوم *ūlúm* (pl. of علم) sciences.
 علوي *Ālawiy*, a descendant of Āláy, the son-in-law of the Prophet.
 علي *āla*, upon.
 علي المصنف *āla 'l-musannif*, on the author.
 عليها *ālaihá* (: علي on, and ها affixed pr. 3. p. fem.) on them.
 عليه السلام *ālaihi as-salám*, on him be peace.
 علي قدر *āla kadar*, in proportion to the extent.
 علي دين ملوكهم *āla dīn-i mulúk-ihim*, according to the religion of their princes.
 علي الدوام *āla'd-dawám*, perpetually, always.
 علي ذلك *āla zálíka*, than this.
 علي فطرة الاسلام *āla fiṭrati 'l-islám*, with a disposition to the religion of Islam.
 علي المخصوص *āla 'l-makhṣúṣ*, especially.
 علي العباد *āla 'l-ibád*, against slaves.

عليه *ālaihi*, upon or against him.

علي *Āly*, the cousin and son-in-law of Muhammad was the fourth *Khalīfah*. He was treacherously slain in a mosque, A.H. 40.

علي *ālaiya*, on me.

عم *āmm*, a father's brother.

عمارت *imārat*, an edifice.

عمان *āmān* (pl. of عم) paternal uncles.

عمدة *āmdah*, a support, prop.

عمر *ūmr*, age, life.

عمرًا *āmran*, a proper name—*Āmr*.

عمرليث *Ūmrulais*, the second Sultān of the dynasty of the Saffārides who reigned in Fars A.H., 267.

عمل *āmala* (3 per. sin. pret) he did.

عمل *āmal*, work, labour, action.

عمل فرمودن *āmal farmūdan*, to put in office, to employ.

عميم *āmim*, universal, general.

عن *ān*, of, from.

عنا *ānā*, adversity, distress.

عنان *ānnāb*, the jujube tree and fruit.

عناد *inād* (III of عند) obstinacy.

عنان *inān* (III of عن) reins, a bridle.

عنايت *ināyat*, aid, favour.

عنبر *āmbar*, ambergris, a perfume.

عند *ānd*, with, near. Thus الله *ānd allāh*, in the eye of God.

عندليب *āndalib*, a nightingale.

عند الاعيان *āndu 'l-āiyān*, in the presence of the nobles.

عن رجم *ān rajama*, from pelting.

عنفوان *infawān*, the vigour, flower of youth.

عنكبوت *ānkabūt*, a spider.

عنه *ānhi*, of him.

عوام *āwām* (pl. of عامة) the common people.

عواقبه *āwākibihi* (عواقب, pl. of عاقبة, end, and ع, affixed pron. 3 per. sin.) his posterity.

عوائب *āwā-ib* (pl. of عيب) defects, faults.

عود *ūd*, lignum aloes. طبله *ṭablah-i ūd*, a tray in which this wood is burned.

عود *āun*, aid.

عهد *āhd*, time, reign. Agreement, compact.

عهده *ūhdah*, office, appointment, trust.

عياري *āiyārī*, deceit, cunning.

عيال *iyāl* (pl. of عيل) family, children, domestics.

عيب *āib*, fault, defect.

عيب جو *āib-jū*, a fault-finder, censorious.

عيبها *āibhā* (pl. of عيب) faults.

عيد *īd*, a festival.

عيد اضحى *īd-i aẓḥa* (called also
عيد قربان : عيد, festival, and
اضحى, a night pure and serene.
The festival of sacrifices cele-
brated at Mecca, on the 10th
of ذو الحجة the last month of
the Arabian year, in honor of
Abraham's offering up (as the
Muhammadans say) Ishmael.

عيسى *īsa*, Jesus.

عيش *āish*, pleasure, enjoyment.

عين *āin*, eye, fountain, source.

Certainty, accuracy.

عین لقطر *āina 'l-kaṭr*, brimstone.

عيوب *āyūb* (pl. of عيب) vices,
defects.

غ

غار *ghār*, a cave.

غارت *ghārat*, plunder.

غازي *ghāzī*, a conqueror, (espe-
cially of infidels).

غاص *ghāṣa*, (3 per. sin., pret.)
he sank.

غانل *ghāfil*, neglectful, off one's
guard.

غالب *ghālib*, overcoming, supe-
rior.

غائب *ghāib*, absent, invisible.

غاية *ghāyat*, the end, extremity.

غبا *ghabban*, every second day.

غبار *ghubār*, dust, vapour.

غدار *ghaddār*, perfidious.

غدر *ghadr*, perfidy.

غراب *ghurāb*, a crow.

غراب البين *ghurābu 'l-bain*, a
crow of the desert, a magpie.

غرامت *gharāmat*, a mulct, a
fine.

غرائب *gharā-ib* (pl. of غريبة)
extraordinary things.

غربال *ghirbāl*, a large sieve.

غربت *ghurbat*, travelling, exile.

غرض *gharaz*, intention, design.
(adv.) in short.

غرفه *ghurfah*, an upper room.

غرق *ghark*, immersion, sinking.

غرور *ghurūr*, pride.

غرة *ghirah*, sloth, carelessness.

غريب *gharīb*, uncommon,
strange, a stranger. Poor.

غريق *ghariq*, immersed, sunk.

غريو *ghiriw*, clamour, outcry.

غزل *ghazal*, an ode (properly on
the subject of love or wine,
interspersed with moral or
satirical remarks, not exceeding
eighteen distichs nor less than
five, the last line of every
couplet ending with the same
letters as the first distich).

غصة *ghuṣṣah*, anguish, displea-
sure, wrath.

غصون *ghuṣūn* (pl. of غصن) young
branches.

غضبان *ghaẓbān*, chiding, angry.

غفرانا *ghafráná* (acc. case of the verbal noun of غفر) remission of sins.

غفلت *ghaflat*, neglect.

غفور *ghafúr*, forgiving, merciful (epithet of the Deity).

غلام *ghulám*, a slave.

غلبا *ghalbá*, splendid. Verdant.

غلط *ghalat*, a fault.

غلطیدن *ghaltidan*, to roll, to wallow.

غله *ghallah*, corn.

غليظ *ghaliz*, gross, filthy, coarse.

غم *ghamm*, grief.

غماز *ghamáz*, an informer, a detractor.

غمزه *ghamzah*, an amorous glance, ogling.

غنائم *ghaná-im* (pl. of غنيمة) spoils.

غني *ghaniy*, rich, independent.

غنيمت *ghanimat*, making a fortunate hit, gain.

غواص *ghawwás*, a diver for pearls.

غوج *ghúch*, a ram.

غور *ghaur*, reflection, consideration.

غوطه *ghútah*, a dive, dip.

غوٹ *ghúk*, a frog.

غياث الاسلام *ghiyásu 'l-islám*, succourer of the faith.

غيب *ghaib*, concealed, invisible.

غيب دان *ghaib-dán*, a seer, one who knows future events.

غيبت *ghaibat*, absence. غيب *ghibat*, slander.

غير *ghair*, other.

غيرت *ghairat*, zeal, jealousy.

غيري *ghairi*, besides me.

ف

فاجره *fájirah*, an unchaste woman.

فاحش *fáhish*, shameful, impudent, indecent.

فاخر *fákhir*, distinguished, honorable, precious.

فاذا *fa-izá*, then, in that case, therefore.

فارس *Fárs*, Persia proper, bounded on the East by Kermán, on the West by Khuzistán, on the South by the Persian Gulf, and on the North by a desert which divides it from Khurásán and Irák-i ájamíy.

فارغ *fárigih*, free, at leisure.

فاسد *fásid*, vicious, perverse.

فاسق *fásiq*, a worthless impudent fellow, a sinner, an adulterer.

فاضلتر *fáziltar*, more excellent.

فاظل *fa-azallu* (ف : insep.

particle, then, so that, and اظل I

would not cease, 1 per. sin. fut.

R. ظل) then I would not cease.

فاكه *fúkah*, a fast.

سیاه فام *fām*, hue (in comp.) as فام *fām*, dark.

فان *fa-in*, and if.

فانت *fa-anta* (: ف insep. par. and انت pr. 2 p.) then you.

محارب فانت *fa-anta muḥārib* (: محارب and انت ف act. part. R. حرب) then you are hostile.

الفائدة فان *fa-inna 'l-fā'idat*, then of a truth the advantage.

فائدة *fā'idah*, advantage.

فائق *fā'ik*, superior, surpassing.

فتادن *fitadan* = افتادن *uftādan*, to fall.

فتح *fath*, victory.

فتحة *fathah*, the vowel mark (').
The beard.

فتنة *fitnah*, insurrection, disturbance, strife.

فتوى *fatwa*, a judicial decree.

فتوت *futūwat*, liberality.

فتوض *fatawwazah* (: ف insep. part. and توض 3 per. sin. pret.) then it would become clear.

فجور *fujūr*, wickedness, debauchery.

فخر *fakhr*, glory, ornament.

فخري *fakhrī*, my glory.

فدا *fidā*, sacrifice, devotion for another.

فر *farr*, splendour, pomp.

فرا *farā*, towards (sometimes a redundant particle.)

فرات *Furāt*, the river Euphrates.

فرا چنگ آوردن *farā chang āwardan*, to get into one's grasp.

فراخ *farākh*, large, broad, plentiful.

فراخ روی *farākh-rūi*, of an open countenance.

فراخی *farākhī*, amplitude, abundance.

فراز آمدن *farāz āmadan*, to come out, to depart.

فراست *firāsāt*, sagacity, ingenuity.

فراش *farrāsh*, one who spreads the carpets or cushions in the palaces of kings or great men, a chamberlain. These persons often officiate as executioners.

فراغ *firāgh*, cessation from toil, leisure.

فراغت *farāghat*, leisure, retirement.

فراامش *farāmushat* (: فرامش), forgetfulness, and ت pr. affixed 2 per. sin.) forgetfulness of thee.

فراوان *farāwān*, abundant, ample.

فراهد آوردن *farāham āwardan*, to collect, bring together.

فربه *farbah*, fat.

فربهی *farbahī*, fatness.

فرتوت *fartūt*, a decrepid, doting old person.

فرج *farj*, vulva.

فرخ *farrukh*, happy, fortunate.

فرخنده *farkhundah*, prosperous, happy.

فرو بستن *farú bastan*, to bind, tie down.

فردا *fardá*, to-morrow.

فرزند *farzand*, a son.

فرزین *farzín*, the queen at chess.

فرستادن *firistádan*, to send.

فرسنگ *farsang*, a parasang, a league.

فرش *farsh*, a carpet, anything spread on the ground.

فرشته *firishtah*, an angel.

فرصت *fursat*, opportunity.

فرض *farz*, a divine command.

فروتن *Firāún*, Pharaoh, a title common to the ancient kings of Egypt, as that of Ptolemy to the later sovereigns. The Muhammadans call the Pharaoh to whom Moses was commissioned Valid, and add many marvellous particulars to the Scripture account of that Prince (see *Kurán*, Chap. XII., &c.)

فرق *farq*, separation, distinction, difference.

فرمان *farmán*, an order, a mandate.

فرمان بردار *farmán - bardár*, submissive, obedient to command.

فرمان دادن *farmán dádan*, to issue an order.

فرمانده *farman-dih*, ruling, issuing mandates, a king.

فرمودن *farmúdan*, to order.

فرنگ *farang* or *frang*, a Frank or European.

فرهنگ *farhang*, understanding, science.

فرو *farú*, down.

فرو بردن *farú burdan*, to carry down, to swallow.

فرو پوشیدن *farú púshídan*, to put on, to clothe.

فروتر *farútar*, lower.

فروختن *farúkhtan*, to sell.

فروش *farúsh*, selling, a vendor.

فرو کوفتن *farú kúftan*, to knock down.

فرو گذاشتن *farú guzáshstan*, to pass over, to omit.

فرو ماندن *farú mándan*, to lag, remain behind, to be exhausted.

فرو مایه *farú-máyah*, low, mean, baseborn.

فرو هشتن *farú hishtan*, to hang down.

فرياد *faryád*, a cry for help, complaint.

فرياد رس *faryád - ras*, a redresser of grievances.

فريبيدن *faribídan*, to deceive.

فريدون *Farídún*, seventh king of Persia of the first dynasty. He delivered Persia from the tyranny of Zāhḥák and imprisoned him in the mountain of Damavend. He is said to have resigned the crown after a long

reign, and to have divided his empire among his sons, who made him repent of this condescension by their unfilial conduct, until they were chastised and slain by his grandson Minúchihr. In addition to the moral sentences of which he is said (Ch. I., St. 1.) to have been the author, the following saying is ascribed to him: "Man's life is a register, in which he should record none but good actions."

فريق *farik*, a troop, squadron, division, class.

افزوني *fazúni* for افزوني increase.

فساد *fasád*, depravity, violence, war.

فسحت *fushat*, satisfaction, (literally, amplitude).

فسق *fisk*, adultery, iniquity, sin.

افسوس *fasús* (for افسوس *afsús*) alas!

فسون *fusún* (for افسون *afsún*) incantation, fascination, deceit.

فصل *faşl*, time, season. Section, chapter.

فضائل *fazá-il* (pl. of فضيلة *faziilat*) virtues, attainments.

فضلا *fuzála* (pl. of فاضل *fazul*) learned men.

فضل *fazl*, excellence, virtue.

فضول *fazúl*, redundant, excessive.

فضلة *fazlat*, remainder, redundancy.

فضيحت *fazihát*, disgrace, ignominy.

فضيلت *fazílat*, excellence, eminence, virtue.

فطرة *fitrat*, alms given at the festival held on breaking the fast of *Ramazán*.

فطنت *fitnat*, understanding, intelligence.

فعل *fí'l*, action, operation. A verb.

فعلیها *fa-álaihá* (ف inseparable part. then, so, علی upon, and ها affixed pr. 3 per. sin. f.) so upon it.

فقدت *fakattu* (1 per. sin. pret. R. فقد) I had lost.

فقد غفرت له *fakad ghafartu lahu* (فقد adv. certainly, غفرت 1 per. sin. pret. R. غفر, ل inseparable part. & pr. affixed 3 per.) verily I have pardoned him.

فقر *fakr*, poverty.

فقيرة *fakirah*, a poor woman.

فقيه *fakih*, a Muhammadan lawyer or theologian. In Spanish with the article *Alfaqui*.

فكر *fikr*, thought, care.

فكرت *fikrat*, that which is the subject of reflection.

فكيف *fakaif*, why then?

فلاح *faláh*, prosperity, safety.

فلا تطعهما *falá tuṭihumá* (ف inseparable part., then, لا neg. part. 2 per. sin. fut., thou shalt

obey, R. طوع in the 4th conj.,
هما affixed pron. 3 per. du.)
then thou shalt not obey them.
فلان *fulán*, a certain person, or
thing.

فلكت *falak*, heaven.

فلنفسه *fa linafsihi* (: ف insep. part.
then, ل insep. part. to, for, نفس
soul, self, & affixed pron. 3 per.
sin.) so (it will be) to himself.

فليت *falaita* (: ف insep. part.,
so, then, ليت sep. part., would
that) so would that.

فما عليك *famá ālaika* (: ف insep.
part., so, ما pron. interrog.,
what? now? علي upon, ك
affixed pron. 2 per. sin.) then
what (is it) to them.

فمن *famin* (: ف insep. part.,
then, من from) then from.

فنون *funún* (pl. of فن) sciences.
فوائد *fawá-id* (pl. of فائدة) advan-
tages.

فواكه *fawákih* (pl. of فاكهة) fruits.

فوت *faút*, passing away, death.

فولاد *fulád*, steel.

فهم *fahm*, understanding.

فهميدن *fahmidan*, to understand.

في *fī*, in, among.

في الجملة *fī 'l-jumlah*, upon the
whole.

فيروزه *firúzah*, fortunate. A tur-
quoise which is thought to
bring good luck to the wearer.

فيلحقني *fayalḥaknī* (: ف insep.
part., then, يلحق 3 per. sin.
fut., it will affect, R. لي لحتى
affixed pron. 1 per.) to such a
degree will it affect me.

فيلسوف *failasúf* (Φιλόσοφος) a
philosopher.

في ودادها *fī wadadīhá* (: في for,
وداد affection, ها affixed pron.
3 per. sin. fem.) for (my) attach-
ment to her.

فيه *fīhi*, in that.

في هوداجها *fī hawádījahá* (: في
pron., in, هوداج pl. of هودج, a
camel litter, ها affixed pron. 3
per. sin. for pl.) in their litters.

فيهم *fīhim*, among them.

ق

قابل *kābil*, capable, able, skilful.

قاتل *kātīl* (: قتل) deadly, mortal.

قادر *kādir* (: قدر) predestinating,
powerful.

قارون *Kārún*, Korah, the cousin
of Moses, and son of Izhar,
the son of Kohath, the son of
Levi (Num. xvi. 1) is said by
the Muhammadans to have
been very rich and avaricious.
According to them he was
swallowed up by the earth at
the command of Moses, for
refusing to tithe his property
for the use of the tabernacle.

قاصد *kāsid* (; قصد) a messenger.

قاصر *kāsir*, defective, insufficient.

قاضي *kāzī*, a judge civil, criminal, and ecclesiastic.

قاع *kā*, plain, level ground.

قاع بسيط *kā-i basīṭ* the vast desert.

قاعدة *kāidah*, a rule, canon.

قافلة *kāfilah*, a body of travellers.

قال الله تعالى *kāl allāh taālā*, the Most High God said.

قالوا *kālū* (3 per. pl. pret. R. قول or قال) they have said.

قامت *kāmat*, stature.

قانع *kānī*, contented.

قائم مقام *kā-im maḥām*, a locum-tenens, a deputy, a viceroy.

قبا *kabā*, a kind of light cloak with long sleeves, somewhat like a college gown, but generally made of wool.

قباله *kabālah*, a bond.

قباي پوستين *kabā-i pūstin*, a fur cloak.

قبح *kabḥ*, deformity, ugliness.

قبضة *kabẓah*, grasp.

قبل *kabl*, the front. Before.

قبله *kiblah*, the place to which men turn in prayer. This among Jews and Christians is the temple of Jerusalem, our churches being so built that the priest at the altar faces

towards it. Muḥammad directed his disciples to pray towards the temple at Mecca, an injunction which caused so much discontent at first, that he was fain to add a sentence to the effect that God hears prayer to whatever quarter the suppliant turns.

قبول *kabūl*, accepted.

قبيله *kabīlah*, a tribe, family. A wife.

قتال *kitāl*, carnage, battle.

قبحه *kaḥbah*, an unchaste woman.

قد *kad*, a particle used before verbs, signifying, with the preterite, certainly, assuredly.

قدح *kadah*, a cup.

قدر *kadar*, value, worth, rank. Fate, destiny.

قدرت *kudrat*, power.

قدرة *kadarihi*, his dignity.

قدرى *kadarī*, somewhat, a small quantity.

قد شابه *kad shābaha*, in truth it resembles.

قدم *kadam*, a step, pace.

قدم *kaddim*, prepare, before, as in

Pre.p.18. قدم الخروج قبل الولوج *kaddimi 'l-kharūj kabla 'l-*

wulūj, prepare the exit before you enter. Look before you

leap. (lit. prepare departure before entering).

قدم رنجه شدن *kadam ranjah shudan*, to take the trouble of stepping.

قدم *kudum*, approach.

قدیم *kadim*, ancient.

قرار *karár*, stability, quiet, rest.

قراضه *kurázah*, a fragment of gold, a small particle of that metal.

قرآن *kurán*, the sacred book of the Muhammadans, written by their Prophet, and feigned to have descended from heaven.

قربى *kurba*, relationship.

قربان *kurbán*, a sacrifice.

قربت *kurbat*, vicinity, affinity, kindred.

قرص خورشید *kurş-i khwurshid*, the orb or disk of the sun.

قرض *karş*, debt.

قرین *karin*, connected, contiguous. A friend.

قز *kaz*, raw silk.

قسیم *kasim*, beautiful, handsome.

قصاب *kaşşáb*, a butcher.

قصاص *kaşşá* (III of قص *kaşsa*) retaliation.

قصب الحبيب *kaşabu't-habib*, the friendly pen.

قصب مصري *kaşab-i mişri*, fine linen made in Egypt.

قصد *kaşad*, intention.

قصیده *kaşidah*, a longer غزل ode.

قضا *kazá*, fate, predestination. Death. Sentence, decree.

قضارا *kazárá*, providentially, by chance.

قضا کردن *kazá kardan*, to make up for a former omission, as to fast after Ramazán on account of having broken the fast then.

قصبان *kuzbán* (pl. of قضیب) long and slender branches.

قطب *kutb*, the Polar Star, the North Pole.

قطره *katrah*, a drop.

قطع *katâ*, abandonment, قطع رحم *katâ-i raḥm*, disowning one's kin.

قطع کردن *katâ kardan*, to cut off, to conclude.

قطعه *kiṭâah*, a strophe, a section, part, portion.

قعر *kâr*, an abyss, a gulf.

قفا *kafá*, the back or nape of the neck. Behind one's back, secretly.

قفص *kafas*, a bird-cage.

قلعه *kilâah*, a fort or castle.

قلم *qalam*, a pen.

قلنا *kulná* (1 p. pl. pret. R. قال) we have said.

قلندر *qalandar*, a wandering Muhammadan monk, with shaven head and beard, who abandons

family and goods, so called from the name of the founder of this sect.

قله *kullah*, the summit of a mountain.

قلیل *kalil*, small, few.

قناعت *kanā'at*, contentment.

قوت *kuwat* (قوي), strength.

قوت *kut*, food, aliment.

قول *kaul*, a word. An agreement.

قوله تعالیٰ *kaulah ta'ālā*, the saying of God Most High.

قولوا للمعافی *kulū lil - mu'āfa*, (2 per. pl. imper. R. قول) or قال, ل particle of prefix ل for ال the definite article, ا being dropped, and معافی exempted, pass. part. R. عفو, say to him who is free from pain.

قوم *kaum*, a race, tribe.

قوي *kawiy*, strong.

قوي بال *kawiy bal*, strong armed.

خطاب قهر *kahr*, anger, wrath. خطاب قهر *khitāb-i kahr*, wrathful address.

قیاس *kīyās* (قیس III of), conjecture.

قیامت *kīyāmat*, the resurrection.

قید *kaid*, imprisonment.

قیمت *kīmat*, price, value.

ک

کابین *kābin*, the portion a husband must pay a wife if he divorces her on insufficient grounds.

کاخ *kāk*, an apartment at the top of a house. A palace.

کاد الفقران یكون کفراً *kāda 'l-faḡru an yakūna kufran* (کاد, it was near, def. v. ال art. the, فقر, poverty, ان adv. that, یكون 3 per. sin. fut., it shall be, R. کان, کان, کفر infidelity), poverty is little short of becoming blasphemy.

کار *kār*, a thing, business.

کارد *kārd*, a knife.

کاردانی *kārdānī*, experience.

کار دیده *kār دیدah*, experienced.

کارزار *kār zār*, battle.

کارگاه *kārgāh*, a workshop, manufactory.

کاروان *kārwan*, a caravan, a body of travellers.

کاستن *kāstan*, to lessen, to damage.

کاسد *kāsīd*, worthless, deficient in quantity or quality. بازار کاسد *bāzār-i kāsīd*, a dull market, where there is no purchaser.

کاسه چینی *kāsah-i chīnī*, porcelain.

کاش *kāsh*, would to God!

کاشتن *kásh-tan*, to sow, to cultivate.

کاشغر *Káshghar*, a city of Chinese Tartary, in N. lat. 39°, E. lon. 73°; it now contains about 15,000 inhabitants. It is N.E. of Badakhshán, from which it is separated by the snowy mountains of Bolor.

کاغذ *kághaz*, paper.

کافر *káfir*, denying God, an infidel.

کافور *káfur*, camphire.

کافه *káfah*, all. کافه انام *káfah-i anám*, all mankind.

کافی *káfi*, sufficient.

کالبد *ka 'l-badr* (insep. prep. ك : in, like, ال art. the, and بدر full moon) like the full moon.

کام *kám*, the palate. Desire, wish.

کامران *kámrán*, fortunate.

کان *kán*, verb subst. he became (Chap. v., St. 17).

کان *kán*, a mine, a quarry.

کان (for آن كه) *kán*, that it, he who.

کانکه *kánkih* (for آن كه) who that.

کاهلی *káhili*, indolence, sloth, langour.

کاهیدن *káhidan*, to diminish, to waste.

کائنات *ká-inát* (pl. of کائنة) beings, creatures.

کباب کردن *kabáb kardan*, to cut meat in pieces, and roast it on skewers with onions and eggs.

کبر *kibr*, pride.

کبک *kabk*, a partridge.

کبوتر *kabútar*, a pigeon.

کتاب *kitáb*, a book.

کتاب مجید *kitáb-i majíd*, the glorious book, i.e. the Kurán.

کتابه *kitábah*, inscription, the title page of a book.

کتب *kutub* (pl. of کتاب) books.

کتخدا *katkhudá*, the master of a family.

کتف *kitf*, a shoulder.

کج *kaj*, crooked.

کجا *kujá*, where?

کج آگند *kaj ágand* (Gladwin translates it war, battle) a garment of coarse silk worn under a cuirass.

کجاوه *kajáwah*, a camel litter for females.

کدام *kudám*, which? of what kind?

کدورت *kudúrat*, turbidness, gloom.

کذک *kazálik* (ك : like, and ذك that) so, in like manner.

کرا *kirá*, whom?

کراما *karáman*, kindly, considerately.

کرامت *karámat*, generosity, excellence. A miracle.

کران *karán*, a shore, coast, margin, bank.

کراهیت *karáhiyat* (; کره) abhorring.

کربت *kurbat*, affliction, mental anguish.

کردار *kardár*, action, deed, employment.

کردست *kardast* (for کرده است) he hath done.

کردگار *kirdigár*, God the Omnipotent.

کردن *kardan*, to do.

کِرشمه *kirishmah*, a wink, nod, languishing look.

کرم *kurm*, generosity, excellence.

کِرْمِ پيله *kirm-i pilah*, the yellow worm, the silk-worm.

کروبي *karrúbi*, a cherub.

کریم *karím*, liberal, benign, merciful.

کَرِماً *karíman*, kindly.

کریم النفس *karímu 'n-nafs*, of benevolent disposition.

کریه *karíh*, detestable, filthy, hateful.

کریه الصوت *karíhu 's-saut*, harsh-voiced, having an execrable voice.

کز *kaz* (for از) that from.

کزدُم *kaj-dum* (lit. with a crooked tail) a scorpion.

کس *kas*, any one, somebody.

کسان *kasán* (pl. of کس) persons.

کسر *kasr*, affliction.

کسری *Kasra*, Chosroes, a name of several kings of Persia.

کسنور *kasinnaur* (: ك insep. part. as, and سنور a cat) like a cat.

کسوت *kiswat*, robe, mode of dress. Figure.

کسی *kasi*, any one.

کش *kash* (for که اش) that to him.

کشتن *kishtan*, to sow, to till.

کشتن *kushtan*, to slay.

کشتي *kushti*, wrestling.

کشتي *kishti*, a vessel, a ship.

کشتیبان *kishtibán*, a pilot.

کشف *kashf*, opening, manifesting, revealing.

کشودن *kushúdan*, to open.

کشور *kishwar*, a climate, quarter, region of the world.

کشور کشا *kishwar kushá* (: کشور) region, and کشا seizing) a conqueror of kingdoms.

کشیدن *kashídan*, to draw, extend, prolong.

کعب *kāb*, the heel.

کعبه *kābah*, the square temple at Mecca, built, as the Muhammedans pretend, by Abraham and his son Ishmael on the site of a still more ancient temple, built by Seth, and destroyed by the deluge. It is termed بیت الله *baitu 'lláh*, the house of God, and الحرم *al-haram*,

the sacred, as that at Medina, is styled مسجد النبي *masjidu 'n-nabi*, the mosque of the Prophet. The two together are termed حرمین *haramain*, the two sacred edifices, and are both the objects of pilgrimage, a mere sight of the Kabah being reckoned as meritorious as a year's devotion in any other temple.

کف *kaf*, palm of the hand, sole of the foot. Foam.

کفارت *kaffárat*, penitence, atonement, expiation.

کفاف *kafáf*, } sufficiency, com-
کفایت *kifáyat*, } petency.

کف دست *kaf-i dast*, the palm of the hand.

کفر *kufir*, infidelity.

کفش دوز *kafsh dūz*, a shoemaker.

کفن *kafan*, a shroud.

کفور *kafūr* (کفر) impious, infidel.

کفایت *kafáita* (2 per. sin. pret. R. کفی) thou hast done enough.

کل *kull*, all, universal, whole.

کلاسه *kalásah*, a well where travellers (especially pilgrims to Mecca) drink.

کلام *kalám*, a word, discourse, saying.

کلاه *kulāh*, a cap, fillet, or crown.

کلمه *kalimah*, a word, saying.

کلمه حق *kalimah-i haqq*, the word of truth.

کلو *kulú* (2 per. pl. imp. R. اكل), eat ye.

کلوخ انداز *kalúkh andáz* (کلوخ: a fragment of brick or clod, and انداختن to throw), a slinger.

کلوخ کوب *kalúkh kúb*, a mallet for breaking clods.

کلی *kullí*, wholly, entirely.

کلید *kalid*, a key.

کم *kam*, few, little.

کم *kum*, a sleeve.

کما *kamá*, as.

کمال *kamál*, perfection, excellence.

کمان *kamán*, a bow.

کماندار *kamándár*, one that bears a bow, an archer.

کمان کیانی *kaman-i kaianí*, the Kaianian bow. A strong bow is so called because archery was brought to perfection among the Persians under the Kaianian, or second dynasty of kings, the first of whom was Kai Kúbád or Cyaxares, and the last Dárá or Darius, overthrown by Iskandar, Alexander the Great.

کمتر *kamtar* (کم), less.

کمترین *kamtarin*, (sup. of کم) least.

کمر *kamar*, the waist.

کمر بند *kamar-band*, a waistband, or girdle.

عیار کم *kaṃ īyār* (: کم less, and a standard of weights, or touchstone), below the standard, base coin.

کمند *kaṃand*, a noose.

کمین *kaṃīn* (A.) an ambush, (P.) defective, mean.

کمین *kaṃīnam*, (for کمین هستم) I am of mean extraction.

کمین *kaṃīnah*, base, low.

کن *kaṇ* (2 per. sin., imper. R. کان), be thou.

کنار *kaṇār*, an embrace, the bosom. tide, shore, margin.

کنار و بوس *kaṇar wa būs*, embracing and kissing.

کنان *kaṇān*, (part. pres. of کردن), making, doing.

کنج *kaṇj*, a corner.

کنجشک *kaṇjishk*, a sparrow.

کندر *kaṇdar* (که اندر) that in.

کند گردیدن *kand gardīdan*, to become blunt.

کندن *kandan*, to dig, raze, extirpate.

کنعان *Kaṇān*, Canaan. In the Preface, page 18, line 12, شاهد من و لیکن نه در کنعان "I am a beauty but not in Canaan," where Joseph (from his beauty, called ماه کنعان the moon of Canaan) was born, i.e. I do not pretend to any superior excellence. Gladwin

translates, "I sell a beauty," in which he appears to be in error.

کنمت *kaṇamat* (: 1 p. aor. of کردن and ت affixed pron. 2 per.) I should make thee.

کنون *kaṇūn* (for اکنون *aknūn*) now.

کني *kaṇī* (2 per. sin. aor of کردن) thou wilt make.

کنیز *kaṇīz*, } a handmaid,
کنیزک *kaṇīzak*, } damsel, female servant or slave.

کُو *kū* (for کجا است *kujā ast ū*) where is he?

کوتاه *kūtāh*, short, small, little.

کوتاه نظر *kūtah naẓr*, short-sighted.

کوچک *kūchak*, little, small.

کودک *kūdak*, a boy, youth, child.

کودن *kaudan*, dull, obese.

کور *kūr*, blind.

کور بخت *kūr baḥt* (lit. blind fortune) unfortunate.

کوزه *kūzah*, an earthen bottle with a long narrow neck for water.

کوس *kūs*, a drum.

کوشش *kūshish*, effort, endeavour.

کوشیدن *kūshidan*, to struggle, make efforts.

کوفه *Kūfah*, a city on the Euphrates, four days' journey from Baghdād, and so near Basrah, that the two towns are

called the two Basrahs or the two Kúfahs. The Persians assert that it was built by Húshang, the second king of the Píshdádiyan or second dynasty of Persia. Khondemir, however, affirms that it was founded by Saad, a General of the Khalífah Omar, A.H. 17. The first, Ābbási Khalífah, made it his capital, and it became so extensive that the Euphrates was called نهر کوفه *nahar-i kúfah*, the river of Kúfah. The oldest Arabic characters are called Kufic, from this city.

کوفتن *kúftan*, to pound, beat, knock.

کوفته *kúftah*, beaten, pounded.

کوه *kúh*, a mountain.

کوهسار *kúhsár*, mountainous.

کوهستان *kúhistán*, a mountainous country.

کوی *kúí*, a street or lane.

که *kíh*, and, that, for. Who, what, which (inter. and rel.)

که *kíh*, little, mean.

کهف *kahf*, a cave, an asylum.

کهن *kuhan*, old.

کیاست *kiyásat*, sagacity.

کبُخسرو *Kai Khusráu*, Cyrus, the third king of the Kaianian or second dynasty of Persia.

Rustam was one of his generals, and his war with Afrasiáb, king of Turkestán, is celebrated in the Sháh Námah.

کیستی *kisti* (که هستی) who art thou.

کیسه *kisah*, a purse, a money-bag.

کیش *kish*, an island at the entrance to the Persian Gulf.

کیمیاجر *kimiyágar*, an alchymist.

کین *kin* (که این) that this, (for کینه) hatred, rancour.

گ

گازر *gázar*, a washerwoman, bleacher.

گاو *gáu*, a bull, ox.

گاوراندن *gáu rándan*, to drive oxen.

گاوِ عنبر *gáu-i āmbar*, the sea-cow from which the Persians suppose the ambergris to come.

گاه *gáh*, time, place. (adv.) At times.

گاه و بیگاه *gáh wa bigáh*, in season and out of season.

گاهی *gáhi*, at times.

گبر *gabr*, a fire-worshipper.

گدا *gadá*, a beggar.

گدائی *gadá-i*, poverty, beggary.

گذاشتن *guzáshtan*, to quit, leave.

گذاف *guzáf*, a vain, rash, boastful speech or word.

گذر کردن *guzar kardan*, to cross over.

گذشتن *guzashtan*, to pass, elapse.

گرامی شدن *girámi shudan*, to be dear.

گران *girán*, dear, precious. Heavy.

گرانمایه *giránmáyah*, of great worth.

گراپی *giráni*, a heavy, foolish person.

گرائیدن *girá-ídan*, to have an affection towards, to be inclined to.

گربه *gurbah*, a cat.

گریز or گریز *gurpuz*, or *gurbuz*, artful, flattering, seductive.

گرچه *garchih* (for اگرچه) although.

گرد *gird*, round.

گُرد *gurd*, strong, valiant, a hero.

گرداب *gird-áb*, a whirlpool.

گرد آمدن *gird ámadan*, to convene, to meet together.

گردان *gardán*, revolving.

گردانیدن *gardánidan*, to avert, alter, turn away.

گردش *gardish*, revolution, turn, motion.

گردگان *girdagán*, a walnut.

گردون *gardún* (in Ch. 1., St. 4), a windlass. A wheel. Heaven, the celestial sphere.

گردیدن *gardídan*, to become, to change, to revolve.

گرسنگی *gursinagi*, hunger.

گرسنه *gursinah*, hungry.

گرفتار *giriftár*, taken, seized, captive.

گرفتار آمدن *giriftár ámadan*, to be taken, prisoner.

گرفتن *giriftan*, to take, capture.

گرگ *gurg*, a wolf.

گرم *garm*, hot.

گرمی *garmi*, heat.

گرمیدار *garmidár*, feverish.

گرو *girau*, a wager, pledge, deposit.

گروه *gurúh*, a troop, band.

گرویدن *girawídan*, to follow, admire, believe, imitate.

گریان *giriyan*, weeping.

گریبان *giribán*, the collar, opening, or breast of a garment.

گریختن *gurikhtan*, to fly, run away.

گریز *guriz*, flight.

گریزان *gurizán*, taking flight.

گریه *giriyah*, complaint, lament.

گزند *gazand*, damage, hurt.

گریدن *gazídan*, to bite.

گزیدن *guzídan*, to choose.

گزیز *guzir*, aid, remedy.

گسترانیدن *gustaránidan*, } to
گستردن *gustardan*, } spread.

گسستن *gusistan*, to break.

گسلیدن *gusalídan*, to break, tear up.

گشادن *gushádan*, to open.

گشاده پیشانی *gushádah pisháni*,
an expanded front, a joyful
countenance.

گشتن *gashtan*, to become, to be
changed, to depart.

گفتا *guftá* (= گفت) he said.

گفتار *guftár*, discourse, speech.

گفتمش *guftamash*, I said to him.

گفتمی *guftami*, I was speaking.

گفتن *guftan*, to speak.

گفتم *guftanam* (for گفتن مرا
in Chapter iv. Story 1)

امتناع سخن گفتم افتاده است
taciturnity has fallen to me,
i.e. has been chosen by me.

گفتها *guftahá* (pl. of گفت) sayings.

گل *gil*, clay, earth.

گل *gul*, a rose, a flower.

گلاب *guláb*, rose-water.

گلشکر *gulshakar* (گل and شکر)
sugar, conserve of roses.

گلم *gilam*, I am clay.

گله *galah*, a flock, herd, drove.

گله *gilah*, complaint, lamentation.

گلیم *gilim*, a blanket, a garment
of goat's hair.

گم *gum*, lost.

گماشتن *gumáshtan*, to depute,
commission, entrust.

گمان *gumán*, doubt, suspicion.

گناه *gunáh*, fault, error.

گنبد or گنبذ *gumbad* or *gumbaz*,
a dome, cupola, vaulted building.

گنبد عضد *gumbad-i āzid*, a cele-
brated mosque.

گنج *ganj*, a treasure.

گنجیدن *ganjidan*, to contain.

گندم *gandum*, wheat.

گندنا *gandaná*, a leek.

گنده *gandah*, fetid, foul.

گندیدن *gandidan*, to have a foul
smell.

گنگ *gung*, dumb.

گنه *gunah*, crime.

گنه گار *gunah-gár*, criminal.

گواهی *gawáhi*, evidence.

گور *gúr*, a grave. The wild ass.

گوسفند *gúsfand*, a sheep, a goat.

گوش *gúsh*, the ear.

گوشمال خوردن *gúshmál khúrdan*,
to suffer rebuke.

گوشمالی *gúshmáli* (گوش and
مالیدن to rub, rebuke), chas-
tisement.

گوشواره *gúshwárah*, an ear-ring.

گوشه *gúshah*, a corner, a nook.

گوگرد *gau-gird*, brimstone.

گونگون *gúná-gún*, of various
hues or kinds.

گونه *gúnah*, manner, mode.

گوهر *gauhar*, a jewel.

گویی *gúí*, a ball. Speech, saying.

گویان *guyán*, saying, talking.

گهر *guhar*, a gem. Race, family.

گیتی *giti*, the world.

آرا *gitt-árá*, ornamenting the world.

فروز *gittí-farúz*, illuminating the world.

گیر *giram* (1 per. sin. aor. of گرفتن) I admit.

دار *gir wa dár* (lit. give and take) dominion.

گیسوان *gisúán* (pl. of گیسو) ringlets.

ل

لا احب *lá ahibbu* (: لا neg. part.

حب) 1 per. sin. fut. R. I love not.

لا الحجر الصلد *lá al-hajru 's-šald*, not the hard stone.

لا تحزن *lá tahzanan* (: لا neg. part. حزن) 2 per. sin. fut. R. grieve thou not.

لا تحسبوني *lá tahsabúní* (: لا n. p. حسب) 2 per. pl. fut. R. ye shall not account me.

لا تمر *lá tamarru* (: لا n. p. تمر) 2 p. sin. fut. R. dost thou not pass.

لا جرم *lá jaram*, certainly.

لا حول و لا حول *lá haul*, or in full لا حول و لا قوة الا بالله *lá haul wa lá kuwwat ilá bi 'láhi*, there is no power nor virtue but in God.

A deprecatory formula used when something terrible, odious, or undesirable takes place.

لا خير *lá khair*, is not good.

لا رهبانية في الاسلام *lá rahbáníyat fi 'l-islám*, there is no monachism in Islám.

لازب *lázib*, firm, solid.

لازم *lázim*, necessary, suitable.

لاشه *lášah*, a corpse.

لا اعظم *la-ázam* (: ل inseparable prep., surely, verily, and اعظم compar. of عظم, great) surely great.

لاغر *lāghar*, thin, lean, meagre.

لاف *láf*, boasting, vain-glory.

لا مني *lámant* (: لام censuring, and affixed pron. 1 per. sin.) censured me.

لا والله *lá wa' lláhi*, no, by God!

لاله *lálah*, a tulip.

لا آلي *la-áli-a* (pl. of لؤلؤ) pearls.

لا يسعني *lá yasāni* (: لا neg. part. no, 3 per. sin. fut. R. يسعني, he shall equal, ني affixed pron. 1 per., me) shall not equal me.

لا يسلم *lá yuslamu* (: لا neg. part. no, and 3 per. sin. fut. R. يسلم he was safe) he shall not be safe.

لا يعلم *lá yālam*, ignorant.

لا يغلق *lá yughlaqu* (: لا neg. part. not, and 3 per. sin. fut. R. يغلق) shall not be shut.

لائق *lá-ik*, fit, suitable.

لا يقال *lá yukálu* (: لا neg. part. not, and يقال 3 per. sin. fut. R. قال) it will not be said.

لا يكاد *lá yakádu* (: لا neg. part. not, and يكاد 3 per. sin. fut. R. كاد here pleonastic) it will not (suffice).

لائم *lá-im*, a slanderer, an accuser.

لا يمر *lá yamurru* (: لا neg. part. not, and يمر 3 per. sin. fut. R. مر) he will not pass.

لا يملك *lá yamlíku* (: لا neg. part. not, and يملك 3 per. sin. R. ملك) he possesses not.

In Ch. 11., St. 14, لا يملك *lá yumlaku*, is used in a passive sense—shall not be possessed.

لب *lab*, lip. Brink.

لباس *libás*, a garment, apparel.

لا بغوا *la baghaw* (: ل insep. pre. then, بغوا 3 per. pl. pret. R. بغى) then they would have rebelled.

لبنان *Lubnán* (: لبن milk) Mount Libanus, so called from the milky whiteness of its perpetual snow.

لا تزورني *li tazúraní* (: ل insep. pre. then, تزور 2 per. sin. fut. R. زار and لي affixed pron. 1 per.) that thou mayest visit me.

لاجورد *lájaward*, lapis lazuli.

لحظة *lahẓah*, a glance. A moment.

لأخت *lakht*, somewhat, some, a little, a piece or part.

لدغ *ladghah*, the stinging (as of a scorpion).

لذت *lazzat*, delight.

لذلك *lizálíka* (: ل insep. pre. for, ذلك pron. dem. this) because.

لذيذ *laziz*, delicious.

لرزة *larzah*, a shiver, a tremor.

لرزیدن *larzidan*, to tremble, to shiver.

لسانه *lisánahu* (: لسان tongue, and ء affixed pron. 3 per. sin.) his tongue.

لسمعت *la samíta* (: ل insep. pre. then, and سمعت 2 per. sin. preterite, R. سمع) then thou wouldest hear.

لشكر *lashkar*, an army.

لشكري *lashkari* (: لشكر, and ي called ياي وحدة = our indef. article) an army.

لصاحبه *lišáhibihí* (: ل insep. pre. for, صاحب, master, and ء affixed pron. 3 per. sin.) for its possessor.

لصوت الحمير *lašautu'l-ḥumír* (: ل insep. pre. here = صوت is, كان voice, حمير pl. ال def. art. and حمير is the voice of asses)

لطافت *latáfat*, grace, elegance.

لطف *lutf*, gentleness, graciousness.

لطيف *latíf*, elegant, graceful.

لطيفا *latifan*, delicate.

لطيفه *latifah*, a pleasantry.

عباده *li 'ibādihī* (: ل inseparable pre. for. عباد pl. of عبد servants, & affixed pron. 3 per. sin.) for his servants.

لعل *lāl*, a ruby.

لعت *lānat*, curse, imprecation.

لغزیدن *lughzidan*, to slip, to stumble.

لغو *lughw*, an inconsiderate speech.

لغوي *lughwi* (: لغو *q.v.* and ي affixed pron. 1 per. sin.) my rashness.

لفظ *lafz*, a word.

لقاء *likā-a*, meeting, encountering.

لقد *lakad*, of a truth.

الحكيم لقمان *Lukmán*, surnamed *al ḥakīm* the sage, by some reckoned among the Prophets, and said to have been the cousin of Job, and by some the grand-nephew of Abraham, while others affirm that he was born in the time of David, and lived to that of the prophet Jonah. The more common opinion is that he was an Æthiopian slave, liberated by his master on account of his sagacity and fidelity. He was the author of many excellent maxims and proverbs, and as the fables, which were generally the means by which his instruction was conveyed, are

more suited to the genius of Eastern nations than to that of those of the West, it is not improbable that the Greeks borrowed their account of Æsop from that of Lukmán. The 31st chapter of the Kurán bears the name of the latter.

لقمه *lukmah*, a morsel.

لك *laka* (: ل inseparable pre. for, ك affixed pron. 2 per. sin.) for thee.

لكاتبه *likátibihī* (: ل inseparable pre. for, كاتب writer, and & affixed pron. 3 per. sin.) for the writer of it.

لكم *lakum* (: ل inseparable pre. for, كم affixed pron. 2 per. pl.) for you.

للرحمن *li 'r-rahmán*, to the merciful (God).

للخبيثين *li 'l-khabisín*, to those who are filthy.

لم *lam*, not (prefixed to the future it gives a preterite signification).

لِمَ *lima*, why?

لمستتر *la mustatir* (: ل inseparable pre. for, مستتر act. part. R. ستر) for (I am) concealing, to which لم gives a past sense.

لم يطر *lam yatir* (: لم neg. part. not, يطر 3 per. sin. fut. R. طار) had not the power of flight.

لم يقبلوا *lam yakbalú* (: لم neg. part. not, which gives a future sense to the verb, يقبلوا 3 per. pl. fut. R. قبل) they shall not have accepted.

يَلْتَفِتُن *lam yaltafitna* (: لم neg. part. not, يَلْتَفِتُن 3 per. pl. fut. fem. R. لَفَت) they will not regard.

لِنَفْسِكَ *li nafsika*, for your own self.

لَنْگ *lang*, lame.

لَنْگَر نِهَادَن *langar nihadan*, to cast anchor.

لَوَازِم *lawázim*, necessary things, requisites.

لُوح *lúch* (French *louche*) squint-eyed.

لَوْح *lauḥ*, a tablet, a black board used as a slate to write on.

لُورِيَان *luriyán* (pl. of لُورِي) the people of a mountainous province of Persia lying to the N.E. of Khuzistán, and having Kúrdistán to the North.

لُوط *Lút*, Lot, the nephew of Abraham.

لُوم *laum*, blame, reproach.

لَهُ *lahu*, to him.

لَهُ خَوَار *lahu khawár* (: ل inseparable. pre. to, ه affixed pron. 3 per. sin. خَوَار the lowing or bleating of animals) with its own voice.

لَهُ صَوْت *lahu šaut*, he had a voice.

لَهُمْ *lahum* (: ل inseparable. pre. pron. ه affixed pron. 3 per. pl.) for them.

لَهُوَ وَ لَعِب *lahu wa lāb*, playing and toying, dalliance, sport.

لِي *li* (: ل inseparable. pre. pron. ه affixed pron. 1 per. sin.) for me.

لَيْت *laita* (particle of exclamation) Would to God ! O that !

لَيْس *laisa*, there is not.

لَيْس يَرْفَع *laisa yarfa'u* (: لَيْس neg. def. v. there is not, يَرْفَع 2 per. sin. fut., R. رَفَع he raised) he shall not raise.

لَيْك *lik* (= لَيْكِن) but.

لَيْكِن *likin*, but.

لَيْلِي *Laila*, the mistress of Majnún. The loves of this celebrated pair are the subject of one of Nazámí's poems. From Ch. v., St. 19, it appears that she was an Arab girl without any pretensions to beauty, though the insane passion of her lover made her appear to him incomparably lovely.

لَيْم *la-im*, mean, vile, sordid.

لَيْنَة *linat*, a palm-tree.

لَا فِي لَمْ تَنْتَه لَنْجَمَنَك *la in lam tantahi la narjummunnaka* (: لَيْن inseparable. part. but if, لَمْ neg. part. not, تَنْتَه 2 per. sin. fut., R. نَهِي thou wilt abstain, ل inseparable. pre. then, نَجْمَن 1 per. pl. fut., R. رَجَم we will stone ك, affixed pron. 2 per. sin.), if thou will not desist then we will stone thee.

م
 ما *má*, water. (rel. pron.) that which, that. What?
 ما *má* (neg. part.) not.
 ما اشتهي *má ishtaha* (ما rel. pron. that which, 3 per. sin. pret., R. شهي) that which he desired.
 ما انا *má ana*, that we.
 ما بقلب *má biḳalbi*, what is in the heart.
 ما تقول *má takūlu* (ما rel. pron. that which, 2 per. sin. pret., R. قال or قول), that which thou sayest.
 ماتم *mátam*, mourning.
 ماجرا *má-jará*, } an accident,
 ماجري *májara*, } event. That which has passed.
 ما حاضر *má ḥaẓar*, that which is ready.
 مادام *má-dám*, during, as long as.
 مادر *mádar*, a mother.
 مادر مادر *mádar-i mádar*, a grand-mother.
 ماذا *mázá* (ما int. pro. what? ذا dem. pr. this), what is this?
 ماذا اكتسبت *mázá iktasabta* (ماذا q.v. supra, and اكتسبت 2 per. sin. pret., R. كسب) what hast thou gained?
 مار *már*, a snake.

مارا *márá*, to us.
 ماضي *mází*, past.
 ما عرفنا *má ārafnáka* (ما neg. part., not, عرفنا 1 per. pl. pret. R. عرف he knew, ك affixed pron. 2 per.) we have not known thee.
 ما عليك *má ālaika* (ما rel. pron., that which, علي prep. to, ك affixed pron. 2 per.) of what is to thee, of what thou hast.
 مال *mál*, wealth, prosperity.
 مالدار *máldár*, wealthy.
 مالك *málik*, a master, an owner.
 مالك ازمنة الانام *málik-i az-minatu 'l-anám* (مالك master, ازمنة pl. of زمان time, ال def. art., and انام mankind) Lord of the age and of mankind.
 ما للغريب *má lilgharib* (ما neg. part., not, ل insep. part., for, and غريب a stranger) there is not for the stranger.
 ما لهما *maálhumá* (ما of مال end, event, and هما affixed pron. 2 per. du.) their results.
 مالمخوليا *málikhúliyá* (Gr. μελαγχολία) melancholy.
 ما ليدن *málidan*, to rob, anoint.
 ما ليس *má lais* (ما rel. pron., that which, ليس def. v. there is not) that which is not.
 مالوف *málúf*, familiar, ordinary.
 ما مر *má marra*, that which passed.

ما مضى *má maṣā*, that which is passed.

مامك *mámak*, a little mother.

ما من *má-man*, a place of security.

ما مول *má-múl*, hoped for, expected.

مانا *mána* (= ماند), alike, equal, similar.

ماندن *mándan*, to remain. To be fatigued.

مانده شدن *mándah shudan*, to be weary.

مانع *mání*, a refuser, one who forbids.

مانند *mánand*, like.

ماوا *máwá*, a dwelling.

ماه *máh*, the moon. A month.

ماهی *máhi*, a fish.

مایه *máyah*, wealth, capital, stock-in-trade.

مبادا *mabádá*, let it not! Lest.

مبارز *mubáriz*, a warrior.

مبارک *mubáarak*, happy, fortunate, auspicious.

مبالغه *mubálagħah*, exaggeration, hyperbole.

مبتلا *mubtalá*, afflicted, unfortunate.

مبدل *mubaddal*, changed, altered.

مبذر *mubazzir*, prodigal, lavish.

مبذری *mubazziri*, prodigality.

مبلغ *mablagħ*, a sum, amount of money.

مبیت *mabit*, passing the night.

متاب *matáb* (ما : not, and تاب 2 per. sin., imp. of تافتن, to turn) turn not away.

متابعت *mutábaāt* (III of تبع) obedience.

متألف *mutá-allif*, cultivating an acquaintance, conciliating.

متبحر *mutabahhir*, very learned, profound.

متبدل *mutabaddal*, changed, altered.

متجلی *mutajalli*, resplendent, brilliant.

متحرک *mutaharrik*, moveable.

متحمل *mutahammil*, suffering patiently, enduring.

متردد *mutaraddid*, hesitating, perplexed.

مترسلان *muturassilán* (pl. of مترسل) letter writers.

مترصّد *mutarraṣṣid*, contemplating, watching.

مترقب *mutaraqqib*, one who expects.

متّسع *muttasi*, large, extensive.

متّصور *mutaṣauwar*, imagined, considered.

مُضعف *mutaẓāif*, weak.

متع *matti* (2 per. sin., imp., R. متع, he enjoyed) cause to enjoy.

متّعبّد *mutaābbid*, devout.

مُتَعَلِّقٌ *mutaʿlīk*, related to, dependent on. A domestic, a kinsman.

مُتَغَيَّرٌ *mutaḡhayyir*, disturbed, perplexed, altered.

مُتَّفَقٌ *muttafik*, consenting, agreeing.

مُتَنَعِمٌ *mutanaʿim*, affluent, one who enjoys the comforts of life.

مُتَعَدِّانٌ *mutaʿaddān* (pl. of متعدي) enemies.

مُتَقَدِّمَانٌ *mutaḡaddimān* (pl. of متقدم) those who preceded, the ancients.

مُتَكَبِّرٌ *mutakabbir*, proud.

مُتَكَلِّمٌ *mutakallim*, a speaker, an orator.

مُتَمَتِّعٌ *mutamattiʿ*, enjoying.

مُتَمَكِّنٌ *mutamakkin*, placed, established, inhabiting.

مُتَوَكِّئَانٌ *mutawakkīʿān* (pl. of متوقع) expectants.

مُتَّهِمٌ *muttahim*, suspected, accused.

مُتَاهِوِنٌ *mutahāwīn*, one who despises or neglects.

مُثَابِتٌ *maṣābat*, a step, degree.

مِثَالٌ *miṣāl*, like, resembling. A history, a fable.

مِثْلٌ *maṣal*, a fable, tale, parable, an apologue, a proverb.

مِثْلُ زَدَنِ *maṣal zadan*, to give an example, to quote a proverb.

مِثْنَوِيّ *maṣnawī*, poetry composed of distichs in each of which are two lines, which rhyme and agree in measure.

مُجَادَلَةٌ *mujādalah* (III of جدل) strife.

مُجَالٌ *majāl*, power, strength, ability.

مُجَالِسٌ *majālis* (pl. of مجلس) assemblies.

مُجَانِبَةٌ *mujānabat* (III of جنب) being near. Receding, retiring.

مُجَاوِرَةٌ *mujāwarat*, neighbourhood.

مُجَاهِدَةٌ *mujāhadat*, fighting (specially against infidels). Striving.

مُجَرَّرٌ *mujarrad*, solitary, single, unmarried.

مُجْرُوحٌ *majrūḡ*, wounded.

مُجْرِيٌّ *mujra*, allowing.

مُجْلِسٌ *majlis*, an assembly.

مُجَلِّيٌّ *mujalla*, bedecked, ornamented.

مُجْمَعٌ *majmaʿ*, place of confluence or assembling.

مُجْنُونٌ *Majnūn* (lit. insane). The Arab lover, whose attachment to Laila is celebrated by Nazāmī and other poets. The names of Majnūn and Laila have become proverbial.

مُحَاسَبَةٌ *muhāsabat* (III of حسب) computation.

محاسني *maḥāsini* (: محاسن , pl. of حسن , and ي affixed pron. I per.) my good works.

محال *muḥāl*, impossible.

محامد *maḥāmid* (pl. of محمده) laudable actions.

محاورت *muḥāwarat* (III of حور) conversation, dialogue.

محبب *muḥibb*, a friend.

محبت *maḥabbat*, love, affection, friendship.

محبوب *maḥbúb*, beloved, a mistress.

محتاج *muhtáj*, necessitous, in want of.

محتسب *Muhtasib*, the superintendent of police, who examines weights and measures, and prevents drinking and other disorders.

محتمل *muhtamil*, bearing a burden, patient.

محجوب *mahjúb*, veiled, modest, bashful.

محرقا *muḥraqan* (acc. of محرق) burning.

محروم *maḥrím*, excluded.

محشر *maḥshar*, a place of assembly. The last judgment.

محض *maḥẓ*, only, entirely, purely.

محضر *maḥẓar*, disposition, temper.

محفل *maḥfil*, an assembly.

محفوظ *maḥfúz*, guarded, preserved.

محقق *muḥakkik*, verifying, confirming.

محققانه *muḥakkikánah*, truly, truly, accurately.

محك *maḥakk*, a touchstone, a test.

محكم *muḥkam*, strong, firm, incontrovertible.

محال *maḥall*, place, district, opportunity.

محله *maḥallah*, a quarter of a town, a district.

محمد *Muḥammad* (lit. most praiseworthy) the celebrated false prophet, said to have been descended in a direct line from Ishmael. He was the son of Ābdu'llah, of the tribe of Kuraish, who had charge of the Kābah, at Mecca, where Muhammad, was born, 53 or 55 years before his flight to Madínah, A.D. 622. He had one son, Kásim, who died young, and a daughter, Fátimah, who married Ālī, her cousin. Muhammad was poisoned by a woman suborned by his enemies, and died at the age of 63, or as some say 65 years, after founding a religion which has become that of a fifth of the human race.

محمد بن محمد غزالي *Muḥammad bin Muḥammad Ghazālī*, a renowned doctor of Islām,

born at Thaus, in Khurásán, A.H. 450, and died A.H. 505. His most famous work is entitled أحیاء علوم الدین "Classes of Religious Science." Another work of his, called نصیحت الملوك "Advice to Kings," is cited in the Tárikh-i Muntakhab, and in the Bibliothèque du Roi, at Paris, is a volume containing five of his compositions, the معارف العقلية, "Intellectual Sciences," the مُنقذ من الضلال, "Preserver from Error," the مشقة المصنوع, the معارج السالكين, and the الانوار. In the 77th Story of the 8th Book of the Gulistán, an answer of Ghazálí is quoted, which he gave to those who demanded how he attained his eminence in learning. "I was never ashamed," said he, "to ask what I did not know."

محمود سبکتگین *Mahmúd Sabuktagin*, the second Sultán of the dynasty of Ghazní, succeeded his father Sabuktagin, A.H. 387 = A.D. 997, and died A.H. 419, after conquering great part of Hindústán, and taking the royal cities of Delhi and Kanoj.

میهنات *miḥnat*, affliction, toil.

محو شدن *maḥv shudan*, to be erased or obliterated.

مخاطب *mukhátib*, addressing.

مخافت *makháfat*, dread, danger.

مخالطت *mukhálalat* (III of خلط) conversation, intercourse.

مخالف *mukhálif*, contrary, repugnant.

مخالفت *mukhálafat* (III of خلف) contradiction, opposition, enmity.

مخبط *mukhabbat* (خطب *khabt*, insanity) disturbed as to the brain. (This word is not in the Dictionaries, but occurs Ch. VI. St. 1.)

مختصر *mukhtasar*, abridged, curtailed. A compendium.

مختلف *mukhtalif*, different, various, contrary.

مخدوم *makhḍum*, one who is waited on, a lord, a master.

مخّر *makhar* (: م neg. part., and خریدن 2 per. sin. imper. of خریدن to buy) do not buy.

مخفوض *makhfuz* (pass. part. R. خفف *khafz*, he abased) depressed.

مخلص *mukhlis*, sincere, real. A friend.

مخلوق *makhluq*, created, formed. A creature.

مخنث *mukhannis*, effeminate. A hermaphrodite.

مخور *makhwūr* (: م neg. part., not, and خور 2 per. sin. imper. of خوردن to eat) do not eat.

مخوف *makhuf*, dreadful, tremendous.

- مدّاح *maddāh* (؛ مدح praise) an encomiast, panegyrist.
- مدار *madār* (؛ م neg. part., not, داشتن 2 per. sin. imp. of to hold) hold not.
- مدار *mudārā*, humility, politeness.
- مداومت *mudāwamat* (III of دوم) assiduity, perpetuity.
- مدبّر *mudabbir*, an administrator, a governor, a director.
- مدّت *muddat*, time, period, a long time.
- مدرسه *madrasah*, a college, an academy.
- مُدّعی *muddai*, an adversary, a plaintiff.
- مدفون *madfūn*, buried, interred.
- مدهوش *madhūsh*, astonished, confounded.
- مذکور *mazkūr*, mentioned, expressed. Discourse.
- مذلت *mazallat*, baseness. Contempt.
- مذمت *mazammāt* (؛ ذمّ *zamma*) blame, scorn, contempt.
- مذموم *mazmūm*, blameable.
- مر *mar*, a pleonastic particle, sometimes, though rarely, placed before the gen. dat. and acc. of Persian nouns.
- مرا *marā* (dat. or acc. of من I) to me.
- مُرَاد *murād*, desire, wish.
- مُرَاسَلَت *murāsalat* (III of رسل) epistolary correspondence.
- مُرَاغَبَت *murāghabat* (III of رغب) expressing a wish, desire, propensity.
- مُرَاغَبَة *murāfaāt* (III of رفع) a law-suit.
- مُرَافَقَت *murāfaqat* (III of رفیق) travelling in company, society.
- مُرَاقَبَة *murākabat* (III of رقب) observation, regard.
- مُرَبِّی *murabbi*, a tutor, a guardian, a patron.
- مُرَتَّب کردن *murattab kardan*, to arrange, to regulate.
- مَرْتَبَة *martabah*, rank, degree, step, office.
- مُرْتَهَن *murtahan*, pledged.
- مَرَحْمَة *marhamat*, pity, compassion.
- مرد *mard*, a man.
- مردانه *mardānah*, manly.
- مردان *murdād* (*lit.* death-giving) the July of the Persian calendar.
- مردار *murdār*, impure. Carrion.
- مردان *mardān* (pl. of مرد) men.
- مردک *mardak* (dim. of مرد) a little man. A low fellow.
- مردم *mardum*, a man.
- مردم آزار *mardum-āzār*, vexing, afflicting mankind.
- مردم خوار *mardum-khwar*, man-devouring, cruel.

مردم *mardum-dar*, man-rending, ferocious.

مردم گزا *mardum-gazá*, man-biting, injurious.

مردمی *mardumi*, humanity.

مردن *murdan*, to die.

مردی *mardí*, a man.

مرسال *mursal*, sent. A prophet.

مرسوم *marsum*, marked, prescribed, accustomed.

مرشد *murshid*, a guide, a spiritual director.

مرصع *muraṣṣá*, covered with gold, set with jewels.

مرض *marz*, a disease.

مرضی *marziy*, will, assent.

مرعوب *marūb*, terrified.

مرغ *murgh*, a fowl.

مرغ آبی *murgh-ábí*, a water-fowl.

مرغ ایوان *murgh-i áiwán*, the bird of the house, i.e. the sparrow.

مرغ بریان *murgh-i biriyán*, a broiled fowl.

مرغک *murghak* (dim. of مرغ) a little bird.

مرقع *muraḳḳá*, patched, mended.

مرکب *markab*, a horse, a camel, anything whereon one is carried.

مُرکَّب *murakkab*, compounded.

مرکز *markaz*, a centre. A halting place.

مرگت *marg*, death.

مروا *marrú* (2 per. pl. imper. R. he passed) pass ye.

مروارید *marwárid*, a pearl.

مروت *muruwat*, manliness, humanity, politeness.

مِرْوَحَة *mirwaḥat*, a fan.

مرهم *marham*, salve, plaster.

مرهم نه *marham-nih*, one who lays on salve.

مرید *murid*, desirous. A scholar, a disciple.

مزاج *mizáj*, the temperament, constitution, disposition.

مُزَاحَة *muzáhat*, a joke.

مُزَجَّلَة *muzjál* (fem. of مزجلی) a small matter, a trifle.

مزد *muzd*, a reward, salary, recompense.

مژده *mujdah*, good tidings.

مزرع *mazrú*, sown.

مُزَكَّاة *muzakka*, clean, pure. Capital from which 2½ per cent. yearly is given in alms.

مُزْغَان *muzgán*, an eyelash.

مُزَيَّات *maziyat*, excellence.

مُزِيد *mazid*, increase.

مَسَا *masá*, evening.

مُساعد *masáid* (pl. of مسعد, and lit. degrees of happiness) happy. (with نا Ch. 1., St. 16, unfortunate.)

مُساْفِر *musáfir*, a stranger, a traveller.

مساكين *masákin* (pl. of مسكين) the poor.

مساومات *musámahat* (III of مسح) negligence, connivance.

مست *mast*, drunk, intoxicated.

مستي *masti*, intoxication.

مستجاب الدعوات *mústajábu 'd-dāwát*, one whose prayers are accepted.

مستحكم *mustahkam*, firm, established.

مستخلص *mustakhliṣ*, liberated.

مستسقي *mustaski*, dropsical.

مستعار *mustaār*, borrowed.

مستعراب بغداد *mustārabán - i Baghdád*, the Arab inhabitants of Baghdád.

مستعجل *mustājil*, that hastens, quick.

مستعد *mustaādd*, arranged. Prompt. Able, fit.

مستغرق *mustaghrak*, immersed.

مستفيد *mustafid*, profitable, advantageous.

مستقبح *mustakbiḥ*, hateful.

مستقيم *mustakim*, right. Straight. Resolute. Faithful.

مستم *mastam*, I am intoxicated.

مستمع *mustamī*, an auditor.

مستمند *mustamand*, afflicted, wretched.

مستوجب *mustawjib*, meriting, proper.

مستور *mastúr*, concealed, chaste.

مستولي *mustauli*, overcoming.

مسجد *masjid*, a mosque.

مسطور *mastúr*, written, described.

مسكر *muskir*, inebriating.

مسكنت *maskanat*, poverty.

مسكين *miskín*, poor.

مسلم *musallam*, preserved, safe.

مسلمان *muslimán* (Persian pl. of مسلم) true believers.

مسلماني *musulmani*, the Muham-madan religion.

مسند *masnad*, a large cushion for reclining on, a throne.

مسئلة *maslah*, a question, a point of law.

مسول *mas-úl* (pass. part.) being asked.

مشابهت *mushábat* (III of شبه) resemblance.

مشار اليه *mushárun ilaihi* (مشار : indicated, prep. to, & affixed pron. 3 per.) *lit.* the pointed at, which is the meaning in Ch. I., St. 16, while its general signification is, "the aforesaid."

مشاطة *masháṭah*, a tire-woman.

مشام *mashám*, the smell.

مشاهدة *musháhadah* (III of شهد) contemplation, vision.

مشاهرة *musháharah* (III of شهر) monthly wages.

مشائخ *mashá-ikh* (pl. of شيخ) elders, holy persons.

مشت *musht*, the fist. A blow with the fist. A handful.

مشتاق *mushták*, desirous, longing.

مشتري *mushtarí*, a purchaser.

مشت زن *musht-zan*, a boxer.

مشتغل *mushtaghal*, employed.

مشتي *mushtí*, a handful. A blow with the fist.

مشرق *mashrik*, the East.

مشعل *mashál*, a torch, a flambeau.

مشعله دار *mashálah-dár*, a torch-bearer.

مشغله *mashghalah*, a tumult, a crowd.

مشغولي *mashghúli*, employment, business.

مشفق *mushfik*, kind, gracious, affectionate.

مشقت *mashakkat* (شق *shakka*) trouble.

مشك *mushk*, musk.

مشكل *mushkil*, difficult.

مشمار *mashumár*, (م neg. part. not, and شمار 2 per. sin. imper. of شمردن) count not.

مشموم *mashmúm*, perfumed, fragrant.

مشورت *mashwarat*, consultation.

مشوش *mushauwash*, disturbed, uneasy, vexed.

مشهور *mashhúr*, notorious, celebrated.

مشیّت *mashiyat*, will, pleasure.

مشیر *mushir*, a counsellor.

مصاحبت *muṣáhabat* (III of صحب) society, familiarity.

مصادرة *muṣádarat* (III of صدر) oppression.

مصارعت *muṣáraāt* (III of صرع) wrestling, a contest.

مصاف *maṣáff* (pl. of مصف) ranks. A field of battle.

مصالح *maṣálih* (pl. of مصلحة) affairs.

مصالحت *muṣálahat* (III of صلح) reconciliation.

مصطفى *muṣṭafa*, chosen. A man's name, and a title given to Muḥammad.

مصلاي شیراز *Muṣallá-i Shíráz*, the name of a place in Shíráz.

مصائب *maṣá-ib* (pl. of مصيبة) calamities.

المصحف *muṣḥaf*, a book. المصحف *al muṣḥaf*, the Kur'án.

مصر *miṣr*, Egypt.

مصراع *miṣrá*, a hemistich.

مصري *miṣri*, Egyptian.

مصلح *muṣlih*, a rectifier, censor.

مصلحت *maṣlahat*, an affair, business. Advice. Prudent course.

مصمم *muṣammam*, fixed, determined.

مصون *maṣún*, guarded, kept safe.

مصیبت *muṣibat*, calamity.

مضادت *muẓáddat* (III of ضدّ *ẓadda*) opposition.

مضرّت *mazarrat*, detriment.

مضاعف *muẓá-āf*, doubled.

مضمون *mazmún*, contents, purport.

مطابق *muṭábik*, conformable,

مطاع *muṭáʿ*, obeyed.

مطالبه کردن *muṭálabah kardan*, to require.

مطالعه فرمودن *muṭálaāh farmúdan*, to read. A respectful phrase applicable to superiors.

مطایبه *mutáyabah*, joking together.

مطبخ *maṭbakh*, a kitchen.

مطبوع *maṭbúʿ*, impressed. Agreeable, acceptable.

مطرب *mutrib*, a musician.

مطلع شدن *muṭṭaliʿ shudan*, to perceive.

مطلع گردانیدن *muṭṭaliʿ gardáندان*, to acquaint, to inform.

مطمح *muṭmaḥ*, a butt for archers. Object of desire.

مطلوب *maṭlúb*, required. The thing desired.

مطیب *mutaiyab*, aromatic, scented.

مطيع *muṭiʿ*, obedient.

مظفر *muẓaffar*, victorious.

مظفر و منصور *muẓaffar wa manṣúr*, victorious, and assisted (by God).

مظلوم *mazlúm*, oppressed.

مع *māʿ*, with. Notwithstanding.

معاتبّت *muāṭabat* (III of عتب) expostulation.

معاش *maāsh*, live, livelihood, subsistence.

معاشرت *muāsharat* (III of عشر) familiarity, society.

معاصي *maāsi* (pl. of معصية) crimes, offences.

معاقبّت *muāqabat* (III of عقب) pursuing. Punishment.

معالجه *muālahjah* (III of علاج) remedy.

معامله *muāmalah*, business, affair, trade.

معاندان *muānidán* (pl. of معاند) opposers, rebels.

معاینه *muāyanah* (III of عین) beholding.

معبّر *mābar*, a pass, ferry, ford.

معتاد *mūṭád*, accustomed, wont.

معتبر *mūṭabar*, revered, respectable.

مُعترف *mūtarif*, one who acknowledges.

معتقد *mūtakid*, a faithful friend, a support.

معتكف *mūtakif*, one continually at prayer in the temple, religious.

معتمد *mūtamad*, confidential, trustworthy.

معتد عليه *mūtamad ʿilaihi*
(: *q.v.* علي upon, and *s*
affixed pron. 3 per.) one who
can be relied on.

مُعجب *mūjib*, one who admires
himself, vain.

مُعْجَز *mūjiz*, a miracle.

معدن *mādan*, a mine.

معدوم *mādūm*, extinct, wished
for but not found.

معدة *mādah*, the stomach.

مَعْذَرَة *māẓarat*, an excuse.

مَعْذُور *māẓūr*, excusable.

مَعْرَض *māriẓ*, place of meeting,
an occurrence.

مَعْرِفَة *mārifat*, acquaintance,
knowledge. Means.

مَعْرَكَة *mārikah*, a field of battle.

مَعْرُوف *mārūf*, known, celebrated.

مَعْرُوز *māzūl*, dismissed, degraded.

مَعشُوق *māshūk*, loved, a mistress.

مِعْصَم *miṣam*, the wrist.

مِعْصُوم *māṣūm*, innocent.

مِعْصِيَة *māṣiyat*, rebellion, sin.

مُعْضَلَات *mūẓilāt* (pl. of مَعْضَل)
difficulties.

مُعْطَل *muṭṭal*, neglected, aban-
doned, vacant.

مُعْظَم *muʿẓẓam*, honored, great.

مُعَلِّم *muʿallim*, a preceptor.

مُعَلَّم *mūllam*, notable, distin-
guished by a particular mark.

مَعْلُوم *māʿlūm*, known.

مَعْنَاي *mānāi*, the meaning.

مَعْنِي *māna*, sense, meaning.

مَعُول *māʿūl*, overcome, exhausted.

مَعْمُود *māhūd*, established, fixed.

مَعِي *māi* (: مع with, and ي
affixed pron. 1 per.) with me.

مَعِيشَة *māishat*, food or any
necessary of life, living.

مُعَيَّن *muʿāiyan*, fixed, appointed.

مَعْيُوب *māyūb*, stigmatized,
vicious, faulty.

مَغَارَة *maghārah*, a den, a cavern.

مَغْضَابًا *mughāẓibān* (act. part.

R. غَضِبَ, he raged, the acc.
used as an adverb in Ch. v.,
St. 17) furiously.

مَغْرَب *maghrab*, the West.

مَغْرَبِي *maghrabī*, Western,
African.

مَغْرُور *maghrūr*, proud.

مَغْز *maghz*, the brain.

مَغْفِرَة *maghfirat*, pardon, abso-
lution.

مَغْلُوب *maghlūb*, overcome.

مَغْن *mughann*, a musician, a
singer.

مَغْنِي *mughanni*, a singer.

مُغِيلَان *mughilān*, the Ægyptian
or Arabian thorn, a species
different from the Acacia.

مُفَارَقَة *mufāraqat* (III of فَرَق)
separation.

مُفَاوِضَةٌ *mufāwazah* (III of فوض) company, association.

مُفْتَنٌ *muftan*, seduced to evil, insane.

مُفْتَخِرٌ *muftakhir*, boasting.

مُفْتَخَرٌ *mufakhkhar*, glorious, exalted.

مُفْرِحٌ *mufarrih*, exhilarating.

مُفْسِدٌ *mufsid*, mischievous, seditious.

مُفْهُومٌ *mafhum*, understood.

مُقَابِلَةٌ *mukābalah* (III of قبل) opposition. Controul.

مُقَالَاتٌ *maḳālat*, word, discourse, speech.

مُقَامٌ *maḳām*, staying, session. Place of residence, dwelling.

مُقَامَاتٌ *maḳāmāt* (pl. of مقام) in Ch. II., St. 9, discourses or lectures, as being read during a مقام or session.

مُقَامِيرٌ *mukāmīr* (قمر *ḳamr*, gaming) a dicer, a gambler.

مُقَاوَمَةٌ *mukāwamat* (III of قوم) opposition, resistance.

مُقْبِلٌ *mukḳbil*, prosperous, fortunate.

مُقْبُولٌ *mukḳbūl*, accepted, agreeable, approved.

مُقْتَضِيٌّ *mukṭaṣṣa*, exigency, requirement.

مُقَدَّرٌ *mukaddar*, decreed, predestinated.

مُقَدِّمٌ *mukaddam*, antecedent, prior.

مُقَدِّمَةٌ نَحْوُ زَمَاحْشَرِيٍّ *mukadda-mah-i nahw-i zamakhshari*, "Introduction to Syntax," by Zamakhshari, who was a celebrated doctor of Islām, born A.H. 467, at Zamakhshar, a town in Khwarazam, whence his name. His name at length was Imām Abu 'l-karīm Mahmūd bin Sirāja 'l-ulamā Ūmaru 'l Zamakhshari. His chief work was the كَشَفُ Kashaf, the most considerable of all the commentaries on the Kur'ān. He also published رِيعُ الْإِبْرَارِ *ri'ī al-ibrār*, the "Rabīa 'l - abrār," or "Spring of the Just," the فَائِقُ, or "Superior," a work on traditions, the مُفَصَّلُ "Mufaṣṣal," on distinctions, the أَنْمُودَجُ "Anmudaj," and مُخْتَلَفُ الْأَسْمَاءِ "Mukhtalifu 'l-ismā," works on Arabic Grammar. He died A.H. 538.

مُقَرَّبٌ *mukarrab*, approximated, allowed to approach.

مُقَرَّرٌ *mukarrar*, fixed, certain.

مُقَرَّرٌ *maḳrūr*, connected, conjoined.

مُقْسُومٌ *maḳsum*, distributed, divided.

مُقْصَدٌ *maḳṣad*, intention, end, purpose.

مقصود *makṣūd*, intention, design.

مقود *mikwad*, reins, bridle. In Ch. III., St. 23, a rope, hawser.

مقيم *mukim*, fixed, constant.

مكارم *makárim* (pl. of مكرمة *makramat*) laudable actions.

مكاشفة *mukáshafat* (III of كشف) displaying.

مكالمة *mukálamat* (III of كلم) conversation.

مكائد *maká-id* (pl. of كيد) tricks, frauds.

مكتب *maktab*, a school.

مكتوب *maktúb*, a letter.

مكرر *mukarrar*, reiterated.

مكروه *makrúh*, odious, execrable.

مكسب *maksab*, gain, acquisition, means of getting a livelihood.

مكنت *muknat*, power, strength, virtue.

مكة *Makkah*, or Mecca, as it is commonly written, a celebrated town of Arabia, where Muhammad was born, and to which his followers go as pilgrims.

مگر *magar*, excepting, but, unless. Perhaps.

مگس *magas*, a fly.

ملاء *malá-a*, assembly, crowd of people.

ملاح *malláh*, a boatman.

ملاحدة *muláhidat* (pl. of ملحد) heretics, unbelievers.

ملأز *maláz*, an asylum.

ملازم *mulázim*, assiduous, diligent. A servant.

ملازمت *mulázamat* (III of لزِم) diligence, service.

ملاطفة *mulátafat*, } (III of لطف) courtesy.
ملاطفة *mulátafah*, }

ملاطية *Malátiyah*, a town on the Euphrates, capital of Armenian Minor.

ملاعبت *muláābat* (III of لعب) playing, joking.

ملال *malál*, sadness, displeasure.

ملالت *malálat*, fatigue, languor.

ملامت *malámat*, reproach.

ملائك *malá-ik* (pl. of ملك *malak*) angels.

ملائكة *mala-ikah* (pl. of ملك *malak*) angels, but in Ch. v., St. 9, used in the singular.

ملايكتي *malá-ikati* (ملائك pl. of ملك angels, and ي affixed pron. 1 per.) my angels.

ملجأ *maljá*, an asylum.

ملحد *mulhíd*, a heretic, an infidel.

ملحوظ *malhúẓ*, observed with regard or respect.

ملح *malakh*, a locust.

ملعون *malūn*, cursed, execrated.

ملك *malak*, an angel.

ملك *malik*, a king.

ملك الخواص *maliku 'l-khawáṣṣ*, chief of the nobles.

ملك زاده *malik-zádah*, a king's son, a prince.

نيمروز *malik-i nímruz*, king of Nímruz, a territory including the provinces of Sistán and Makrán, of which Sám Nerímán was governor for Minúchihr, seventh king of the first or Pishdádyan dynasty of Persia. It is now the kingdom of the Khán of Khelat.

ملوكوت *malakút*, empire. In Ch. II., St. 32, the invisible and heavenly world.

ملكي *malakí*, angelic.

ملك *milk*, property, estate, possession.

ملك *mulk*, dominion, territory, a country.

ملوث *mulaawa*, contaminated, defiled.

ملوك *mulúk* (pl. of ملك *malik*) kings.

ملول *malúl*, dejected, vexed.

ممالك *mamálik* (pl. of مملكة) regions, kingdoms.

ممانعت *mumánaat* (III of منع) prohibition.

ممتاز *mumtáz*, chosen, eminent.

ممتنع *mumtaní*, prohibited.

مدد *mumidd*, a proloner. An aid, an assistant.

مدوح *mamdúh*, praised.

ممسك *mumsik*, parsimonious, stingy.

ممقوت *mamkút*, hated.

مملك *mamlíkat*, dominion, a realm, kingdom.

مملوك *mamlúk*, a purchased slave. Property.

من *man* (P) (pron.) I, and in the oblique case, me. (subst.) A weight of 2 lbs., but in Hindústán of 80 lbs. (A) pron. of c. gen. sin. and pl., he who, she who, they who.

من *min*, from, of, by, besides, for.

منابر *manábír* (pl. of منبر) pulpits.

مناجات *munáját* (III of نهي) prayers.

منادمت *munádamat* (III of ندم) society, familiarity.

منارة *mandarah*, a minaret from whence people are summoned to prayer.

منازعت *munázaat* (III of نزاع) altercation, contest.

مناسب *mundsib*, fit, suitable.

مناصحت *munášahat* (III of نصيح) advice, admonition.

مناظرة *munázarah*, disputation.

منافع *manáfi* (pl. of منفعة) gains.

مناقض *munákiz*, contrary, repugnant.

مناكحت *munákahat* (III of نكح) marriage. A term used especially by Muhammadans.

مناهي *manáhi* (pl. of منهي) crimes, prohibited things.

من السماء *mini 's-samá-a*, from heaven.

من العذاب الأدنى *mini 'l-āzābi 'l-adna*, of the lighter punishment, i.e., of this world.

من آياته *min āyātihi*, of or from it's (the Kur'án's) verses.

من بعد *mim bād*, afterwards.

مننت *manat* (: من I, and ت for ترا to thee) In Ch. 1. St. 3, O thou to whom my person.

مننت *minnat*, praise. Obligation, favour.

مننت شناس *minnat-shinás*, one who appreciates favours, grateful.

مننت نهادن *minnat nihādan*, to confer a favour.

منتصب *muntaṣib*, erect.

منتظر *muntazir*, one who expects with impatience.

منتظم *muntazim*, arranged.

منتها *muntaha*, finished, terminated.

منجلاّب *manjaláb*, polluted water, in which something impure, as a dog or carrion, has been thrown.

منجم *munajjim*, an astronomer.

من خير *min khair*, of what is desirable.

من ذكر *min zikr*, in mentioning.

منزل *manzil*, a lodging, halting place, stage. Dignity.

منزلّا *manzalan* (acc. of منزل) in rank.

منسوب *mansub*, relative, ascribed.

منش *manash* (: من I, and اش him). In p. 12 of the Preface, یکی از متعلقان منش مطلع گردانید, one of my friends acquainted him.

منشات *manshát*, literary compositions.

منصب *manṣab*, office, dignity.

منصب قضا *mansab-i qazá-a*, the office of a judge.

منصرف کردن *munṣarif kardan*, to depart.

منصفاً *munṣifan*, justly.

منطق *mantik*, logic, reasoning.

منظر *manẓar*, face, countenance, aspect.

منظومه *manẓúmah*, in verse, metrical.

منع *manā*, forbidding. A prohibition.

من عبدي *min ābdī*, on behalf of my servant.

منعدم *munādim*, destroyed, annulled, ruined.

منعم *munā'im*, rich, affluent.

من عمل *min āmal*, from the performance.

من عند الله *min īnda 'lláh*, with the favour of God.

منغص *munaghghaṣ*, disturbed, miserable.

منفذ *manfaz*, that through which anything passes, an orifice.

منفعت *manfa'at*, emolument, advantage.

مقطع *munkaṭi*, cut off, exterminated.

منكر *munkar*, denied. Atrocious, wicked.

من كان *man kán*, he (to whom) there is.

منم *manam*, I am.

من مغربها *min maghrabhá*, from the West.

من مولود *min maulúdin*, of any one born.

من نوالك *min nawálíka*, with thy benefit or kindness.

من يجلو *man yajlú* (من : rel. pron., which, 3 per. sin. fut. R. جلا, he dissipated) which dissipated.

من و اذلي *mann wa aza*, obligation and trouble.

من يوش *maniyúsh* (من : neg. part., and 2 per. sin. imp. of نيشدن) do not listen.

منيع *manī*, inaccessible.

مواجه *mawájah*, presence.

مواخذة کردن *mu-ákhazah kardán*, to call to account.

مواخذ *mu-ákhaz*, taken, chastised.

مواظبت *muwázabat* (III of وظب) perseverance.

موافق *muwáfik*, conformable, consonant, apt.

موانست *mu-ánasat* (III of انس) intimacy.

موت *maut*, death.

موثر *mu-aṣṣir*, penetrating, making an impression.

موج *mauj*, a wave.

موجب *mújib*, cause, motive.

موجود *maujúd*, ready, forthcoming.

موجه *muwajjah*, approved, agreeable.

موحد *muwahhíd*, one who confesses the unity of God. Orthodox.

مودت *mawaddat*, friendship, love.

مؤذن *mu-aẓẓin*, the crier who summons Muhammadans to prayer from the turret of a mosque.

مؤذي *mu-zí*, noxious, pernicious.

مور *múr*, an ant.

مورچه *murchah*, a little ant.

موربانه *múriyánah*, rust.

موروث *maurús*, hereditary.

موزون *mauzún*, weighed, measured.

موسلي *Músa*, Moses, the lawgiver of the Jews, whose cousin Afsiah, according to the Muhammadans was married by Pharaoh, whom they call Valíd.

موسم *mausim*, a time, a season.

موش *músh*, a mouse.

موشك كور *múshak-i kúr*, a blind little mouse, i.e. the mole.

موصوف *mauṣūf*, praised, described. Before mentioned.

موضع *mauẓā*, a village, a hamlet.

موعظة *marwīẓat*, advice.

موفق *muwaffāk*, assisted.

موكل *muwakkal*, a superintendent.

مولد *maulid*, native country.

مولع زهد *mūlā-i zuhd*, given to devotion.

مولف *mu-allif*, a compiler, an editor.

مولي *maula*, a lord, master.

موم *mūm*, wax.

مؤنت *mu-nat*, provisions, a wallet.

مؤنس *mu-nis*, a companion, a friend.

موي *mūi*, the hair of the head.

مويد *muayyad*, fortified, aided.

مه *mah*, the moon.

مهابت *mahābat*, dread, awe. Majesty.

مه *mih*, great, superior.

مهيار *muhār*, reins, bridle. A camel's bridle, which is a peg put through the animal's nose, with a string attached to each side.

مه پاره *mah pārah* (lit. piece of the moon) a mistress.

مہتر *mihtar*, greater.

مہجور *mahjūr*, separated.

مہد *mahd*, a cradle.

مہر *mīhr*, love.

مہربان *mīhrbān*, kind, affectionate. A friend.

مہر *muhr*, a seal. Virginity.

مہرہ *muhrah*, a chessman.

مہم *muhimm*, an affair of moment.

مہمان *mihmān*, a guest.

مہمان سراي *mihmān sarā-i*, a house for strangers, an inn.

مہماني *mihmāni*, a feast, an entertainment.

مہمل *muhmil*, negligent, careless.

مہيا *muhaiyā*, prepared.

مہين *mihin* (sup. of مہ) greatest, noblest.

مہي *mai*, wine.

مہيا *maia* (: م neg. part., and آ 2 per. sin. imper. of آمد, to come) come not.

ميان *miyān*, the waist, the middle of anything.

منيتي *maniyati* (: منيت, death, and ي affixed pron. 1 per. sin.) my death.

ميخ *mikh*, a nail, peg or pin.

ميدان *maidān*, a plain. A battle field, battle.

ميراث *mirās*, heritage, patrimony.

ميرانم *mirānam* (: 2 ميران per. sin. imper. of ميرانیدن to cause to die, and مرا for me) to cause me to die.

ميسر *muyassar*, procurable.

میکائیل *Miká-il*, Michael, the archangel, thought by the Muhammadans to be the especial protector of the Jews, as Gabriel is of the followers of Islám. The Turks have corrupted the name to Mikali, and the Tartars to Mengheli, whence too, perhaps, the Brahúi Mengal.

میل *mail*, inclination, fondness.

میل *míl*, a needle, a skewer or wire for anointing the eye with collyrium.

میمون *maimún*, fortunate, auspicious.

مینا *miná*, enamel. The blue heaven.

میوه *miwah*, fruit.

ن

نا اهل *ná-ahl*, worthless, base.

نا بکاري *ná-bakári*, uselessness.

نا بینا *ná-biná*, not seeing, blind.

نا تراشیده *ná-taráshidáh*, unhewn, uncouth.

نا تمام *ná-tamám*, unfinished, crude, imperfect.

نا توان *ná-tawán*, impotent, weak.

نا چار *ná-chár*, helpless.

نا جنس *ná-jins*, ignoble.

نا چیز *ná-chíz*, nothing-worth, vile, contemptible.

ناخن *nákhun*, a nail, or claw.

ناخوش آواز *ná-khush áwáz*, possessed of a disagreeable voice.

نادر *nádir*, rare, wonderful.

نادان *nádán*, ignorant.

نادیده *ná-didáh*, unseen, unknown.

نار *nár*, fire. Hell.

نارا *náran*, (acc. of نار) fire.

نار *náz*, blandishment, grace, coquetry.

نازل شدن *názil shudan*, to descend.

نازنین *náznín*, a delicate lady, a mistress.

نازیدن *názidan*, to coquet, to put on pretended haughtiness.

ناسپاس *ná-sipás*, ungrateful.

ناسزا *ná-sazá*, unworthy, improper.

ناصح *náshih*, a monitor.

ناصر *náshir*, a defender, an assistant.

ناصواب *ná-ṣawáb*, not right, vain, false.

ناصیه *náshiyah*, the forehead.

ناظران *náẓirán* (pl. of ناظر) spectators.

ناف *náf*, the navel.

نافرمان *ná-farmán*, disobedient, stubborn.

ناقص عقل *náqis-i ʿaql*, of deficient understanding, dull.

ناکس *ná-kas*, mean, base.

ناگاه *ná-gáh*, suddenly.

نالش *nálîsh*, complaint, lamentation.

نالیدن *nálîdan*, to complain, to lament.

نامت *námat* (for نام تو) thy name.

نا مرادی *ná-murádi*, disappointment, despondency, despair.

نامه *námah*, a writing, a letter, a record.

نامی *námi*, illustrious.

نا مناسب *ná-munásib*, unfitting, improper.

ناموار *námvar*, celebrated.

نا موزون *ná-mauzún*, discordant.

ناموس *námús*, reputation, fame.

نام و نشان *nám wa nishán*, name and vestige.

نان *nán* (but by Persians usually pronounced *nún*) bread.

نان تهی *nán-i tahí* (: نان bread, and تهی empty) dry bread.

نان رباط *nán-i ribát*, bread given in monasteries to travellers and mendicants.

نان وقف *nán-i wakf*, bread bestowed in charity.

نا نهاده *ná-nihádah*, not allotted.

نا هموار *ná-hamwár*, uneven, unsuitable, disproportioned.

نای *ná-i*, a reed, a cane. The throat, neck.

نبات *nabát*, fine sugar, white and refined.

نَبِشْتَن *nabishtan* (= نوشتن) to write.

نبض *nabẓ*, the pulse.

نبوت *nubúwat*, prophecy.

نبی *nabiy*, a prophet.

نَتَوَاسْتَن *natawánistan*, to be unable.

نِشَار *nişár*, money, or anything thrown by way of largesse among the populace on festive occasions.

نَجْم *najm*, a star.

نَخَسْتِین *nukhustin*, the first.

نَخْل *nakhl*, the palm-tree, and often, any young tree.

نَخْل بَند *nakhl-band*, a maker of artificial flowers.

نَخْلَه-ی مَحْمُود *nakhlah-i mahmúd* (*lit.* the palm-tree of Mahmúd) the name of a pleasant halting place on the road to Mecca, three days' journey from the city of Kúfah, where the pilgrims are wont to rest under the palm trees, whence its name.

نَخْلِی-ی بَنی هَلال *nakhil-i baní halál*, (*lit.* the palm groves of the Baní halál, a tribe so called) a place in Arabia.

نَدَامَت *nadámat*, repentance, contrition.

ندما *nudamā* (pl. of نديم *nadīm*) intimate friends, boon companions, courtiers.

ندیم *nadīm*, a confidant, a courtier.

نذر *nazr*, a vow, any offering, a gift to a superior.

نرم *narm*, soft, mild, gentle.

نزاع *nizā*, quarrel, strife.

نزد *nazd*, near, towards.

نزدیک *nazdik*, near.

نزع *nuzā*, the agonies of death.

نزول *nuzūl*, descending.

نزهت *nuzhat*, delight, pleasure.

نسبت *nisbat*, relation, reference.

نسد *nasuddu* (1 per. pl. fut. R. سدّ) we will close up.

نسرین *nisrīn*, a wild rose.

نسق *nasak*, manner of writing.
Usage.

نسل *nasl*, offspring.

نسیج *nasīj*, woven. Garments of fine texture.

نشاط *nashāt*, cheerfulness, joy.

نشان *nishān*, a sign, a mark. A flag.

نشاندان *nishān-dādan*, to point out.

نشانندن *nishāndan*, to mark. To cause to sit. To quench. To place.

نشانه *nishānah*, mark, aim, butt.

نشستن *nishastan*, to sit.

نشیب *nashīb*, a descent, a declivity.

نشیمن *nishīman*, a seat, a mansion.

نصب کردن *naṣb kardan*, to appoint.

نصرانی *Naṣrānīy*, a Nazarene, a Christian.

نصیحت *naṣīhat*, advice.

نطفه *nutfah*, seed.

نطق *nutk*, speech, articulation.

نظر *nazar*, the sight, a look, a glance.

نظم *nazm*, verse, poetry.

نظیف *nazīf*, pure, clean.

نظیفه *nazīfat* (fem.) pure, clean.

نعت *nāt*, praise.

نعره *nārah*, a shout.

نعلش *nāsh*, a bier, a coffin with a dead body (when empty it is called سریر).

نعل *nāl*, a horse-shoe.

نعلبند *nāl-band*, a farrier.

نعلین *nālāin* (dual) a pair of shoes with wooden soles.

نعم *nāam*, yes, very well.

نعمت *nīmat*, a blessing, a favour.

نعوذ بالله *naūzu bi 'llāh*, let us fly to God, a deprecatory formula.

نعیب *nāib*, croaking as of a raven.

نعم *nāim*, affluence, anything good which we enjoy.

نغر *naghz*, beautiful, good.

نغزتر *naghztar*, more excellent.

نغمه *naghmah*, a soft, sweet, musical sound. Melody.

نفاق *nifák*, (III of نفق) hypocrisy.

نفرت *nafrat*, abomination, aversion.

نفس *nafs*, the soul, the spirit. Carnal desire. *nafas*, the breath.

نفس آماره *nafs-i ammdrah*, concupiscence.

نفسك *nafsuka* (نفس *q.v.*, and ك affixed pron. 2 per.) thyself.

نفسه *nafsihi* (with من) from himself.

نقطه اندازی *naftah-andázi* (نقطه *naphtha* or bitumen, and انداختن *andákh-tan*, to throw) the art of making or exhibiting fireworks.

نفع *nafá*, gain.

نقعه *nafakah*, the necessary expenses for living.

نفور *nafúr*, abhorring, hating.

نفي *nafi*, prohibition, negation.

نفیس *nafis*, a precious object which is received with such eagerness as to stop the breath (نفس).

نقاش *nakkásh*, an embroiderer, a painter, a limner.

نقب *nakb*, a subterraneous excavation, digging through a wall.

نقد *nakd*, ready money.

نقره خام *nukrah-i khám*, virgin silver.

نقش *naksh*, picture, drawing, design.

نگار و نقش *naksh wa nigár*, paintings and ornaments.

نقصان *nukshán*, injury, defect.

نقص *nakş*, defect, deficiency, injury.

نقض *nakz*, violation of a contract, rupture.

نقل کردن *nakl kardan*, to remove. To copy.

نكاح *nikáh*, marriage.

نكبت *nakbat*, adversity.

نكته *nuktah*, a subtle or quaint conceit. A point.

نكو *nikú*, good, beautiful.

نكوئی *nikú-i*, goodness.

نگار *nigár*, a picture.

نگار خانه *nigár-khánah*, a picture gallery. The house of the celebrated imposter Manes.

نگارین *nigárin*, embellished.

نگاهداشتن *nigáh-dáshtan*, to keep, to watch.

نگرستن *nigaristan*, to behold.

نگون *nigún*, upside down, turned.

نگونبخت *nigún-bakht*, unfortunate.

نگه *nigah*, sight.

نگین *nigin*, a ring, especially the seal-ring of a prince.

ننگ *nanḡ*, honor, character.

نم *nam*, dew.

نماز *namáz*, prayers, especially those prescribed by law to be repeated thrice a day.

نمد زین *namad-zin*, a coarse woollen saddle-cloth.

نمط *namat*, mode, manner.

نمک *namak*, salt.

نمکین *namakin*, salted, salt.

نمودن *namúdan*, to shew.

نمونه *namúnah*, an example, a pattern.

نو *nau*, new, fresh.

نواحی *nawáhi* (pl. of ناحیه *náhiyat*) environs, territories.

نواختن *nawákhtan*, to soothe, to caress.

نوادیر *nawádir* (pl. of نادره *nádere*) rare things.

نوبت *naubat*, a period, a time.

نوجوان *nau-jawán*, one just come to adolescence.

نوح *Núh*, the patriarch Noah, called by the Muhammadans Shaikhu 'l mursalín, chief of prophets. According to the writers of Islám, eighty persons were saved in the ark.

نور *núr*, light.

نوردیدن *nawardan*, or نوردیدن *nawardidan*, to omit.

روز نو *nawruzí* (نو: *new*, and روز *day*) of نو روز *New Year's Day*, which, in the Persian Calendar, is the day on which the sun enters Aries.

نوش *núsh*, drink, (but in Ch. III., St. 28, p. ۱۲۷), honey.

نوشتن *nawishtan*, to write.

نوشدارو *núshdárú* (نوشت *núsh*, *q.v.*, and دارو *dárú*, medicine) Treacle. Any antidote to poison. An electuary.

نوشیروان *Núshirwán* (نوشتین *núshin*, sweet, and روان *rawán*, life or soul) the son of Kubád, surnamed العادل *al-ādíl*, the Just, and called by the Arabs كسری *Kasra*, and by the Persians خسرو *Khusrau*, was the twentieth king of the fourth dynasty of Persia, viz. that of the Sassanides or Khusravians. He was contemporary with Justin and Justinian, from the first of whom he took Edessa, Antioch, and Apamea, in Syria, and from the second, Raca and Dara, in Mesopotamia, and Halab or Aleppo, in Syria. He defeated the Khákán, or ruler of Turkestán, and conquered Afghánistán, and other Eastern provinces as far as the Indus. His own son Núshízád, who, on account of his professing Christianity, had been imprisoned by him, raised the

standard of revolt against him, but was defeated and slain. Masruk, king of Æthiopia, who had invaded Arabia, was overcome by him, and driven back to his own country. Finally, after a glorious reign of forty-eight years, he died, and was succeeded by his son Hurmuzd. Muhammad was born in the reign of Núshírwán, A.H. 578.

نوشین *núshín*, sweet, pleasant.

نومیدی *naumídi* (نه *nah*, not, and امید *umíd*, hope) despair.

نویسنده *nawisandah*, a writer.

نه *nah*, not.

نه *nahí* (for هستی *nah hasti*) thou art not.

نه *nuh*, nine.

نهاد *nihád*, nature, disposition, habit.

نهادن *nihádan*, to place.

نهادداشتن *nihán dáshtan*, to keep secret.

نهر *nahar*, a river.

نهرها *naharhá* (نهر *nahar*, *q.v.*, and ها *há*, affixed pron. 3 per. sin. fem.) its stream.

نهفتن *nihuftan*, to conceal.

نهق *nahaka* (3 per. sin. pret.) he brayed.

نهنگ *nahang*, a crocodile, a shark.

نهی *nahí*, prohibition.

نهییب *nahíb*, terror, fear.

نی *nai*, a reed, a cane. Ch. 1., St. 4. نی بوريا *nai-i boriyá*, the reed from which mats are made.

نیازمند *niyázmand*, indigent.

نیاقا *niyákan* (acc. of نیاق pl. of ناقة *nákāt*) she-camels.

نیام *niyám*, a sheath, a scabbard.

نیت *niyat*, design, purpose, intention.

نیرو *nirú*, strength.

نیز *niz*, also. Again.

نیست *nist* (نه است) it is not.

نیش *nish*, sting.

نیش زدن *nish zadan* (lit. to strike a sting) to sting.

نیک *nik*, good, beautiful.

نیکبخت *nik-bakht*, fortunate.

نیکخواه *nik-khwáh*, benevolent, a well-wisher.

نیک رفتگان *nik-raftagán* (lit. the well-departed) those who, in dying, have left a good name behind them.

نیک فرجام *nik-furjám* (نیک : good, and فرجام end) Ch. 1., St. 34, my good friend.

نیکي *nikí*, goodness, virtue.

نیل *níl*, the river Nile.

نیم *nim*, half.

نیم روز *nim rúz* (lit. half-day) noon. The province of Sístán.

نیوشیدن *niyúshidan*, to listen.

نئین *na-in* (نی a reed) made of reeds.

و *wa*, in Persian *u*, and.

وأتوب إليه *wa atúbu ilaihi* (: و *wa* and, أتوب 1 per. sin. fut. R. توب toward, & affixed pron., 3 per.) I will ask pardon of him.

وائق *wáṣik*, confiding.

واجب *wájib*, necessary, expedient, proper.

واجل *wa ajalla*, and may he render glorious.

واحفظ *wa ihfaz*, and protect.

واخو العداوة *wa akhwu 'l-ādwat*, and the hostile brother.

وادي *wādī*, a valley, a desert.

وارث *wáris*, an heir or successor.

وارضه *wa arzihi*, and on his kingdom.

وارفع *wa irfā*, and exalt.

واژون *wájún*, inverted, unfortunate.

واستغفر *wa astaghfiru*, and I will ask pardon.

واسط *Wásiṭ* (lit. middle) a city lying between Kúfah and Basrah on the Tigris, built A.H. 83, by Hajjáj-bin Yúsuf.

واصفان *wáṣifán* (pl. of واصف) the praisers.

واطلب *waṭlub*, and ask thou.

واعلاني *wa iláni* (: و *wa* and, اعلان iv of أعلن, and ي affixed pron. 1 per. sin.) and my public actions.

وافر *wáfir*, abundant.

واقعه *wákiāh*, an accident. An occurrence or event.

واقعه دیده *wákiāh-didah*, a man of experience.

والّا *wa illa*, but, yet, otherwise.

والسلطين *wa 's-salātín*, and of Sultáns or princes.

والعافين *wa 'l-āfín* (: و *wa* and, ال def. art., عافين pl. of عافي) and those who ask pardon.

والكاضمين *wa 'l-kāzímín* (: و *wa* and, كاظم pl. of كاظمين) and those who restrain.

والمسلمين *wa 'l-muslimín* (: و *wa* and, ال def. art., مسلمين pl. of مسلم) and the faithful.

والله *wa 'lláh*, and God.

والاستتار *wa 'l-istitár* (: و *wa* and, ال def. art., استتار VIII of ستر) and darkness.

واشربوا *washribú* (: و *wa* and, اشربوا 2 per. pl. imp. R. شرب) and drink ye.

والقدر *wa 'l-qadr*, and reputation.

والمرء جاهل *wa 'l-mard jáhil*, and man (is) ignorant.

والناطور *wa 'u-nátúr*, and the watchman.

والآله *wa álihi*, and on his offspring.

وام *wám*, debt (= وام دادن *wám dádan*, to lend.)

وانه *wa annahu*, and certainly it (is).

وان *wa in*, and if.

وانت *wa anta*, and thou.

وان جیت *wa in ji-ta*, and though you come.

و آنکه از *wa ánkaz* (for *آنکه از*) and was one that from. In Ch. I., St. 40, p. ۵۰ in Gladwin's edition, is this reading, for which is given in the present edition *وانگتر بغلش* *wa angij baghlash*, et pix axillarum ejus, on the authority of the edition of 1827, and of Richardson's Dictionary: but Gladwin's reading seems the best as the word *انگتر* does not occur in the *Burhán-i Kátí*.

آید و *wa ayyadaku* (: and, آید) 3 per. sin. used optatively R. آید may he strengthen, & affixed pron. 3 per. sin.) may (the Lord) strengthen him.

و بینک *wa bainaka*, and between thee.

وجد *wajd*, rapture, ecstasy.

وجود *wujúd*, body, person, individual. Existence.

وجه *wajh*, mode, manner. Face.

وحدة *waḥdat*, solitude, unity.

وحید *waḥid*, alone, single.

و حسن *wa ḥasuna*, and (are) good.

و حسناته *wa ḥasanátíhi*, and his perfections.

وحش *wahsh*, a wild beast.

وحشت *wahshat*, fear, dread.

وحل *waḥal*, adhesive clay, slime.

و حلیم *wa ḥalíman*, and compassionately.

وداع *widá*, farewell.

و دمر *wa dammir*, and destroy thou.

و راکبات *wa rákibát* (: and, راکب, fem. pl. of راکب, part. act. R. ركب) and women riding.

و رأی *wará-i* (: و رأ, *wará-a*, and the *izáfah*) without, besides, except.

و رب *wa rubba*, and many.

ورد *ward*, a rose. The leaf or petal of a flower.

و وزیدن *warzidan*, to practice, to perform.

و ورش *warash* (for و اگر اش *wa agar ash*) and if it.

و ورطه *wartah*, a labyrinth, precipice, or any danger which occasions embarrassment.

و ورق *warak*, a leaf of a tree.

و ورق الحمی *waraku 'l-ḥama*, leaf of the desert.

و ورنه *warnah* (for و اگر نه *wa agar nah*) and if not, otherwise.

و وز *waz* (for و از) and from.

و وزرا *wuzará* (pl. of وزیر *vizírs*, ministers).

و زم *wa zumma*, and they were bridled.

وزن *wazn*, weight.

وزير *wazir*, a minister of state.

وسعت *wusāt*, amplitude, space.

وسمه *wasmah*, leaves of woad, or the indigo plant used in dying.

وسيله *wasilah*, means.

وسيم *wasim*, beautiful.

وشناته *wa shunātihi*, and on his secret foes.

وشرح *wa sharaḥa*, and may (God) expand.

وصال *wiṣāl* (III of وصل) meeting, conjunction.

وصف *waṣf*, description, praise.

وصيت *waṣīyat*, a will or testament.

وضاعف *wa ṣā-īf*, and increase thloui.

وظيفه *wazīfah*, an allowance of provisions, a stipend.

وعد *waʿada*, he promised.

وعدة *wādah*, a promise, an agreement.

وعظ *wāʿi*, admonition, a sermon.

وعلى *wa ʿala*, and upon.

وغريقا *wa gharīkan*, and drowned.

وفاء *wafā*, fidelity, good faith.

وفاء کردن *wafā kardan*, to fulfil.

وفات *wafāt*, decease, death.

وفات یافتن *wafāt yāftan*, to die.

وفق *wafk*, congruity, proportion.

وقاحت *wakāhat*, being hard, impudent, shameless.

وقار *wakār*, being sedate, grave.

Majesty, dignity.

وقت *wakt*, time.

وقد *wa kad*, and verily.

وقف *wakf*, a religious or charitable bequest, مال وقف *māl-i wakf*, property so bequeathed.

وقنا *wa kinā* (و: and, and ق *ki*, or sometimes قه *kīh*, 2 per. sin., imper., R. وقيل *wakā*, with نا affixed pron., 1 per. pl.) defend us.

وقوف *wukūf*, experience, knowledge.

وگرنه *wagarnah* (و: and, اگر *if*, نه not) otherwise.

ولا تفعل بي *wa lá tafāl bi*, and do not with me.

ولا تمنن *wa lá tamnun*, and do not make an obligation of it.

ولا تسرفوا *wa lá tasrifū*, and do not ye exceed.

ولادت *wilādat*, birth, procreation.

ولایت *wilāyat*, a country, territory. A foreign country.

ولا يستی *wa lá yaski*, and he gave not to drink.

ولا يملك *wa lá yumlaka*, and he is not possessed.

ولا نبی *wa lá nabī*, and not a prophet.

ولد *waladahu*, his son.

ولع *walā*, eager desire.

ولم تدر *wa lam tadri*, and thou knowest not.

ولنذيقنهم *wa lanuzīkannahum*, and we will certainly cause them to taste.

ولو *wa lau*, and though.

ولو ان *wa lau inna*, and if in truth.

ولو سمعت *wa lau samiāt*, and if it could hear.

ولي *wali* (for *wa likin*) however.

ولي *waliy*, a holy man.

وليس *wa lais*, and there is not.

ولي عهد *wali-i āhd*, the heir-apparent.

وليكن *wa līkin*, however.

ولي نعمت *wali-i nīmat*, a benefactor.

وما *wa mā*, and whatever is.

ومن يتوكل على الله فهو حسبه
wa man yatawakkal āla 'llāh fahuwa ḥasbuhu, and he that trusteth in God, (God) is sufficient for him.

ونحن *wa naḥnu*, and we.

ونصر أعلامه *wa naṣara ā lāmahu*, and aid his banners.

ولا تله *wa wulātihī*, and his governors.

وه *wuh*, ah! alas!

وهل *wa hal*, and how?

وهم *wahm*, surmise, suspicion.

وهم مكرمون *wa hum mukurramūn*, and they are honored.

وهو *wa huwa*, and he.

وي *wai* (for او) he, him.

ويلمز *wa yalmizu*, and he shall detract.

وين *win* (for واين) and this.

٨

هارون الرشيد *Hārūn ar-rashīd*, Hārūn the Just, the fifth Khalīfah of the house of عباسیان *Ābbāsīyān*, began his reign A.H. 170. He sent to Charlemagne the presents which are still to be seen at Aix la Chapelle. He conquered Egypt, and, in contrast to the pride of the Pharaohs, bestowed it on the meanest of his slaves (see Ch. 1., St. 39). The manner in which he corrected the resentful disposition of his son Amīn, is recorded in Ch. 1., St. 34. He died A.H. 193, leaving Persia, India, Khurāsān, Tabaristān, and Māwarā-un 'nahr to his son مأمون *Ma-mūn*; Mesopotamia, Assyria, Media, Syria, Egypt, and Africa, to أمين *Amīn*, his eldest son and heir; and to the youngest معتصم *Mūtaṣim*, Armenia, Natolia, Georgia, and Circassia.

هامان *Hámán*, the vizír of Pharaoh.

هان *hán*, have a care! let it not be!

هائل *há-il*, terrible, horrible.

هيوب *hubúb*, a furious wind.

هجرة *hijrat*, the flight of Muhammad from Mecca to Madína, which occurred on the 16th of July, A.D. 622, and in the reign of the *Khalífah* *Ūmar* was ordered to be considered as the Muhammadan æra.

هدف *hadaf*, a butt or mark for archers.

هدية *hadiyah*, a present, especially one offered to emperors.

هذا *házá*, this.

هر *har*, every, all.

هراس *hirás*, terror.

هراسیدن *hirásidan*, to fear. To terrify.

هرآنکه *haránkih*, whatsoever.

هر آینه *har áyinah*, doubtless.

هر دو *har dú*, both.

هرزه *harzah gú*, a babbler, an idle talker.

هر کجا *har kujá*, every where.

هرگز *hargiz*, ever.

هرگاه *hargah*, whenever.

هرمز *Hurmuz*, son of *Núshírwán* the Just, reigned twelve years, and was dethroned by one of his captains, named *Bahrám*,

whose services in defeating the *Khákán* he had ignominiously requited with a present of female apparel. *Hurmuz* was surnamed *Tájdár*, the Crown-wearer, from his habit of appearing at all times with the crown on his head, while his predecessors assumed that mark of royalty only when administering justice, or on special occasions. He was at first a mild prince, but before his fall became cruel and vindictive.

هزار *hazár*, a thousand.

هزار پا *hazár-pá*, a millepede or scolopendra.

هزبران *hizbarán* (pl. of هزبر) lions.

هزل *hazl*, a jest.

هست *hast*, is.

هستی *hastì*, existence, entity.

هشت *hasht*, eight.

هشدار *hushdár* (for هوش دار *húsh dár*) be careful! have your wits about you!

هشتم *hashtum*, the eighth.

هشتن *hishtan*, to leave, to quit.

هشیار *hushyár*, sensible, intelligent.

هفتاد *haftád*, seventy.

هفتگانه *haftgánah*, in sevens. A division of seas.

هفتم *haftum*, the seventh.

هفته *haftah*, a week, seven days.

هلاک *halák*, perishing, ruin, slaughter.

هلاکت *halákat*, perdition, ruin.

هلیک *halika* (he) was perishing.

هلاکت *halakta*, thou hast perished.

هلی *hili* (2 per. sin. aor. of هلیدن *hilidan*) thou omittest.

هم *ham*, also, likewise. Together.

هوما *humá*, a phoenix, a bird of happy omen, which never touches the ground. It is imagined that whoever is overshadowed by it becomes a king.

همان *humán*, thus, exactly so. The same.

همانا *humáná*, again, as before. Alike. Immediately.

همایون *humáyún*, august, royal, imperial fortunate.

همت *himmat*, resolution, endeavour, courage. Auspices, favour.

همت خواستن *himmat khwástan*, to ask a blessing.

همچنان *hamchunán*, in that manner, thus.

همچنین *hamchunín*, in this manner.

همچو *hamchú*, like, such as, even as.

همخوابه *hamkhwábah*, a bed-fellow, a spouse.

همدان *Hamadán*, a town of Persia, in the province of Irák-i ájamíy, N.L. 34° 50',

E.L. 48°, close to the site of the ancient Ecbatana. It is said by the Persians to have been founded by Jamshíd, the fourth king of the first or Píshdádyan dynasty of Persia. It is said to have been destroyed by Nebuchadnezzar, and rebuilt by Darius, who made it the depôt of his riches. The Seljukian kings made it their capital. It lies at the foot of Mount Alwand, and the air is very salubrious, though intensely cold in winter. The Jews have a synagogue near it, close to which they show the tomb of Esther and Mordecai.

همدم *hamdam* (lit. breathing together) an intimate companion or friend.

همراه *hamráh* (: هم *ham*, together, and راه *ráh*, road) along with.

همسایه *ham-sáyah* (lit. under the same shade) a neighbour.

همسر *hamsar* (lit. of the same head) an equal, an associate, a spouse.

همچنان *ham-inán* (lit. with equal reins) of the same course or way of thinking. A companion, friend.

همقدم *ham-kadam* (lit. stepping together) a companion.

همکنان *ham-kunán* (pl. of همکن *ham-kun*, and *lit.* acting together) companions. Gladwin translates it—all, every one—which appears erroneous.

همه *hamah*, all, every one, the whole.

همی *hami* (for می *mi*) a redundant particle prefixed to Persian tenses, especially to the present and imperfect.

همی دارم *hami-daram* = می دارم *mi daram*, I have.

همیدون *hamidún*, now. Always. In this manner.

همیشه *hamishah*, always.

همین *hamín*, only. The same, in the same manner.

هند *Hind*, India.

هندوستان *Hindústán*, the country of the Hindú people.

هندي *Hindí*, Indian.

هنر *hunar*, skill, science, ingenuity. art.

هنرمند *hunarmand*, } skilful,
هنرور *hunarwar*, } scientific.

هنروري *hunarwarí*, skill, science.

هنگام *hangám*, time, hour, season.

هنگفت *hanguft*, thick, dense.

Cloth of a firm texture.

هنود *hunúd* (pl. of هند *hind*) Indians.

هنوز *hanúz*, yet, still, hitherto.

هني *hani-a*, agreeable, pleasant, easy of digestion.

هو *huwa*. He is—a name of God.

هوا پرست *hawá-parást* (: هوا *hawá*, desire, and پرستیدن *parastidan*, to worship) a sensualist.

هوس *hawá wa harwas*, lust, concupiscence.

هوس *harwas*, desire, lust.

هوس باز *harwas-báz*, indulging inclination, a voluptuary.

هوش *húsh*, understanding, judgment.

هوشمند *húshmand*, intelligent, sagacious.

هول *haul*, terror, dread.

هيات *hai-at*, face, aspect, exterior form.

هيبت *haibat*, fear, panic.

هیچ *hich*, nothing. In composition, without a negative, it implies “some,” and with a negative, “none, not.”

هيزم *hizam*, wood, timber.

هیکل *haikal*, figure, image, stature or shape.

هیولائی *haiyuláníy*, material.

هیاهات *haihát*, begone! away!

ي

يا *yá* (P), or.يا *yá* (A), O !یارای *yárá-i guftár*, boldness
of speech, daring to talk.یا رب *yá rabb*, O God !یار *yár*, a friend.یارای *yári*, friendship, aid.یأس *ya-s*, despair.یاسمن *yásmín*, the jessamine.یافتن *yáftan*, to find.یافه درای *yáfah-darái*, idle boast-
ing, loquacity.یالیت *yá lait*, I wish ! would
that !بو العجب *yá li 'l-ājab* = العجب
bú 'l-ājab, a wonderful thing.یا معشر الخلائ *yá māsharu 'l-*
khullán, O assembly of friends !یا من *yá man*, O thou who.یاوری *yawari*, aid.یبطش با فرار *yabtushu bi 'l-farár*
(3 per. sin. fut. R. یبطش :)
ال insep. prep. in, flight) he will
be valiant in flight.یتخاشن *yatakháshan* (3 per. sin.
fut. R. خشن) he will be rough.یترشح *yaturashshahu* (3 per. sin.
fut. R. رشح) it shall exude.یتلاطف *yatalátaf* (3 per. sin. fut.
R. لطف) he will be courteous.یحیب *yuhibbu* (3 per. sin. fut. R.
حب) he will befriend.یحدثني *yuhaddiṣṣunī* (: يحدث
3 per. sin. fut. R. حدث, and
ني, affixed pron. 1 per. sin.) he
will converse with me.یحملك *yahmiluka* (: يحمل 3 per.
sin. R. حمل, and ك affixed
pron. 2 per.) it will support
thee.یحمل *Yahya*, St. John the Baptist.
In Ch. 1., St. 10, mention is
made of his tomb, an edifice so
called, near the city of Başrah,
which is now a mosque, but
was for a long time in the
hands of a sect of Jews called
the St. John's Christians, from
whom *Khazīfah Abdu 'l-malik*
wrested it by force, after vainly
offering to purchase it for
40,000 dínárs.یح *yakh*, ice.ید سفلی *yad-i sufla*, the inferior
hand, the hand that receives.ید علیا *yad-i āliya*, the superior
hand, the hand that gives.یری *yara* (3 per. sin. fut. R.
رای) he will see.یزول *yazúlu* (3 per. sin. fut. R.
زول) it shall decay.یستقیم *yastakimu* (3 per. sin. fut. R.
قام) (he) can stand or remain.

يسراً *yusrān* (acc. governed by ان) facility.

يسغه *yusghu* (3 per. sin. fut. R. ساغ (he) will quench.

يصول *yaşulu* (3 per. sin. fut. R. صول) he will attack.

يصول بطشاً *yaşulu batshan* (يصول: q.v., and بطشاً, acc. of بطش vigour) will attack violently.

يصول علي الكلب *yaşulu âla l-kalbi* (يصول: q.v., علي, prep. against or upon, ال, def. art. the, كلب dog) will rush against the dog.

يعلم *yālamu* (3 per. sin. fut. R. علم) he shall know.

يعني *yāni*, videlicet, that is to say, to wit.

يغما *yaghma*, prey, booty, spoil.

يغنيه ذلك *yughniyih zālīka* (يغني: 3 per. sin. fut. R. غني, affixed pron. 3 per., ذلك demon. pron. that) that will enable him to dispense.

يفتريه *yaftarihu* (3 per. sin. fut. R. فري, and affixed pron. 3 per.) he will invent.

يقين *yakīn*, certainly.

يكث *yak*, one.

يگان يگان *yagān yagān*, one by one.

يگانه *yagānah*, one, sole, singular. Unrivalled.

يكديگر *yakdigar*, one another.

يكسان *yak-sān*, the same, ditto, equal.

يكسو *yak-sū*, one side.

يكي *yaki*, individual.

يمجسانه *yumajjisānihi* (يمجسان: 3 per. dual fut. R. مجوس, and affixed pron. 3 per. sin.) they will make a Magian of him.

يمن *yaman*, the right hand or side.

يمن *yumn*, felicity, prosperity.

يمين *yamin*, an oath. The right hand or side.

يمين الملك *yaminu l-mulk*, the right arm of the kingdom.

ينصرانه *yunaşsirānihi* (ينصران: 3 per. dual fut. R. نصر, and affixed pron. 8 per.) they will make him a Christian.

ينفعك *yanfāka* (3 per. sin. fut. R. نفع, and affixed pron. 2 per.) it will profit thee,

يوزج *yu'azjiju* (3 per. sin. fut. R. هيج) it will kindle.

يوز *yūz*, a panther, pard, or lynx.

يوسف *Yūsuf*, the patriarch Joseph, son of Jacob, whose history is related at length in the 12th chapter of the Kur'án. His amours with Zulaikhá, the wife of Kitfír or Potiphar, have been sung by the poets Nazámí and Jámí, and are proverbial in the East. Some explain them in a mystical

sense as intended to represent the soul's attachment to its Creator. Joseph is called by the Muḥammadans صدّيق Siddik, or the Faithful Witness, as having demonstrated his innocence by miraculously causing an infant in the cradle to attest it.

يولد *yúladu* (3 per. sin. fut. R. ولد) he is born.

يوم *yaum*, a day.

يوماً *yauman* (acc. of يوم) one day.

يوم القيامة *yaumu 'l-kiyámat*, the day of resurrection.

يونان *Yúnán*, the ancient Greeks until subjugated by Rome; after which the Greek nation is called by Oriental writers Rúmí (*vide* D'Herbelot art. Younan). Yúnán is also the name of the fourth son of Japhet, and = Javan, whence also the Greek *Iῶves*.

يونس *Yúnas*, the Prophet Jonah, who was sent by God to Niniveh to threaten the city with destruction. The Muḥammadans say the prophet was so abashed at the non-

fulfilment of his prophecy, owing to the repentance of the people of Niniveh, that he embarked in a ship to quit Syria for ever. The ship remained immovable, on which the sailors cast Jonah into the sea, where he was swallowed by a fish, and, according to these writers, he remained forty days in this confinement. The tenth chapter of the Kur'án bears his name.

يهيج *yuháju* (3 per. sin. fut. R. هيج) an excitement is made.

يهّد *yahuddu* (3 per. sin. fut. R. هّد) he shall fear.

يهدّي ولا يهتدي *yahdi wa lá yahtadi* (3 per. sin. fut. R. هدي, he guided, و, conj. and, لا neg. part. not, يهتدي 3 per. sin. fut. pass. R. هدي) he will guide but not be guided.

يهودانه *yahúdánah*, Jewish. The strip of yellow cloth which marks the Jew in Muḥammadan countries.

يهودي *yahúdy*, a Jew.

يسّ *'ya-isa* (3 per. sin. pret.) he despairs.

ERRATA.

Page ۱۵ line ۹ for بن سعد بن سعد بن *read* بن سعد بن

Page ۱۷ line ۹ for بود *read* بود

Page ۸۶ line ۴ for گفت *read* گفت

Page ۱۲۸ line ۱۲ for دام نگردي *read* دام نگردي

Page ۱۹۹ line ۳ for باشي *read* باشي

Page ۲۰۷ for ۲ ۷ *read* ۲۰۷